叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 撒旦的花园(satan's Garden) 000001

2. 撒旦的花园(satan's Garden) 000002

3. 撒旦的花园(satan's Garden) 000003

4. 撒旦的花园(satan's Garden) 000004

5. 撒旦的花园(satan's Garden) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

撒旦的花园(Satan's garden)

['seɪtənz] ['gɑːrdn]
Satan's **Garden**
撒旦的 花园

撒旦的花园

[baɪ][iː] . ['hɔfmən] [praɪs]
By **E** **.** **HOFFMANN** **PRICE**
经过 E . 霍夫曼 价格

作者：E·霍夫曼·普莱斯

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [əd'ventʃər] [ɪn] [bei'jəun] , [tuː]
The **story** **of** **a** **terrific** **adventure** **in** **Bayonne** **,** **two**
这 故事 的 一个 了不起 冒险 在 巴约讷 , 二

这是一个关于在巴约讷发生的精彩冒险的故事，两个

['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz] , [ə'kʌlt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
ravishingly **beautiful** **girls** **,** **occult** **evil** **and** **sudden**
令人陶醉地 美丽的 女孩们 , 神秘学 邪恶的 和 突然

美艳动人的少女，神秘的邪恶力量，以及突如其来的变故

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heʃiːʃ] - ['iːtər] .
death **in** **the** **lair** **of** **the** **hasheesh** **-** **eaters** **.**
死亡 在 这 巢穴 的 这 哈希什 - 食客 .

死于食用大麻的巢穴。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]['ɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] - .
Weird **Tales** **April** **and** **May** **1934** **.**
诡异的 故事 四月 和 可能 - .

《怪异故事》1934年4月和5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['rɑːdʒəz] [gɪft] " [ɪn] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Since **the** **publication** **of** **"** **The** **Rajah's** **Gift** **"** **in** **WEIRD** **TALES** **nine** **years** **ago** **,**
自从 这 发布 的 " 这 拉贾的 礼物 " 在 诡异的 故事 九 年 前 ,

自从九年前《怪异故事》杂志刊登了《拉贾的礼物》一文以来，

['fɑːloʊd] [baɪ] " [ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ˌkəːdi'staːn] ,
followed **by** **"** **The** **Stranger** **from** **Kurdistan** **,**
随后 经过 " 这 陌生人 从 库尔德斯坦 ,

紧随其后的是《来自库尔德斯坦的陌生人》，

" [iː] . ['hɔfmən] [praɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kleɪmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] ['fɪkʃ(ə)n] ;

"	E	.	Hoffmann	Price	has	been	acclaimed	one	of	the	masters	of	quality	fiction	;
"	E	.	霍夫曼	价格	有	到过	备受赞誉	一	的	这	大师	的	质量	小说	;

E·霍夫曼·普莱斯被誉为优秀小说大师之一;

[jet] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːrb] ['ɑːrtɪstri] [hæz; həz] [nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd]

yet	his	superb	artistry	has	not	interfered	in	any	way	with	the	vividness	and
然而	他的	高超	艺术性	有	不是	干扰	在	任何	方式	和	这	生动性	和

['θrɪlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] .

thrilling	power	of	his	fascinating	stories	.
惊险	力量	的	他的	迷人	故事	.

然而，他精湛的艺术技巧丝毫没有影响到他引人入胜的故事的生动性和扣人心弦的力量。

[west] [pɔɪnt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , ['ekspɜːrt] ['sɔːrdzmən] , [ˌɔrɪ'entəlɪst] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] ['soʊldʒər] [ʌv; əv]

West	Point	graduate	,	expert	swordsman	,	orientalist	and	former	soldier	of
西方	观点	毕业	,	专家	剑客	,	东方主义者	和	以前的	士兵	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

西点军校毕业生，剑术高手，东方学家，前雇佣兵

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

his	life	itself	is	a	thrilling	tale	of	adventure	.
他的	生活	本身	是	一个	惊险	故事	的	冒险	.

他的一生本身就是一个惊险刺激的冒险故事。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [fɔːr; fər] ['nærətɪv] , [hiː; hi] [pə'zesiz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [wɔːrm]

Endowed	with	a	natural	gift	for	narrative	,	he	possesses	also	a	warm
捐赠	和	一个	自然的	礼物	为了	叙述	,	他	拥有	还	一个	温暖的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnsər'pæst] ['lɪtəreri] ['kræftsmənʃɪp] .

imagination	and	unsurpassed	literary	craftsmanship	.
想像力	和	无与伦比	文学	工艺	.

他天生具有叙事天赋，同时又拥有丰富的想象力和无与伦比的文学技巧。

[ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] ['woʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɪrd] [teɪl] [prɪ'zentɪd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] : "

All	these	qualities	are	woven	into	the	strange	weird	tale	presented	herewith	:	"
全部	这些	品质	是	编织	进入	这	奇怪的	诡异的	故事	呈现	此附	:	"

['seɪtənz] ['gɑːrdn] .

Satan's	Garden	.
撒旦的	花园	.

所有这些特质都融入了这里呈现的这个奇怪的故事中:《撒旦的花园》。

" Contents1 .

"	Contents1	.
"	Contents1	.

目录1.

[ɪn'vɪzəb(ə)l] Scourge2 .

Invisible	Scourge2	.
无形的	Scourge2	.

无形灾祸2。

[lɑː] Dorada3 .

La	Dorada3	.
拉	Dorada3	.

拉多拉达3.

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] Hassan4 .

The	Hand	of	Hassan4	.
这	手	的	Hassan4	.

哈桑之手4。

[ʃɜːkə] [meɪks] Magic5 .
Shirkuh **Makes** **Magic5** **.**
希尔库 制作 Magic5 .

Shirkuh 创造魔法5。

[ˌɪbrɑːˈhiːm] Khan6 .
Ibrahim **Khan6** **.**
易卜拉欣 Khan6 .

易卜拉欣·汗6.

['seɪtənz] Garden7 .
Satan's **Garden7** **.**
撒旦的 Garden7 .

撒旦的花园7。

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] Kurd8 .
A **Left** **-** **Handed** **Kurd8** **.**
一个 左边 - 递交 Kurd8 .

一位左撇子库尔德人8。

['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] Pool9 .
Monsters **of** **the** **Pool9** **.**
怪物 的 这 Pool9 .

泳池怪物9。

- [ɪz] Envious1 .
D'Artois **Is** **Envious1** **.**
- 是 Envious1 .

达图瓦很嫉妒。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [skɜːrdʒ]
Invisible **Scourge**
无形的 祸害

无形灾祸

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] ,
It **was** **long** **past** **the** **hour** **of** **tinkling** **glass** **,** **and** **song** **to** **the** **guitar** **,**
它 曾是 长的 过去的 这 小时 的 叮叮当当 玻璃 , 和 歌曲 到 这 吉他 ,

早已过了玻璃杯叮当作响、吉他弹唱的时光。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [teiblz][æt; ət][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][diːˈju] [teɪˈɑːtrə] .
and **crowded** **tables** **at** **the** **Café** **du** **Théâtre** **.**
和 挤 表格 在 这 咖啡店 杜 剧院 .

剧院咖啡馆里桌椅拥挤。

[ðə; ði] [greɪ] - [wɔːld] ['sɪti] [ʌv; əv] [bei'jəun] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [æn; ən] ['oʊdəˌlɪsk] [ˌoʊvərˈkʌm]
The **gray** **-** **walled** **city** **of** **Bayonne** **slept** **in** **the** **moonlight** **like** **an** **odalisque** **overcome**
这 灰色的 - 有围墙的 城市 的 巴约讷 睡着了 在 这 月光 喜欢 一个 奥达利斯克 克服
[wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪˈdʒuːəld] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wens] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [hæd; həd]
with **wine** **and** **lying** **bejewelled** **in** **a** **garden** **whence** **the** **musicians** **had**
和 葡萄酒 和 说谎 镶满珠宝的 在 一个 花园 何处 这 音乐家 有
[dɪˈpɑːrtɪd] .
departed **.**
已离开 .

巴约讷这座灰墙城市在月光下沉睡，就像一个喝醉了酒的宫女，浑身珠光宝气地躺在乐师们早已离去的花园里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [bei'jəun] [hæz; həz] [slept] [iːtʃ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
It **is** **thus** **that** **Bayonne** **has** **slept** **each** **night** **of** **the** **full** **moon** **for** **more** **than**
它 是 因此 那 巴约讷 有 睡着了 每个 夜晚 的 这 满的 月亮 为了 更多的 比
[ˌnaɪnˈtiːn] ['sentʃəriz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [niːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈduə] ,
nineteen **centuries** **at** **the** **junction** **of** **the** **Nive** **and** **the** **Adour** **,**
十九 几个世纪 在 这 交汇处 的 这 尼夫 和 这 阿杜尔 ,

因此，在过去的十九个多世纪里，每逢满月之夜，巴约讷都会静静地躺在尼夫河与阿杜尔河的交汇处。

[ˈgaːdiŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [speɪn] .

guarding	the	road	to	Spain	.
守护	这	路	到	西班牙	.

守卫通往西班牙的道路。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [feɪst]

There	were	two	who	sat	in	a	room	on	the	second	floor	of	a	house	that	faced
那里	是	二	WHO	卫星	在	一个	房间	在	这	第二	地面	的	一个	房子	那	面对

[ðə; ði] [striːt] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

the	street	running	along	the	city	wall	.
这	街道	跑步	沿着	这	城市	墙	.

有两个人坐在面向城墙街道的一栋房子的二楼房间里。

[wʌn] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] ['leðəri] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [ˌʌp'tɜːrnd] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]

One	was	old	and	leathery	,	with	fierce	,	upturned	gray	mustaches	,	and
一	曾是	老的	和	皮革状的	,	和	凶猛的	,	翻转	灰色的	胡子	,	和

[aɪz] [ðæt] ['smaʊldəd] [bɪ'niːθ] ['ʃægi] [braʊz] ;

eyes	that	smoldered	beneath	shaggy	brows	;
眼睛	那	闷烧	下面	毛茸茸	眉毛	;

其中一人年老体衰，皮肤粗糙，留着凶狠上翘的灰色胡须，浓密的眉毛下，双眼闪烁着怒火；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [liːn] ,

the	other	was	not	more	than	half	his	age	,	a	lean	,
这	其他	曾是	不是	更多的	比	一半	他的	年龄	,	一个	倾斜	,

另一个年纪不超过他的一半，身材瘦削。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] [huːz] [brɑːnzd] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['rʌgɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv]

broad	-	shouldered	man	whose	bronzed	features	were	rugged	as	the	masonry	of
广阔	-	肩部	男人	谁	古铜色	特征	是	崎岖	作为	这	石工	的

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

the	fortress	,
这	堡垒	,

他肩膀宽阔，古铜色的面容如同堡垒的石砌建筑般粗犷。

[ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪbər] [slæʃ] [ðæt] [ræn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

and	seamed	with	a	saber	slash	that	ran	from	his	cheek	-	bone	almost	to
和	缝合	和	一个	军刀	削减	那	跑	从	他的	脸颊	-	骨	几乎	到

[ðə; ði] [tʃɪn] .

the	chin	.
这	下巴	.

一道刀痕从他的颧骨一直延伸到下巴。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	younger	emerged	from	the	depths	of	his	chair	like	a	panther	leaving	his
这	年轻	出现	从	这	深度	的	他的	椅子	喜欢	一个	豹	离开	他的

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

年轻男子像一只挣脱牢笼的黑豹一样，从椅子深处探出头来。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ster]

He	paced	the	length	of	the	room	and	paused	at	the	window	to	stare
他	踱步	这	长度	的	这	房间	和	暂停	在	这	窗户	到	盯

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [muːn] - ['braɪtnəs] [ðæt] ['sloʊli] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ,

out	into	the	dazzling	moon	-	brightness	that	slowly	marched	from	the	rolling	,
出去	进入	这	耀眼的	月亮	-	亮度	那	缓慢地	行军	从	这	滚动	,

他在房间里踱来踱去，最后停在窗边，凝视着从滚滚云层缓缓升起的耀眼月光。

[triː] - [ˈklʌstərd] [ˈpɑːrkweɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

tree	-	clustered	parkway	and	invaded	the	shadows	cast	by	the	city	wall	across	the
树	-	聚类	公园大道	和	入侵	这	阴影	投掷	经过	这	城市	墙	穿过	这

[draɪ] [moʊt] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

dry	moat	that	skirted	it	.
干燥	护城河	那	裙摆	它	.

树木成荫的林荫大道侵入了城墙投下的阴影，穿过环绕城墙的干涸护城河。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Then	,	as	he	retraced	his	steps	,	he	glanced	at	his	watch	.
然后	,	作为	他	重走	他的	步骤	,	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

然后，当他原路返回时，他瞥了一眼手表。

" [ˈleɪtər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [təˈnaɪt] , [piː)ˈɛə] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .

"	Later	than	usual	tonight	,	Pierre	,	"	he	observed	.
"	之后	比	通常	今晚	,	皮埃尔	,	"	他	观察到	.

“皮埃尔，你今晚比平时晚些到。”他说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [frʌm; frəm] [ˈbæfəld] [ræθ] .

His	voice	was	weary	from	baffled	wrath	.
他的	嗓音	曾是	厌倦	从	困惑	愤怒	.

他的声音因困惑和愤怒而疲惫不堪。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [skɪp] [ə; eɪ] [naɪt] ?

"	Do	you	suppose	that	It	may	skip	a	night	?
"	做	你	认为	那	它	可能	跳过	一个	夜晚	?

你认为它会跳过一个夜晚吗?

" [piː)ˈɛə] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [said] .

"	Pierre	d'Artois	shook	his	gray	head	and	sighed	.
"	皮埃尔	-	摇晃	他的	灰色的	头	和	叹了口气	.

皮埃尔·达图瓦摇了摇灰白的脑袋，叹了口气。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪl] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [hɜːr; hər] ?

"	Why	should	It	fail	to	torment	her	?
"	为什么	应该	它	失败	到	折磨	她	?

“它为何不折磨她呢？”

[wiː; wi] [sɪt] [hɪr] [laɪk] [ˈdʌmiːz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ?

We	sit	here	like	dummies	,	you	and	I	.	And	to	what	purpose	?
我们	坐	这里	喜欢	假人	,	你	和	我	.	和	到	什么	目的	?

你我像傻瓜一样坐在这里。这又有什么意义呢?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [siːlz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .

"	He	indicated	the	seals	on	the	door	at	his	left	.
"	他	表明的	这	封印	在	这	门	在	他的	左边	.

他指了指左边门上的封条。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [get] [θruː] [ˈniːðər] [dɔːr] [nɔːr] [ˈwɪndoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðoʊz] [siːlz] — — "

"	It	could	get	through	neither	door	nor	window	without	breaking	those	seals	—	—	"
"	它	可以	得到	通过	两者都不	门	也不	窗户	没有	打破	那些	封印	—	—	"

“如果不破坏那些封条，它既进不了门，也进不了窗——”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] .

"	But	It	did	,	by	heaven	!	"	exclaimed	the	younger	.
"	但	它	做过	,	经过	天堂	!	"	惊呼	这	年轻	.

“但天哪，它真的发生了！”年轻的那位惊呼道。

[ænd; ənd] [glen] ['færəl] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] - [rʌg] [ðæt]

And	Glenn	Farrell	resumed	his	pacing	the	length	of	the	Boukhara	rug	that
和	格伦	法雷尔	恢复	他的	踱步	这	长度	的	这	-	小地毯	那

['kɑ:rpətɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

carpeted	the	room	.
铺地毯的	这	房间	.

格伦·法雷尔继续沿着铺满房间的布哈拉地毯来回踱步。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['fju:t(ə)l][reɪdʒ] , [ðen] [ri'zju:md] , " [bʌt; bət] [haʊ] , [pi(:)'ɛə] — [ænd; ənd]

He	made	a	gesture	of	futile	rage	,	then	resumed	,	"	But	how	,	Pierre	—	and
他	制成	一个	手势	的	徒劳	愤怒	,	然后	恢复	,	"	但	如何	,	皮埃尔	—	和

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

他徒劳地愤怒地做了个手势，然后继续说道："但是，皮埃尔，这是怎么回事——又是为什么呢？"

" [pi(:)'ɛə] - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [strʌk] [laɪt]

"	Pierre	d'Artois	twisted	his	mustache	,	shook	his	head	again	,	and	struck	light
"	皮埃尔	-	扭曲	他的	胡子	,	摇晃	他的	头	再次	,	和	击	光

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

to	a	cigarette	.
到	一个	卷烟	.

皮埃尔·达图瓦捻了捻胡子，又摇了摇头，点燃了一支香烟。

['færəl] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ri:'tri:vd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [bʌt] [hi:; hi]

Farrell	sank	into	the	depths	of	his	chair	and	retrieved	the	cigar	butt	he
法雷尔	沉没	进入	这	深度	的	他的	椅子	和	已检索	这	雪茄	屁股	他

[hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ɪts][ɑ:rm] .

had	laid	on	its	arm	.
有	铺设	在	它是	手臂	.

法雷尔陷进椅子里，捡起他放在扶手上的雪茄烟头。

" [wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [slept] [ɑ:n][poʊst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , "

"	We	couldn't	have	slept	on	post	without	one	of	us	being	aware	of	it	,	"
"	我们	不能	有	睡着了	在	邮政	没有	一	的	我们	存在	意识到的	的	它	,	"

[ri'zju:md] ['færəl] .

resumed	Farrell	.
恢复	法雷尔	.

"我们不可能在哨位上睡觉而不被人发现，"法雷尔继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mə'nɑ:tənəs] [frʌm; frəm] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ðæt]

His	voice	was	monotonous	from	repetition	of	a	statement	so	often	made	that
他的	嗓音	曾是	单调	从	重复	的	一个	陈述	所以	经常	制成	那

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

he	himself	had	begun	to	doubt	it	.
他	他自己	有	开始	到	怀疑	它	.

由于反复说同一句话，他的声音变得单调乏味，以至于他自己都开始怀疑这句话的真实性了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] — —

"	And	if	we	had	—	—
"	和	如果	我们	有	—	—

"如果我们有——"

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['wæksn] [si:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	He	regarded	the	waxen	seals	on	the	door	.
"	他	认为	这	蜡质	封印	在	这	门	.

他看了看门上的蜡封。

" [ðoʊz] [siːlz] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [duːpli'keitid] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][daɪ] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [vɔːlt]
" Those seals couldn't have been duplicated , with your die locked in a bank vault
" 那些 封印 不能 有 到过 重复 , 和 你的 死 已锁定 在 一个 银行 金库
[iːtʃ] [naɪt] .
each night .
每个 夜晚 .

“那些印章不可能被复制，因为你的骰子每晚都锁在银行金库里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . "
And she couldn't have escaped . "
和 她 不能 有 逃脱 . "

她根本逃不掉。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , " [ə'griːd] - .
" No , she could not , " agreed d'Artois .
" 不 , 她 可以 不是 , " 同意 - .

“不，她做不到，”达图瓦同意道。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm] [θɪŋ] — [gɑːt][ɪn] . "
" But some one — some thing — got in . "
" 但 一些 一 — 一些 事物 — 得到 在 . "

“但是有人——或者说某种东西——进来了。”

" [ə; eɪ] ['wiːzl] , [ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ] [sneɪk] , " [ɪ'nuːmə,reɪtid] ['færəl] , " [maɪt] [slɪp] [θruː] [ðoʊz] [baːz]
" A weasel , a cat , a snake , " enumerated Farrell , " might slip through those bars
" 一个 黄鼠狼 , 一个 猫 , 一个 蛇 , " 列举 法雷尔 , " 可能 滑 通过 那些 酒吧
.
:
.

“黄鼠狼、猫、蛇，”法雷尔列举道，“可能会从那些栅栏缝隙里钻过去。”

['nʌθɪŋ] ['lɑːrdʒər] .
Nothing larger .
没有什么 更大的 .

没有更大的了。

['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [gʊd] [gɑːd] !
Certainly nothing large enough to — good God !
当然 没有什么 大的 足够的 到 — 好的 上帝 !

当然，没有大到足以——我的天哪！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [grɪm] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] [dɔːr] .
" Grim and trembling they stood at the sealed door .
" 严峻 和 发抖 他们 站立 在 这 密封 门 .

他们神情凝重，浑身颤抖地站在紧闭的大门前。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] ,
They heard a moaning and a sobbing ,
他们 听到 一个 呻吟 和 一个 啜泣 ,

他们听到呻吟声和啜泣声，

[ðen] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['aʊtkraɪ] .
then the screams of a woman seeking to stifle her outcry .
然后 这 尖叫 的 一个 女士 寻求 到 窒息 她 强烈抗议 .

然后是女人试图压抑住哭喊的尖叫声。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kiː] ！ " [di'mɑːndid] ['færəl] .

"	Give	me	that	key	!	"	demanded	Farrell	.
"	给	我	那	钥匙	！	"	要求	法雷尔	.

“把钥匙给我！”法雷尔命令道。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

He	unlocked	the	door	and	flung	it	open	,
他	已解锁	这	门	和	扔	它	打开	,

他打开门锁，猛地推开。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm]['pæn(ə)l][tuː; tə][dʒæm] .

shattering	the	seals	and	breaking	the	cord	that	ran	from	panel	to	jamb	.
破碎	这	封印	和	打破	这	绳索	那	跑	从	控制板	到	大排	.

破坏密封条，并弄断从面板到门框的电线。

- ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

D'Artois	followed	him	.
-	随后	他	.

达图瓦跟随他而去。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][pæst][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

They	halted	a	few	paces	past	the	threshold	.
他们	停止	一个	很少	步幅	过去的	这	临界点	.

他们越过门槛几步后停了下来。

" [lʊk] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] !

"	Look	,	damn	it	,	look	!
"	看	,	该死	它	,	看	!

“看，该死的，看！”

" [æz; əz] ['færəl] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] ,

"	As	Farrell	switched	on	the	lights	,
"	作为	法雷尔	切换	在	这	灯	,

“当法雷尔打开灯时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , ['kænəpid] [bed] .

he	pointed	at	the	woman	who	lay	face	down	on	the	broad	,	canopied	bed	.
他	尖	在	这	女士	WHO	躺	脸	向下	在	这	广阔	,	有顶棚的	床	.

他指着脸朝下躺在宽大四柱床上的那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

She	was	writhing	and	moaning	.
她	曾是	扭动	和	呻吟	.

她扭动着身体，呻吟着。

[æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] , [ðen] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd]

At	regular	intervals	she	flinched	as	from	a	blow	,	then	shuddered	,	and
在	常规的	间隔	她	畏缩	作为	从	一个	吹	,	然后	颤抖	,	和

[rɪ'lækst] .

relaxed	.
轻松	.

她时不时地像被击中一样畏缩一下，然后颤抖，放松下来。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [wɪp] , " ['mʌtəd] ['færəl] .

I	can	almost	hear	the	whip	,	"	muttered	Farrell	.
我	能	几乎	听到	这	鞭	,	"	低声说道	法雷尔	.

“我仿佛都能听到鞭子抽打的声音了，”法雷尔低声说道。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [bloʊz] [ðæt] [fleɪld]
He **leaped** **forward** **and** **thrust** **out** **his** **arm** **as** **if** **to** **ward** **off** **blows** **that** **flailed**
他 跳跃 向前 和 推力 出去 他的 手臂 作为 如果 到 病房 离开 打击 那 挥舞
[ðə; ði] ['gɝːlz] [bər] ['ʃəuldəz] .
the **girl's** **bare** **shoulders** **.**
这 女孩们 裸 肩膀 .

他向前跃去，伸出手臂，仿佛要挡开击打在女孩裸露肩膀上的拳头。

[ðen] [hiː; hi] [ri'triːtid] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then **he** **retreated** **,** **shaking** **his** **head** **.**
然后 他 撤退 , 摇晃 他的 头 .

然后他摇着头退了回去。

" [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **If** **we** **can't** **see** **it** **,** **how** **can** **we** **stop** **it** **?**
" 如果 我们 不能 看 它 , 如何 能 我们 停止 它 ?

“如果我们看不到它，又怎么能阻止它呢？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [dɪ'sperɪŋli] .
" **he** **muttered** **despairingly** **.**
" 他 低声说道 绝望地 .

他绝望地低声说道。

[ðeɪ] [stʊd] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [fleɪd] [baɪ] [æn; ən]
They **stood** **,** **fascinated** **and** **horrified** **,** **watching** **a** **lovely** **girl** **being** **flayed** **by** **an**
他们 站立 , 着迷 和 惊恐万分 , 观看 一个 迷人的 女孩 存在 剥皮 经过 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [skɜːrdʒ] .
invisible **scourge** **.**
无形的 祸害 .

他们站在那里，既着迷又恐惧，看着一个可爱的女孩被无形的鞭笞剥皮。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['welts] ['raɪzɪŋ] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
They **saw** **the** **red** **welts** **rising** **,** **crossing** **and** **recrossing** **her** **shoulders** **,**
他们 锯 这 红色的 肿块 上升 , 过境 和 重新穿越 她 肩膀 ,

他们看到她肩膀上红色的鞭痕不断隆起、交叉、再交叉。

[ænd; ənd] ['krɔpiŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['sɪlkən] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] .
and **cropping** **up** **under** **the** **filmy** **silken** **folds** **of** **her** **nightgown** **.**
和 裁剪 向上 在下面 这 电影 丝 折叠 的 她 睡衣 .

并隐约出现在她薄薄的丝绸睡衣褶皱之下。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Look** **at** **it** **!**
" 看 在 它 !

看看它！

[hɜːr; hər] [gaʊn] ['dɪdnt] [muːv] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪp] [reɪzd] [ə'nʌðər] [welt] !
Her **gown** **didn't** **move** **a** **hair's** **breadth** **,** **but** **the** **whip** **raised** **another** **welt** **!**
她 袍 没有 移动 一个 头发的 宽度 , 但 这 鞭 提高 其他 红肿 !

她的长袍纹丝未动，但鞭子又在她身上留下了一道鞭痕！

[piː)'ɛə] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Pierre **,** **it's** **impossible** **!**
皮埃尔 , 它是 不可能的 !

皮埃尔，这不可能！

[ðæt] [gaʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðæt] ['flɑːgɪŋ] .
That **gown** **ought** **to** **be** **cut** **to** **pieces** **by** **that** **flogging** **.**
那 袍 应该 到 是 切 到 件 经过 那 鞭笞 .

那件长袍应该被鞭打得撕成碎片。

[ɔːr] [els] ['nʌθɪŋz] ['riːəli] ['hɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
Or **else** **nothing's** **really** **hitting** **her** **.**
或者 别的 没什么。 真的 击中 她 .

否则她就真的什么都感觉不到了。

[ɔːr] [els] " — ['færəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'sper] — " [ɔːr] [els] [wɪə(r)] [bəuθ] ['kreɪzi]
Or **else** **"** **—** **Farrell** **shook** **his** **head** **in** **bewildered** **despair** **—** **"** **or** **else** **we're** **both** **crazy**
或者 别的 " — 法雷尔 摇晃 他的 头 在 困惑 绝望 — " 或者 别的 是 两个都 疯狂的
[æz; əz] [huːt] - [aulz] ！ "
as **hoot** **-** **owls** **!** **"**
作为 叱 - 猫头鹰 ！ "

“否则——”法雷尔困惑绝望地摇了摇头，“否则我们俩都疯了！”

" [tə'nɛz] [dɒŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" **Tenez** **donc** **,** **"** **said** **the** **old** **Frenchman** **,** **taking** **his** **friend** **by** **the** **arm** **.**
" 特内兹 唐克 , " 说 这 老的 法国人 , 采取 他的 朋友 经过 这 手臂 .

“Tenez donc，”老法国人说着，拉起朋友的胳膊。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃræŋk] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
Though **he** **himself** **shrank** **in** **sympathy** **with** **the** **girl** **who** **writhed** **under** **the** **invisible**
尽管 他 他自己 缩小 在 同情 和 这 女孩 WHO 扭动 在下面 这 无形的
[læʃ] ,
lash **,**
睫毛 ,

虽然他自己也因同情那个在无形鞭笞下扭动的女孩而感到畏缩，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ðæn; ðən] ['fɛrɪlz] .
his **voice** **was** **calmer** **than** **Farrell's** **.**
他的 嗓音 曾是 更平静 比 法雷尔的 .

他的声音比法雷尔的要平静得多。

" [let] [juː 'es] ['stʌdi] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **Let** **us** **study** **this** **thing** **.**
" 让 我们 学习 这 事物 .

让我们来研究一下这件事。

[ænd; ənd][mæn][ɔːr]['dev(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][haɪd] ！ "
And **man** **or** **devil** **,** **in** **the** **end** **we** **will** **have** **his** **hide** **!** **"**
和 男人 或者 魔鬼 , 在 这 结尾 我们 将要 有 他的 隐藏 ！ "

不管是人还是魔鬼，最终我们都会得到他的皮肉！

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['dɛvəlz] , [piː)'ɛə] ,
" **You** **take** **the** **devils** **,** **Pierre** **,**
" 你 拿 这 魔鬼 , 皮埃尔 ,

“你去对付那些魔鬼，皮埃尔。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [wət'evər] [men][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːr; ər] [mest] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
and **give** **me** **a** **handful** **of** **whatever** **men** **you** **think** **are** **messed** **up** **in** **it** **!**
和 给 我 一个 少数 的 任何 男人 你 思考 是 搞砸了 向上 在 它 ！

然后给我列举几个你认为在剧中行为不端的男人！

[aɪl] — [eɪ] , [wɒts] [ðæt] ?
I'll **—** **eh** **,** **what's** **that** **?**
患病的 — 嗯 , 是什么 那 ?

我——呃，那是什么？

" [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , ['dʒestʃəd] [tuː; tə] - .
" **He** **knelt** **beside** **the** **bed** **,** **gestured** **to** **d'Artois** **.**
" 他 跪下 旁 这 床 , 做手势 到 - .

他跪在床边，向达图瓦做了个手势。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [piː)'ɛə] !
" **Listen** **to** **that** **,** **Pierre** **!**
" 听 到 那 , 皮埃尔 !

“听着，皮埃尔！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .
" **he** **said** **in** **a** **tense** **whisper** **.**
" 他 说 在 一个 紧张 耳语 .

他紧张地低声说道。

" - - [æʃ] - ['ʃeɪtən] . . . " [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .
" **Junayn** **'** **ash** **-** **Shaytan** **.** **.** **.** **"** **they** **heard** **her** **say** **.**
" - - 灰 - 沙伊坦 . . . " 他们 听到 她 说 .

“Junayn' ash-Shaytan……”他们听到她说。

" ['hoʊli] [smoʊk] ! " [gɑːspt] ['færəl] .
" **Holy** **smoke** **!** **"** **gasped** **Farrell** **.**
" 圣 抽烟 ! " 倒吸一口气 法雷尔 .

“我的天哪！”法雷尔惊呼道。

" - - [æʃ] - ['ʃeɪtən] . . . [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ðæt] ?
" **Junayn** **'** **ash** **-** **Shaytan** **.** **.** **.** **and** **did** **you** **get** **what** **she** **said** **after** **that** **?**
" - - 灰 - 沙伊坦 . . . 和 做过 你 得到 什么 她 说 后 那 ?

“Junayn' ash-Shaytan……你听到她接下来说了什么吗？”

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , " [its] ['oʊvər] [naʊ] .
" **Then** **,** **before** **d'Artois** **could** **reply** **,** **"** **It's** **over** **now** **.**
" 然后 , 前 - 可以 回复 , " 它是 超过 现在 .

“然后，在达图瓦回答之前，‘一切都结束了。’”

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd] ['siːst] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] .
" **The** **sleeping** **girl** **had** **ceased** **writhing** **and** **tossing** **.**
" 这 睡眠 女孩 有 停止 扭动 和 抛掷 .

“睡梦中的女孩停止了翻身和挣扎。”

[hɜːr; hər] [kraɪz] [hæd; həd] [səb'saidid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mɜːrmərɪŋ] .
Her **cries** **had** **subsided** **to** **a** **drowsy** **murmuring** **.**
她 哭泣 有 平静下来 到 一个 昏昏欲睡 淙淙 .

她的哭声渐渐平息，变成了困倦的低语。

[ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The **two** **watchers** **stared** **at** **each** **other** **for** **a** **moment** **.**
这 二 观察者 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 .

两个旁观者对视了一会儿。

" [bʌt; bət] [jes] , " [sed] - ['faɪnəli] .
" **But** **yes** **,** **"** **said** **d'Artois** **finally** **.**
" 但 是的 , " 说 - 最后 .

“但是，是的，”达图瓦最后说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **heard** **it** **,**
" 我 听到 它 ,

我听到了，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [juːz] [sʌtʃ] ['vɪlənəs] ['læŋgwɪdʒ]
though **it** **has** **been** **several** **years** **since** **I** **heard** **any** **one** **use** **such** **villainous** **language**
尽管 它 有 到过 一些 年 自从 我 听到 任何 一 使用 这样的 邪恶的 语言
.
:
.

虽然我已经好几年没听到有人使用如此恶毒的语言了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['kredɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] [ɪn] ['æbuː] - [daɪv] [ɪn] ['kaɪəroʊ] .

It	would	do	credit	to	one	of	the	dancing	-	girls	in	Abu	Aswad's	dive	in	Cairo	.
它	会	做	信用	到	一	的	这	跳舞	-	女孩们	在	阿布	-	潜水	在	开罗	.

这足以让开罗阿布·阿斯瓦德酒吧里的一位舞女引以为豪。

[bʌt; bət] [ðɪs] - - [æʃ] - ['ʃeɪtən] , [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] . "

But	this	junayn	'	ash	-	Shaytan	,	that	puzzles	me	.	"
但	这	-	-	灰	-	沙伊坦	,	那	谜题	我	.	"

但这个“junayn' ash-Shaytan”让我很困惑。

" ['sɪmp(ə)l] ! " [sed] ['færəl] .

"	Simple	!	"	said	Farrell	.
"	简单的	!	"	说	法雷尔	.

“很简单！”法雷尔说道。

" ['seɪtənz] ['gɑːrdn] . "

"	Satan's	garden	.	"
"	撒旦的	花园	.	"

“撒旦的花园。”

" ['meɪs] [wiː] ! " [ə'griːd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Mais	oui	!	"	agreed	d'Artois	with	a	touch	of	impatience	.
"	玉米	是的	!	"	同意	-	和	一个	触碰	的	不耐烦	.

“Mais oui！”阿尔图瓦带着一丝不耐烦地同意道。

" ['oʊnli] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

"	Only	,	what	is	the	point	?
"	仅有的	,	什么	是	这	观点	?

“但是，这样做有什么意义呢？”

" [hiː; hi] [fraund] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	He	frowned	fiercely	and	twisted	his	mustache	.
"	他	皱眉	激烈地	和	扭曲	他的	胡子	.

他狠狠地皱起眉头，捻了捻胡子。

" [mɒn] [vjuː] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	Mon	vieux	,	"	he	said	after	a	moment's	reflection	,
"	星期一	老的	,	"	他	说	后	一个	瞬间	反射	,

“我的老伙计，”他沉思片刻后说道。

" [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	in	this	first	articulate	speech	in	her	sleep	we	may	find	a	clue	to	the	invisible
"	在	这	第一的	能言善辩	演讲	在	她	睡觉	我们	可能	寻找	一个	线索	到	这	无形的

[skɜːrdʒ] [ðæt] [liːvz] [hɜːr; hər] [bæk] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] ['welts] .

scourge	that	leaves	her	back	crossed	with	welts	.
祸害	那	树叶	她	后退	交叉	和	肿块	.

“在她睡梦中第一次清晰的言语中，我们或许能找到一条线索，解开那无形的灾祸，那灾祸使她的背上布满了伤痕。”

" ['færəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Farrell	shook	his	head	.
"	法雷尔	摇晃	他的	头	.

法雷尔摇了摇头。

" ['kreɪziːɝ] [ænd; ənd] ['kreɪziːɝ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Crazier	and	crazier	,	"	he	muttered	.
"	更疯狂	和	更疯狂	,	"	他	低声说道	.

“越来越疯狂了，”他喃喃自语道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['nʌti] .

"	We're	all	nutty	.
"	是	全部	坚果	.

“我们都是疯子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

I	am	,	you	are	,	she	is	—	all	of	us	!
我	是	,	你	是	,	她	是	—	全部	的	我们	!

我，你，她——我们所有人！

[naʊ] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] ['ærəbɪk] !

Now	she's	talking	Arabic	!
现在	她是	说	阿拉伯	!

她现在会说阿拉伯语了！

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪz] ['riːəli] ['biːtn] [ɔːr] ['weðər] [wɪə(r)] [bəuθ]

I'm	beginning	to	wonder	whether	her	back	is	really	beaten	or	whether	we're	both
我是	开始	到	想知道	无论	她	后退	是	真的	被打败	或者	无论	是	两个都

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'luːʒn] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

suffering	the	same	delusion	she	is	.
痛苦	这	相同的	错觉	她	是	.

我开始怀疑她背部是否真的受伤了，还是我们都和她一样陷入了同样的错觉。

" - [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	D'Artois	led	the	way	to	the	door	.
"	-	引领	这	方式	到	这	门	.

达图瓦带头走向门口。

['færəl] ['fɑːloʊd] .

Farrell	followed	.
法雷尔	随后	.

法雷尔随后跟进。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ,

"	I	have	been	expecting	that	,
"	我	有	到过	期待	那	,

“我一直都预料到了这一点。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] - [keɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	he	said	as	he	reached	for	a	brief	-	case	lying	on	the	table	.
"	他	说	作为	他	达到	为了	一个	简短的	-	案件	说谎	在	这	桌子	.

“他一边说着，一边伸手去拿放在桌上的公文包。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

He	opened	it	and	withdrew	a	photograph	.
他	打开	它	和	退出	一个	照片	.

他打开盒子，取出一张照片。

" [lʊk] .

"	Look	.
"	看	.

“看。

" ['færəl] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['glɑːsi] [prɪnt] .

"	Farrell	scrutinized	the	glossy	print	.
"	法雷尔	仔细审查	这	光滑	打印	.

法雷尔仔细端详着那张光鲜亮丽的印刷品。

" [ðæt] [pruːvz] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	That	proves	your	point	,	"	he	admitted	.
"	那	证明	你的	观点	,	"	他	承认	.

“这正好证明了你的观点，”他承认道。

" [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['iznt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ɔːr] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

"	The	camera	isn't	subject	to	hallucinations	or	delusions	of	persecution	.
"	这	相机	不是	主题	到	幻觉	或者	妄想	的	迫害	.

“摄像机不会产生幻觉或被迫害妄想。”

[ˌæntwɑːˈnet] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbiːtn] .
Antoinette has been beaten .
安托瓦内特 有 到过 被打败 .

安托瓦内特被打败了。

[sɪˈvɪrli] .
Severely .
严重 .

严重。

[ðə; ði][oʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [maːrks] [ˈfoʊtəˌgræft] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] , [red] [ˈwelts] .
The old black - and - blue marks photographed darker than the new , red welts .
这 老的 黑色的 - 和 - 蓝色的 标记 拍摄 较暗 比 这 新的 , 红色的 肿块 .

照片显示，旧的青紫痕迹比新的红色肿块颜色更深。

[noʊ][ˈɑːrgjumənt] .
No argument .
不 争论 .

毫无争议。

[aɪm][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] , [jʊə(r)] [nɑːt][bʌg] - [haʊs] .
I'm not , she isn't , you're not bug - house .
我是 不是 , 她 不是 , 你是 不是 漏洞 - 房子 .

我不是，她也不是，你也不是疯人院。

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [jet] .
That is , not yet .
那 是 , 不是 然而 .

也就是说，还没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈdʌznt] [stɑːp] [suːn] — —
But if this doesn't stop soon — —
但 如果 这 不 停止 很快 — —

但如果这种情况不能尽快停止——

" [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][tɪp][ɔːf][ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑːr] , [tʃuːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [strʌk] [laɪt] .
" He bit the tip off a fresh cigar , chewed it for a moment , struck light .
" 他 少量 这 提示 离开 一个 新鲜的 雪茄 , 咀嚼 它 为了 一个 片刻 , 击 光 .

他咬掉一根新雪茄的尖端，嚼了一会儿，然后点燃了它。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [səˈdʒestɪd] - , "
" Let us be impersonal about it for a moment , " suggested d'Artois , "
" 让 我们 是 不具个人色彩 关于 它 为了 一个 片刻 , " 建议 - , "
[ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .
and consider what we have .
和 考虑 什么 我们 有 .

“让我们暂时抛开个人恩怨，”阿尔图瓦建议道，“想想我们拥有什么。”

" [fɜːrst] ,
" First ,
" 第一的 ,

“第一的，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜːr; hər] [driːmz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈriːəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd]
she tells us that her dreams have become so real that she is confused and
她 讲述 我们 那 她 梦境 有 变得 所以 真实的 那 她 是 使困惑 和
['wʌndɚz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [driːm] ,
wonders during the day which is dream ,
奇迹 期间 这 天 哪个 是 梦 ,

她告诉我们，她的梦境变得如此真实，以至于她在白天感到困惑和迷茫，分不清哪些是梦境。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ri'æləti] .
and **which** **is** **reality** **.**
和 哪个 是 现实 .

这就是现实。

[ʃi:; ʃi] [dri:mz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən] [aʊt'lændɪʃli] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] , [dɪm][æz; əz][baɪ] ['mu:nlaɪt] ,
She **dreams** **that** **she** **is** **in** **an** **outlandishly** **beautiful** **garden** **,** **dim** **as** **by** **moonlight** **,**
她 梦境 那 她 是 在 一个 古怪地 美丽的 花园 , 暗淡 作为 经过 月光 ,

她梦见自己身处一个美得不可思议的花园，花园昏暗如月光。

[jet] [wɔ:rm] [æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .
yet **warm** **as** **the** **glow** **of** **morning** **sun** **.**
然而 温暖的 作为 这 辉光 的 早晨 太阳 .

却像晨曦般温暖。

[ðə; ði][plænts][ɑ:r; ər] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , ['pɔɪzn] ['swi:tnəs]
The **plants** **are** **strange** **,** **and** **the** **flowers** **have** **an** **unnatural** **,** **poison** **sweetness**
这 植物 是 奇怪的 , 和 这 花朵 有 一个 不自然 , 毒 甜味
.
:
.

这些植物很奇特，花朵有一种不自然的、有毒的甜味。

" [ænd; ənd]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɑ:di] , [braʊn] - [skɪnd] ,
" **And** **strangest** **of** **all** **,** **she** **herself** **has** **a** **different** **body** **,** **brown** **-** **skinned** **,**
" 和 最奇怪的 的 全部 , 她 她自己 有 一个 不同的 身体 , 棕色的 - 去皮 ,
[wɪð; wɪθ] [blu:] - [blæk] [her] , [ænd; ənd] ['veri] [lɑ:rdʒ] ,
with **blue** **-** **black** **hair** **,** **and** **very** **large** **,**
和 蓝色的 - 黑色的 头发 , 和 非常 大的 ,

“最奇怪的是，她自己的身体也与众不同，皮肤呈棕色，头发呈蓝黑色，而且体型非常大。”

[dɑ:rk] [aɪz] .
dark **eyes** **.**
黑暗的 眼睛 .

黑眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] , [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][dɑ:rk] , " ['sʌməraizd] - .
The **other** **girls** **,** **her** **companions** **,** **are** **also** **dark** **,** **"** **summarized** **d'Artois** **.**
这 其他 女孩们 , 她 同伴 , 是 还 黑暗的 , " 总结 - .

“她的其他同伴，也就是她的其他女孩，肤色也很黑，”达图瓦总结道。

" [naʊ] [du:][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [spi:tʃ] [ɪn] [ðɪs] ['trʌbld] [sli:p] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ]
" **Now** **do** **you** **see** **how** **her** **first** **speech** **in** **this** **troubled** **sleep** **begins** **to** **lend** **a**
" 现在 做 你 看 如何 她 第一的 演讲 在 这 麻烦 睡觉 开始 到 借 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌræʃə'næləti] ?
touch **of** **rationality** **?**
触碰 的 理性 ?

“现在你明白了吗？她在这场不安的梦中说出的第一句话，开始流露出一丝理性。”

" ['færəl] ['pɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] .
" **Farrell** **pondered** **for** **a** **moment** **,** **then** **replied** **.**
" 法雷尔 沉思 为了 一个 片刻 , 然后 回复 .

法雷尔沉思片刻，然后回答道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn]['ærəbɪk] [tə'naɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['du:əl][ˌpɜ:rsə'næləti] ,
Those **few** **words** **she** **spoke** **in** **Arabic** **tonight** **suggest** **a** **dual** **personality** **,**
那些 很少 字 她 辐 在 阿拉伯 今晚 建议 一个 双重的 性格 ,

她今晚用阿拉伯语说的那几句话暗示了她的双重人格。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['bækgraʊnd] .
give us a bit more background .
给 我们 一个 少量 更多的 背景 .

请提供更多背景信息。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But on the other hand ,
但 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,
didn't she tell us that she couldn't understand the language of the other girls ,
没有 她 告诉 我们 那 她 不能 理解 这 语言 的 这 其他 女孩们 ,

她不是说过她听不懂其他女孩的语言吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] : [liːn] , ['swɔːrði] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] , [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ?
and of the guests : lean , swarthy fellows with staring , dilated eyes ?
和 的 这 客人 : 倾斜 , 黝黑的 伙伴们 和 凝视 , 扩张 眼睛 ?

而宾客们呢? 他们是些身材瘦削、皮肤黝黑、目光呆滞、瞳孔放大的家伙吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['fluːənt] ,
If she couldn't understand them , how the devil is she talking the fluent ,
如果 她 不能 理解 他们 , 如何 这 魔鬼 是 她 说 这 流利 ,

如果她都听不懂他们的话，她怎么可能说一口流利的英语?

[ʌn'seɪvəri] ['ærəbɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][pɔːrt] [sed] [daɪv] ? "
unsavory Arabic of a dancing - girl in a Port Said dive ? "
令人不快的 阿拉伯 的 一个 跳舞 - 女孩 在 一个 港口 说 潜水 ? "

在塞得港一家潜水酒吧里，一个跳舞女郎说着不雅的阿拉伯语?

" [ðæt] ['sʌd(ə)n] [gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] , " [sed] - .
" That sudden gift of tongues can be resolved , " said d'Artois .
" 那 突然 礼物 的 舌头 能 是 已解决 , " 说 - .

“这种突然出现的说方言的天赋是可以解决的，”阿尔图瓦说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['reləvənt] : [ðə; ði] [veɪld] ['mæstər] ,
" There is something else , which is perhaps more relevant : the veiled Master ,
" 那里 是 某物 别的 , 哪个 是 也许 更多的 相关的 : 这 含蓄 掌握 ,

“还有一件事，或许更相关：那就是那位蒙着面纱的大师，

[huːm] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] .
whom the guests of the garden regard with great reverence .
谁 这 客人 的 这 花园 看待 和 伟大的 尊敬 .

花园里的客人们都对他们充满敬意。

[dʌz] [ðæt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ? "
Does that suggest anything ? "
做 那 建议 任何事物 ? "

这说明什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [rɪ'plaɪd] ['færəl] , " - [wei] [bæk] [ɪn][maɪ][maɪnd] [its] [ðer; ðər] ,
" It does , and it doesn't , " replied Farrell , " ' Way back in my mind it's there ,
" 它 做 , 和 它 不 , " 回复 法雷尔 , " - 方式 后退 在 我的 头脑 它是 那里 ,

“算是吧，又不算，”法雷尔回答说，“在我脑海深处，它一直都在。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
but I can't express it .
但 我 不能 表达 它 .

但我无法表达出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ]['fænsi] , [ɑːr; ər][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪks] ? "
And you , I fancy , are in about the same fix ? "
和 你 , 我 想要 , 是 在 关于 这 相同的 使固定 ? "

我想，你的处境也差不多吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [əd'mɪtɪd] - .
" I am , " admitted d'Artois .
" 我 是 , " 承认 - .

“是的，”达图瓦承认道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [peɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .
" But before many days pass , we will pick up the trail .
" 但 前 许多 天 经过 , 我们 将要 挑选 向上 这 踪迹 .

“但过不了几天，我们就会找到线索。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wiːldər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [skɜːrdʒ] .
We will have this invisible wielder of an unseen scourge .
我们 将要 有 这 无形的 持有者 的 一个 看不见 祸害 .

我们将面对这个看不见的、拥有无形灾祸的幕后黑手。

[hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz][haɪd] .
Him , or his hide .
他 , 或者 他的 隐藏 .

他，或者他的尸体。

[bʌt; bət] [naʊ] [get] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [sliːp] , [mɒn][ɑː'miː] .
But now get yourself some sleep , mon ami .
但 现在 得到 你自己 一些 睡觉 , 星期一 ami .

现在该睡觉了，我的朋友。

" ['færəl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .
" Farrell glanced at the door at his left .
" 法雷尔 瞥了一眼 在 这 门 在 他的 左边 .

法雷尔瞥了一眼左边的门。

" [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ə'ʃʊrd] - .
" She'll be all right , " assured d'Artois .
" 壳 是 全部 正确的 , " 保证 - .

“她会没事的，”达图瓦保证道。

" [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ɪz]['oʊvər] .
" The ordeal is over .
" 这 考验 是 超过 .

“磨难结束了。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dɪd][wiː; wi] [sɜːrv] , ['æftər][ɔːl] ? "
And what purpose did we serve , after all ? "
和 什么 目的 做过 我们 服务 , 后 全部 ? "

我们究竟存在的意义是什么?

" [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [piː)'ɛə] , " [ə'sentid] ['færəl] .
" Guess you're right , Pierre , " assented Farrell .
" 猜测 你是 正确的 , 皮埃尔 , " 同意 法雷尔 .

“看来你是对的，皮埃尔，”法雷尔同意道。

" [lets] [goʊ] . " [ˌtuː'tuː] .
" Let's go . " 2 .
" 我们来吧 去 . " 2 .

“我们走吧。”2.

[lɑː][dɔ'rɑːdə]
La Dorada
拉 金色

黄金国

[glen] ['færəl] [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [dɑːn] .
Glenn Farrell was up at dawn .
格伦 法雷尔 曾是 向上 在 黎明 .

格伦·法雷尔黎明就起床了。

[hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] - - [haʊs] , [haʊ'evər] ,

His	carefully	tiptoeing	down	the	winding	stairway	of	Pierre	d'Artois	'	house	,	however	,
他的	小心	踮着脚尖	向下	这	绕线	楼梯	的	皮埃尔	-	-	房子	,	然而	,

[wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

was	wasted	consideration	.
曾是	浪费	考虑	.

然而，他小心翼翼地踮着脚尖走下皮埃尔·达图瓦家蜿蜒的楼梯，却是徒劳无功。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [greɪ] - ['herd] - [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtəd] [desk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

He	found	that	gray	-	haired	ferrailleur	hunched	over	the	littered	desk	of	his	study	,
他	成立	那	灰色的	-	头发	-	弓着背	超过	这	垃圾	桌子	的	他的	学习	,

他发现那位头发花白的工头弓着身子，伏在书房里堆满杂物的桌子上。

['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ,

fuming	and	muttering	in	a	thick	,
怒气冲冲	和	喃喃自语	在	一个	厚的	,

怒气冲冲地低声嘟囔着，

[faʊl] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dens] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn]

foul	cloud	of	smoke	that	momentarily	became	more	dense	as	the	cigarette	between
犯规	云	的	抽烟	那	片刻	成为	更多的	稠密	作为	这	卷烟	之间

- - ['fɪŋgərz] ['ædɪd] [ɪts] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [rægz] .

d'Artois	'	fingers	added	its	stench	of	burning	rags	.
-	-	手指	额外	它是	恶臭	的	燃烧	破布	.

一团恶臭的烟雾瞬间变得更加浓密，因为达图瓦手指间的香烟散发出燃烧的破布的恶臭。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [pɑːt][ʌv; əv] ['sɪriən] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['taɪni] [kʌps] ,

The	shining	brass	pot	of	Syrian	workmanship	,	and	half	a	dozen	tiny	cups	,
这	灼灼	黄铜	锅	的	叙利亚	做工	,	和	一半	一个	打	微小的	杯子	,

一个闪亮的叙利亚工艺黄铜锅，还有六个小杯子，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['rezɪduː] [ʌv; əv] ['pʌlvəraizd] ['kɔːfi] [graʊndz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [stʌmps] ,

each	with	a	thick	residue	of	pulverized	coffee	grounds	and	cigarette	stumps	,
每个	和	一个	厚的	残留物	的	粉碎的	咖啡	理由	和	卷烟	树桩	,

每个杯子上都残留着厚厚一层咖啡渣和烟头。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

indicated	that	the	old	man	had	been	at	work	ever	since	they	had	left
表明的	那	这	老的	男人	有	到过	在	工作	曾经	自从	他们	有	左边

[ˌæntwɑː'net] [ˌdɛlə'tʊr] [sʌm; səm][sɪks] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

Antoinette	Delatour	some	six	hours	ago	.
安托瓦内特	绕道	一些	六	小时	前	.

这表明，自从他们大约六个小时前离开安托瓦内特·德拉图尔以来，这位老人就一直在工作。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [huːz] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn]

In	the	clear	space	in	front	of	d'Artois	was	an	open	book	whose	pages	were	in
在	这	清除	空间	在	正面	的	-	曾是	一个	打开	书	谁	页面	是	在

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ærəbɪk] [skrɪpt] .

illuminated	Arabic	script	.
照明	阿拉伯	脚本	.

在达图瓦面前的空地上，放着一本打开的书，书页上是用阿拉伯文字书写的。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [luːs] [ʃiːts]

Beside	it	were	a	pad	of	note	-	paper	and	a	half	-	dozen	loose	sheets
旁	它	是	一个	软垫	的	笔记	-	纸	和	一个	一半	-	打	松动的	纸张

['kloʊsli] ['skrɪbəld] .

closely	scribbled	.
密切	潦草的	.

旁边放着一叠便笺纸和六张密密麻麻写满字迹的散页纸。

" [piː)'ɛə] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ?
" Pierre , why didn't you tell me you were going to carry on ?
" 皮埃尔 , 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 去 到 携带 在 ?

皮埃尔，你为什么不告诉我你要继续下去?

" [riˈprəutʃt] ['færəl] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
" reproached Farrell as he drew up a chair .
" 受责备 法雷尔 作为 他 画 向上 一个 椅子 .

“法雷尔一边拉过椅子一边责备道。”

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [mɔːr] [maɪ]['fjuːnərəl][ðæn; ðən] [jɔːrz] , ['getɪŋ] [ˌæntwɑːˈnet] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [mes] . "
" This is really more my funeral than yours , getting Antoinette out of this terrible mess . "
" 这 是 真的 更多的 我的 葬礼 比 你的 , 获得 安托瓦内特 出去 的 这 糟糕的 混乱 . "

“与其说是你的葬礼，不如说是我的葬礼，我要让安托瓦内特摆脱这种可怕的困境。”

" [mɔːrˈdjuː] ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" Mordieu ! " exclaimed d'Artois .
" 莫迪厄 ! " 惊呼 - .

“莫迪厄！”达图瓦喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['blɑːkhed] [laɪk] [jɔːrˈself] . "
" This is work for a scholar , not a towering blockhead like yourself . "
" 这 是 工作 为了 一个 学者 , 不是 一个 参天 傻瓜 喜欢 你自己 . "

“这是学者该做的工作，不是你这种高高在上的蠢货该做的。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ,
" Oh , all right , all right ,
" 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 ,

“哦，好吧，好吧，

" [sed] ['færəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .
" said Farrell with a smile that for a moment cleared his features of the dismay and wrath of the preceding night .
" 说 法雷尔 和 一个 微笑 那 为了 一个 片刻 已清除 他的 特征 的 这 沮丧 和 愤怒 的 这 前 夜晚 .

法雷尔笑着说，脸上的笑容一扫前一晚的沮丧和愤怒。

" ['oʊnli] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðæt] [stʌf] [maɪˈself] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Only , I can read that stuff myself , almost as well as you can .
" 仅有的 , 我 能 读 那 东西 我 , 几乎 作为 出色地 作为 你 能 .

“只是，我自己也能读懂那些东西，而且几乎和你一样读得好。”

" [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ,
" He scrutinized the book for a moment ; then , indicating the title , he said ,
" 他 仔细审查 这 书 为了 一个 片刻 ; 然后 , 表明 这 标题 , 他 说 ,

他仔细端详了那本书一会儿；然后，指着书名说：

" [siˈret] [ɑːl]['hɑːkən] — ['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ? "
" Siret al Haken — how's that for a blockhead ? "
" 西雷特 al 哈肯 — 怎么样 那 为了 一个 傻瓜 ? "

“Siret al Haken——这算不算是个笨蛋？”

" ['veri] [gʊd] , " [əˈpruːvd] - .
" Very good , " approved d'Artois .
" 非常 好的 , " 得到正式认可的 - .

“非常好，”阿尔图瓦赞许道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] , " [ænd; ənd]['æftər] [ɔ:l] ,
Then , with a wink and a grin , " And after all ,
然后 , 和 一个 眨眼 和 一个 咧嘴笑 , " 和 后 全部 ,

然后，他眨了眨眼，咧嘴一笑，“毕竟，

[pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['blɑ:khed] ,
perhaps I should not call you a blockhead ,
也许 我 应该 不是 称呼 你 一个 傻瓜 ,

或许我不该叫你笨蛋。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [du:] [ɪk'si:d] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:rd] .
even though I do exceed you in intelligence and in skill with the sword .
甚至 尽管 我 做 超过 你 在 智力 和 在 技能 和 这 剑 .

虽然我的智力和剑术都胜过你。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [ðæt] [taɪm] - ['ɑ:nərd] ['reɪlәri] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði]
" He paused a moment after that time - honored raillery in which each reviled the
" 他 暂停 一个 片刻 后 那 时间 - 荣幸 玩笑 在 哪个 每个 被唾弃 这
['ʌðɚz] ['tæləntz] ,
other's talents ,
其他的 天赋 ,

“在那场由来已久的互相嘲讽——彼此贬低对方的才能——之后，他停顿了一会儿。”

[ðen] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'sʊ] [sʌm; səm] [ɪk'si:dɪŋli]
then continued , " But seriously , I have been pursuing some exceedingly
然后 持续 , " 但 严重地 , 我 有 到过 追求 一些 非常
['raʊndəbaʊt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
roundabout speculations ,
迂回 猜测 ,

然后他继续说道：“但说真的，我一直在进行一些非常迂回的推测，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ɪn'fliktɪd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [aʊt] [maɪ'self] . "
and before I inflicted them on you , I wanted to study them out myself . "
和 前 我 造成的 他们 在 你 , 我 通缉 到 学习 他们 出去 我 . "

在把它们强加给你之前，我想先自己研究一下。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ,
" Oh , all right , then ,
" 哦 , 全部 正确的 , 然后 ,

“哦，好吧，那就这样吧。”

" [ə'gri:d] ['færəl] [æz; əz] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kli:n] [demi] - [tæs] [ænd; ənd] [pɔ:d] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" agreed Farrell as he found a clean demi - tasse and poured some of the
" 同意 法雷尔 作为 他 成立 一个 干净的 半 - 杯子 和 倾倒 一些 的 这
[ˌlu:k'wɔ:rm] ,
lukewarm ,
温 ,

“法雷尔一边说着，一边找到一个干净的小咖啡杯，倒了一些温热的咖啡。”

['sirəpi] ['tɜ:rkɪʃ] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [drʌgd] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['stʌdiz] .
sirupy Turkish coffee with which d'Artois drugged himself during his midnight studies .
糖浆 土耳其 咖啡 和 哪个 - 吸毒 他自己 期间 他的 午夜 研究 .

达图瓦在午夜学习时，会喝这种浓稠的土耳其咖啡来让自己昏昏欲睡。

" [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑ:rz] [ʌv; əv] ['hɑ:kən] [ænd; ənd] [ˌæn.twɑ:'nɛts]
" But I see no connection with the Memoirs of Haken and Antoinette's
" 但 我 看 不 联系 和 这 回忆录 的 哈肯 和 安托瓦内特的
['terəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] . "
terrible predicament . "
糟糕的 困境 . "

“但我认为这与哈肯的回忆录和安托瓦内特的悲惨境遇没有任何联系。”

" ['lɪs(ə)n] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] !
" Listen then , I will enlighten you !
" 听 然后 , 我 将要 开导 你 !

“那么，听着，我将启迪你们！”

" [bɪ'gæn] - .
" began d'Artois .
" 开始 - .

“开始于阿尔图瓦。”

" [mædəmwə'zel] [ˌæntwɑː'net] [hæz; həz] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,
" Mademoiselle Antoinette has been dreaming of a garden rich with roses ,
" 小姐 安托瓦内特 有 到过 做梦 的 一个 花园 富有的 和 玫瑰 ,
[ænd; ənd] ['liliz] , [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] .
and lilies , and jasmine .
和 百合花 , 和 茉莉花 .

“安托瓦内特小姐一直梦想着拥有一个种满玫瑰、百合和茉莉的花园。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] ['kʌlərd] [bɜːrdz] .
It is alive with strangely colored birds .
它 是 活 和 奇怪的 有色 鸟类 .

这里栖息着许多颜色奇特的鸟类。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] " — - ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['ærəbɪk] [skrɪpt] [bɪ'fɔːr]
she described the very garden " — d'Artois indicated the page of Arabic script before
她 描述 这 非常 花园 " — - 表明的 这 页 的 阿拉伯 脚本 前
[hɪm; ɪm] — " [ðæt] ['hɑːkən][hæz; həz][soʊ] ['gloʊɪŋli] [dɪ'skraɪbd] :
him — " that Haken has so glowingly described :
他 — " 那 哈肯 有 所以 容光焕发 描述 :

她描述的正是哈肯曾热情洋溢地描述过的那个花园”——达图瓦指了指面前的阿拉伯文字——“

['lʌvli] ['gɜːlz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][sɪ'tɑːr¦sɪtɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊd] ,
lovely girls playing the sitar and the oudh ,
迷人的 女孩们 玩耍 这 西塔尔琴 和 这 沉香 ,

可爱的女孩们演奏西塔琴和乌德琴，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪn] .
and entertaining the guests of paradise with song and wine .
和 娱乐 这 客人 的 天堂 和 歌曲 和 葡萄酒 .

用歌声和美酒款待天堂的宾客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] ['mæstər] [huː] [ruːld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
And a veiled master who ruled the garden . "
和 一个 含蓄 掌握 WHO 裁决 这 花园 . "

还有一位蒙着面纱的主人，他统治着这座花园。

" [bʌt; bət] [wʌt] , " [di'mɑːndid] ['færəl] , " [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌʌn'məːsiful]
" But what , " demanded Farrell , " has that to do with those unmerciful
" 但 什么 , " 要求 法雷尔 , " 有 那 到 做 和 那些 无情
['biːtɪŋz] ?
beatings ?
殴打 ?

“但是，”法雷尔质问道，“这和那些无情的殴打有什么关系呢？”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How about it ? "
如何 关于 它 ? "

怎么样？

" [dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ? " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] - .

"	Did	I	not	say	that	I	was	working	indirectly	?	"	countered	d'Artois	.
"	做过	我	不是	说	那	我	曾是	在职的	间接	?	"	反驳	-	.

“我不是说过我是在间接地工作吗？”达图瓦反驳道。

" [ðə; ði] [skɚːdʒɪŋz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] , ['æftər][ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd]

"	The	scourgings	,	you	understand	,	did	not	come	until	later	,	after	the	dreams	had
"	这	鞭笞	,	你	理解	,	做过	不是	来	直到	之后	,	后	这	梦境	有

[riˈkəːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

recurred	for	some	time	.
复发	为了	一些	时间	.

“你应该明白，鞭笞是在梦境反复出现一段时间之后才发生的。”

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒuəl] [ɪn'kriːs] — — "

Therefore	they	must	be	but	an	indication	of	the	gradual	increase	—	—	"
所以	他们	必须	是	但	一个	指示	的	这	逐渐地	增加	—	—	"

因此，它们必定只是逐渐增长的一个迹象——

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [ɪn'sænəti][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ! " [ˌɪ'tɚːpəˌleɪtɪd] ['færəl] .

"	Of	the	undoubted	insanity	of	all	three	of	us	!	"	interpolated	Farrell	.
"	的	这	毫无疑问	疯狂	的	全部	三	的	我们	!	"	插值	法雷尔	.

“我们三个无疑都疯了！”法雷尔插话道。

" [mædəmwə'zel] [ˌæntwɑː'net] , " [dɪ'klerd] - , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['aʊtbɜːrst] , " [ɪz][nɑːt]

"	Mademoiselle	Antoinette	,	"	declared	d'Artois	,	ignoring	his	friend's	outburst	,	"	is	not
"	小姐	安托瓦内特	,	"	声明	-	,	忽略	他的	朋友们	爆发	,	"	是	不是

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

“安托瓦内特小姐，”阿尔图瓦不顾朋友的爆发，宣称，“不是在做梦。”

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [s'pendz] [hɜːr; hər] [naɪts] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz] ['pærədaɪs] .

She	actually	spends	her	nights	in	that	devil's	paradise	.
她	实际上	花费	她	夜晚	在	那	魔鬼的	天堂	.

她竟然在那个魔鬼的天堂里过夜。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪks] [ænd; ənd] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][self] [ri'teind]

She	awakes	and	tells	us	that	she	had	another	body	;	but	her	self	retained
她	醒来	和	讲述	我们	那	她	有	其他	身体	;	但	她	自己	保留

[ɪts][aɪ'dentəti] .

its	identity	.
它是	身份	.

她醒来后告诉我们，她有了另一个身体；但她的自我仍然保持着原有的身份。

[aɪ] [kən'kluːd] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] , [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] , [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪz]

I	conclude	then	that	her	personality	,	her	spiritual	essence	,	whatever	you	will	,	is
我	结束	然后	那	她	性格	,	她	精神	本质	,	任何	你	将要	,	是

['wɑːndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

因此我的结论是，她的个性、她的精神本质，无论你怎么称呼它，都在游荡。

['drɪvn] [baɪ][sʌm; səm] ['dæmnəbl] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðæt] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

driven	by	some	damnable	compulsion	to	inhabit	that	garden	,	and	a	strange
驱动	经过	一些	该死的	强迫症	到	居住	那	花园	,	和	一个	奇怪的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

受某种该死的冲动驱使，他要居住在那个花园里，并且拥有一副陌生的躯体。

" ['færəl] [said] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Farrell sighed wearily and shook his head .
" 法雷尔 叹了口气 疲劳 和 摇晃 他的 头 .

法雷尔疲惫地叹了口气，摇了摇头。

" [ðɪs] ['skræmblɪŋ] [ʌv; əv] [selvz] [ænd; ənd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] ['nʌti] .
" This scrambling of selves and personalities is enough to drive one nutty .
" 这 争抢 的 自我 和 个性 是 足够的 到 驾驶 一 坚果 .

“这种自我和个性的混乱足以让人发疯。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] [sens] . "
It doesn't make any sense . "
它 不 制作 任何 感觉 . "

这完全说不通。

" [ɑː] , [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ? " ['mɝːmɝd] - [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
" Ah , say you so ? " murmured d'Artois as he reached for another cigarette .
" 啊 , 说 你 所以 ? " 低声说道 - 作为 他 达到 为了 其他 卷烟 .

“啊，你这么说？”达图瓦一边低声说道，一边伸手去拿另一支香烟。

" [maɪ]['lɑːdʒɪk][ɪz] ['skræmbld] , [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən]
" My logic is scrambled , in that I have not attempted to show how this can
[biː; bi] ;
be ;
我的 逻辑 是 打乱 , 在 那 我 有 不是 尝试过 到 展示 如何 这 能
是 ;

“我的逻辑很混乱，因为我没有尝试解释这是怎么回事；

[bʌt; bət][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] .
but by assuming that it is , I get to the next point .
但 经过 假设 那 它 是 , 我 得到 到 这 下一个 观点 .

但假设情况确实如此，我就可以得出下一个结论了。

" ['lɪs(ə)n] ['sʌmwʌt] ['fɜːrðər] , [jes] ?
" Listen somewhat further , yes ?
" 听 有些 更远 , 是的 ?

“再听一遍，好吗？”

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] , ['spiːkɪŋ] [laɪk]
We have but to find that place which Antoinette's physical body , speaking like
[ə; eɪ] ['sɪriən] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] ,
a Syrian dancing - girl ,
我们 有 但 到 寻找 那 地方 哪个 安托瓦内特的 身体的 身体 , 请讲 喜欢
一个 叙利亚 跳舞 - 女孩 ,

我们只需找到安托瓦内特的肉身所在之处，她说话的语气就像一个叙利亚舞女，

[soʊ] ['græfɪkli] [dæmd] [ænd; ənd] [kɔːld] - - [æʃ] - ['ʃeɪtən] , ['seɪtənz] ['gɑːrdn] .
so graphically damned and called junayn ' ash - Shaytan , Satan's garden .
所以 图形化 该死的 和 称为 - - 灰 - 沙伊坦 , 撒旦的 花园 .

因此，它被形象地诅咒，并被称为 junayn' ash-Shaytan，撒旦的花园。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ; [ɔːr] [els] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]
" There is such a garden at this moment in physical existence ; or else there is one
[wɪtʃ] ,
which ,
那里 是 这样的 一个 花园 在 这 片刻 在 身体的 存在 ; 或者 别的 那里 是 一
哪个 ,

“此刻，现实世界中并不存在这样一个花园；或者说，存在这样一个花园，

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [naɪn] ['hʌndrəd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] , [ɪz] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ]

reaching	out	of	the	dimness	of	nine	hundred	departed	years	,	is	en	rapport	with
到达	出去	的	这	昏暗	的	九	百	已离开	年	,	是	英文	关系	和

[ˌæntwɑː'net] . "

Antoinette	.	"
安托瓦内特	.	"

从九百年的迷雾中伸出手来，与安托瓦内特心意相通。

" ['hɛlz] ['faɪər] ! " ['mʌtəd] ['færəl] .

"	Hell's	fire	!	"	muttered	Farrell	.
"	地狱的	火	!	"	低声说道	法雷尔	.

“地狱之火！”法雷尔低声说道。

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [bei'jəun] , [ɪn] - !

"	The	ghost	of	a	garden	haunting	a	woman	in	Bayonne	,	in	1933	!
"	这	鬼	的	一个	花园	令人难忘	一个	女士	在	巴约讷	,	在	-	!

“1933年，巴约讷一位女士被花园的幽灵所困扰！”

" - [tæpt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [si'ret] [ɑːl] ['hɑːkən] .

"	D'Artois	tapped	the	cover	of	Siret	al	Haken	.
"	-	轻敲	这	覆盖	的	西雷特	al	哈肯	.

“D'Artois 轻拍了 Siret al Haken 的封面。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] , " [hiː; hi] [sed] , " [telz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ɑːl] ['sæbə] .

"	The	author	,	"	he	said	,	"	tells	of	Hassan	al	Sabbah	.
"	这	作者	,	"	他	说	,	"	讲述	的	哈桑	al	安息日	.

“作者，”他说，“讲述了哈桑·萨巴赫的故事。”

['ʃeɪk] [ɑːl] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

Shaykh	al	Djibal	,	the	Chief	of	the	Mountains	.
谢赫	al	-	,	这	首席	的	这	山脉	.

山之首谢赫·吉巴尔。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — — "

The	lord	of	the	Hashisheen	—	—	"
这	主	的	这	-	—	—	"

哈希辛之主——”

" [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['færəl] .

"	I	get	it	!	"	exclaimed	Farrell	.
"	我	得到	它	!	"	惊呼	法雷尔	.

“我明白了！”法雷尔惊呼道。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pærədaɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['heʃiːʃ] - [drʌgd] [ˌdevə'tiːz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [waɪl]

"	The	garden	paradise	into	which	hasheesh	-	drugged	devotees	were	tossed	while
"	这	花园	天堂	进入	哪个	哈希什	-	吸毒	信徒	是	抛掷	尽管

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

“吸食大麻的信徒们在失去意识后被扔进花园天堂，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːzləm] ['hev(ə)n]

so	that	when	they	awoke	they	would	believe	themselves	to	be	in	the	Moslem	heaven
所以	那	什么时候	他们	醒来	他们	会	相信	他们自己	到	是	在	这	穆斯林	天堂

[ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] ,

of	cool	water	,
的	凉爽的	水	,

这样，当他们醒来时，就会以为自己身处穆斯林清凉水的天堂之中。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [waɪn] ? "

beautiful	women	,	and	forbidden	wine	?	"
美丽的	女性	,	和	禁止	葡萄酒	?	"

美女，还有禁忌之酒?

" [prɪ'saɪsli] , [maɪ] ['eksələnt] ['blɑ:khed] !
" Precisely , my excellent blockhead !
" 恰恰 , 我的 出色的 傻瓜 !

“正是如此，我亲爱的笨蛋！”

[aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɪt] !
I drink to your wit !
我 喝 到 你的 有 !

我敬你一口气，佩服你的机智！

" [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]
" said d'Artois with a smile that flashed over the edge of his cup of cold
" 说 - 和 一个 微笑 那 闪光灯 超过 这 边缘 的 他的 杯子 的 寒冷的
['kɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .

“达图瓦说着，脸上露出了笑容，笑容从他那杯冷咖啡的边缘闪过。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌæntwɑ:'net] [ɪz] [bi'devəld] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
" And your Antoinette is bedeviled in some way by a garden like that of
" 和 你的 安托瓦内特 是 被困扰 在 一些 方式 经过 一个 花园 喜欢 那 的
[hə'sɑ:n] [ɑ:l] ['sæbə] ,
Hassan al Sabbah ,
哈桑 al 安息日 ,

“而你的安托瓦内特似乎被哈桑·萨巴赫的花园所困扰。”

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sæsɪnz] [hu:] ['terəˌraɪzd] [ɔ:l] ['sirɪr] [ænd; ənd] ['pə:ʃə] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
the master of those assassins who terrorized all Syria and Persia , centuries ago .
这 掌握 的 那些 刺客 WHO 恐怖 全部 叙利亚 和 波斯 , 几个世纪 前 .

他是几个世纪前横行叙利亚和波斯的刺客头目。

" ['færəl] ['grɪmɪst] .
" Farrell grimaced .
" 法雷尔 做了个鬼脸 .

法雷尔做了个鬼脸。

" [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [jet] !
" Worse and worse yet !
" 更糟 和 更糟 然而 !

情况越来越糟了！

['hæznt] [ðɪs] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [bei'jəun] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] ['goʊsts] [ænd; ənd]['dɛvəlz][ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] ,
Hasn't this old city of Bayonne got enough ghosts and devils in its own right ,
还没有 这 老的 城市 的 巴约讷 得到 足够的 鬼魂 和 魔鬼 在 它是自己的 正确的 ,

巴约讷这座古老的城市难道还不够多鬼魂和恶魔吗?

['lə:kiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [blʌd] - [soʊkt] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] , [wɪ'ðaʊt] [ɹɪm'pɔrtɪŋ]
lurking under the blood - soaked foundations of the citadel , without importing
潜伏 在下面 这 血 - 浸泡过 基础 的 这 堡垒 , 没有 输入
[ðem; ðəm][frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ?
them from Asia ?
他们 从 亚洲 ?

潜伏在血染的城堡地基之下，却并非从亚洲进口的?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['klʌstərd] ['sɪmɪtər] [ænd; ənd] ['jætəˌgæn] , [ænd; ənd]
" His eyes shifted to the clustered simitars and yataghans , kreeses and
" 他的 眼睛 转移 到 这 聚类 西米塔尔斯 和 雅塔甘斯 , 克里斯 和
,
kampilans ,
坎皮兰斯 ,

他的目光转向了成群的西米塔尔人、亚塔甘人、克里斯人和坎皮兰人，

[dɑːrts][ænd; ənd] ['æsəgaɪ] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

darts	and	assegais	that	adorned	the	walls	of	the	study	.
飞镖	和	阿塞加伊斯	那	装饰	这	墙壁	的	这	学习	.

书房墙上挂满了飞镖和长矛。

" [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] , [wiː; wi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Now	if	they	were	men	,	we	might	do	something	about	it	!	"
"	现在	如果	他们	是	男人	,	我们	可能	做	某物	关于	它	!	"

“如果他们是男人，我们或许会采取行动！”

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [ə'ʃʊrd] - .

"	Have	no	fear	on	that	score	,	"	assured	d'Artois	.
"	有	不	害怕	在	那	分数	,	"	保证	-	.

“在这方面不必担心，”达图瓦保证道。

" [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['evri] ['fæntəm] [æz; əz] [mə'lignəntli] [də'rektɪd] [æz; əz] [ðɪs] ['goʊstli] ['gɑːrdn]

"	We	find	that	every	phantom	as	malignantly	directed	as	this	ghostly	garden
"	我们	寻找	那	每一个	幻影	作为	恶性地	指导	作为	这	幽灵般的	花园

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] — [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [mæn][juː; jʊ][kæn; kən]

has	a	man	pulling	the	strings	—	a	flesh	-	and	-	blood	man	you	can
有	一个	男人	拉	这	字符串	—	一个	肉	-	和	-	血	男人	你	能

['niːtli] ['rɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ,

neatly	riddle	with	bullets	,
整齐地	谜语	和	子弹	,

“我们发现，每一个像这座鬼魅花园一样充满恶意、精心策划的幽灵背后，都有一个活生生的人在操控——一个可以用子弹轻易将其击毙的血肉之躯。”

[ɔːr] [slaɪs] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔɪz] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

or	slice	asunder	with	some	of	those	toys	up	there	on	the	wall	.
或者	片	分离	和	一些	的	那些	玩具	向上	那里	在	这	墙	.

或者用墙上那些玩具把它们切成碎片。

" ['færəl] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɑːrt] .

"	Farrell	smiled	grimly	and	took	heart	.
"	法雷尔	微笑	阴沉地	和	采取	心	.

法雷尔苦笑了一下，鼓起勇气。

" ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] .

"	Reasonable	,	at	that	.
"	合理的	,	在	那	.

“还算合理。”

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌæntwɑː'net] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

suppose	that	we	drop	in	and	see	what	Antoinette	has	to	say	about	her
认为	那	我们	降低	在	和	看	什么	安托瓦内特	有	到	说	关于	她

['nuːli] [ə'kwaɪrd] [gɪft] [ʌv; əv]['ærəbɪk] [spiːtʃ] .

newly	acquired	gift	of	Arabic	speech	.
新	获得	礼物	的	阿拉伯	演讲	.

假设我们进去看看安托瓦内特对她新获得的阿拉伯语天赋有何感想。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['fluːəntli] . "

It	took	me	several	years	to	learn	that	fluently	.	"
它	采取	我	一些	年	到	学习	那	流利地	.	"

我花了几年时间才熟练掌握这门语言。

" [bɑːr'beriən] ! " [skɔft] - .
" **Barbarian** **!** " **scoffed** **d'Artois** **.**
" 野蛮人 ! " 嘲笑 - .

“野蛮人！”达图瓦嗤之以鼻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] .
" **It** **is** **too** **early** **.**
" 它 是 也 早期的 .

现在还太早了。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪlətəri] ['aʊərz] — — "
You **with** **your** **military** **hours** **—** **—** **"**
你 和 你的 军队 小时 — — "

你按军人作息时间——”

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['færəl] .
" **And** **you're** **another** **,** " **countered** **Farrell** **.**
" 和 你是 其他 , " 反驳 法雷尔 .

“你也是一样，”法雷尔反驳道。

" ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'raʊnd] .
" **Working** **the** **clock** **around** **.**
" 在职的 这 钟 大约 .

“绕着时钟工作。”

[bʌt; bət] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] - [tuː; tə]['skræmb(ə)l][sʌm; səm] [egz] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
But **see** **if** **you** **can** **persuade** **Félice** **to** **scramble** **some** **eggs** **,** **at** **least** **a**
但 看 如果 你 能 说服 - 到 争夺 一些 鸡蛋 , 在 至少 一个
[paʊnd] [ʌv; əv]['beɪkən] ,
pound **of** **bacon** **,**
磅 的 熏肉 ,

但看看你能不能说服费利斯做些炒鸡蛋，至少一磅培根。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['wɔfəlz] . "
and **perhaps** **a** **stack** **of** **waffles** **.** **"**
和 也许 一个 堆 的 华夫饼 . "

或许再来一摞华夫饼。”

" [mɑːŋ'niː'fiːk] ! " [ə'griːd] - .
" **Magnifique** **!** " **agreed** **d'Artois** **.**
" 绝妙 ! " 同意 - .

“太棒了！”达图瓦表示同意。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːrbərəs] [ə'merɪkən] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌtərli] [vaɪl] .
" **Some** **of** **those** **barbarous** **American** **customs** **of** **yours** **are** **not** **utterly** **vile** **.**
" 一些 的 那些 野蛮 美国人 海关 的 你的 是 不是 完全地 卑鄙的 .

“你们美国的一些野蛮习俗并非完全邪恶。”

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['wɑːfl] - ['aɪərn] , - - — [bʌt; bət]
And **since** **you** **so** **kindly** **sent** **me** **an** **electric** **waffle** **-** **iron** **,** **à** **l'Américain** **—** **but**
和 自从 你 所以 亲切地 发送 我 一个 电的 胡扯 - 铁 , - - — 但
[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
as **a** **lover** **,**
作为 一个 情人 ,

既然你如此好心地送了我一台美式电华夫饼机——但作为爱人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] !
you **are** **most** **unconvincing** **!**
你 是 最多 缺乏说服力 !

你的说法毫无说服力！

[æt; ət][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [haʊl] [fɔːr; fər] [fuːd] — ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] !

At	six	of	the	morning	,	you	howl	for	food	—	utterly	out	of	keeping	!
在	六	的	这	早晨	,	你	嗥	为了	食物	—	完全地	出去	的	保持	!

早上六点，你嚎叫着要吃的——这太不合时宜了！

['roʊmæns] [ɪz] [ded] , [sleɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . "

Romance	is	dead	,	slain	by	such	as	you	.	"
浪漫	是	死的	,	被杀	经过	这样的	作为	你	.	"

浪漫已死，被像你这样的人扼杀了。

" ['goʊsts] , " [səb'mɪtɪd] ['færəl] , " [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [fɔːt] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

"	Ghosts	,	"	submitted	Farrell	,	"	can	not	be	fought	on	an	empty	stomach	.
"	鬼魂	,	"	提交	法雷尔	,	"	能	不是	是	战斗	在	一个	空的	胃	.

“鬼魂，”法雷尔说道，“不能空着肚子去战斗。”

" ['brekfəst] [stemd] ['fɛrɪlz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['liŋgə] ['oʊvər]

"	Breakfast	stemmed	Farrell's	impatience	for	a	while	;	but	as	they	lingered	over
"	早餐	茎	法雷尔的	不耐烦	为了	一个	尽管	;	但	作为	他们	徘徊不去	超过

[ðə; ði]['brændi] - ['leɪdn] ['kɔːfi] ,

the	brandy	-	laden	coffee	,
这	白兰地	-	满载	咖啡	,

早餐暂时缓解了法雷尔的不耐烦；但当他们慢慢享用那杯加了白兰地的咖啡时，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌæntwɑː'net] [ˌdɛlə'tʊr] .

he	proposed	again	that	they	set	out	at	once	to	call	on	Antoinette	Delatour	.
他	建议的	再次	那	他们	放	出去	在	一次	到	称呼	在	安托瓦内特	绕道	.

他再次提议他们立即出发去拜访安托瓦内特·德拉图尔。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [lets] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [er] .

"	Or	at	least	,	let's	stretch	our	legs	and	get	the	air	.
"	或者	在	至少	,	我们来吧	拉紧	我们的	腿	和	得到	这	空气	.

或者至少，让我们伸展一下腿脚，呼吸一下新鲜空气。

[aɪl] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [flɪp] - [flɑːps] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] ['goʊɪŋ] . "

I'll	be	turning	flip	-	flops	if	I	don't	get	going	.	"
患病的	是	转弯	翻动	-	失败	如果	我	不	得到	去	.	"

如果我不开始行动，我就要翻脸了。

" [ðə; ði] [er] , [ðen] , " [ə'griːd] - .

"	The	air	,	then	,	"	agreed	d'Artois	.
"	这	空气	,	然后	,	"	同意	-	.

“那么，就是空气了，”阿尔图瓦同意道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pæst] [eɪt] .

It	is	but	little	past	eight	.
它	是	但	小的	过去的	八	.

现在刚过八点。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

- [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

d'Artois	selected	one	of	his	collection	of	canes	and	led	the	way	down	the
-	已选	一	的	他的	收藏	的	拐杖	和	引领	这	方式	向下	这

[sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['ru:ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] .

stairs	of	the	restored	ruin	which	served	as	his	town	house	.
楼梯	的	这	恢复	废墟	哪个	服务	作为	他的	镇	房子	.

达图瓦挑选了他收藏的一根手杖，领着众人走下楼梯，来到这座修复后的废墟中，这里曾是他的宅邸。

[ðə; ði]['sɜ:rkjələr]['dʌndʒən]['deɪtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ðoʊ]

The	circular	donjon	dated	back	to	the	Thirteenth	Century	;	the	remainder	,	though
这	圆	地牢	日期	后退	到	这	第十三	世纪	;	这	余	,	尽管

[nɑ:t][soʊ] ['eɪnʃənt] ,

not	so	ancient	,
不是	所以	古老的	,

圆形主塔的历史可以追溯到十三世纪；其余部分虽然没有那么古老，

[wʌz; wəz][oʊld] [wen] [kə'lʌmbəs] [set] [seɪl] ;

was	old	when	Columbus	set	sail	;
曾是	老的	什么时候	哥伦布	放	帆	;

哥伦布启航时他已经很老了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [feɪst] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɑ:r] - [ɔ:f]

and	the	narrow	street	on	which	it	faced	was	in	accord	with	those	far	-	off
和	这	狭窄的	街道	在	哪个	它	面对	曾是	在	符合	和	那些	远的	-	离开

[deɪz] ,

days	,
天	,

它所面向的那条狭窄街道，也与遥远的过去相符。

['krʊkɪd] , ['dɪndʒi] , [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɒblstəʊnz] .

crooked	,	dingy	,	and	paved	with	cobblestones	.
歪	,	昏暗的	,	和	铺砌路面	和	鹅卵石	.

崎岖不平，阴暗潮湿，铺着鹅卵石路。

[jet] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlərf(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , - [wʌz; wəz]

Yet	,	being	in	the	heart	of	that	colorful	city	which	he	loved	so	well	,	d'Artois	was
然而	,	存在	在	这	心	的	那	丰富多彩的	城市	哪个	他	喜爱	所以	出色地	,	-	曾是

['kɑ:ntent] ,

content	,
内容	,

然而，身处他深爱的这座色彩斑斓的城市中心，达图瓦感到十分满足。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmɑ:dərnə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	with	the	modernization	of	the	interior	,	he	contrived	to	be
和	和	这	现代化	的	这	内部的	,	他	人为的	到	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

随着室内装修的现代化，他设法让自己感到舒适。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kei] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [ni:v] [tu:; tə][ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'duə] ,

They	strolled	along	the	quai	that	follows	the	Nive	to	its	junction	with	the	Adour	,
他们	漫步	沿着	这	码头	那	跟随	这	尼夫	到	它是	交汇处	和	这	阿杜尔	,

他们沿着尼夫河畔的河岸漫步，一直走到尼夫河与阿杜尔河的交汇处。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [tɔ:rd] [pleɪs] [di:'ju] [teɪ'ɑ:trə] .

then	turned	to	the	left	toward	Place	du	Théâtre	.
然后	转向	到	这	左边	朝向	地方	杜	剧院	.

然后向左转，朝剧院广场方向走去。

[bɪˈfɔːr] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] ,

Before	**crossing**	**the**	**street**	**that**	**skirted**	**the**	**plaza**	**,**
前	过境	这	街道	那	裙摆	这	广场	,

在穿过广场旁的街道之前，

\- [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

d'Artois	**paused**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**curbing**	**to**	**give**	**the**	**right**	**of**	**way**	**to**	**the**
\-	暂停	一个	片刻	在	这	路缘	到	给	这	正确的	的	方式	到	这

[ˈglɪtərɪŋ] ,

glittering	**,**
闪闪发光	,

达尔图瓦在路边稍作停顿，给那辆闪闪发光的车让路。

[ˈkɔːstli] [ɪˈtæliən] [kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] , [prɪˈzuːməbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] [roʊd] .

costly	**Italian**	**car**	**which**	**was**	**approaching**	**,**	**presumably**	**from**	**the**	**Biarritz**	**road**	**.**
昂贵	意大利语	车	哪个	曾是	接近	,	想必	从	这	比亚里茨	路	.

一辆昂贵的意大利汽车正驶来，大概是从比亚里茨路方向驶来的。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈlɪvəri] ;

The	**chauffeur**	**and**	**footman**	**were**	**in**	**livery**	**;**
这	司机	和	男仆	是	在	涂装	;

司机和侍从都穿着制服；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krest] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] \- [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**the**	**crest**	**on**	**the**	**door**	**was**	**one**	**that**	**d'Artois**	**recognized**	**as**	**that**	**of**	**the**
和	这	波峰	在	这	门	曾是	一	那	\-	认可	作为	那	的	这

[ˈmɑːrkwɪs] [ˈdiˈiˈes] .

Marquis	**des**	**Islots**	**.**
侯爵	德斯	插槽	.

门上的徽章，达图瓦一眼就认出是伊斯洛侯爵的徽章。

[ˈfærəl] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈherəldri] , [hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər]

Farrell	**,**	**however**	**,**	**being**	**ignorant**	**of**	**heraldry**	**,**	**had**	**eyes**	**only**	**for**	**the**	**passenger**
法雷尔	,	然而	,	存在	无知	的	纹章学	,	有	眼睛	仅有的	为了	这	乘客

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] :

in	**the**	**back**	**seat**	**:**
在	这	后退	座位	:

然而，法雷尔对纹章学一窍不通，他的目光只集中在后座的乘客身上：

[ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huːz] [ˈkɔːstli] [fəːz] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [bɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ]

a	**dazzlingly**	**beautiful**	**girl**	**whose**	**costly**	**furs**	**and**	**sparkling**	**jewels**	**betokened**	**a**
一个	耀眼地	美丽的	女孩	谁	昂贵	毛皮	和	闪闪发光	珠宝	标记	一个

[ˈbækgraʊnd] [æz; əz] [ˈgoʊldən] [æz; əz] [hɜːr; hər] [her] .

background	**as**	**golden**	**as**	**her**	**hair**	**.**
背景	作为	金的	作为	她	头发	.

一位美得令人惊艳的少女，她昂贵的皮草和闪亮的珠宝，预示着她那如同她金色秀发般耀眼的出身。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [fitʃər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhægərd] [ænd; ənd]

Her	**lovely**	**features**	**were**	**drawn**	**and**	**weary**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**haggard**	**and**
她	迷人的	特征	是	绘制	和	厌倦	,	和	她	眼睛	枯槁	和

[bluː] \- [rɪŋd] .

blue	**-**	**ringed**	**.**
蓝色的	\-	环状	.

她原本美丽的容颜憔悴，双眼黯淡无光，眼眶泛青。

" [gʊd] [lɔːrd] , [piː)ˈɛə] !

"	**Good**	**Lord**	**,**	**Pierre**	**!**
"	好的	主	,	皮埃尔	!

“我的天哪，皮埃尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	he	exclaimed	as	he	clutched	his	friend	by	the	arm	.
"	他	惊呼	作为	他	紧握	他的	朋友	经过	这	手臂	.

他一边说着，一边紧紧抓住朋友的胳膊。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] — —

"	Did	you	see	—	for	a	moment	I	thought	—	—
"	做过	你	看	—	为了	一个	片刻	我	想法	—	—

“你看到了吗——我当时想——”

" [hiː; hi] [bliŋkt] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	blinked	,	passed	his	hand	over	his	eyes	,
"	他	眨眼	,	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他眨了眨眼，用手揉了揉眼睛。

[ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

then	sought	to	catch	another	glimpse	of	the	beauty	in	the	back	seat	.
然后	寻求	到	抓住	其他	一瞥	的	这	美丽	在	这	后退	座位	.

然后又想再看一眼后座上的美女。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] ? " ['wʌndɚd] - ,

"	And	what	did	you	for	a	moment	think	?	"	wondered	d'Artois	,
"	和	什么	做过	你	为了	一个	片刻	思考	?	"	想知道	-	,

“你当时是怎么想的？”阿尔图瓦问道。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [mə'dʒestɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [maɪuː] [brɪdʒ] .

as	the	car	rolled	majestically	toward	the	Mayou	bridge	.
作为	这	车	滚动	雄伟地	朝向	这	梅尤	桥	.

汽车雄伟地驶向马尤桥。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

His	voice	was	grave	,	but	his	blue	eyes	twinkled	.
他的	嗓音	曾是	严重	,	但	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	.

他的声音很严肃，但他的蓝眼睛却闪闪发光。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæntwɑː'net] , " [sed] ['færəl] , [stɪl] [pər'plekst] .

"	I	thought	it	was	Antoinette	,	"	said	Farrell	,	still	perplexed	.
"	我	想法	它	曾是	安托瓦内特	,	"	说	法雷尔	,	仍然	困惑	.

“我以为是安托瓦内特，”法雷尔仍然困惑地说。

" [ɔːr] [els] [aɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ! "

"	Or	else	I'm	seeing	things	!	"
"	或者	别的	我是	看到	事物	!	"

“否则我就眼花了！”

" [maɪ] [frend] , " [sed] - [rɪ'pruːvɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,

"	My	friend	,	"	said	d'Artois	reprovingly	,	as	they	crossed	the	street	,
"	我的	朋友	,	"	说	-	责备地	,	作为	他们	交叉	这	街道	,

“我的朋友，”达图瓦责备地说，他们正穿过马路。

" [let] [ˌæntwɑː'net] ['evər] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [lɑː][dɔ'rɑːdə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

"	let	Antoinette	ever	hear	that	you	mistook	La	Dorada	for	her	!
"	让	安托瓦内特	曾经	听到	那	你	误	拉	金色	为了	她	!

“千万别让安托瓦内特知道你把拉多拉达认错成她了！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] .

"	He	shook	his	head	in	solemn	warning	.
"	他	摇晃	他的	头	在	庄严	警告	.

他郑重地摇了摇头，发出警告。

" ['blæsfəmi] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Blasphemy	,	you	understand	.
"	亵渎神明	,	你	理解	.

“亵渎神明，你明白吗？”

[leɪz] - . "
Lèse majesté . "
莱塞 - . "

“Lèse majesté.”

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] — — " [bɪ'gæn] ['færəl] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [stɪl] ['nærəud] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] .
" But doesn't she — — " began Farrell , his gray eyes still narrowed with perplexity .
" 但 不 她 — — " 开始 法雷尔 , 他的 灰色的 眼睛 仍然 范围缩小 和 困惑 .

“可是她不是——”法雷尔开口道，他灰色的眼睛仍然因困惑而眯了起来。

" ['tru:li] !
" Truly !
" 真的 !

“真的！”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [dʒʌst] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] - .
She does just that , " admitted d'Artois .
她 做 只是 那 , " 承认 - .

“她确实这么做了，”达图瓦承认道。

" [ˌæntwɑ:'net] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ə'kɔst] [æt; ət] ['bi:əˌrɪts; baɪə'rɪts] [ænd; ənd] [ˌsæntən'dɛə] [baɪ]
" Antoinette has often been accosted at Biarritz and Santander by
" 安托瓦内特 有 经常 到过 被骚扰 在 比亚里茨 和 桑坦德银行 经过
[əd'maɪərəz] [ʌv; əv] [lɑ:] [dɔ'rɑ:də] .
admirers of La Dorada .
仰慕者 的 拉 金色 .

“安托瓦内特经常在比亚里茨和桑坦德被拉多拉达的仰慕者们纠缠。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['sekənd] [glæns] , [ðer; ðər] ['erər] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [st'reɪndʒəz] .
But on second glance , their error becomes apparent , unless they are strangers .
但 在 第二 瞥一眼 , 他们的 错误 变成 明显 , 除非 他们 是 陌生人 .

但仔细一看，除非他们是陌生人，否则他们的错误就显而易见了。

[ə; eɪ] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,
A similarity of coloring ,
一个 相似 的 染色 ,

颜色相似，

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['pɑ:stʃər] [ɔ:r] ['mænərɪzəm] [ðæt] [wʊd] [dɪ'si:v] [wʌn] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
perhaps a likeness of posture or mannerism that would deceive one only for a
也许 一个 相似 的 姿势 或者 举止 那 会 欺骗 一 仅有的 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

或许只是姿态或举止上的相似，这种相似性只能让人一时难以分辨。

[ɪf] [wʌn] [nu:] ['i:ðər] ['wʊmən] [wel] .
if one knew either woman well .
如果 一 知道 任何一个 女士 出色地 .

如果对其中两位女士都很了解的话。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] — ['eniweɪ] ,
Had you been able to look again — anyway ,
有 你 到过 有能力的 到 看 再次 — 反正 ,

如果你能再看一遍的话——总之，

[lɑ:] [dɔ'rɑ:də] [ɪz] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['di'i'es] .
La Dorada is the current playmate of Monsieur the Marquis des Islots .
拉 金色 是 这 当前的 玩伴 的 先生 这 侯爵 德斯 插槽 .

La Dorada是侯爵先生（Monsieur the Marquis des Islots）目前的玩伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
She **was** **in** **his** **car** **,**
她 曾是 在 他的 车 ,

她当时在他的车里。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
and **on** **her** **way** **to** **his** **château** **where** **she** **is** **spending** **the** **season** **.**
和 在 她 方式 到 他的 城堡 在哪里 她 是 开支 这 季节 .

她正前往他的城堡，她将在那里度过这个季节。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌbækə'rɑː] [ɔːr] [ruː'let] [æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts]
Doubtless **she** **is** **returning** **from** **a** **night** **of** **baccarat** **or** **roulette** **at** **Biarritz**
毫无疑问 她 是 返回 从 一个 夜晚 的 百家乐 或者 轮盘赌 在 比亚里茨
. "
: **"**
. "

毫无疑问，她刚从比亚里茨赌场玩了一晚上百家乐或轮盘赌回来。

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] ?
" **Returning** **?**
" 返回 ?

“返回？”

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? " ['wʌndɝd] ['færəl] .
At **this** **hour** **?** **"** **wondered** **Farrell** **.**
在 这 小时 ? " 想知道 法雷尔 .

“这个时间？”法雷尔心想。

- [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
D'Artois **smiled** **and** **nodded** **.**
- 微笑 和 点头 .

达图瓦微笑着点了点头。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [lɑː][dɔ'rɑːdə] .
" **You** **do** **not** **know** **La** **Dorada** **.**
" 你 做 不是 知道 拉 金色 .

你不知道拉多拉达。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [mə'drɪd] ,
She **got** **the** **name** **in** **Madrid** **,**
她 得到 这 姓名 在 马德里 ,

她的名字是在马德里得来的。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][prə'praɪətər][ænd; ənd] ['spɑːnsərd] [baɪ][ə; eɪ] [græn'diː]
where **she** **was** **discovered** **by** **a** **café** **proprietor** **and** **sponsored** **by** **a** **grandee**
在哪里 她 曾是 发现 经过 一个 咖啡店 业主 和 赞助 经过 一个 贵族
[ʌv; əv] [speɪn] .
of **Spain** **.**
的 西班牙 .

她在那里被一位咖啡馆老板发掘，并得到了一位西班牙贵族的赞助。

[lɑː][dɔ'rɑːdə] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] , [ðə; ði]['goʊldən] .
La **Dorada** **,** **the** **gilded** **,** **the** **golden** **.**
拉 金色 , 这 镀金 , 这 金的 .

La Dorada，镀金的，金色的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['plɑːzə] ,
" **As** **they** **passed** **along** **the** **broad** **plaza** **,**
" 作为 他们 通过了 沿着 这 广阔 广场 ,

“当他们沿着宽阔的广场走过时，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ruː] [pɔːrt] [nɜːf] ,

then	to	the	left	and	up	the	slope	of	rue	Port	Neuf	,
然后	到	这	左边	和	向上	这	坡	的	后悔	港口	新	,

然后向左，沿着新港街的斜坡向上走，

- [held] [fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kʌlərf(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][lɑː][dɔ'rɑːdə] [huː] [æt; ət]

d'Artois	held	forth	at	length	concerning	the	colorful	career	of	La	Dorada	who	at
-	握住	前进	在	长度	有关	这	丰富多彩的	职业	的	拉	金色	WHO	在

[fɜːrst] [glæns] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [ri'zembld] [ˌæntwɑː'net] [ˌdɛlə'tʊr] .

first	glance	so	strikingly	resembled	Antoinette	Delatour	.
第一的	瞥一眼	所以	引人注目	类似	安托瓦内特	绕道	.

达图瓦滔滔不绝地讲述了拉多拉达丰富多彩的人生经历，乍一看，她与安托瓦内特·德拉图尔惊人地相似。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ruː] [pɔːrt] [nɜːf] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

At	the	head	of	rue	Port	Neuf	they	turned	to	the	left	,
在	这	头	的	后悔	港口	新	他们	转向	到	这	左边	,

在新港街的尽头，他们向左转。

[pæst][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [huːz] [tɔːl] [spaɪəz] ['taʊər] [laɪk] ['sɪlvər] [læns] - ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

past	the	old	cathedral	whose	tall	spires	tower	like	silver	lance	-	heads	into	the	morning
过去的	这	老的	大教堂	谁	高的	尖塔	塔	喜欢	银	槊	-	头部	进入	这	早晨

[laɪt] ,

light	,
光	,

穿过古老的大教堂，它高耸的尖顶如同银色的矛头般直插晨光之中，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [draɪv] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv]

and	ascended	the	incline	to	the	broad	drive	that	follows	the	parapet	of
和	上升	这	倾斜	到	这	广阔	驾驶	那	跟随	这	栏杆	的

[ðə; ði] - [wɔːl] .

the	Lachepaillet	wall	.
这	-	墙	.

然后沿着斜坡向上，来到沿着拉什帕耶城墙护栏延伸的宽阔车道。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][bɑːr'bærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

Despite	the	barbarity	of	the	hour	,
尽管	这	野蛮	的	这	小时	,

尽管当时局势极其残酷，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌæntwɑː'net] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][roʊlz] .

they	found	that	Antoinette	had	disposed	of	her	morning	chocolate	and	rolls	.
他们	成立	那	安托瓦内特	有	处置	的	她	早晨	巧克力	和	卷	.

他们发现安托瓦内特把早上吃的巧克力和面包卷都扔掉了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʌv; əv][dʒeɪd] [ʃɪ'fɑːn] [huːz] [kɜːrld] ['ɑːstrɪtʃ] ['trɪmɪŋ] [flʌft] [ʌp] [ə'baʊt]

She	wore	a	negligée	of	jade	chiffon	whose	curled	ostrich	trimming	fluffed	up	about
她	穿着	一个	便服	的	玉	薄纱	谁	卷曲	鸵鸟	修剪	蓬松的	向上	关于

[hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] ['kɑːpər] - ['goʊldən] [her] [ðæt] [ɪn'hænst] [hɜːr; hər] [rɪ'zembləns]

her	ears	and	caressed	the	copper	-	golden	hair	that	enhanced	her	resemblance
她	耳朵	和	被爱抚	这	铜	-	金的	头发	那	增强型	她	相似

[tuː; tə][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

to	La	Dorada	.
到	拉	金色	.

她身穿一件翡翠色雪纺睡衣，卷曲的鸵鸟毛饰边蓬松地垂在她的耳朵周围，轻抚着她铜金色的头发，使她更像黄金女神拉多拉达。

[hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] ,

Her	lips	smiled	,
她	嘴唇	微笑	,

她的嘴角露出一丝微笑，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['færəl]
but **her** **dark** **blue** **eyes** **were** **somber** **and** **haunted** **as** **she** **greeted** **Farrell**
但 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 是 忧郁 和 闹鬼的 作为 她 问候 法雷尔
[ænd; ənd] - .
and **d'Artois** **.**
和 - .

但她那双深蓝色的眼睛却忧郁而忧伤，她向法雷尔和达图瓦打招呼时，眼神中充满了忧伤。

" - !
" **Hélas** **!**
" - !

“唉！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] , [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər]
It **was** **worse** **than** **ever** **,** **last** **night** **,** **"** **she** **replied** **,** **with** **a** **despairing** **gesture**
它 曾是 更糟 比 曾经 , 最后的 夜晚 , " 她 回复 , 和 一个 绝望 手势
,
,
,

“昨晚的情况比以往任何时候都糟糕，”她绝望地做了个手势，回答道。

[tuː; tə] ['fɛrɪlz] [sə'lɪsɪtəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
to **Farrell's** **solicitous** **inquiry** **.**
到 法雷尔的 殷勤 询问 .

回应法雷尔的殷切询问。

" [bʌt; bət][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **But** **be** **seated** **,** **and** **I** **will** **tell** **you** **.**
" 但 是 坐着 , 和 我 将要 告诉 你 .

“请坐下，我来告诉你。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['færəl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] -
" **She** **shifted** **her** **feet** **to** **make** **room** **for** **Farrell** **at** **the** **foot** **of** **the** **chaise** **-**
" 她 转移 她 脚 到 制作 房间 为了 法雷尔 在 这 脚 的 这 躺椅 -
[lɔŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] ;
longue **on** **which** **she** **reclined** **;**
长 在 哪个 她 斜倚 ;

她挪了挪脚，给躺在躺椅脚下的法雷尔腾出地方；

[ðen] , [æz; əz] - [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˌæntwɑː'net] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [klɪr]
then **,** **as** **d'Artois** **drew** **up** **a** **chair** **,** **Antoinette** **continued** **,** **"** **It** **was** **terribly** **clear**
然后 , 作为 - 画 向上 一个 椅子 , 安托瓦内特 持续 , " 它 曾是 可怕 清除
!
!
!

然后，当达图瓦拉过一把椅子坐下时，安托瓦内特继续说道：“这真是太清楚了！”

[dʒʌst]['fænsi] : [maɪ] [her] [wʌz; wəz][dʒet] - [blæk] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][maɪ] [aɪz] .
Just **fancy** **:** **my** **hair** **was** **jet** **-** **black** **,** **and** **so** **were** **my** **eyes** **.**
只是 想要 : 我的 头发 曾是 喷射 - 黑色的 , 和 所以 是 我的 眼睛 .

只是有点特别：我的头发是乌黑的，眼睛也是。

[ænd; ənd][maɪ][skɪn][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][æn; ən] ['ærəbz] !
And **my** **skin** **was** **as** **dark** **as** **an** **Arab's** **!**
和 我的 皮肤 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 阿拉伯人的 !

我的皮肤像阿拉伯人一样黑！

[ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː][moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] . . . [æz; əz]['juːʒuəl] .
They **beat** **me** **most** **unmercifully** **.** **.** **.** **as** **usual** **.**
他们 打 我 最多 无情地 . . . 作为 通常 .

他们像往常一样，毫不留情地殴打我。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .
" She shuddered at the memory of the dream .
" 她 颤抖 在 这 记忆 的 这 梦 .

想起那个梦，她不禁打了个寒颤。

- [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['deɪnti] [fiːt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɜːrkwɔɪz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [mjuːlz] .
D'Artois stared at the dainty feet and their turquoise and silver mules .
- 凝视 在 这 纤巧 脚 和 他们的 绿松石 和 银 骡子 .

达图瓦凝视着那双纤细的脚和她们脚上那双绿松石色和银色的骡子。

[æz; əz] [ˌæntwɑː'net] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [ri'maːks] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ɪn]
As Antoinette was about to resume her remarks , he said abruptly , " In
作为 安托瓦内特 曾是 关于 到 恢复 她 评论 , 他 说 突然 , " 在
[jʊr; jər] [driːm] ,
your dream ,
你的 梦 ,

安托瓦内特正要继续发言时，他突然说道：“在你的梦里，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['werɪŋ] ?
what have you been wearing ?
什么 有 你 到过 穿着 ?

你最近穿的是什么?

[ɑːn][jʊr; jər] ['æŋklz] , [aɪ] [miːn] .
On your ankles , I mean .
在 你的 脚踝 , 我 意思是 .

我是说，绑在你的脚踝上。

" [ˌæntwɑː'net] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜːr; hər] [driːm] .
" Antoinette closed her eyes for a moment to visualize her dream .
" 安托瓦内特 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 到 可视化 她 梦 .

安托瓦内特闭上眼睛片刻，想象着她的梦境。

" ['hevi] ['goʊldən] ['æŋklit] [set][wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [ˌʌn'kʌt] [stoʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Heavy golden anklets set with massive uncut stones , " she replied .
" 重的 金的 脚链 放 和 大量的 未剪辑版 石头 , " 她 回复 .

“沉重的金脚镯，上面镶嵌着巨大的未经切割的宝石，”她回答说。

" ['emərəldz] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Emeralds , I think .
" 祖母绿 , 我 思考 .

我想是祖母绿。

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But why ? "
但 为什么 ? "

但为什么？ ”

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['veri] ['hevi] ? " [pə'sistid] - .
" Were they very heavy ? " persisted d'Artois .
" 是 他们 非常 重的 ? " 持续 - .

“它们很重吗？”阿尔图瓦追问道。

['færəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə'dɔːnmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['reləvənt] [tuː; tə]
Farrell regarded him curiously , wondering how adornments could be relevant to
法雷尔 认为 他 奇怪的是 , 好奇 如何 装饰品 可以 是 相关的 到
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

法雷尔好奇地打量着他，心想这些装饰品与案件有什么关系呢?

" ['terəbli] [soʊ] ! " [ə'ʃʊrd] [ˌæntwɑː'net] .
" **Terribly** **so** **!** " **assured** **Antoinette** **.**
" 可怕 所以 ! " 保证 安托瓦内特 .

“确实如此！”安托瓦内特肯定地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] , " ['oʊnli] , [aɪv] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
Then **,** **with** **a** **wan** **smile** **,** **"** **Only** **,** **I've** **become** **used** **to** **them** **.** **"**
然后 , 和 一个 万 微笑 , " 仅有的 , 我已经 变得 用过的 到 他们 . "

然后，他苦笑着说：“只是，我已经习惯了。”

" [lʊk] ! " [kə'mɑːndid] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['æŋklz] .
" **Look** **!** " **commanded** **d'Artois** **,** **indicating** **the** **girl's** **ankles** **.**
" 看 ! " 命令 - , 表明 这 女孩们 脚踝 .

“看！”达图瓦命令道，指着女孩的脚踝。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['færəl] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [pər'pleksɪdli] .
" **Well** **I'll** **be** **damned** **!** " **exclaimed** **Farrell** **,** **and** **frowned** **perplexedly** **.**
" 出色地 患病的 是 该死的 ! " 惊呼 法雷尔 , 和 皱眉 困惑地 .

“真是见鬼了！”法雷尔惊呼道，困惑地皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['sɪgnət][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
Then **he** **glanced** **at** **his** **left** **hand** **and** **shifted** **the** **heavy** **signet** **on** **his** **finger** **.**
然后 他 瞥了一眼 在 他的 左边 手 和 转移 这 重的 印章 在 他的 手指 .

然后他瞥了一眼自己的左手，挪动了一下手指上沉重的印章。

" [hɜːr; hər] ['æŋklz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [dʒʌst][æz; əz][maɪ]['fɪŋgər][ɪz][baɪ] [ðɪs] ['hevi] [slʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] ! "
" **Her** **ankles** **are** **marked** **just** **as** **my** **finger** **is** **by** **this** **heavy** **slug** **of** **a** **ring** **!** **"**
" 她 脚踝 是 标记 只是 作为 我的 手指 是 经过 这 重的 蛞蝓 的 一个 戒指 ! "

“她的脚踝上和我手指上一样，都被这枚沉重的戒指烙上了印记！”

" [(v)wɑ'lɑ] !
" **Voilà** **!**
" 瞧！ !

“瞧！”

[ðæt] ['fɜːrðər] ['ɪndɪˌkeɪts] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ! " [dɪ'klerd] - .
That **further** **indicates** **an** **interchange** **of** **bodies** **during** **the** **night** **!** **"** **declared** **d'Artois** **.**
那 更远 表示 一个 交汇处 的 身体 期间 这 夜晚 ! " 声明 - .

“这进一步表明夜间发生了尸体交换！”阿尔图瓦宣称。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriən] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːtn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['welts] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" **As** **a** **Syrian** **dancing** **-** **girl** **you** **are** **beaten** **,** **and** **the** **welts** **appear** **on** **the**
['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌæntwɑː'net] [ˌdɛlə'tʊr] .
body **of** **Antoinette** **Delatour** **.**
" 作为 一个 叙利亚 跳舞 - 女孩 你 是 被打败 , 和 这 肿块 出现 在 这
身体 的 安托瓦内特 绕道 .

“作为一名叙利亚舞女，你会遭到殴打，安托瓦内特·德拉图尔的身上出现了鞭痕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hevi] ['æŋklɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪriən] [gɜːrl][mɑːrk][jʊr; jər] ['deɪtaɪm] ['bɑːdi][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
And **the** **heavy** **anklets** **of** **the** **Syrian** **girl** **mark** **your** **daytime** **body** **just** **as** **they**
[liːv] [prɪnts] [ɑːn][hɜːr; hər] .
leave **prints** **on** **her** **.**
离开 印刷 在 她 .

叙利亚女孩沉重的脚镯会在你白天的身体上留下痕迹，就像会在她身上留下脚印一样。

" [naʊ] [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [mɑː] [pə'tiːt] ?
" **Now** **what** **else** **do** **you** **remember** **,** **ma** **petite** **?**
" 现在 什么 别的 做 你 记住 , 玛 娇小 ?

“那么，我的小宝贝，你还记得什么呢？”

[jʊr; jər] [im'preʃəns] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [iːtʃ] [taɪm] , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?

Your	impressions	become	more	distinct	each	time	,	n'est	-	ce	pas	?
你的	印象	变得	更多的	清楚的	每个	时间	,	巢	-	ce	帕斯	?

你的印象每次都变得更加清晰，不是吗?

[jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃənz] — — "

Your	recollections	—	—	"
你的	回忆	—	—	"

你的回忆——”

" [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .

"	Exactly	,	"	she	assented	.
"	确切地	,	"	她	同意	.

“正是如此，”她表示赞同。

" [ænd; ənd] [læst] [naɪt] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌtərli] [mæd] !

"	And	last	night	—	oh	,	I	know	I'm	becoming	utterly	mad	!
"	和	最后的	夜晚	—	哦	,	我	知道	我是	成为	完全地	疯狂的	!

“昨晚——哦，我知道我快要疯了！”

— [ðə; ði] [veɪld] ['mæstər][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

—	the	veiled	Master	was	accompanied	by	a	man	who	walked	through	the	garden
—	这	含蓄	掌握	曾是	伴随	经过	一个	男人	WHO	步行	通过	这	花园

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

with	him	.	"
和	他	.	"

——这位蒙着面纱的大师身边跟着一个男人，两人一起穿过花园。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " ['wʌndɝd] - , " [ɪz] [ðæt] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	how	,	"	wondered	d'Artois	,	"	is	that	more	peculiar	than	the	rest	of	the
"	和	如何	,	"	想知道	-	,	"	是	那	更多的	奇特	比	这	休息	的	这

[driːm] ? "

dream	?	"
梦	?	"

“那么，”达图瓦心想，“这又比梦境的其他部分更奇怪吗？”

" [ðə; ði] ['mæstɝz] [kəm'pænjən] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæntwɑː'net] , " [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['diˈi'es] !

"	The	Master's	companion	,	"	replied	Antoinette	,	"	is	the	Marquis	des	Islots	!
"	这	硕士学位	伴侣	,	"	回复	安托瓦内特	,	"	是	这	侯爵	德斯	插槽	!

“主人的同伴，”安托瓦内特回答说，“是伊斯洛特侯爵！”

[mɒn] [djuː] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] [bei'jəun] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['gɑːrdn] ? "

Mon	Dieu	,	is	the	whole	city	of	Bayonne	bound	for	this	devil's	garden	?	"
星期一	上帝	,	是	这	所有的	城市	的	巴约讷	边界	为了	这	魔鬼的	花园	?	"

我的天哪，巴约讷全城的人都要被送进这魔鬼花园吗?

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" - ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ˌæntwɑː'net] , [ðen] [æt; ət] ['færəl] .

"	D'Artois	started	and	glanced	sharply	at	Antoinette	,	then	at	Farrell	.
"	-	开始	和	瞥了一眼	尖锐地	在	安托瓦内特	,	然后	在	法雷尔	.

“达图瓦猛地一惊，锐利地瞥了安托瓦内特一眼，然后又看了看法雷尔。

" [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [driːm] .

"	Monsieur	le	Marquis	has	been	added	to	her	dream	.
"	先生	勒	侯爵	有	到过	额外	到	她	梦	.

“侯爵先生”也加入了她的梦境。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] ? "
Do you see any connection ? "
做 你 看 任何 联系 ? "

你觉得两者之间有什么联系吗?

" [aɪ][dəunt] , " [kən'fest] ['færəl] .
" I don't , " confessed Farrell .
" 我 不 , " 坦白 法雷尔 .

“我没有,”法雷尔坦白道。

" ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] ['mædhaʊs] [ʃiːz] [bɪn] [θruː] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['fænsɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
" After all this madhouse she's been through , might it not be a fancied recognition
后 全部 这 疯人院 她是 到过 通过 , 可能 它 不是 是 一个 幻想 认出
?
?
?

“经历了这一切疯狂的事情之后，这难道不是一种渴望已久的认可吗？”

[pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
Pure imagination ? "
纯的 想像力 ? "

纯粹的想象?

" - ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Cordieu ! " exclaimed d'Artois .
" - ! " 惊呼 - .

“科尔迪厄！”达图瓦喊道。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['suːnər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɪbən][sɑː'uːd] , [ɔːr]['sælədin] ?
" Would she not sooner imagine that she saw ibn Saoud , or Saladin ?
" 会 她 不是 很快 想象 那 她 锯 伊本 沙特 , 或者 萨拉丁 ?

“难道她不会更希望看到的是伊本·沙特或萨拉丁吗？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] .
That would be more in keeping .
那 会 是 更多的 在 保持 .

这样才更符合实际情况。

['diːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !

魔鬼!

[hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][ɪz][soʊ] [waɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst]
Her seeing Monsieur le Marquis is so wide of any fancy that I am now convinced
她 看到 先生 勒 侯爵 是 所以 宽的 的 任何 想要 那 我 是 现在 确信
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['driːmiŋ] . "
that she is not dreaming . "
那 她 是 不是 做梦 . "

她梦见侯爵先生的情景如此天马行空，以至于我现在确信她不是在做梦。

" [eɪ] , [wɒts] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['færəl] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] - -
" Eh , what's that ? " demanded Farrell , aghast at the wildness of d'Artois '
" 嗯 , 是什么 那 ? " 要求 法雷尔 , 惊愕 在 这 野性 的 - -
[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
implication .
含义 .

“呃，那是什么？”法雷尔惊愕地问道，对达图瓦这番离谱的暗示感到震惊。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] ?
" That it wasn't a dream ?
" 那 它 不是 一个 梦 ?

“那不是一场梦？”

[gʊd] [lɔːrd] , [mæn] — —
Good Lord , man — —
好的 主 , 男人 — —

我的天哪——

" [ðə; ði] [rɪˈkɜːrənt] ['naɪtmer] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌæntwɑːˈnet] [ˌdɛləˈtʊr] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]
" The recurrent nightmare had driven Antoinette Delatour to the verge of
" 这 复发 恶梦 有 驱动 安托瓦内特 绕道 到 这 边缘 的
[dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
distraction ,
分心 ,

“反复出现的噩梦几乎让安托瓦内特·德拉图尔精神崩溃。”

[soʊ] [ðæt] - - [kənˈtenʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [əˈmeɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ['færəl] .
so that d'Artois ' contention did not amaze her as much as it did Farrell .
所以 那 - - 争论 做过 不是 惊奇 她 作为 很多 作为 它 做过 法雷尔 .

因此，达图瓦的论点并没有像令法雷尔那样令她感到惊讶。

" [mɒn] [djuː] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [tʊk] ['fɛrɪlz] [hænd] .
" Mon Dieu , " she sighed wearily , and took Farrell's hand .
" 星期一 上帝 , " 她 叹了口气 疲劳 , 和 采取 法雷尔的 手 .

“我的天哪，”她疲惫地叹了口气，握住了法雷尔的手。

" [its] [ɔːl] [bɪˈkʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [kənˈfjuːʒ(ə)n] . . .
" It's all become such a terrific confusion . . .
" 它是 全部 变得 这样的 一个 了不起 困惑 . . .

“这一切都变得如此混乱……”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
I don't know who I am .
我 不 知道 WHO 我 是 .

我不知道我是谁。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [pʊr] [bæk] [eɪks] [frʌm; frəm] [ðæt] ['biːtɪŋ] ! "
Oh , how my poor back aches from that beating ! "
哦 , 如何 我的 贫穷的 后退 疼痛 从 那 殴打 ! "

“哎哟，我的背被打得好疼啊！”

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ! " [ˌriːəˈʃuəd] - .
" Courage , my dear ! " reassured d'Artois .
" 勇气 , 我的 亲爱的 ! " 放心 - .

“鼓起勇气，亲爱的！”达图瓦安慰道。

" [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [slɪpt] .
" The enemy has slipped .
" 这 敌人 有 滑倒了 .

敌人已经露出破绽。

" [ðen] , [tuː; tə] ['færəl] , " [əˈlɒnz] !
" Then , to Farrell , " Allons !
" 然后 , 到 法雷尔 , " 艾伦斯 !

然后，对法雷尔说：“走吧！”

[let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .
Let us get to work at once .
让 我们 得到 到 工作 在 一次 .

让我们立刻开始工作。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hʌntʃiz] . "
I have several of those hunches . "
我 有 一些 的 那些 预感 . "

我也有好几种类似的预感。

" [ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði] ['betər] , [pi(:)'ɛə] , " [ə'gri:d] ['færəl] .

"	The	quicker	the	better	,	Pierre	,	"	agreed	Farrell	.
"	这	更快	这	更好的	,	皮埃尔	,	"	同意	法雷尔	.

“越快越好，皮埃尔，”法雷尔同意道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌæn.twɑ:'nɛts] ['slendər] [ɑ:rmz] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] - [daʊn] [ðə; ði]

And	as	Antoinette's	slender	arms	released	him	,	he	followed	d'Artois	down	the
和	作为	安托瓦内特的	苗条	武器	发布	他	,	他	随后	-	向下	这

[sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] . [θri:] .

stairs	to	the	street	.	3	.
楼梯	到	这	街道	.	3	.

当安托瓦内特纤细的手臂松开他时，他跟着达图瓦下了楼梯，来到了街上。3.

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [hə'sɑ:n]

The	Hand	of	Hassan
这	手	的	哈桑

哈桑之手

" [jʊr; jər][tæsk] , [maɪ] [frend] , " [bɪ'gæn] - [æz; əz] , [bæk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	Your	task	,	my	friend	,	"	began	d'Artois	as	,	back	again	at	his	house	,
"	你的	任务	,	我的	朋友	,	"	开始	-	作为	,	后退	再次	在	他的	房子	,

“我的朋友，你的任务是……”，达图瓦回到家后说道。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][plæn][ðer; ðər] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæntəm] ['gɑ:rdn] ,

they	sat	down	to	plan	their	campaign	against	the	phantom	garden	,
他们	卫星	向下	到	计划	他们的	活动	反对	这	幻影	花园	,

他们坐下来计划对抗幻影花园的行动。

" [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]['plɑ:zə] .

"	will	be	to	watch	at	the	plaza	.
"	将要	是	到	手表	在	这	广场	.

“将在广场上观看。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [loʊf] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæpəˌri:'ti:f] , [ænd; ənd] [smoʊk] [jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntu:]

You	will	loaf	,	and	drink	an	occasional	apéritif	,	and	smoke	your	way	into
你	将要	面包	,	和	喝	一个	偶然	开胃酒	,	和	抽烟	你的	方式	进入

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

你会无所事事，偶尔喝点餐前酒，然后抽着烟度过一天。

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [wɪl] [hæv; həv]

You	may	see	nothing	;	but	with	time	and	patience	your	watch	will	have
你	可能	看	没有什么	;	但	和	时间	和	耐心	你的	手表	将要	有

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

你可能什么也看不到；但随着时间的推移和耐心的等待，你的手表终会发挥作用。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [bei'jəun] ['pa:siz] [ðə; ði]['plɑ:zə] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] . "

All	of	Bayonne	passes	the	plaza	,	sooner	or	later	.	"
全部	的	巴约讷	通过	这	广场	,	很快	或者	之后	.	"

所有巴约讷人迟早都会经过这个广场。

" [bʌt; bət] [wʌt] , " ['wʌndɝd] ['færəl] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ? "

"	But	what	,	"	wondered	Farrell	,	"	am	I	to	look	for	?	"
"	但	什么	,	"	想知道	法雷尔	,	"	是	我	到	看	为了	?	"

“但是，”法雷尔心想，“我应该寻找什么呢？”

" ['piːp(ə)l] [huː] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['heʃiːʃ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] ['ærəbz] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌɔːri'entəlz]
" **People** **who** **show** **signs** **of** **hasheesh** **intoxication** **,** **particularly** **Arabs** **or** **other** **Orientals**
" 人们 WHO 展示 标志 的 哈希什 中毒 , 特别 阿拉伯人 或者 其他 东方人
, " ['ænsər] - .
, " answered d'Artois .
, " 回答 - .

“那些表现出吸食大麻后中毒迹象的人，特别是阿拉伯人或其他东方人，”达图瓦回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
" You know the symptoms .
" 你 知道 这 症状 .

你知道这些症状。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] - [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] ['sirɪr] .
You have seen enough hasheeshin in Egypt and Syria .
你 有 已见 足够的 - 在 埃及 和 叙利亚 .

你在埃及和叙利亚已经见过够多的哈希辛了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['mænər] , [ɔːr] [pɪ'kjuːliər] [ster] .
I need not describe their manner , or peculiar stare .
我 需要 不是 描述 他们的 方式 , 或者 奇特 盯 .

我无需赘述他们的举止或奇特的眼神。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ædikts] [huː] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [fə'nætɪk] ['mɑːzləmz] .
We are in search of addicts who in addition are fanatic Moslems .
我们 是 在 搜索 的 瘾君子 WHO 在 添加 是 狂热分子 穆斯林 .

我们正在寻找既是瘾君子又是狂热穆斯林的人。

[ə; eɪ] ['slendər] [kluː] [æt; ət] [best] , [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [pər'suːt] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] ['hæpən] .
A slender clue at best , but while you pursue that , something else may happen .
一个 苗条 线索 在 最好的 , 但 尽管 你 追求 那 , 某物 别的 可能 发生 .

充其量只是一条微弱的线索，但在你追查这条线索的过程中，可能会发生其他事情。

" [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['snuːpɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
" And I , in the meanwhile , will be doing some private snooping of my own .
" 和 我 , 在 这 同时 , 将要 是 正在做 一些 私人的 窥探 的 我的 自己的 .

“与此同时，我也会进行一些私下调查。”

[ðɪs] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ['di'i'es] [ɪz] [duː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
This Monsieur the Marquis des Islots is due for an investigation .
这 先生 这 侯爵 德斯 插槽 是 到期的 为了 一个 调查 .

这位伊斯洛特侯爵先生应该接受调查。

[ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [æn; ən] ['oʊpən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dæblɪŋ] [ɪn] [əb'skjʊr] [aːts] ,
That one has an open reputation for dabbling in obscure arts ,
那 一 有 一个 打开 名声 为了 浅尝辄止 在 朦胧 艺术 ,

那个人素来以涉猎冷门艺术而闻名。

[ænd; ənd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['iːðər] . "
and not such a savory reputation either . "
和 不是 这样的 一个 美味的 名声 任何一个 . "

而且名声也并不好。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] ['færəl] , " [haʊ] [duː] ['heʃiːʃ] ['ædikts] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ? "
" But , " protested Farrell , " how do hasheesh addicts come into this ? "
" 但 , " 抗议 法雷尔 , " 如何 做 哈希什 瘾君子 来 进入 这 ? "

“但是，”法雷尔抗议道，“吸食大麻的人怎么会牵扯进来呢？”

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , " [bɪ'gæn] - .
" Listen , I will enlighten you , " began d'Artois .
" 听 , 我 将要 开导 你 , " 开始 - .

“听着，我会给你指点迷津，”阿尔图瓦说道。

" [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] , [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ɑːl] ['sæbə] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]
" We mentioned the Assassins , the followers of Hassan al Sabbah , the terrible
" 我们 提及 这 刺客 , 这 追随者 的 哈桑 al 安息日 , 这 糟糕的
[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Chief of the Mountains ,
首席 的 这 山脉 ,

“我们提到了刺客，也就是可怕的山地首领哈桑·萨巴赫的追随者，

[-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?
n'est - ce pas ?
巢 - ce 帕斯 ?

不是吗?

[ðoʊz] [ə'sæsɪnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][sekt][ʌv; əv]['mɑːzləmz] .
Those Assassins were of the fanatic Ismailian sect of Moslems .
那些 刺客 是 的 这 狂热分子 伊斯梅利安 教派 的 穆斯林 .

这些刺客属于穆斯林中的狂热伊斯玛仪派。

[ðoʊz] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] " — - ['ɪndɪkeɪtɪd] [si'ret] [ɑːl]
Those guests of the garden mentioned in this book " — d'Artois indicated Siret al
那些 客人 的 这 花园 提及 在 这 书 " — - 表明的 西雷特 al
['hɑːkən] ,
Haken ,
哈肯 ,

本书中提到的那些花园宾客”——阿尔图瓦指的是西雷特·哈肯

['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [desk] — " ['æktʃuəli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər]
lying open on the desk — " actually believed that their master had the power
说谎 打开 在 这 桌子 — " 实际上 相信 那 他们的 掌握 有 这 力量
[ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]['pærədaɪs][fɔːr; fər] [briːf] ['vɪzɪts] ,
of admitting them to paradise for brief visits ,
的 承认 他们 到 天堂 为了 简短的 访问 ,

摊开在桌子上——“他们竟然相信他们的主人有能力让他们短暂地进入天堂，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌgd] , [ænd; ənd] ['drægd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [wʌns]
at the end of which they were drugged , and dragged forth to awaken once
在 这 结尾 的 哪个 他们 是 吸毒 , 和 拖拽 前进 到 觉醒 一次
[mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
more on earth ,
更多的 在 地球 ,

最后他们被下了药，拖出来再次在地球上醒来。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɪnfəmi] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [di'mɑːndid] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
and ready for any infamy that might be demanded as the price of returning
和 准备好 为了 任何 骂名 那 可能 是 要求 作为 这 价格 的 返回
[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
to the garden . "
到 这 花园 . "

并已做好准备，承受重返伊甸园可能需要付出的任何耻辱代价。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] ['færəl] .
" I have all that , " admitted Farrell .
" 我 有 全部 那 , " 承认 法雷尔 .

“我拥有这一切，”法雷尔承认道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ? "
" All right , then ? "
" 全部 正确的 , 然后 ? "

“好吧？”

" [ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	The	sect	of	the	Ismailians	,	"	continued	d'Artois	,	"	was	more	than
"	这	教派	的	这	伊斯玛仪派	,	"	持续	-	,	"	曾是	更多的	比

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

“伊斯玛仪派，”阿尔图瓦继续说道，“不仅仅是宗教团体。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pə'lɪtɪk(ə)l] .

It	was	political	.
它	曾是	政治的	.

这是政治事件。

[ɪts] ['membər] [dɪd] [nɑːt] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['θiːəri] .

Its	members	did	not	content	themselves	with	theory	.
它是	成员	做过	不是	内容	他们自己	和	理论	.

它的成员并不满足于理论。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ˌæn.twɑː'nɛts] [streɪndʒ] [driːmz] ['ɪndɪkeɪt] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]

And	if	,	as	Antoinette's	strange	dreams	indicate	,	we	have	a	nest	of
和	如果	,	作为	安托瓦内特的	奇怪的	梦境	表明	,	我们	有	一个	巢	的

[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] — [ðæt] [ɪz] , - — [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ,

Ismailians	—	that	is	,	hasheeshin	—	to	contend	with	,
伊斯玛仪派	—	那	是	,	-	—	到	抗衡	和	,

如果正如安托瓦内特的奇怪梦境所暗示的那样，我们确实要面对一群伊斯玛仪派信徒——也就是所谓的“哈希辛”（hasheeshin，伊斯兰教信徒）——

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ə'baʊt] [taʊn] .

sooner	or	later	one	or	more	of	them	will	be	noted	about	town	.
很快	或者	之后	一	或者	更多的	的	他们	将要	是	著名的	关于	镇	.

迟早有一天，镇上会有人注意到他们中的一个或多个。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌæntwɑː'net] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv]

"	As	for	Antoinette	,	it	is	quite	possible	that	she	is	,	without	being	aware	of
"	作为	为了	安托瓦内特	,	它	是	相当	可能的	那	她	是	,	没有	存在	意识到的	的

[ˌaɪ 'tiː] , [klɛə´vɒiənt] .

it	,	clairvoyante	.
它	,	预言家	.

“至于安托瓦内特，她很可能在不知不觉中具有预知能力。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [mə'sjɜːr] [lə] ['mɑːrkwɪs] [wɪl] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

And	thus	Monsieur	le	Marquis	will	bear	investigation	.
和	因此	先生	勒	侯爵	将要	熊	调查	.

因此，侯爵先生将接受调查。

[duː] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [stænd] [wɑːtʃ] [æz; əz] [aɪ] [də'rektɪd] , [waɪl] [aɪ] [pər'suː] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['snuːpɪŋ] .

Do	you	therefore	stand	watch	as	I	directed	,	while	I	pursue	some	private	snooping	.
做	你	所以	站立	手表	作为	我	指导	,	尽管	我	追求	一些	私人的	窥探	.

所以，你们要按照我的指示站岗放哨，而我要进行一些私下的侦查。

- [ˌbiːɛn'toʊ] !

À	bientôt	!
-	再见	!

À bientôt!

" [hwer'æt] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ,

"	Whereat	d'Artois	turned	to	his	desk	,
"	哪里	-	转向	到	他的	桌子	,

“当达图瓦转身走向他的桌子时，

['liːvɪŋ]	['færəl]	[tuː; tə][goʊ][tuː; tə]	[ðə; ði]['plɑːzə]	[ænd; ənd]	[siːk]	[ə; eɪ] ['teɪbl]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[straɪpt]	['ɔːnɪŋ]
leaving	**Farrell**	**to**	**go**	**to**	**the**	**plaza**	**and**	**seek**	**a**	**table**	**under**	**the**	**striped**	**awning**
离开	法雷尔	到	去	到	这	广场	和	寻找	一个	桌子	在下面	这	有条纹的	棚

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]	.
of **the** **café**	**.**
的 这 咖啡店	.

法雷尔离开后前往广场，在咖啡馆的条纹遮阳篷下找了张桌子坐下。

['færəl]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[tuː]	[ˌɑːptɪ'mɪstɪk]	,
Farrell	**was**	**none**	**too**	**optimistic**	**,**
法雷尔	曾是	没有任何	也	乐观的	,

法雷尔并不太乐观。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌkæ'feɪ][diː'ju]	[teɪ'ɑːtrə]	[hiː; hi]	[ə'suːmd]	[æn; ən]	['ɪndələns]	[ðæt]	[ɪn]
but **upon** **his** **arrival** **at** **Café** **du**	**Théâtre**	**he**	**assumed**	**an**	**indolence**	**that**	**in**
但 之上 他的 到达 在 咖啡店 杜	剧院	他	假定	一个	懒惰	那	在

['eni]	[pleɪs]	[bʌt; bət]	['sʌðərn]	[fræns]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	[ə; eɪ][poʊz]	.
any	**place**	**but**	**southern**	**France**	**would**	**have**	**seemed**	**a**	**pose**	**.**
任何	地方	但	南部	法国	会	有	似乎	一个	姿势	.

但当他到达 Café du Théâtre 时，他摆出一副懒散的样子，这种懒散在法国南部以外的任何地方都会被视为一种姿态。

[bʌt; bət][ɪn]	[bei'jəun]	[ðə; ði]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]['plæsɪd]	['aɪdlnəs]	[ɪz][æn; ən]	['eɪnʃənt]	[ɑːrt]	:
But	**in**	**Bayonne**	**the**	**enjoyment**	**of**	**placid**	**idleness**	**is**	**an**	**ancient**	**art**	**:**
但	在	巴约讷	这	享受	的	平静	懒惰	是	一个	古老的	艺术	:

但在巴约讷，享受平静的闲暇时光是一门古老的艺术：

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['emɪnəntli]	['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]
and	**thus**	**it**	**was**	**eminently**	**suitable**	**for**	**him**	**to**	**sit**	**and**	**watch**	**the**
和	因此	它	曾是	非常	合适的	为了	他	到	坐	和	手表	这

[smoʊk]	['spaiərəliŋ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['sɪgəret]	[ðæt]	['sməʊldəd]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	.
smoke	**spiralling**	**from**	**the**	**cigarette**	**that**	**smoldered**	**between**	**his**	**fingers**	**.**
抽烟	螺旋式	从	这	卷烟	那	闷烧	之间	他的	手指	.

因此，他最适合坐着，看着指间燃烧的香烟袅袅升起缕缕青烟。

[ɔːl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	, [ænd; ənd][ɔːl]	['vɪzɪtər]	,	[ɪ'ventʃuəli]	[pæs]	[ðə; ði]['plɑːzə]	:	[ˌpɔːrtʃʊ'giːz]
All	**of**	**the**	**Bayonnais**	**,**	**and**	**all**	**visitors**	**,**	**eventually**	**pass**	**the**	**plaza**	**:**	**Portuguese**
全部	的	这	-	,	和	全部	访客	,	最终	经过	这	广场	:	葡萄牙语

[ænd; ənd]	['spænɪʃ]	[ænd; ənd][ɪ'tæliən]	['seɪləz]	,
and	**Spanish**	**and**	**Italian**	**sailors**	**,**
和	西班牙语	和	意大利语	水手们	,

巴约讷的所有居民，以及所有的游客，最终都会经过这个广场：葡萄牙、西班牙和意大利的水手们。

['ærəbz][frʌm; frəm][æl'dʒɪrz][ænd; ənd][mə'rɑːkoʊ]	,	['bæsks]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[hɪlz]	;
Arabs	**from**	**Algiers**	**and**	**Morocco**	**,**	**Basques**	**from**	**the**	**hills**	**;**
阿拉伯人	从	阿尔及尔	和	摩洛哥	,	巴斯克人	从	这	丘陵	;

来自阿尔及尔和摩洛哥的阿拉伯人，来自山区的巴斯克人；

['ɪŋglɪʃ]	['tʊrɪsts]	[ɑːn][ðer; ðər]	[wei]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ɑː'keɪdz]	[ʌv; əv]	[ruː]	[pɔːrt]	[nɜːf]	,
English	**tourists**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**arcades**	**of**	**rue**	**Port**	**Neuf**	**,**
英语	游客	在	他们的	方式	到	这	街机	的	后悔	港口	新	,

英国游客正前往新港街的拱廊，

[wer]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]['oʊnli]	-	[ɪn]	[bei'jəun]	[wer]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[bai]	[skɑːtʃ]	['wɪski]	;
where	**they**	**found**	**the**	**only**	**épiceries**	**in**	**Bayonne**	**where**	**they**	**could**	**buy**	**Scotch**	**whisky**	**;**
在哪里	他们	成立	这	仅有的	-	在	巴约讷	在哪里	他们	可以	买	苏格兰威士忌	威士忌酒	;

['pesnts]	,
peasants	**,**
农民	,

他们在巴约讷唯一一家能买到苏格兰威士忌的杂货店里找到了这家店；农民们，

['ləʊfəz] , ['soʊldʒərz][ɑːn] [liːv] ; ['kwaɪətli] [drest] [ænd; ənd] [ʌn'peintid] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [left]

loafers	,	soldiers	on	leave	;	quietly	dressed	and	unpainted	girls	who	had	left
乐福鞋	,	士兵	在	离开	;	悄悄	穿着	和	未上漆	女孩们	WHO	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

游手好闲的士兵，休假的士兵；以及留下他们的衣着朴素、素面朝天的女孩们。

[ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [niːv] , [ɔːl][ðə; ði] [gɔːdz] [ænd; ənd] ['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	their	rooms	beyond	the	Nive	,	all	the	gauds	and	garniture	of	their
在	他们的	房间	超过	这	尼夫	,	全部	这	纱丽	和	装饰摆设	的	他们的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

在尼夫河对岸的房间里，摆放着他们职业所需的所有华丽饰品和装饰品。

['kɔːstli] [ɪm'pɔːrtɪd] [kɑːrz] [flæʃt] [baɪ] , [tuː; tə] [krɔːs] [pɑːnt] [maɪuː] [ænd; ənd][pɑːnt][diː] [seɪnt] [e'spriː] ; [ɑːks]

Costly	imported	cars	flashed	by	,	to	cross	Pont	Mayou	and	Pont	de	Saint	Esprit	;	ox
昂贵	进口	汽车	闪光灯	经过	,	到	叉	庞特	梅尤	和	庞特	德	圣	精神	;	牛

- [kɑːrts] ['lʌmbərd] [pæst] ,

-	carts	lumbered	past	,
-	购物车	笨重的	过去的	,

昂贵的进口汽车呼啸而过，驶过马尤桥和圣灵桥；牛车笨重地驶过。

[ðə; ði] ['draɪvər] , [ə'reɪd] [ɪn]['dɪndʒi] [smɑːk] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðer; ðər]['plæsɪd] [biːsts]

the	drivers	,	arrayed	in	dingy	smocks	,	trudging	along	and	reviling	their	placid	beasts
这	司机	,	排列	在	昏暗的	罩衫	,	艰难跋涉	沿着	和	辱骂	他们的	平静	野兽

.

:
.

司机们身穿脏兮兮的罩衫，拖着沉重的步伐，一边咒骂着他们温顺的牲畜。

[bei'jəun] ['mɑːtʃt] [baɪ][ɪn] [rɪ'vjuː] ; [ænd; ənd] ['færəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

Bayonne	marched	by	in	review	;	and	Farrell	watched	the	parade	.
巴约讷	行军	经过	在	审查	;	和	法雷尔	观看	这	游行	.

巴约讷列队检阅；法雷尔观看了游行。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['aɪdlnəs] , ['fɛrɪlz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

But	despite	his	apparent	idleness	,	Farrell's	gray	eyes	were	occupied	with	more
但	尽管	他的	明显	懒惰	,	法雷尔的	灰色的	眼睛	是	占领	和	更多的

[ðæn; ðən] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

than	wisps	of	smoke	,
比	缕缕	的	抽烟	,

尽管法雷尔表面上无所事事，但他的灰色眼睛里想的远不止是缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [glæs] [ʌv; əv][ɑː'niːs][del][ˌoʊ'ɛs'oʊ] [ðæt] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl]

and	the	tall	glass	of	anis	del	oso	that	sat	on	the	marble	-	topped	table
和	这	高的	玻璃	的	茴香	del	奥索	那	卫星	在	这	大理石	-	顶峰	桌子

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

还有摆在他面前大理石桌面上的那杯高高的茴香酒。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [boʊd] [hed] ,

Without	in	the	least	shifting	his	slightly	bowed	head	,
没有	在	这	至少	转变	他的	轻微地	鞠躬	头	,

他微微低着头，头纹丝不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [aɪ] - ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

he	was	peering	between	his	drooping	eye	-	lashes	at	the	passers	-	by	,
他	曾是	窥视	之间	他的	下垂	眼睛	-	睫毛	在	这	过路人	-	经过	,

他从下垂的睫毛间窥视着路人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌbuːləˈvɑːrdɪrz] [huː] [laɪk] [hɪmˈself] [sæt] [sipɪŋ] [ðə; ði] [məˈrɪdɪənl] [ˌæpəˌriːˈtiːf] .

and	at	the	boulevardiers	who	like	himself	sat	sipping	the	meridional	apéritif	.
和	在	这	大道漫步者	WHO	喜欢	他自己	卫星	啜饮	这	子午线	开胃酒	.

还有那些和他一样坐在林荫大道上啜饮下午茶的人们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [ðæt] [sæt] [tuː] [teiblz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

He	was	particularly	interested	in	the	trio	that	sat	two	tables	to	his	right	,
他	曾是	特别	感兴趣的	在	这	三人组	那	卫星	二	表格	到	他的	正确的	,

他对坐在他右边两桌的那三个人特别感兴趣。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ruː] [pɔːrt] [nɜːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ðæt]

where	they	could	command	a	view	of	rue	Port	Neuf	as	well	as	the	street	that
在哪里	他们	可以	命令	一个	看法	的	后悔	港口	新	作为	出色地	作为	这	街道	那

[led][tuː; tə][ðə; ði] [maɪuː] [brɪdʒ] .

led	to	the	Mayou	bridge	.
引领	到	这	梅尤	桥	.

从那里，他们可以俯瞰新港街以及通往马尤桥的街道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈswɔːrði] [ænd; ənd][ˈækwɪlaɪn] - [ˈfitʃərd] .

They	were	swarthy	and	aquiline	-	featured	.
他们	是	黝黑的	和	鹰嘴豆	-	特色	.

他们肤色黝黑，五官鹰钩。

[tuː] [wɜːr; wər] [ˈsɪriən] [ˈærəbz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz][dɑːrk][skɪn][ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [er] ,

Two	were	Syrian	Arabs	;	but	the	third	,	despite	his	dark	skin	and	foreign	air	,
二	是	叙利亚	阿拉伯人	;	但	这	第三	,	尽管	他的	黑暗的	皮肤	和	外国的	空气	,

[wʌz; wəz][noʊ] [ˈsemaɪt] ,

was	no	Semite	,
曾是	不	闪米特人	,

其中两人是叙利亚阿拉伯人；但第三人，尽管皮肤黝黑，一副外国人的模样，却并非闪米特人。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈeriən] : [ə; eɪ] [kɜːrd] [frʌm; frəm][ˌkɑːdiˈstɑːn] ,

but	an	Aryan	:	a	Kurd	from	Kurdistan	,
但	一个	雅利安	:	一个	库尔德人	从	库尔德斯坦	,

但雅利安人：来自库尔德斯坦的库尔德人，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrs] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [lænd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [tɜːrk]

one	of	those	fierce	mountaineers	who	in	their	native	land	are	the	terror	of	Turk
一	的	那些	凶猛的	登山者	WHO	在	他们的	本国的	土地	是	这	恐怖	的	土耳其人

[ænd; ənd] [ˈpɜːrʒn] [əˈlaɪk] .

and	Persian	alike	.
和	波斯语	同样	.

他是那些凶猛的山地探险家之一，在家乡，他令土耳其人和波斯人闻风丧胆。

[jet] [ðə; ði][ˈtriːoʊ][hæd; həd] [ˈkɪnʃɪp] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈfiːtʃər] :

Yet	the	trio	had	kinship	in	at	least	one	feature	:
然而	这	三人组	有	亲属关系	在	在	至少	一	特征	:

然而，这三人至少在一个方面有着共同之处：

[ðə; ði][daɪˈleɪtɪd][ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈglɑːsinis] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

the	dilated	pupils	and	the	staring	glassiness	of	their	eyes	.
这	扩张	学生	和	这	凝视	玻璃状	的	他们的	眼睛	.

瞳孔放大，眼神呆滞空洞。

[æz; əz] [ˈfærəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [drɪŋk] ,

As	Farrell	raised	his	glass	and	sniffed	the	odor	of	the	cloudy	drink	,
作为	法雷尔	提高	他的	玻璃	和	嗅了嗅	这	气味	的	这	多云	喝	,

法雷尔举起酒杯，嗅了嗅浑浊饮料的气味。

[hiː; hi] [smeld] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːˈniːs][del][ˌoʊˈɛsˈoʊ] .

he	smelled	trouble	as	well	as	anis	del	oso	.
他	闻起来	麻烦	作为	出色地	作为	茴香	del	奥索	.

他闻到了麻烦的气息，就像闻到了熊茴香的味道一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)
第2/5页

- - ['sɑːmbər] [hɪnts] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

D'Artois	'	somber	hints	were	having	substantial	realization	.
-	-	忧郁	提示	是	拥有	重大的	实现	.

达图瓦的阴郁暗示正在逐步实现。

['fɛrɪlz] [fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] .

Farrell's	first	reaction	was	to	loosen	the	pistol	in	his	shoulder	holster	.
法雷尔的	第一的	反应	曾是	到	松开	这	手枪	在	他的	肩膀	枪套	.

法雷尔的第一反应是松开肩套里的手枪。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ster] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] [kən'vɪnst] ['færəl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

The	peculiar	stare	of	their	eyes	convinced	Farrell	that	he	had	picked	up	the
这	奇特	盯	的	他们的	眼睛	确信	法雷尔	那	他	有	挑选	向上	这

[treɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] - [felt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi'devlmənt] [ʌv; əv]

trail	of	that	which	d'Artois	felt	would	lead	to	the	source	of	the	bedevilment	of
踪迹	的	那	哪个	-	毛毡	会	带领	到	这	来源	的	这	折磨	的

[ˌæn.twɑː'nɛts] [naɪts] .

Antoinette's	nights	.
安托瓦内特的	夜晚	.

他们眼神中那种奇特的凝视让法雷尔确信，他已经找到了达图瓦认为能够找到安托瓦内特夜晚烦恼根源的线索。

['færəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

Farrell	continued	his	apparent	enjoyment	of	idleness	.
法雷尔	持续	他的	明显	享受	的	懒惰	.

法雷尔似乎依然很享受闲散的生活。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] .

His	broad	shoulders	slumped	.
他的	广阔	肩膀	瘫倒	.

他宽阔的肩膀耷拉了下来。

[hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sændi] [her] ;

He	languidly	passed	his	fingers	through	his	sandy	hair	;
他	懒洋洋地	通过了	他的	手指	通过	他的	沙	头发	;

他懒洋洋地用手指梳理着沙色的头发；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [freɪm] [wʌz; wəz]

but	for	all	his	efforts	to	maintain	his	poise	,	his	long	,	lean	frame	was
但	为了	全部	他的	努力	到	维持	他的	沉着	,	他的	长的	,	倾斜	框架	曾是

[tens] ,

tense	,
紧张	,

尽管他竭力保持镇定，但他修长精瘦的身躯却十分紧绷。

[ænd; ənd] [tʃɪlz] ['reɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	chills	raced	up	and	down	his	spine	,	despite	the	warmth	of	the	day	.
和	寒意	比赛	向上	和	向下	他的	脊柱	,	尽管	这	温暖	的	这	天	.

尽管天气温暖，他却感到一阵寒意从脊背窜上窜下。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['brændi] .

He	summoned	the	waiter	and	called	for	brandy	.
他	被召唤	这	服务员	和	称为	为了	白兰地	.

他叫来侍者，要了一杯白兰地。

[ðen] [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] , [ɪm'pɔːrtɪd] [kɑːr][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [hɔːlt]

Then	he	noted	that	an	exotic	,	imported	car	was	coming	to	a	smooth	halt
然后	他	著名的	那	一个	异域风情	,	进口	车	曾是	未来	到	一个	光滑的	停止

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] .

at	the	curbing	.
在	这	路缘	.

然后他注意到一辆造型奇特的进口汽车平稳地停在了路边。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]

A	footman	in	livery	opened	the	door	and	stood	at	attention	as	a	woman
一个	男仆	在	涂装	打开	这	门	和	站立	在	注意力	作为	一个	女士

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌp'hoʊlstəri] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [kʌt] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kɑːr]

emerged	from	the	rich	upholstery	and	silver	and	cut	glass	of	the	town	car
出现	从	这	富有的	室内装潢	和	银	和	切	玻璃	的	这	镇	车

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['diˈiːes] .

that	bore	the	crest	of	the	Marquis	des	Islots	.
那	钻孔	这	波峰	的	这	侯爵	德斯	插槽	.

一名身着制服的男仆打开车门，笔直地站着，一位女士从装饰华丽、银器和切割玻璃的豪华轿车中走了出来，这辆车上装饰着伊斯洛侯爵的徽章。

['færəl] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

Farrell	recognized	the	woman	as	La	Dorada	.
法雷尔	认可	这	女士	作为	拉	金色	.

法雷尔认出这名女子是拉多拉达。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] ,

He	wondered	,	as	he	saw	her	step	to	the	curbing	,
他	想知道	,	作为	他	锯	她	步	到	这	路缘	,

他看着她走到路沿石旁，心中不禁疑惑：

[waɪ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'rəʊld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

why	a	carpet	had	not	been	unrolled	to	keep	her	feet	from	the
为什么	一个	地毯	有	不是	到过	展开	到	保持	她	脚	从	这

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] .

contamination	of	the	paving	.
污染	的	这	铺路	.

为什么没有铺上地毯来防止她的脚被人行道上的污物污染?

[ðə; ði] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [briːz] [wɑːftid] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [huːz] [kɔːst]['ruːmər][hæd; həd]

The	scarcely	perceptible	breeze	wafted	a	breath	of	perfume	whose	cost	rumor	had
这	几乎	可感知的	微风	飘散	一个	气息	的	香水	谁	成本	谣言	有

[fɔːr; fər] [wʌns] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .

for	once	fallen	short	of	exaggerating	.
为了	一次	倒下	短的	的	夸大	.

微风拂过，带来一丝香气，而传闻中那珍贵的香气，这一次竟没有夸大其词。

[lɑː][dɔ'rɑːdə][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

La	Dorada	was	passing	the	table	of	the	trio	from	Asia	.
拉	金色	曾是	通过	这	桌子	的	这	三人组	从	亚洲	.

La Dorada 正在与来自亚洲的三人组交谈。

[ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [maɪuː] [brɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

The	one	facing	the	Mayou	bridge	made	a	gesture	.
这	一	面向	这	梅尤	桥	制成	一个	手势	.

面向麻友桥的那位做了个手势。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .

His	lips	moved	.
他的	嘴唇	已搬	.

他的嘴唇动了动。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , ['færəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

At	that	distance	,	Farrell	could	not	hear	what	he	said	.
在	那	距离	,	法雷尔	可以	不是	听到	什么	他	说	.

距离那么远，法雷尔听不到他说了什么。

[lɑː][dɔ'rɑːdə] [ə'pærəntli] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] .

La	Dorada	apparently	paid	no	attention	to	the	murmur	.
拉	金色	显然	有薪酬的	不	注意力	到	这	低语	.

拉多拉达显然没有理会这些窃窃私语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɪspəd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

She	was	accustomed	to	whispered	admiration	.
她	曾是	习惯	到	低声说道	钦佩	.

她早已习惯了人们低声的赞美。

['færəl] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ænd; ənd]

Farrell	ignored	the	warning	of	his	intuition	:	it	was	too	unbelievable	and
法雷尔	忽略	这	警告	的	他的	直觉	:	它	曾是	也	难以置信	和

[aʊt'reɪdʒəs] .

outrageous	.
令人愤慨	.

法雷尔无视了自己的直觉警告：这太不可思议、太离谱了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Then	it	happened	.
然后	它	发生	.

然后，事情发生了。

[ðə; ði] [kɜːrd] , [huː] [feɪst] ['færəl] , [liːpt] [kæt] - [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Kurd	,	who	faced	Farrell	,	leaped	cat	-	like	to	his	feet	.
这	库尔德人	,	WHO	面对	法雷尔	,	跳跃	猫	-	喜欢	到	他的	脚	.

面对法雷尔的库尔德人像猫一样跃起。

[ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	knife	flashed	in	his	hand	.
一个	刀	闪光灯	在	他的	手	.

他手中闪过一把刀。

[lɑː][dɔ'rɑːdə] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['fɛrɪlz] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] ,

La	Dorada	started	at	Farrell's	warning	cry	,
拉	金色	开始	在	法雷尔的	警告	哭	,

La Dorada 是在 Farrell 的警告声中启动的，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	added	her	own	note	of	dismay	as	she	saw	his	hand	with	an
和	额外	她	自己的	笔记	的	沮丧	作为	她	锯	他的	手	和	一个

[ɪn'kredəbli] [swɪft] ['dʒestʃər] [siːk] [hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] .

incredibly	swift	gesture	seek	his	armpit	.
难以置信	迅速	手势	寻找	他的	腋窝	.

她看到他的手以惊人的速度摸向自己的腋窝，不禁也感到十分失望。

" [smæk] - [smæk] - [smæk] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['hevi] [ˌɔːtə'mætɪk] .

"	Smack	-	smack	-	smack	!	"	roared	the	heavy	automatic	.
"	啪	-	啪	-	啪	!	"	咆哮	这	重的	自动的	.

“啪嗒啪嗒！”沉重的自动步枪发出轰鸣声。

[ðə; ði] [kɜːrd] [pɪtʃt] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

The	Kurd	pitched	backward	to	the	paving	,	groaning	and	clutching	his	stomach	.
这	库尔德人	投球	落后	到	这	铺路	,	呻吟	和	紧握	他的	胃	.

库尔德人向后倒在石板路上，呻吟着捂住肚子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] ['færəl] [druː] [ænd; ənd]['faɪərd] ,

But	even	as	Farrell	drew	and	fired	,
但	甚至	作为	法雷尔	画	和	被解雇	,

但即便法雷尔已经拔枪射击，

[ðə; ði] ['sɪrɪən] [huːz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['færəl] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

the	Syrian	whose	back	had	been	turned	to	Farrell	leaped	from	his	place	.
这	叙利亚	谁	后退	有	到过	转向	到	法雷尔	跳跃	从	他的	地方	.

背对着法雷尔的叙利亚人突然从原地跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [held] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

And	the	knife	he	held	found	its	mark	,	full	in	the	breast	of	La	Dorada	.
和	这	刀	他	握住	成立	它是	标记	,	满的	在	这	胸部	的	拉	金色	.

他手中的刀正中拉多拉达的胸膛。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [spoʊk] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

The	pistol	spoke	,	but	too	late	.
这	手枪	辐	,	但	也	晚的	.

手枪发声了，但为时已晚。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [slʌg] ['boʊld] [ðə; ði] ['sɪrɪən] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

Even	as	the	impact	of	the	heavy	slug	bowled	the	Syrian	over	in	a	heap	,
甚至	作为	这	影响	的	这	重的	蛞蝓	保龄球	这	叙利亚	超过	在	一个	堆	,

即使那枚重炮弹的冲击力将叙利亚人击倒在地，

[hɪz; ɪz] [bleɪd] [sæŋk] [hoʊm] .

his	blade	sank	home	.
他的	刀刃	沉没	家	.

他的刀刃深深刺入了目标。

[lɑː][dɔ'rɑːdə] [skriːmd] , [riːld] , [ænd; ənd] [kə'læpst] ,

La	Dorada	screamed	,	reeled	,	and	collapsed	,
拉	金色	尖叫	,	卷曲	,	和	倒塌	,

拉多拉达尖叫一声，踉跄后退，倒在了地上。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [huːz] [hɪlt] [prə'dʒektid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blʌd] - [splæʃt] [fɜːr]['kɑːlər][ʌv; əv]

clutching	the	dagger	whose	hilt	projected	beyond	the	blood	-	splashed	fur	collar	of
紧握	这	匕首	谁	剑柄	预计	超过	这	血	-	溅起	毛皮	衣领	的

[hɜːr; hər][koʊt] .

her	coat	.
她	外套	.

她紧紧握着匕首，匕首的刀柄从沾满鲜血的皮毛领口伸出来。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['færəl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd]

As	he	leaped	forward	,	pistol	in	hand	,	Farrell	knew	that	she	would	be	beyond
作为	他	跳跃	向前	,	手枪	在	手	,	法雷尔	知道	那	她	会	是	超过

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

法雷尔手持手枪向前跃去，他知道她已经无力回天了。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'suːt] [wʌz; wəz]

A	shot	at	the	survivor	of	the	trio	was	impossible	,	and	pursuit	was
一个	射击	在	这	幸存者	的	这	三人组	曾是	不可能的	,	和	追逐	曾是

['fjuːt(ə)l] .

futile	.
徒劳	.

向三人中的幸存者开枪是不可能的，追击也是徒劳的。

['weitəz] , ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] , [ænd; ənd] ['pæsər] - [baɪ] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bjuːti]

Waiters	,	patrons	of	the	café	,	and	passers	-	by	clustered	about	the	dying	beauty
服务员	,	顾客	的	这	咖啡店	,	和	过路人	-	经过	聚类	关于	这	垂死	美丽

.

:

.

服务员、咖啡馆的顾客和路人聚集在垂死的佳人周围。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['færəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['gɪrz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	the	confusion	Farrell	heard	the	clash	of	gears	and	caught	a	glimpse	of	a
在	这	困惑	法雷尔	听到	这	冲突	的	齿轮	和	捕捉	一个	一瞥	的	一个

[kɑːr] ['terɪŋ] ['mædli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] - .

car	tearing	madly	down	toward	the	road	leading	to	Maracq	.
车	撕裂	疯狂地	向下	朝向	这	路	领导	到	-	.

在混乱中，法雷尔听到齿轮碰撞的声音，瞥见一辆车疯狂地朝着通往马拉克的道路疾驰而去。

[lɑː] [dɔ'rɑːdə] [moʊn] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

La	Dorada	moaned	,	and	shuddered	.
拉	金色	呻吟	,	和	颤抖	.

拉多拉达呻吟着，浑身颤抖。

" [hə'sɑːn] — — " [ʃiː; ʃi] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

"	Hassan	—	—	"	she	articulated	with	an	effort	.
"	哈桑	—	—	"	她	铰接式	和	一个	努力	.

“哈桑——”她费力地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔft] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

Then	she	coughed	,	and	gasped	.
然后	她	咳嗽	,	和	倒吸一口气	.

然后她咳嗽了一声，喘了口气。

[ə; eɪ] [red] [foʊm] [flekt] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] .

A	red	foam	flecked	her	red	lips	.
一个	红色的	泡沫	有斑点的	她	红色的	嘴唇	.

一抹红色泡沫溅到了她鲜红的嘴唇上。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

The	arrival	of	a	pair	of	gendarmes	,	and	,	a	few	minutes	later	,	a	passing
这	到达	的	一个	一对	的	宪兵	,	和	,	一个	很少	分钟	之后	,	一个	通过

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

两名宪兵赶到现场，几分钟后，一名路过的医生也到了。

['skætərd] [ðə; ði] [dens] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['fræntɪkli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['sɪtəznz] .

scattered	the	dense	cluster	of	frantically	gesticulating	citizens	.
疏散	这	稠密	簇	的	疯狂地	做手势	公民	.

人群四散开来，疯狂地挥舞着手臂。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['færəl] ['hoʊlstər] [hɪz; ɪz]

"	Monsieur	,	"	said	one	of	the	gendarmes	,	who	had	seen	Farrell	holster	his
"	先生	,	"	说	一	的	这	宪兵	,	WHO	有	已见	法雷尔	枪套	他的

[ˌɔːtə'mætɪk] ,

automatic	,
自动的	,

“先生，”其中一名宪兵说道，他看到法雷尔把自动手枪插回枪套。

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

"	be	pleased	to	accompany	us	.
"	是	高兴	到	陪伴	我们	.

“乐意陪同我们。”

['pjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .

Purely	**as**	**a**	**matter**	**of**	**form**	**,**	**you**	**understand**	**.**
纯粹	作为	一个	事情	的	形式	,	你	理解	.

纯粹从形式上讲，你明白的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðæt] [wʌn] — —

It	**is**	**plainly**	**evident**	**that**	**that**	**one**	**—**	**—**
它	是	显然	明显	那	那	一	—	—

很明显，那个——

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [ðæt] ['fɛrɪlz] ['pɪst(ə)l]['faɪər][hæd; həd] ['boʊld]

"	**He**	**indicated**	**the**	**second**	**of**	**the**	**assassins**	**that**	**Farrell's**	**pistol**	**fire**	**had**	**bowled**
"	他	表明的	这	第二	的	这	刺客	那	法雷尔的	手枪	火	有	保龄球

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

“他指着法雷尔的枪声中倒下的第二个刺客。

['færəl] [ʃ'rʌgd] .

Farrell	**shrugged**	**.**
法雷尔	耸了耸肩	.

法雷尔耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	**would**	**be**	**awkward**	**for**	**a**	**stranger**	**in**	**town**	**to**	**be**	**dragged**	**into**	**the**
它	会	是	尴尬的	为了	一个	陌生人	在	镇	到	是	拖拽	进入	这

[fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

formalities	**of**	**a**	**police**	**investigation**	**;**
手续	的	一个	警察	调查	;

对于一个外地人来说，被卷入警方调查的繁琐程序会很尴尬；

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**doubly**	**annoying**	**in**	**view**	**of**	**his**	**having**	**a**	**serious**	**problem**	**of**	**his**	**own**
和	双倍	恼人的	在	看法	的	他的	拥有	一个	严肃的	问题	的	他的	自己的

[tuː; tə]['hænd(ə)l] .

to	**handle**	**.**
到	处理	.

更令人恼火的是，他自己还有个棘手的问题要处理。

" ['veri] [wel] , [mə'sjɜːr] , " [ə'griːd] ['færəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] .

"	**Very**	**well**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**agreed**	**Farrell**	**with**	**a**	**wry**	**grimace**	**.**
"	非常	出色地	,	先生	,	"	同意	法雷尔	和	一个	讽刺	鬼脸	.

“好吧，先生，”法雷尔带着一丝苦笑表示同意。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] - [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [stɪl] [pə'sistid] ,

Then	**he**	**saw**	**d'Artois**	**emerge**	**from**	**the**	**fringe**	**of**	**the**	**crowd**	**that**	**still**	**persisted**	**,**
然后	他	锯	-	出现	从	这	边缘	的	这	人群	那	仍然	持续	,

然后他看到达图瓦从仍然聚集的人群边缘走了出来。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['peɪsɪz] .

at	**a**	**distance**	**of**	**several**	**paces**	**.**
在	一个	距离	的	一些	步幅	.

相距几步远。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	**whispered**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**gendarme**	**—**	**only**	**a**	**few**	**words**	**,**	**but**	**they**
他	低声说道	在	这	耳朵	的	这	宪兵	—	仅有的	一个	很少	字	,	但	他们

[sə'faist] .

sufficed	**.**
足够了	.

他凑到宪兵耳边低语了几句——虽然只有几个字，但足以说明问题。

[ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:rm] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] ['færəl] .

The	gendarme	turned	from	d'Artois	to	Farrell	.
这	宪兵	转向	从	-	到	法雷尔	.

宪兵把目光从 d'Artois 转向了 Farrell。

" [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] .

"	Your	pardon	,	monsieur	.
"	你的	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ɑ:n][ˌju: 'es][æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] .

You	may	call	on	us	at	your	leisure	.
你	可能	称呼	在	我们	在	你的	闲暇	.

您可以随时来访。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ru:'ti:n] , [ju:; jʊ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

It	was	routine	,	you	comprehend	.
它	曾是	常规	,	你	理解	.

这是例行公事，你明白的。

" ['færəl] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [boʊd] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] - [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,

"	Farrell	in	his	turn	bowed	,	and	followed	d'Artois	to	his	car	,
"	法雷尔	在	他的	转动	鞠躬	,	和	随后	-	到	他的	车	,

法雷尔也鞠了一躬，然后跟着达图瓦走向他的车。

['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] .

eager	to	be	clear	of	the	plaza	.
渴望的	到	是	清除	的	这	广场	.

急于离开广场。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði] ['pɑ:rkweɪ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] -

And	as	they	drove	past	the	parkway	that	lies	between	the	road	to	Maracq
和	作为	他们	驾驶	过去的	这	公园大道	那	谎言	之间	这	路	到	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] - ,

and	the	wall	of	Lachepaillet	,
和	这	墙	的	-	,

当他们驱车经过位于通往马拉克的公路和拉什帕耶城墙之间的公园大道时，

['færəl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Farrell	gave	his	companion	an	account	of	the	assassination	.
法雷尔	给予	他的	伴侣	一个	帐户	的	这	暗杀	.

法雷尔向他的同伴讲述了刺杀事件的经过。

" - [nɑ:m] [-] [nɑ:m] ! " [swɔ:r] - [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

"	Sacré	nom	d'un	nom	!	"	swore	d'Artois	at	the	conclusion	of	the	narrative	.
"	-	诺姆	逼债	诺姆	!	"	发誓	-	在	这	结论	的	这	叙述	.

“Sacré nom d'un nom！”阿图瓦在叙述结束时咒骂道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tek'ni:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] .

"	That	is	the	technique	of	the	Fifth	Order	of	the	Ismailians	.
"	那	是	这	技术	的	这	第五	命令	的	这	伊斯玛仪派	.

“那是伊斯玛仪派第五教团的技法。”

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [ɪn] [θ'ri:z] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] [wɜ:r; wər] [kʌt] [daʊn] ,

They	worked	in	threes	,	so	that	if	the	first	and	second	were	cut	down	,
他们	工作	在	三	,	所以	那	如果	这	第一的	和	第二	是	切	向下	,

他们三人一组工作，这样如果第一棵和第二棵被砍倒，

[ðə; ði][θɜ:rd] [wʊd] [ˌnevərðə'les] [sleɪ] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

the	third	would	nevertheless	slay	the	victim	.
这	第三	会	尽管如此	杀戮	这	受害者	.

第三个人仍然会杀死受害者。

" [ðeɪ] ['hʌntɪd] ['sælədin]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	They	hunted	Saladin	seven	hundred	years	ago	.
"	他们	猎杀	萨拉丁	七	百	年	前	.

七百年前，他们猎杀了萨拉丁。

[ðeɪ] [sluː] [naiˈzæm]['ʌl] [mʌlk] .

They	slew	Nizam	ul	Mulk	.
他们	一万	尼扎姆	ul	穆尔克	.

他们杀死了尼扎姆·乌尔·穆尔克。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] , [beɪbɑːrz][ðə; ði] ['pænθər] , ['berli] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

The	Sultan	of	Cairo	,	Baibars	the	Panther	,	barely	escaped	them	.
这	苏丹	的	开罗	,	拜巴尔斯	这	豹	,	仅仅	逃脱	他们	.

开罗苏丹，绰号“黑豹”的拜巴尔斯，险些被他们抓住。

[ðeɪ] ['terəˌraɪzd] [ðə; ði] [nɪr] [iːst] [ʌn'tɪl] ['tæməlein] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [tʊk] [baɪ] [ə'sɔːlt] [ðer; ðər]

They	terrorized	the	Near	East	until	Tamerlane	in	his	wrath	took	by	assault	their
他们	恐怖	这	靠近	东方	直到	帖木儿	在	他的	愤怒	采取	经过	突击	他们的

['ɔːlmoʊst][ɪm'pregnəb(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːlə'mʊt] ,

almost	impregnable	castle	of	Alamut	,
几乎	坚不可摧	城堡	的	阿拉穆特	,

他们横行近东，直到帖木儿怒不可遏，攻克了他们几乎固若金汤的阿拉穆特城堡。

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] - , - [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

tore	it	down	stone	by	stone	,	and	put	to	the	sword	12	,	000	Ismailians	.
撕裂	它	向下	石头	经过	石头	,	和	放	到	这	剑	-	,	-	伊斯玛仪派	.

一砖一瓦地拆毁了它，并屠杀了 12,000 名伊斯玛仪派信徒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər] [pə'sistid] , [ðoʊ] [ɪts] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər] [ðiːz] [pæst] [faɪv] ['sentʃəriz] ,

But	the	order	persisted	,	though	its	power	has	been	broken	for	these	past	five	centuries	,
但	这	命令	持续	,	尽管	它是	力量	有	到过	破碎的	为了	这些	过去的	五	几个世纪	,

但是，尽管在过去的五个世纪里，这种秩序的力量已经衰落，但它仍然存在。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['tæməlein] .

thanks	to	the	savage	efficiency	of	Tamerlane	.
谢谢	到	这	野蛮的	效率	的	帖木儿	.

多亏了帖木儿的残酷效率。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] , " [kən'tɪnjuːd] - ,

"	And	I	am	thoroughly	convinced	,	"	continued	d'Artois	,
"	和	我	是	彻底	确信	,	"	持续	-	,

“我完全相信，”达图瓦继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['witnist] [ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪg] [wɪtʃ] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['mɑːzləm][wɜːrld][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

"	that	you	witnessed	a	recrudescence	of	that	plague	which	ate	at	the	heart	of	the	Moslem	world	for	several	centuries	.
"	那	你	目击者	一个	复发	的	那	瘟疫	哪个	吃	在	这	心	的	这	穆斯林	世界	为了	一些	几个世纪	.

“你亲眼目睹了肆虐穆斯林世界数个世纪的瘟疫死灰复燃。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bræntʃɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

They	seem	to	be	branching	out	again	.
他们	似乎	到	是	分枝	出去	再次	.

他们似乎又开始拓展业务了。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [ðeɪ] [ə'sæsɪneɪt] ['kɑːnræd][ʌv; əv] [ˌmɑntfə'ɹɑt] ,

Even	as	during	the	Crusades	they	assassinated	Conrad	of	Montferrat	,
甚至	作为	期间	这	十字军东征	他们	被暗杀	康拉德	的	蒙费拉特	,

即使在十字军东征期间，他们也刺杀了蒙费拉特的康拉德。

[soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'gen] ['kæriɪŋ] ['siːkrət] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl¦ɪnfɪdel] . "

so	are	they	again	carrying	secret	war	against	the	infidel	.	"
所以	是	他们	再次	携带	秘密	战争	反对	这	异教徒	.	"

所以他们又在对异教徒发动秘密战争了。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [di'mɑːndid] ['færəl] , " [dɪd] [ðeɪ] [straɪk] [lɑː][dɔ'rɑːdə][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] ?

"	But	why	,	"	demanded	Farrell	,	"	did	they	strike	La	Dorada	in	the	public	square	?
"	但	为什么	,	"	要求	法雷尔	,	"	做过	他们	罢工	拉	金色	在	这	民众	正方形	?

“但是，”法雷尔问道，“他们为什么要在公共广场上袭击拉多拉达？”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ['stelθɪli] .

They	could	have	killed	her	stealthily	.
他们	可以	有	被杀	她	悄悄地	.

他们本可以悄悄地杀了她。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]

Even	though	they	could	not	foresee	that	I	would	shoot	two	of	them	down	in
甚至	尽管	他们	可以	不是	预见	那	我	会	射击	二	的	他们	向下	在

[ðer; ðər] [træks] ,

their	tracks	,
他们的	轨道	,

尽管他们无法预料到我会当场击毙他们中的两人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [spek'teitəs] [ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ɔːr] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm] . "

the	other	spectators	or	the	police	might	have	killed	or	captured	them	.	"
这	其他	观众	或者	这	警察	可能	有	被杀	或者	捕获	他们	.	"

其他观众或警察可能会杀死或抓住他们。

" [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [dɪ'klerd] - , " [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːrdnəbl] ,

"	You	miss	the	point	,	"	declared	d'Artois	,	"	which	is	pardonable	,
"	你	错过	这	观点	,	"	声明	-	,	"	哪个	是	情有可原	,

“你没抓住重点，”达图瓦说道，“这情有可原。”

[sɪns] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [ɪk'stensɪv] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrient] [wʊd] [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]

since	even	your	extensive	travels	in	the	Orient	would	not	of	necessity	bring	you	into
自从	甚至	你的	广泛的	旅行	在	这	东方	会	不是	的	必要性	带来	你	进入

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

contact	with	the	Ismailians	.
接触	和	这	伊斯玛仪派	.

即使你广泛游历东方，也未必能与伊斯玛仪派教徒接触。

[ðeɪ] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['terər] [ɪn] ['ʌðər] .

They	killed	her	in	public	as	an	example	to	instill	terror	in	others	.
他们	被杀	她	在	民众	作为	一个	例子	到	灌输	恐怖	在	其他的	.

他们当众杀害她，以此杀鸡儆猴，恐吓他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [ə'sæsɪnz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['ɔːrdərd]

It	is	a	matter	of	history	that	Ismailian	assassins	were	often	ordered
它	是	一个	事情	的	历史	那	伊斯梅利安	刺客	是	经常	订购

[tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .

to	slay	a	dignitary	and	to	make	no	attempt	at	escape	.
到	杀戮	一个	显要人物	和	到	制作	不	试图	在	逃脱	.

历史上，伊斯玛仪派刺客经常奉命刺杀显贵，并且不允许他们试图逃跑。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] [ðə; ði] ['sleiə] [strʌk] ,

In	one	case	the	slayer	struck	,
在	一	案件	这	杀手	击	,

其中一例凶手反击了，

[ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['træv(ə)l]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] ,

then	sat	down	and	began	eating	his	travel	rations	of	bread	and	dates	,
然后	卫星	向下	和	开始	吃	他的	旅行	口粮	的	面包	和	日期	,

然后他坐下来开始吃他旅途中携带的面包和枣子。

['kɑːmli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [wʊd] [dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][ænd; ənd]

calmly	awaiting	the	guard	that	would	drag	him	to	the	executioner	and
平静地	等待中	这	警卫	那	会	拖	他	到	这	刽子手	和

[im'peilmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [steɪk] .

impalement	on	a	sharpened	stake	.
刺穿	在	一个	锋利	赌注	.

他平静地等待着卫兵将他拖到刽子手面前，钉在尖桩上处死。

[ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] - [feɪst] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [duːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns]

The	besotted	hasheeshin	faced	a	horrible	doom	for	the	sake	of	re	-	entrance
这	着迷	-	面对	一个	可怕	厄运	为了	这	清酒	的	关于	-	入口

[tuː; tə][ðə; ði]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['mæstər] [duːpt] [ðem; ðəm] .

to	the	paradise	with	which	their	master	duped	them	.
到	这	天堂	和	哪个	他们的	掌握	受骗	他们	.

那些被迷惑的信徒为了重返主人欺骗他们的天堂，将面临可怕的厄运。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ə'raʊzd] [mɔːr] ['terər]

The	utter	fearlessness	and	indifference	to	death	and	torture	aroused	more	terror
这	说出	无畏	和	漠不关心	到	死亡	和	酷刑	被唤醒	更多的	恐怖

[ðæn; ðən][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] .

than	the	assassinations	they	perpetrated	.
比	这	暗杀	他们	实施	.

他们对死亡和酷刑的全然无畏和漠不关心，比他们犯下的暗杀罪行更令人恐惧。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [wʌnz] , [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɔːrdər] .

"	So	much	for	the	fedawi	,	or	Devoted	Ones	,	Ismailians	of	the	Fifth	Order	.
"	所以	很多	为了	这	-	,	或者	奉献	一个	,	伊斯玛仪派	的	这	第五	命令	.

“这就是费达维（fedawi），或者说虔诚者，第五教团伊斯玛仪派教徒的故事。”

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər][ðə; ði][grænd]['mæstər] , [ðə; ði][grænd]['praiəz] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

The	first	four	orders	were	the	Grand	Master	,	the	Grand	Priors	,	and	simple
这	第一的	四	订单	是	这	盛大	掌握	,	这	盛大	先验	,	和	简单的

['praiəz] , [ɔːr] [ɪ'nɪʃieɪts] ;

priors	,	or	initiates	;
先验	, 或者		启动	;

前四个等级分别是：大团长、大教长和普通教长（或称入会者）；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪd] [noʊn] [æz; əz] , [ɔːr][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	then	a	grade	known	as	rafiqs	,	or	associates	.
和	然后	一个	年级	已知	作为	拉菲克斯	,	或者	同事	.

然后还有一种等级叫做 rafiqs，或者副会员。

[ðiːz] ['ʌpər] [greɪdz] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːsənz] [huː] ['æftər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [friː] -

These	upper	grades	were	intelligent	persons	who	after	sufficient	study	in	the	free	-
这些	上	成绩	是	聪明的	人	WHO	后	充足的	学习	在	这	自由的	-

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

这些高年级学生都是聪明人，他们在充分学习自由思想之后，

[hə'retɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [wʊd] [biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

heretical	doctrines	of	the	Ismailians	would	be	eligible	for	the	highest
异端	教义	的	这	伊斯玛仪派	会	是	有资格的	为了	这	最高

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] .

offices	in	the	Order	.
办公室	在	这	命令	.

伊斯玛仪派的异端教义有资格获得该教团的最高职位。

" [ðə; ði][ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [steɪt] ; [ðeɪ] ['ʌndə'maind] ['pə:ʃə] [ænd; ənd]
" The Ismailians became a state within a state ; they undermined Persia and
" 这 伊斯玛仪派 成为 一个 状态 之内 一个 状态 ; 他们 被削弱 波斯 和
['sirɪr] ,
Syria ,
叙利亚 ,

“伊斯玛仪派成为了国中之国；他们削弱了波斯和叙利亚的势力，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ɪg'zæktɪd] ['trɪbju:t] [frʌm; frəm] ['sʌltən] [ænd; ənd][e'mɪrˌeɪ'mɪr] ,
and for several centuries exacted tribute from sultans and emirs ,
和 为了 一些 几个世纪 索取 贡 从 苏丹们 和 埃米尔斯 ,

几个世纪以来，它一直向苏丹和埃米尔们征收贡赋。

[wɪð; wɪθ] ['sʌməri] ['vendʒəns] [æz; əz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][nɑ:n] - ['peɪmənt] , ['veri] [mʌtʃ] , "
with summary vengeance as the penalty of non - payment , very much , "
和 概括 复仇 作为 这 惩罚 的 非 - 支付 , 非常 很多 , "
[kən'klu:did] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,
concluded d'Artois , with a malicious grin ,
结束 - , 和 一个 恶意 咧嘴笑 ,

“不付款的惩罚就是立即报复，确实如此，”达图瓦带着恶意的笑容总结道。

" [laɪk] [ðoʊz] [ˌrækɪ'tɪəz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
" like those racketeers they have in your United States .
" 喜欢 那些 敲诈勒索者 他们 有 在 你的 团结的 各州 .

“就像你们美国那些敲诈勒索的团伙一样。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] ! "
That should make it clear ! "
那 应该 制作 它 清除 ! "

这样应该很清楚了吧!

" [bʌt; bət] [haʊ] , " ['wʌndɝd] ['færəl] , " [dʌz] [ˌæntwɑ:'net] [fɪt] ['ɪntu:][ɔ:l] [ðɪs] ? "
" But how , " wondered Farrell , " does Antoinette fit into all this ? "
" 但 如何 , " 想知道 法雷尔 , " 做 安托瓦内特 合身 进入 全部 这 ? "

“但是，”法雷尔疑惑道，“安托瓦内特在这一切中扮演着怎样的角色呢？”

" [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃieɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] , " [rɪ'plaɪd] - , "
" The companions and initiates of the Ismailians , " replied d'Artois , "
" 这 同伴 和 启动 的 这 伊斯玛仪派 , " 回复 - , "
[wɜ:r; wər] [ə'depts] [ɪn] ['ælkəmi] , ['mædʒɪk] ,
were adepts in alchemy , magic ,
是 专家 在 炼金术 , 魔法 ,

“伊斯玛仪派的同伴和信徒，”阿尔图瓦回答说，“都是炼金术和魔法方面的专家，

['kɑ:ndʒərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kʌlt] [a:ts] .
conjuring , and occult arts .
魔法 , 和 神秘学 艺术 .

巫术和神秘艺术。

[ðeɪ] [ju:st] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m][æz; əz][ə; eɪ][mæsk][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] ['herɪsi:z] [ænd; ənd]
They used Islam as a mask for all manner of forbidden heresies and
他们 用过的 伊斯兰教 作为 一个 面具 为了 全部 方式 的 禁止 异端 和
[æz; əz] [beɪt] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['paɪəs] [oʊfs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætiks] [hu:] [dɪd][ðə; ði]['æktʃuəl]
as bait to attract the pious oafs and religious fanatics who did the actual
作为 饵 到 吸引 这 虔诚的 笨蛋 和 宗教 狂热分子 WHO 做过 这 实际的
['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] — [haʊ] [dʌz] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
slaying and — how does one say it ,
杀戮 和 — 如何 做 一 说 它 ,

他们利用伊斯兰教作为各种禁忌异端的幌子，并以此为诱饵吸引那些虔诚的傻瓜和宗教狂热分子，而这些人才是真正进行杀戮的人——该怎么说呢?

- - ? — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ræp] !
à l'Américain ? — and took the rap !
- - ? — 和 采取 这 说唱 !

à l'美洲？ ——并承担了责任！

" [meɪmən] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
" Maymun the Persian founded the order .
" 梅蒙 这 波斯语 创立 这 命令 .

“波斯人迈蒙创立了该教团。”

[ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkər] , ['herətɪk] , [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] , [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A free - thinker , heretic , and magician , he fled from the wrath of the
一个 自由的 - 思想家 , 异教徒 , 和 魔术师 , 他 逃亡 从 这 愤怒 的 这
['kælɪf] [mæn'suə] ,
Khalif Mansur ,
哈利夫 曼苏尔 ,

他是一位自由思想家、异端分子和魔法师，为了躲避哈里发曼苏尔的怒火而逃离。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌæb'dælə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [im'paːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz][væst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
with his son Abdallah , to whom he imparted all his vast knowledge of
和 他的 儿子 阿卜杜拉 , 到 谁 他 传授 全部 他的 广阔的 知识 的
['medɪs(ə)n] , ['kɑːndʒərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kʌlˌtɪzəm] .
medicine , conjuring , and occultism .
药品 , 魔法 , 和 神秘学 .

他还把毕生所学的医学、巫术和神秘学知识传授给了儿子阿卜杜拉。

[ænd; ənd] [ˌæb'dælə] [bɪlt] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [stɑːrt][baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt]
And Abdallah built up on this start by promising the return of the vanished
和 阿卜杜拉 建造 向上 在 这 开始 经过 有前途 这 返回 的 这 消失了
['sev(ə)nθ] [ɪ'mɑːm] ,
Seventh Imam ,
第七 阿訇 ,

阿卜杜拉以此为契机，承诺让失踪的第七位伊玛目回归。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [daɪd] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]
who had never died , but who was waiting for the day to return and
WHO 有 绝不 死亡 , 但 WHO 曾是 等待 为了 这 天 到 返回 和
[ruːl] [ɔːl] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
rule all Islam .
规则 全部 伊斯兰教 .

他从未死去，而是在等待着回归并统治整个伊斯兰世界的那一天。

[ðeɪ] [stɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['ɪsmeɪl] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪ'mɑːm] .
They still wait for the return of Ismail , the Seventh Imam .
他们 仍然 等待 为了 这 返回 的 伊斯梅尔 , 这 第七 阿訇 .

他们仍在等待第七位伊玛目伊斯玛仪的归来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['devəltri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ,
And in the meanwhile , behold the deviltry with which they amuse themselves ,
和 在 这 同时 , 看哪 这 魔鬼行径 和 哪个 他们 娱乐 他们自己 ,
[bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌæntwɑː'net] ,
bewitching Antoinette ,
迷人的 安托瓦内特 ,

与此同时，看看他们是如何用邪恶的手段取乐，迷惑安托瓦内特的吧！

['sleɪɪŋ] [lɑː][dɔ'rɑːdə] — [lə][bɔːn] [djuː] [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [nekst] .
slaying La Dorada — le bon Dieu can only say what will come next .
杀戮 拉 金色 — 勒 邦 上帝 能 仅有的 说 什么 将要 来 下一个 .

斩杀 La Dorada——上帝也只能说接下来会发生什么。

" [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] - - [haʊs] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛrɪlz]
" **They drew up at d'Artois ' house as he concluded his refreshing of Farrell's**
" 他们 画 向上 在 - - 房子 作为 他 结束 他的 令人耳目一新 的 法雷尔的
['meməri] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [bei'jəun] .
memory on the origin of the menace that had taken root in Bayonne .
记忆 在 这 起源 的 这 威胁 那 有 已采取 根 在 巴约讷 .

“他们来到达图瓦家，当时他正在帮法雷尔回忆巴约讷滋生的威胁的起源。

" [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['plɑːzə] ? " ['wʌndɚd] ['færəl] [æz; əz] [rɑː'uːl] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .
" **How about my watching the plaza ? " wondered Farrell as Raoul admitted them .**
" 如何 关于 我的 观看 这 广场 ? " 想知道 法雷尔 作为 拉乌尔 承认 他们 .

“我来看着广场怎么样？”法雷尔心想，这时拉乌尔允许他们进去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ɪ'nʌf] , " [dɪ'klerd] - .
" **You have watched enough , " declared d'Artois .**
" 你 有 观看 足够的 , " 声明 - .

“你们看得够多了，”达图瓦说道。

" [ɪn][fækt] ,
" **In fact ,**
" 在 事实 ,

“实际上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [soʊ] ['peɪnfəli] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪ] [wɪl] [hæv; həv]
you have made yourself so painfully conspicuous that from now on I will have
你 有 制成 你自己 所以 痛苦地 显眼的 那 从 现在 在 我 将要 有
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [mædəmwə'zel] [ˌæntwɑː'net] ,
to watch you more closely than Mademoiselle Antoinette ,
到 手表 你 更多的 密切 比 小姐 安托瓦内特 ,

你如此引人注目，以至于从今以后，我必须比安托瓦内特小姐更加密切地关注你。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dægəz] [jɔːr'self] . "
or you will be found full of daggers yourself . "
或者 你 将要 是 成立 满的 的 匕首 你自己 . "

否则，你也会发现自己浑身插满了匕首。

" [nʌts] , [piː)'ɛə] ! " [prəu'testid] ['færəl] .
" **Nuts , Pierre ! " protested Farrell .**
" 坚果 , 皮埃尔 ! " 抗议 法雷尔 .

“胡说，皮埃尔！”法雷尔抗议道。

" [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] . "
" **I've been away from home before , and I'm used to being hunted . "**
" 我已经 到过 离开 从 家 前 , 和 我是 用过的 到 存在 猎杀 . "

“我以前也离家在外，习惯了被追捕。”

" [ˌnevərðə'les] , [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði][oʊld][mæn] . [fɔːr] .
" **Nevertheless , be on your guard , " cautioned the old man . 4 .**
" 尽管如此 , 是 在 你的 警卫 , " 警告 这 老的 男人 . 4 .

“不过，你们要提高警惕，”老人告诫道。4.

[ʃɜːkə] [meɪks] ['mædʒɪk]
Shirkuh Makes Magic
希尔库 制作 魔法

Shirkuh 制造魔法

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] , - - [mæn] , [rɑː'uːl] ,
That evening , after dinner , d'Artois ' man , Raoul ,
那 晚上 , 后 晚餐 , - - 男人 , 拉乌尔 ,

当晚晚饭后，达图瓦的助手拉乌尔

['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ]

entered	the	study	with	a	large	envelope	that	had	just	been	delivered	by	a
进入	这	学习	和	一个	大的	信封	那	有	只是	到过	发表	经过	一个

['mesɪndʒər] .

messenger	.
信使	.

他拿着一个刚由信使送来的大信封走进书房。

- [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['wæksn] [siːl] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][flæp] .

D'Artois	glanced	at	the	large	waxen	seal	that	secured	the	flap	.
-	瞥了一眼	在	这	大的	蜡质	海豹	那	安全	这	瓣膜	.

达图瓦瞥了一眼固定盖子的大型蜡封。

" [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	The	crest	of	Monsieur	le	Marquis	,	"	he	observed	.
"	这	波峰	的	先生	勒	侯爵	,	"	他	观察到	.

“这是侯爵先生的徽章，”他说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] [æt; ət] ['færəl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Then	,	with	a	wink	and	a	grin	at	Farrell	,	he	continued	,
然后	,	和	一个	眨眼	和	一个	咧嘴笑	在	法雷尔	,	他	持续	,

然后，他朝法雷尔眨了眨眼，咧嘴一笑，继续说道：

" [laɪk] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,

"	Like	Satan	in	the	first	lines	of	the	Book	of	Job	,
"	喜欢	撒但	在	这	第一的	线条	的	这	书	的	工作	,

“就像《约伯记》开篇提到的撒旦一样，

[aɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts]

I	wandered	up	and	down	the	world	,	and	in	it	,	particularly	at	Biarritz
我	漫步	向上	和	向下	这	世界	,	和	在	它	,	特别	在	比亚里茨

,

,

,

我游历了世界各地，尤其是在比亚里茨。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mɑːrkwɪs] .

and	somewhat	about	the	estate	of	our	good	Marquis	.
和	有些	关于	这	财产	的	我们的	好的	侯爵	.

以及一些关于我们这位好侯爵的遗产的事情。

[bʌt; bət] [niːd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['æmpli]

But	need	I	assure	you	that	if	my	presence	was	noted	,	it	was	also	amply
但	需要	我	保证	你	那	如果	我的	在场	曾是	著名的	,	它	曾是	还	充足的

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ?

accounted	for	?
已记录	为了	?

但我需要向你保证，即使我的出现被注意到，也一定得到了充分的解释说明吗?

['meɪs] [wiː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] !

Mais	oui	,	of	a	verity	!
玉米	是的	,	的	一个	真理	!

Mais oui，确实如此!

" [hiː; hi][slɪt][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	He	slit	the	envelope	and	withdrew	an	engraved	invitation	.
"	他	缝隙	这	信封	和	退出	一个	刻	邀请	.

他撕开信封，取出一张刻有名字的邀请函。

" [hm] . . .

"	Hmmm	.	.	.
"	嗯	.	.	.

嗯.....

[mə'sjɜ:r] [lə]['mɑ:rkwɪs] [ri'kwests] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ][swɑ:'reɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]

Monsieur	**le**	**Marquis**	**requests**	**the**	**honor**	**of**	**my**	**presence**	**at**	**a**	**soirée**	**at**	**his**
先生	勒	侯爵	请求	这	荣誉	的	我的	在场	在	一个	晚会	在	他的

[ʃæ'toʊ] .

château	**.**
城堡	.

侯爵先生荣幸地邀请我出席在他城堡举行的晚宴。

[ðə; ði] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪkəl] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][θəuθ; təut][ɪz] ['mi:tɪŋ] [ɪn]['oʊpən] ['kɑ:nkleɪv] . "

The	**Thaumaturgical**	**Order**	**of**	**Thoth**	**is**	**meeting**	**in**	**open**	**conclave**	**.**	**"**
这	奇术	命令	的	托特	是	会议	在	打开	秘密会议	.	"

托特神术教团正在举行公开会议。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['færəl] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**interrupted**	**Farrell**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	"	中断	法雷尔	.

“等一下，”法雷尔打断道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	**There's**	**something**	**fishy**	**about**	**this**	**.**
"	有	某物	腥	关于	这	.

“这事儿有点蹊跷。”

[lɑ:][dɔ'rɑ:də] , [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] , [ɪz] ['mə:dəd] [ə'raʊnd] [nu:n] .

La	**Dorada**	**,**	**his**	**sweetheart**	**,**	**is**	**murdered**	**around**	**noon**	**.**
拉	金色	,	他的	亲爱的	,	是	被谋杀	大约	中午	.

他的爱人拉多拉达在中午前后被谋杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? — [sʌm; səm][kaɪnd]

And	**now**	**he**	**sends**	**you**	**an**	**invitation**	**to**	**—**	**what**	**was**	**it**	**?**	**—**	**some**	**kind**
和	现在	他	发送	你	一个	邀请	到	—	什么	曾是	它	?	—	一些	种类

[ʌv; əv] - [kən'venʃ(ə)n] .

of	**juggler's**	**convention**	**.**
的	-	习俗	.

现在他给你发了一封邀请函——是什么来着？——好像是某种杂耍艺人大会。

['eniweɪ] , [its] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] .

Anyway	**,**	**it's**	**utterly**	**out**	**of**	**keeping**	**.**
反正	,	它是	完全地	出去	的	保持	.

总之，这完全不搭调。

[nɑ:t]['oʊnli] [ɪnh'ju:mənlɪ] ['kæləs] , [bʌt; bət] [dæmd] [pʊr] [fɔ:rm]

Not	**only**	**inhumanly**	**callous**	**,**	**but**	**damned**	**poor**	**form**
不是	仅有的	毫无人性	冷酷	,	但	该死的	贫穷的	形式

不仅冷酷无情，而且极其恶劣。

; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['mɔrəlz] [meɪ] [bi:; bi] ,

;	**no**	**matter**	**what**	**his**	**private**	**morals**	**may**	**be**	**,**
;	不	事情	什么	他的	私人的	德	可能	是	,

无论他个人的道德观念如何，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['betər] ['mænərz] ! "

a	**man**	**of**	**his**	**station**	**would**	**have**	**better**	**manners**	**!**	**"**
一个	男人	的	他的	车站	会	有	更好的	礼仪	!	"

像他这样身份的人，应该更有礼貌才对！

" ['græntɪd] , " [ˌækwɪ'es] - .

"	**Granted**	**,**	**"**	**acquiesced**	**d'Artois**	**.**
"	的确	,	"	默许	-	.

“准许了，”阿尔图瓦默许道。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdər] : [ðɪs] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪkəl] [sə'saɪəti] [meɪ] [bi:; bi] [di'pendiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] -
" But consider : this thaumaturgical society may be depending upon the meeting -
" 但 考虑 : 这 奇术 社会 可能 是 取决于 之上 这 会议 -
[pleɪs] ['dezɪgneɪtɪd] ,
place designated ,
地方 指定的 ,

但是请考虑：这个魔法社团可能依赖于指定的聚会地点，

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['mænz] [gri:f] .
and can not postpone it for the sake of one man's grief .
和 能 不是 推迟 它 为了 这 清酒 的 一 男人的 悲伤 .

不能为了顾及一个人的悲伤而推迟这件事。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rdər][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən]['oʊpən] ['si:krət] .
That there is such an order has been for some time an open secret .
那 那里 是 这样的 一个 命令 有 到过 为了 一些 时间 一个 打开 秘密 .

存在这样一份命令这件事，早已是公开的秘密了。

[ðen] , [hi:; hi] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sembld]
Then , he himself may be absent from the conclave , even though it assembled
然后 , 他 他自己 可能 是 缺席的 从 这 秘密会议 , 甚至 尽管 它 组装
[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
in his name .
在 他的 姓名 .

那么，即使会议是以他的名义召开的，他本人也可能缺席。

[ɔ:r] [ə'gen] , " [kən'tɪnju:d] - ,
Or again , " continued d'Artois ,
或者 再次 , " 持续 - ,

或者，达尔图瓦继续说道：“

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][lɑ:] - [deθ]
" it is even possible that Monsieur the Marquis does not know of La Dorada's death
" 它 是 甚至 可能的 那 先生 这 侯爵 做 不是 知道 的 拉 - 死亡
. "
: "
. "

“甚至有可能侯爵先生根本不知道拉多拉达的死讯。”

" [əb'sɜ:rd] ! " ['ɔbdʒiktid] ['færəl] .
" Absurd ! " objected Farrell .
" 荒诞 ! " 反对 法雷尔 .

“荒谬！”法雷尔反驳道。

" [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðɪs] [smɔ:l] — — "
" In a town this small — — "
" 在 一个 镇 这 小的 — — "

在这样一个小镇上——

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" interrupted d'Artois .
" 中断 - .

“打断了达图瓦的话。

" [rɪ'membər] [ˌæn.twɑː'nɛts] [driːm] : [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Remember Antoinette's dream : the Marquis walked through the garden with the
" 记住 安托瓦内特的 梦 : 这 侯爵 步行 通过 这 花园 和 这
[veɪld] ['mæstər] .
veiled Master .
含蓄 掌握 .

“记住安托瓦内特的梦：侯爵与蒙着面纱的主人一起穿过花园。”

[hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑː'reɪ] . "
He may still be in that garden , not to emerge until the hour of the soirée . "
他 可能 仍然 是 在 那 花园 , 不是 到 出现 直到 这 小时 的 这 晚会 . "

他或许还待在那个花园里，要等到晚宴开始时才会出现。

" [baɪ][ðə; ði][rɑːd] , [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] , " [ə'griːd] ['færəl] .
" By the rod , that's possible , " agreed Farrell .
" 经过 这 杆 , 那就是 可能的 , " 同意 法雷尔 .

“凭直觉，这是有可能的，”法雷尔同意道。

" [sɪns] [lɑː][dɔ'rɑːdə][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [meɪ]
" Since La Dorada was presumably killed by the Ismailians , the Marquis may
" 自从 拉 金色 曾是 想必 被杀 经过 这 伊斯玛仪派 , 这 侯爵 可能
[biː; bi][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
be in their hands ,
是 在 他们的 双手 ,

“既然拉多拉达很可能是被伊斯玛仪派杀害的，那么侯爵可能就在他们手中。”

[ded] , [ɔːr][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . "
dead , or a prisoner . "
死的 , 或者 一个 囚犯 . "

要么死了，要么成了囚犯。

" [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] - ,
" Now , as to this invitation , " continued d'Artois ,
" 现在 , 作为 到 这 邀请 , " 持续 - ,

“现在，关于这份邀请，”达图瓦继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][ɪg'zækt] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnt] ['pɪst(ə)l] ['præktɪs] .
" it may be a device to exact vengeance for your excellent pistol practise .
" 它 可能 是 一个 设备 到 精确的 复仇 为了 你的 出色的 手枪 实践 .

“这可能是为了报复你出色的手枪练习。”

[ðer; ðər] ['espiənɑːʒ] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [gest] ,
Their espionage would inform them that you , my friend and guest ,
他们的 间谍 会 通知 他们 那 你 , 我的 朋友 和 客人 ,

他们的间谍活动会让他们得知，你，我的朋友和客人，

[wʊd] ['jʊrli] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][swɑː'reɪ] .
would surely accompany me to the soirée .
会 一定 陪伴 我 到 这 晚会 .

她一定会陪我去参加晚会。

" [bʌt; bət][mɑːrk][juː; jʊ] [ðɪs] :
" But mark you this :
" 但 标记 你 这 :

但请记住这一点：

[ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌæntwɑː'net] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]
they can scarcely know that your Antoinette could tell you of seeing the Marquis
他们 能 几乎 知道 那 你的 安托瓦内特 可以 告诉 你 的 看到 这 侯爵
[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
in the garden .
在 这 花园 .

他们很难想象你的安托瓦内特会告诉你她在花园里看到了侯爵。

[ðæt] , [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [taɪz] [ðə; ði] ['skætərd] ['ɛndz] [tə'geðər] ,

That	,	you	comprehend	,	is	the	information	that	ties	the	scattered	ends	together	,
那	,	你	理解	,	是	这	信息	那	领带	这	疏散	结束	一起	,

你明白，这就是将分散的线索联系起来的信息。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðer; ðər] ['ʌðərwaɪz] ['sʌt(ə)l] [træp] [siːm] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	makes	their	otherwise	subtle	trap	seem	obvious	to	us	.
和	制作	他们的	否则	微妙的	陷阱	似乎	明显的	到	我们	.

这使得他们原本隐晦的陷阱在我们看来显得显而易见。

" [maɪ] [frend] , [duː][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	My	friend	,	do	we	go	and	defy	them	,	or	shall	we	stay	at	home	?
"	我的	朋友	,	做	我们	去	和	违抗	他们	,	或者	将	我们	停留	在	家	?

“我的朋友，我们是去违抗他们，还是待在家里？”

" ['færəl] [læft] .

"	Farrell	laughed	.
"	法雷尔	笑了	.

法雷尔笑了。

" [piː)'ɛə] , [jʊə(r)] ['kɑːmɪk(ə)l][æt; ət] [taɪmz] !

"	Pierre	,	you're	comical	at	times	!
"	皮埃尔	,	你是	滑稽	在	时代	!

皮埃尔，你有时候真滑稽!

[wiːl] [goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][træp] .

We'll	go	,	and	be	damned	to	them	and	their	trap	.
出色地	去	,	和	是	该死的	到	他们	和	他们的	陷阱	.

我们去，哪怕他们设下陷阱我们也甘之如饴。

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃuːt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [naɪf] - ['ɑːrtɪsts] [ðeɪ] [θroʊ] [æt; ət]

We	can	shoot	our	way	out	of	any	handful	of	knife	-	artists	they	throw	at
我们	能	射击	我们的	方式	出去	的	任何	少数	的	刀	-	艺术家	他们	扔	在

[ˌjuː 'es] , [wʌt] ? "

us	,	what	?	"
我们	,	什么	?	"

就算他们派来几个刀客，我们也能杀出一条血路，对吧?

" [hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Ha	!	Is	it	that	you	are	informing	me	?
"	哈	!	是	它	那	你	是	通知	我	?

“哈！是你来通知我的吗？”

" [skɔft] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːl] - [bluː] [aɪz] .

"	scoffed	d'Artois	with	a	fierce	gleam	in	his	steel	-	blue	eyes	.
"	嘲笑	-	和	一个	凶猛的	闪耀	在	他的	钢	-	蓝色的	眼睛	.

“达尔图瓦冷笑道，他那双钢蓝色的眼睛里闪过一丝凶狠的光芒。”

" [(v)wɑ'lɑ] — [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːrsənl] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Voilà	—	have	your	choice	of	my	arsenal	,	"	he	said	,	gesturing	at	his
"	瞧!	—	有	你的	选择	的	我的	兵工厂	,	"	他	说	,	做手势	在	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pistlz] ,

collection	of	pistols	,
收藏	的	手枪	,

“瞧——我的武器库里任你挑选，”他一边说着，一边指着他收藏的手枪。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['flɪntlɑːk] [ænd; ənd][kæp] - [ænd; ənd] - [bɔːl] [æn'tiːks] [tuː; tə] ['hevi] [koʊlt] [rɪ'vɔlvəz]

ranging	from	flintlocks	and	cap	-	and	-	ball	antiques	to	heavy	Colt	revolvers
范围	从	燧发枪	和	帽	-	和	-	球	古董	到	重的	小马	左轮手枪

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætiks] .

and	automatics	.
和	自动	.

从燧发枪和火帽击发式古董枪到重型柯尔特左轮手枪和自动手枪，种类繁多。

" [ænd; ənd][pər'hæps] , [sɪns] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [aʊt'nʌmbəd] , [wi:; wi] [maɪt] [slɪp]['ɪntu:] [ðoʊz] ['ʃɔ:ts]
" And perhaps , since we shall be outnumbered , we might slip into those shirts
" 和 也许 , 自从 我们 将 是 寡不敌众 , 我们 可能 滑 进入 那些 衬衫
[ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] [tʃeɪn] - [meɪl] .
of Persian chain - mail .
的 波斯语 链 - 邮件 .

“或许，既然我们寡不敌众，我们不妨穿上波斯锁子甲衬衫。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['swetər] ,
They are not much heavier than a sweater ,
他们 是 不是 很多 较重 比 一个 毛衣 ,

它们并不比毛衣重多少，

[ænd; ənd][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɔrdʒd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [pru:f] [ə'genst] [naɪvz] [ænd; ənd] ['eni]
and so exquisitely forged as to be proof against knives and any
和 所以 精美绝伦 锻造 作为 到 是 证明 反对 刀具 和 任何
[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevist] ['pistlz] .
but the heaviest pistols .
但 这 最重 手枪 .

而且锻造工艺极其精湛，足以抵挡刀具和除最重型手枪以外的任何武器。

[pɑ:'blə:] , [wi:; wi] [wɪl] [ə'tend] [ðæt] ['kɑ:nkleɪv] !
Parbleu , we will attend that conclave !
帕布鲁 , 我们 将要 出席 那 秘密会议 !

Parbleu，我们会参加那次会议！

" ['æftər] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz] - [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ðeɪ] [drest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" After arraying themselves as d'Artois had suggested , they dressed for a
" 后 排列 他们自己 作为 - 有 建议 , 他们 穿着 为了 一个
['fɔ:rm(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ə'fer] .
formal evening affair .
正式的 晚上 事务 .

“按照达图瓦的建议穿戴整齐后，他们盛装打扮，准备参加一个正式的晚宴。

" ['θɔ:məˌtɜ:rdʒi] . . . ['θɔ:məˌtɜ:rdʒi] . . . " ['mʌtəd] ['færəl] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Thaumaturgy . . . thaumaturgy . . . " muttered Farrell as they stepped into the
" 奇术 . . . 奇术 . . . " 低声说道 法雷尔 作为 他们 步 进入 这
[rə'nəu] [ænd; ənd] - [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] .
Renault and d'Artois took the wheel .
雷诺 和 - 采取 这 车轮 .

“魔法……魔法……”法雷尔喃喃自语，他们钻进雷诺车里，达图瓦接过方向盘。

" ['wʌndər] , [ɔ:r]['mɪrək(ə)l] ['wɜ:rkərz] , [wʌt] ? "
" Wonder , or miracle workers , what ? "
" 想知道 , 或者 奇迹 工人 , 什么 ? "

“奇迹创造者，或者说奇迹创造者，到底是什么？”

" [prɪ'saɪsli] , " [ə'gri:d] - .
" Precisely , " agreed d'Artois .
" 恰恰 , " 同意 - .

“正是如此，”达图瓦同意道。

" ['dʒʌgləri] , [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] , ['trɪkəri] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['sʌbstreɪtəm]
" Jugglery , sleight of hand , trickery , but withal , an underlying substratum
" 把戏 , 诡计 的 手 , 诡计 , 但 此外 , 一个 潜在的 基质
[ʌv; əv][fækt] [ðæt] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .
of fact that can not be dismissed .
的 事实 那 能 不是 是 解雇 .

“虽然是障眼法、花招、诡计，但其中却蕴含着不容忽视的事实基础。”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'depts] [ʌv; əv] [ti'bet] .

I	myself	have	seen	unbelievable	things	done	by	the	adepts	of	Tibet	.
我	我	有	已见	难以置信	事物	完毕	经过	这	专家	的	西藏	.

我亲眼见过西藏高僧们所做的不可思议的事情。

[ə; eɪ] [kɔːrps] , [pɑːr] [ɪg'zɛmpl] , ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [dæns] [baɪ][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['mædʒɪk]

A	corpse	,	par	exemple	,	animated	and	made	to	dance	by	some	devilish	magic
一个	尸体	,	帕	例如	,	动画	和	制成	到	舞蹈	经过	一些	恶魔般的	魔法

.

:

.

例如，一具尸体，被某种邪恶的魔法赋予了生命，并使其跳舞。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnər] ['sɜːrkl] [ɪn] [ti'bet] [hæz; həz][ɪn] [taɪm]

The	fact	of	my	having	been	admitted	to	their	inner	circles	in	Tibet	has	in	time
这	事实	的	我的	拥有	到过	承认	到	他们的	内	界	在	西藏	有	在	时间

[liːkt] [aʊt] ;

leaked	out	;
泄露	出去	;

我被允许进入他们在西藏的核心圈子这件事，最终还是走漏了风声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] [rɪ'siːvɪŋ]

and	it	is	to	this	that	they	would	expect	us	to	attribute	my	receiving
和	它	是	到	这	那	他们	会	预计	我们	到	属性	我的	接收

[tə'naɪts, tuː'naɪts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

tonight's	invitation	.
今晚	邀请	.

他们希望我们把今晚收到邀请归功于此。

" [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - [geɪt] .

"	The	château	of	the	Marquis	was	out	in	the	hills	beyond	the	Mousserole	Gate	.
"	这	城堡	的	这	侯爵	曾是	出去	在	这	丘陵	超过	这	-	门	.

“侯爵的城堡位于穆塞罗尔门外的山上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

It	was	perched	on	a	knoll	that	commanded	the	surrounding	country	.
它	曾是	栖息	在	一个	小丘	那	命令	这	周围	国家	.

它坐落在一个小山丘上，可以俯瞰周围的乡村。

['sevrəl] [kɑːrz][wɜːr; wər] [paːkt] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .

Several	cars	were	parked	in	a	level	space	near	the	entrance	.
一些	汽车	是	停放	在	一个	等级	空间	靠近	这	入口	.

入口附近的一块平坦空地上停着几辆汽车。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [əb'zɜːrvd] ['færəl] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [gests] ,

"	It	seems	,	"	observed	Farrell	,	"	that	there	are	other	guests	,
"	它	似乎	,	"	观察到	法雷尔	,	"	那	那里	是	其他	客人	,

“看来，”法雷尔说道，“还有其他客人。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

although	that	may	or	may	not	mean	anything	.
虽然	那	可能	或者	可能	不是	意思是	任何事物	.

虽然这可能意味着什么，也可能什么都说明不了。

" - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	D'Artois	presented	his	invitation	to	the	butler	.
"	-	呈现	他的	邀请	到	这	管家	.

达图瓦将邀请函递给了管家。

" [mə'sjɜ:r] [lə] [ˌʃevə'liə] [pi(:)'ɛə] - , " [hi:; hi] [in'təund] [ɪn] [ɪm'presɪv] [bʌt; bət] ['ɑ:dli] ['æksentɪd]
" Monsieur le Chevalier Pierre d'Artois , " he intoned in impressive but oddly accented
" 先生 勒 骑士 皮埃尔 - , " 他 吟诵 在 感人的 但 奇怪 重音
[frentʃ] .
French .
法语 .

“皮埃尔·达图瓦骑士先生，”他用一口流利但口音奇怪的法语说道。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['færəl] .
Then he glanced at Farrell .
然后 他 瞥了一眼 在 法雷尔 .

然后他瞥了法雷尔一眼。

- [ˌɪntər'poʊzd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [hu:] [ðen] [ə'naʊnst] ['færəl] .
D'Artois interposed and instructed the butler , who then announced Farrell .
- 插入 和 指示 这 管家 , WHO 然后 宣布 法雷尔 .

达图瓦介入并指示管家，然后管家宣布了法雷尔的名字。

[ðeɪ] [əd'vænst] [θru:] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n] , [ə; eɪ][væst] ,
They advanced through the vestibule and thence into the salon , a vast ,
他们 先进的 通过 这 前厅 和 因此 进入 这 沙龙 , 一个 广阔的 ,

他们穿过门厅，进入了客厅，那是一个巨大的客厅。

[haɪ] - ['si:ld] ['tʃeɪmbər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['blu:ɪʃ] [gloʊ] .
high - ceiled chamber illuminated by a pulsing bluish glow .
高的 - 天花板 房间 照明 经过 一个 脉动 蓝蓝色 辉光 .

高高的房间被脉动的蓝色光芒照亮。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ærəs] [im'brɔidəd] [ɪn] ['sɪlvər] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [wɪð; wɪθ]
The walls were hung with black arras embroidered in silver to depict with
这 墙壁 是 悬挂 和 黑色的 阿拉斯 绣花 在 银 到 描绘 和
[ʌn'seɪvəri] ['ri:əlɪzəm][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv]['eɪʒ(ə)n] ['mistəriz] .
unsavory realism the grotesque imagery of Asian mysteries .
令人不快的 现实主义 这 怪诞 图像 的 亚洲 谜团 .

墙上挂着黑色的银线刺绣挂毯，以令人作呕的写实手法描绘亚洲神秘事物的怪诞景象。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪɪs] ['flæŋkt] [baɪ] [tɔ:l] ['traɪpɑ:d] - ['sensər] [hu:z]
At the far end of the salon was a dais flanked by tall tripod - censers whose
在 这 远的 结尾 的 这 沙龙 曾是 一个 台 侧翼 经过 高的 三脚架 - 香炉 谁
['pʌndʒənt] ,
pungent ,
泼辣 ,

沙龙的尽头是一个高台，两侧摆放着高高的三脚香炉，散发出浓郁的香气。

['rezɪnəs] [fju:mz] [meɪd] [ðə; ði] [er] [θɪk] .
resinous fumes made the air thick .
树脂状的 烟雾 制成 这 空气 厚的 .

空气中弥漫着树脂般的气味。

[ðə; ði] [ə'sembld] [gests] [wɜ:r; wər][ɪn]['fɔ:rm(ə)l] ['i:vnɪŋ] [dres] .
The assembled guests were in formal evening dress .
这 组装 客人 是 在 正式的 晚上 裙子 .

到场的宾客都身着正式晚礼服。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['spænjərdz] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] [speɪd] -
There were Spaniards with black mustaches , and Frenchmen with spade -
那里 是 西班牙人 和 黑色的 胡子 , 和 法国人 和 铲 -
[ʃeɪpt] [biədz] ;
shaped beards ;
形状 胡须 ;

有的西班牙人留着黑色的胡子，有的法国人留着铲形胡须；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['færəl] [sɔ:] [li:n] , [hɔ:k] - [feɪst] ['ærəbz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
and here and there Farrell saw lean , hawk - faced Arabs , and several
和 这里 和 那里 法雷尔 锯 倾斜 , 鹰 - 面对 阿拉伯人 , 和 一些
[dɪ'stɪŋktli] [mɑ:ŋ'goʊliən]['feɪsɪz] .
distinctly Mongolian faces .
明显地 蒙 面孔 .

法雷尔不时会看到一些身材瘦削、鹰钩鼻的阿拉伯人，以及几张明显是蒙古人的面孔。

" [mɔ:r] [gests] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɑ:rz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] , " ['mʌtəd] ['færəl] , ['nʌdʒɪŋ]
" More guests than the number of cars would indicate , " muttered Farrell , nudging
" 更多的 客人 比 这 数字 的 汽车 会 表明 , " 低声说道 法雷尔 , 轻推
- .
d'Artois .
- .

“客人比汽车的数量要多得多，”法雷尔咕哝着，用胳膊肘碰了碰达图瓦。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] ['flɔ:si] , [bʌt; bət][aɪ] [smel] ['trʌb(ə)l] . "
" This is all very flossy , but I smell trouble . "
" 这 是 全部 非常 牙线 , 但 我 闻 麻烦 . "

“这一切看起来都很光鲜亮丽，但我感觉不妙。”

" [ænd; ənd][noʊ]['mɑ:rkwɪs] , " ['ædɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði][sə'lɑ:n] .
" And no Marquis , " added d'Artois with a quick glance about the salon .
" 和 不 侯爵 , " 额外 - 和 一个 快的 瞥一眼 关于 这 沙龙 .

“而且也没有侯爵，”达图瓦说着，迅速环顾了一下沙龙。

[ðen] [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz][hoʊst] .
Then he advanced to meet the man who seemed to be acting as host .
然后 他 先进的 到 见面 这 男人 WHO 似乎 到 是 表演 作为 主持人 .

然后他上前去迎接那位看起来像是主人的人。

['æftər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , - [prɪ'zentɪd] ['færəl] .
After the exchange of a few words , d'Artois presented Farrell .
后 这 交换 的 一个 很少 字 , - 呈现 法雷尔 .

几番交谈之后，达图瓦介绍了法雷尔。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kə:tisiz] , ['færəl] [ə'preɪzd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
In the course of the conventional courtesies , Farrell appraised the master of the
在 这 课程 的 这 传统的 礼貌 , 法雷尔 已评估 这 掌握 的 这
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

在例行礼节中，法雷尔对节目主持人进行了评价。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [li:n] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [sli:k] .
He was lean as a beast of prey , and as sleek .
他 曾是 倾斜 作为 一个 兽 的 猎物 , 和 作为 光滑 .

他像猛兽一样精瘦，身姿矫健。

[hɪz; ɪz] [mu:vz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [hæd; həd][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [greɪs] ,
His moves and gestures had a cat - like grace ,
他的 移动 和 手势 有 一个 猫 - 喜欢 优雅 ,

他的动作和姿态都带着猫一般的优雅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [blɜ:r][ʌv; əv]['æksent] [ðæt] [maːrks][wʌn] [hu:] [spi:ks]
and his speech had the indefinable blur of accent that marks one who speaks
和 他的 演讲 有 这 无法定义的 模糊 的 口音 那 标记 一 WHO 说话
['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [i:z] .
many languages with equal ease .
许多 语言 和 平等的 舒适 .

他的口音带着一种难以言喻的模糊感，这是能流利使用多种语言的人的典型特征。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði][hoʊst] ,
" And thus I have the honor , " concluded the host ,
" 和 因此 我 有 这 荣誉 , " 结束 这 主持人 ,

“因此，我荣幸地向大家致辞，”主持人总结道。

" [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd][ðə; ði]
" of offering in the name of Monsieur le Marquis his regrets and the
" 的 提供 在 这 姓名 的 先生 勒 侯爵 他的 遗憾 和 这
[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
hospitality of his house .
热情好客 的 他的 房子 .

“以侯爵先生的名义表达他的歉意和热情款待。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , [diːp] - [set] [aɪz]
" He paused for a moment , regarding them with his intent , deep - set eyes
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 关于 他们 和 他的 意图 , 深的 - 放 眼睛
;
;
;

他停顿了一会儿，用他那双专注而深邃的眼睛注视着他们；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['deɪɪs] ,
then with a gesture toward a row of chairs arranged before the dais ,
然后 和 一个 手势 朝向 一个 排 的 椅子 安排 前 这 台 ,

然后他朝讲台前摆放的一排椅子做了个手势，

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siːt] [jɔːr'selvz] , ['mesərz] .
" Be pleased to seat yourselves , messieurs .
" 是 高兴 到 座位 你们自己 , 先生们 .

“先生们，请随意入座。”

" ['færəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['fɪgjər] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [laɪk] [ə; eɪ]
" Farrell watched the broad shoulders and tall figure pass among the guests like a
" 法雷尔 观看 这 广阔 肩膀 和 高的 数字 经过 之中 这 客人 喜欢 一个
[kæt] ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .
cat stalking through a jungle .
猫 跟踪 通过 一个 丛林 .

“法雷尔看着那宽阔的肩膀和高大的身影在宾客间穿梭，就像一只猫在丛林中潜行一样。

" [ʃɜːkə] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ʌv; əv] ['ʃɑːdi] , " ['mʌtəd] ['færəl] .
" Shirkuh of the clan of Shadi , " muttered Farrell .
" 希尔库 的 这 氏族 的 沙迪 , " 低声说道 法雷尔 .

“沙迪氏族的希尔库，”法雷尔低声说道。

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['faɪtɪŋ] - [mæn] , [bʌt; bət] — — "
" Ought to be an honest fighting - man , but — — "
" 应该 到 是 一个 诚实的 斗争 - 男人 , 但 — — "

“他本该是个正直的战士，但是——”

" - [bʌt; bət] - [ɪz] [kə'rekt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" ' But ' is correct , " interrupted d'Artois .
" - 但 - 是 正确的 , " 中断 - .

“‘但是’是对的，”达图瓦打断道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ðæt] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
" There is nothing honest about that playmate of Satan .
" 那里 是 没有什么 诚实的 关于 那 玩伴 的 撒但 .

“那个撒旦的玩伴一点也不诚实。”

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Mark my words , we shall see more of that gentleman , if we live long enough .
标记 我的 字 , 我们 将 看 更多的 的 那 绅士 , 如果 我们 居住 长的 足够的 .

我敢断言，如果我们活得足够长，还会再次见到这位先生。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ,

"	As	they	seated	themselves	there	was	a	clang	of	bronze	,	and	the	faint	,
"	作为	他们	坐着	他们自己	那里	曾是	一个	铛	的	青铜	,	和	这	头晕的	,

“他们刚坐下，就传来一声铜铃碰撞声，微弱的声音响起，

['mʌfld] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [strɪŋd] - [frʌm; frəm]

muffled	wailing	of	pipes	and	the	whine	of	single	-	stringed	kemenjahs	from
闷音	哀嚎	的	管道	和	这	抱怨	的	单身的	-	弦	-	从

[æn; ən]['ælkoʊv][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] .

an	alcove	behind	the	arras	.
一个	壁龛	在后面	这	阿拉斯	.

从帷幔后面的壁龛里传来管乐器低沉的哀鸣声和单弦卡门贾琴的呜咽声。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [tʊk] [siːts] , [æn; ən] [ə'tendənt] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

As	the	guests	took	seats	,	an	attendant	passed	up	and	down	the	rows	of
作为	这	客人	采取	座位	,	一个	服务员	通过了	向上	和	向下	这	行	的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

宾客们入座后，一名服务员在椅子间来回穿梭。

['ɔːfərɪŋ] [smɔːl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][traɪ'æŋgjələr] ['peistriz] [aɪst] [ɪn] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪnz] .

offering	small	glasses	of	wine	,	and	triangular	pastries	iced	in	curious	designs	.
提供	小的	眼镜	的	葡萄酒	,	和	三角形	糕点	冰镇	在	好奇的	设计	.

提供小杯葡萄酒和装饰着奇特图案的三角形糕点。

" [ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , [dəunt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	On	your	life	,	don't	eat	it	!
"	在	你的	生活	,	不	吃	它	!

“你死定了，千万别吃！”

" ['mʌtəd] - [æz; əz][hiː; hi] [pɑːmd] [ə; eɪ] [kən'fekʃn] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]

"	muttered	d'Artois	as	he	palmed	a	confection	he	had	selected	from
"	低声说道	-	作为	他	掌心	一个	糖果	他	有	已选	从

[ðə; ði] [treɪ] .

the	tray	.
这	托盘	.

“,”达图瓦一边嘟囔着，一边把从托盘里挑出来的一块甜点藏在手里。

" [drʌgd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [sens] .

"	Drugged	,	there	is	no	telling	what	may	happen	to	your	good	sense	.
"	吸毒	,	那里	是	不	讲述	什么	可能	发生	到	你的	好的	感觉	.

“吸毒后，谁也说不准你的理智会变成什么样。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['dæmnəbli] [fə'mɪliər] .

This	is	all	damnably	familiar	.
这	是	全部	该死的	熟悉的	.

这一切都似曾相识。

" [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] [brɑːnz] ; [ðen] , [æz; əz] [ʃɜːkə] [spræŋ] ['efərtləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,

"	Another	peal	of	bronze	;	then	,	as	Shirkuh	sprang	effortlessly	to	the	dais	,
"	其他	皮尔	的	青铜	;	然后	,	作为	希尔库	弹簧	毫不费力	到	这	台	,

“又是一声铜铃响；然后，希尔库毫不费力地跃上讲台，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [dɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['wɪspər] , [ə; eɪ]['sɪnɪstər] ['mɜːrmərɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊtər]

the	music	dimmed	to	a	sighing	whisper	,	a	sinister	murmuring	from	outer
这	音乐	调暗	到	一个	叹息	耳语	,	一个	险恶	淙淙	从	外

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

音乐渐渐减弱，变成一声叹息般的低语，像是从黑暗深处传来的阴森低语。

[sɪks] [liːn] , [braʊn] [men] ,
Six lean , brown men ,
六 倾斜 , 棕色的 男人 ,

六个身材精瘦、皮肤黝黑的男子

[nuːd] [seɪv] [fɔːr; fər] [lɔɪn] - [klɔːðz] [ðæt] [gləud] [laɪk] ['goʊldən] [fleɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['spektrəl] ['bluːɪʃ] [laɪt] ,
nude save for loin - cloths that glowed like golden flames in the spectral bluish light ,
裸体 节省 为了 腰部 - 布料 那 发光 喜欢 金的 火焰 在 这 光谱 蓝蓝色 光 ,

除了在幽蓝的光线下像金色火焰般闪耀的腰布外，她一丝不挂。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['entrəns] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [im'brɔidəd] ['ærəs] , [ænd; ənd]
emerged from an entrance concealed by the silver - embroidered arras , and
出现 从 一个 入口 暗 经过 这 银 - 绣花 阿拉斯 , 和
[faɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['deɪɪs] .
filed across the hall toward the dais .
已提交 穿过 这 大厅 朝向 这 台 .

他们从银绣帷幔遮蔽的入口处走出，鱼贯穿过大厅走向主席台。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [fɔːr] ['ʌðər] , ['laɪkwaɪz] [ə'reɪd] , [bʌt; bət] [blækər] [ðæn; ðən] ['eni] ['niːgrəuz]
Following them came four others , likewise arrayed , but blacker than any negroes
下列的 他们 来了 四 其他的 , 同样地 排列 , 但 更黑 比 任何 黑人
['færəl] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
Farrell had ever seen .
法雷尔 有 曾经 已见 .

紧随其后的是另外四人，他们也穿着同样的服装，但肤色比法雷尔见过的任何黑人都要黑。

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [huːz] ['greɪʃəs] ['femənɪn] ['kɜːvz] [wɜːr; wər] [nɑːt]
They bore a litter on which lay a form whose gracious feminine curves were not
他们 钻孔 一个 垃圾 在 哪个 躺 一个 形式 谁 亲切 女性 曲线 是 不是
[ɪn'taɪərli] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ,
entirely concealed by the silken ,
完全 暗 经过 这 丝 ,

他们抬着一副轿子，上面躺着一个身影，她优美的女性曲线并没有完全被丝绸遮盖住。

[mə'tælɪkli] ['glɪsnɪŋ] [ʃraʊd] .
metallically glistening shroud .
金属 闪闪发光 裹尸布 .

闪着金属光泽的裹尸布。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " ['mʌtəd] ['færəl] .
" Good Lord ! " muttered Farrell .
" 好的 主 ! " 低声说道 法雷尔 .

“我的天哪！”法雷尔低声说道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" A woman !
" 一个 女士 !

“一个女人！”

" [ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] [seks'tet] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['deɪɪs] .
" The brown - skinned sextet ascended the dais .
" 这 棕色的 - 去皮 六重奏 上升 这 台 .

“这六位肤色黝黑的男子走上了讲台。”

[ðə; ði] [blæks] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] .
The blacks followed with their burden .
这 黑人 随后 和 他们的 负担 .

黑人随后也扛着他们的行李跟了上来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [tuː] ['ʌðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] - [dreɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,
As they halted , two others emerged from the back - drapes of the dais ,
作为 他们 停止 , 二 其他的 出现 从 这 后退 - 窗帘 的 这 台 ,

他们停下脚步时，又有两个人从讲台后面的帷幔里走了出来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [rɔ:t] [brɑ:nz] ['tres(ə)l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

bringing	with	them	wrought	bronze	trestles	on	which	the	litter	was	placed	.
带来	和	他们	锻	青铜	栈桥	在	哪个	这	垃圾	曾是	放置	.

他们带来了锻造的青铜支架，担架就放置在上面。

[ʃɜ:kə] [tʊk] [hɪz; ɪz][poʊst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪtər] [æz; əz][ðə; ði][seks'tet][ʌv; əv] [ə'depts] [frʌm; frəm] [haɪ]

Shirkuh	took	his	post	behind	the	litter	as	the	sextet	of	adepts	from	High
希尔库	采取	他的	邮政	在后面	这	垃圾	作为	这	六重奏	的	专家	从	高的

['eɪʒə; 'eɪʃə] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [krɔ:s] - [legd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Asia	seated	themselves	cross	-	legged	in	front	of	it	.
亚洲	坐着	他们自己	叉	-	腿	在	正面	的	它	.

希尔库站在轿子后面，来自亚洲高地的六位高僧盘腿坐在轿子前面。

" ['feloʊ] [θɔmətɜ:dʒɪz] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ] , [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] ,

"	Fellow	thaumaturges	,	"	he	began	,	"	I	,	the	least	of	your	servants	,
"	同伴	奇术师	,	"	他	开始	,	"	我	,	这	至少	的	你的	仆人	,

“各位魔法师同仁，”他开口说道，“我，你们最卑微的仆人，

[beg] [li:v] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [fi:t] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [seɪv] [ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f]

beg	leave	to	present	a	feat	that	has	never	been	accomplished	save	in	far	-	off
求	离开	到	展示	一个	特技	那	有	绝不	到过	完成	节省	在	远的	-	离开

['lɑ:sə] .

Lhasa	.
拉萨	.

恳请允许我向大家介绍一项除了遥远的拉萨之外从未有人完成过的壮举。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	He	paused	,	smiled	,	and	stroked	his	mustache	.
"	他	暂停	,	微笑	,	和	抚摸	他的	胡子	.

他停顿了一下，笑了笑，抚摸着自己的胡子。

[ðen] [hi:; hi] ['dʒestʃəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] .

Then	he	gestured	toward	the	shrouded	form	on	the	litter	.
然后	他	做手势	朝向	这	被遮蔽的	形式	在	这	垃圾	.

然后他朝担架上被裹尸布遮盖的身影做了个手势。

[æn; ən] [ə'tendənt] ['gæðərd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [foʊldz][ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

An	attendant	gathered	the	silken	folds	and	drew	them	aside	.
一个	服务员	聚集	这	丝	折叠	和	画	他们	旁边	.

一名侍者拢起丝绸的褶皱，将它们拉到一边。

['færəl] ['berli] [sə'prest] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['hɔ:rɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

Farrell	barely	suppressed	a	gasp	of	horrified	amazement	.
法雷尔	仅仅	被抑制	一个	喘气	的	惊恐万分	惊愕	.

法雷尔几乎没能抑制住惊恐的倒吸一口凉气。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz][lɑ:][dɔ'rɑ:də] .

The	woman	on	the	bier	was	La	Dorada	.
这	女士	在	这	柩	曾是	拉	金色	.

灵柩上的女子是拉多拉达。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:pər] - ['goʊldən] [her] [fleɪmd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['blu:ɪʃ] - ['pɜ:rp(ə)l] , ['pʌlsɪŋ] [laɪt]

Her	copper	-	golden	hair	flamed	like	living	fire	in	the	bluish	-	purple	,	pulsing	light
她	铜	-	金的	头发	火焰	喜欢	活的	火	在	这	蓝蓝色	-	紫色的	,	脉动	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

她那铜金色的头发在房间里蓝紫色脉动的灯光下，像燃烧的火焰一样闪闪发光。

[ðə; ði][hændz] , ['foʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brest] , ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

The	hands	,	folded	across	her	breast	,	sparkled	with	jewels	.
这	双手	,	折叠	穿过	她	胸部	,	闪闪发光	和	珠宝	.

她双手交叠放在胸前，上面缀满了闪闪发光的珠宝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ə'dɔːrnmənt] [ɔːr] [dres] .

She	had	no	other	adornment	or	dress	.
她	有	不	其他	装饰	或者	裙子	.

她没有其他装饰或衣物。

[lɑː][dɔ'rɑːdə] , [ðə; ði]['goʊldən] , [ded] [nɑːt]['oʊvər][ten] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]

La	Dorada	,	the	Golden	,	dead	not	over	ten	hours	,	and	stripped	of	all	but
拉	金色	,	这	金的	,	死的	不是	超过	十	小时	,	和	脱衣舞	的	全部	但

[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

her	exquisite	beauty	,
她	精美的	美丽	,

黄金女郎拉多拉达，死后不到十个小时，除了绝世美貌外，其他一切都被剥夺殆尽。

[leɪ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['dev(ə)l] - [mɑːŋgər] .

lay	exposed	to	the	gaze	of	that	assemblage	of	devil	-	mongers	.
躺	裸露	到	这	目光	的	那	装配	的	魔鬼	-	贩卖者	.

暴露在那群魔鬼的注视之下。

[fɔːr; fər][wʌn]['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] ['færəl] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˌæntwɑː'net] [leɪ] [ɑːn] [ðæt] [bɪr] ;

For	one	terrible	instant	Farrell	had	thought	that	Antoinette	lay	on	that	bier	;
为了	一	糟糕的	立即的	法雷尔	有	想法	那	安托瓦内特	躺	在	那	柩	;

那可怕的一瞬间，法雷尔以为安托瓦内特躺在那灵柩上；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['æktrəs] ,

then	he	remembered	her	resemblance	to	the	dead	actress	,
然后	他	记得	她	相似	到	这	死的	演员	,

然后他想起了她和那位已故女演员的相似之处。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌæntwɑː'net] [wʌz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt]

and	assured	himself	that	Antoinette	was	and	must	be	in	her	apartment
和	保证	他自己	那	安托瓦内特	曾是	和	必须	是	在	她	公寓

[ɑːn] [ruː] - ,

on	rue	Lachepaillet	,
在	后悔	-	,

他确信安托瓦内特就在拉什帕耶街的公寓里，而且一定在那里。

[ə'weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [driːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsənz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

awaiting	another	night	of	fantastic	dreams	of	an	assassin's	paradise	,	and	the
等待中	其他	夜晚	的	极好的	梦境	的	一个	刺客的	天堂	,	和	这

['læʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [skɜːrdʒ] .

lashing	of	an	invisible	scourge	.
鞭打	的	一个	无形的	祸害	.

等待着又一个夜晚，梦见刺客的天堂，以及无形鞭笞的鞭笞。

" [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃɝːkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [flæʃt] [sə'tænɪk] ['mɑːkəri] ,

"	Monsieur	le	Marquis	,	"	continued	Shirkuh	with	a	smile	that	flashed	satanic	mockery	,
"	先生	勒	侯爵	,	"	持续	希尔库	和	一个	微笑	那	闪光灯	撒旦教	嘲讽	,

“侯爵先生，”希尔库继续说道，脸上带着撒旦般的嘲讽笑容。

" [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

"	is	unable	to	be	with	us	.
"	是	无法	到	是	和	我们	.

“无法与我们在一起。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfər] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . "

But	I	trust	that	that	which	I	offer	will	be	worthy	of	your	presence	.	"
但	我	相信	那	那	哪个	我	提供	将要	是	值得	的	你的	在场	.	"

但我相信，我所提供的，定能配得上您的光临。

" [lɔːrd] ! " ['mʌtəd] ['færəl] .

"	Lord	!	"	muttered	Farrell	.
"	主	!	"	低声说道	法雷尔	.

“老天！”法雷尔低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
" I don't know the Marquis ,
" 我 不 知道 这 侯爵 ,

我不认识这位侯爵，

[bʌt; bət] [ig'zibitɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [aɪv] [hæf][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][stɑːrt]
but exhibiting her dead body here in his house — I've half a notion to start
但 展出 她 死的 身体 这里 在 他的 房子 — 我已经 一半 一个 概念 到 开始
[ðə; ði] [ʃoʊ] [raɪt] [hɪr] !
the show right here !
这 展示 正确的 这里 !

但是把她的尸体展示在他家里——我真想就从这里开始表演！

" - - ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'baʊt] ['fɛrɪlz] [raɪt] [rɪst] .
" D'Artois ' fingers closed about Farrell's right wrist .
" - - 手指 关闭 关于 法雷尔的 正确的 手腕 .

达图瓦的手指紧紧地扣住了法雷尔的右手腕。

" - !
" Imbécile !
" - !

“白痴！”

[ðɪs] ['ɪnfəmi] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
This infamy is none of your business .
这 骂名 是 没有任何 的 你的 商业 .

这种恶名与你无关。

[tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ʃiːp] .
Tend to your own sheep .
趋向 到 你的 自己的 羊 .

照看好你自己的羊。

" [ʃɜːkə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" Shirkuh nodded and made a gesture .
" 希尔库 点头 和 制成 一个 手势 .

希尔库点了点头，做了个手势。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['wɪmpərɪŋ] ['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .
The faint , whimpering music became louder .
这 头晕的 , 呜咽 音乐 成为 更大声 .

微弱的、呜咽的音乐声越来越大。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plʌkt] [strɪŋz] [ʌv; əv][sɪ'tɑːr,'sɪtɑːr][ænd; ənd] [aud] ['færəl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
Among the plucked strings of sitar and oudh Farrell could distinguish the
之中 这 拨弦 字符串 的 西塔尔琴 和 沉香 法雷尔 可以 区分 这
[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
notes of a wind instrument that was a mockery of a woman's voice .
笔记 的 一个 风 乐器 那 曾是 一个 嘲讽 的 一个 女性的 嗓音 .

在西塔琴和乌德琴的拨弦声中，法雷尔能够分辨出一种模仿女性声音的管乐器的音符。

[ðə; ði] [drʌmz] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [pɜːd] [ɪn][kəm'pleks] ['rɪðəm] .
The drums muttered and purred in complex rhythm .
这 鼓 低声说道 和 咕噜咕噜 在 复杂的 韵律 .

鼓声低沉而婉转，节奏复杂。

[ðə; ði] [ə'depts] [wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hɪps] ,
The adepts were swaying from their hips ,
这 专家 是 摇晃 从 他们的 臀部 ,

那些高手们扭动着腰肢，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌstætʃu'esk] ['paːsiz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðæt] [ri'zembld] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	making	statuesque	passes	and	gestures	that	resembled	an	animation	of
和	制作	雕像般的	通过	和	手势	那	类似	一个	动画片	的

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['skʌlptʃər] .

the	figures	of	Egyptian	sculpture	.
这	数据	的	埃及人	雕塑	.

并做出雕塑般的动作和手势，就像埃及雕塑人物的动画一样。

[ðer; ðər] ['glæsili] ['sterɪŋ] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ɪn] ['regjələr] ['keɪd(ə)ns][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [dɑːtɪŋ] ['fɪŋgər] [tɪps]

Their	glassily	staring	eyes	shifted	in	regular	cadence	to	follow	their	darting	finger	tips
他们的	玻璃般地	凝视	眼睛	转移	在	常规的	节奏	到	跟随	他们的	飞镖	手指	尖端

.

:
.

他们目光呆滞地盯着前方，有节奏地跟随手指的快速移动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ri(ː)'vivifaid] [kɔːpsiz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [geɪnd] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	were	as	revivified	corpses	that	had	not	yet	gained	full	control	of	their
他们	是	作为	复苏	尸体	那	有	不是	然而	获得	满的	控制	的	他们的

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

他们就像复活的尸体，尚未完全掌控自己的身体。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃænt] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [guːlz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]

Then	they	lifted	their	voices	in	a	chant	like	the	wailing	of	ghouls	imprisoned	in	a
然后	他们	抬起	他们的	声音	在	一个	呗	喜欢	这	哀嚎	的	食尸鬼	被监禁	在	一个

[luːtid] [tuːm] ;

looted	tomb	;
被洗劫一空	墓	;

然后他们高声吟唱，如同被囚禁在被盗陵墓中的食尸鬼的哀嚎；

[ded] ['breɪz(ə)n]['feɪsɪz] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

dead	brazen	faces	chanting	to	the	dead	.
死的	厚颜无耻	面孔	吟唱	到	这	死的	.

死气沉沉的面孔对着死者吟唱。

[ænd; ənd] [ʃɜːkə] , [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ,

And	Shirkuh	,	arms	extended	,
和	希尔库	,	武器	扩展	,

希尔库张开双臂

[meɪd] [æn'tɪfənl] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] ['θʌndəd]

made	antiphonal	responses	in	a	voice	that	surged	and	thundered
制成	对唱	回应	在	一个	嗓音	那	激增	和	雷鸣

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɜːrf] .

like	a	distant	surf	.
喜欢	一个	遥远	冲浪	.

他们以如同远处海浪般汹涌澎湃的声音进行对唱。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [wɪnd] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

The	notes	of	that	diabolical	wind	instrument	behind	the	arras	became	more	and
这	笔记	的	那	邪恶的	风	乐器	在后面	这	阿拉斯	成为	更多的	和

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] :

more	like	the	voice	of	a	woman	:
更多的	喜欢	这	嗓音	的	一个	女士	:

帷幔后面那邪恶的管乐器发出的音符越来越像女人的声音：

[ə; eɪ] ['meloʊ] ['swi:tnəs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm]

a	mellow	sweetness	against	a	background	of	sepulchral	wailing	and	the	solemn
一个	醇厚	甜味	反对	一个	背景	的	墓穴	哀嚎	和	这	庄严

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɜ:kə] .

intonation	of	Shirkuh	.
语调	的	希尔库	.

在凄厉的哀嚎和庄严的《Shirkuh》歌声的背景下，响起了一丝柔和的甜美。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [pi(:)'ɛə] , [ðæts] ['ɔ:f(ə)l] ! " ['mʌtəd] ['færəl] .

"	Good	Lord	,	Pierre	,	that's	awful	!	"	muttered	Farrell	.
"	好的	主	,	皮埃尔	,	那就是	可怕	!	"	低声说道	法雷尔	.

“我的天哪，皮埃尔，这太糟糕了！”法雷尔低声说道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ferli] ['stɑ:rts] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Wait	until	it	fairly	starts	,	"	countered	d'Artois	in	a	whisper	.
"	等待	直到	它	相当	开始	,	"	反驳	-	在	一个	耳语	.

“等它真正开始之后再说吧，”达图瓦低声反驳道。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪmətɪv] ['mædʒɪk] .

"	This	is	primitive	magic	.
"	这	是	原始	魔法	.

这是原始魔法。

['veri] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət] ['dedli] .

Very	primitive	,	but	deadly	.
非常	原始	,	但	致命	.

非常原始，但致命。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

They	are	imitating	that	which	they	design	to	accomplish	.
他们	是	模仿	那	哪个	他们	设计	到	完成	.

他们模仿的是他们想要实现的目标。

" [ˌpɑ:rd'ju:] , [hɪr] [ðæt] ['dæmnəbl] [paɪp] — [hɜ:r; hər] ['veri] [vɔɪs] , [naʊ] .

"	Pardieu	,	hear	that	damnable	pipe	—	her	very	voice	,	now	.
"	帕迪厄	,	听到	那	该死的	管道	—	她	非常	嗓音	,	现在	.

“帕迪厄，听听那该死的笛声——就是她现在的声音。”

[ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [ɪn]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['sɪmbəlaɪz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃænt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

They	imitate	in	music	and	symbolize	in	their	chant	the	triumph	of	the	dead
他们	模拟	在	音乐	和	象征	在	他们的	呗	这	胜利	的	这	死的

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] .

as	they	return	from	Beyond	.
作为	他们	返回	从	超过	.

他们用音乐模仿，用吟唱象征死者从彼岸归来时的胜利。

" [ðæt] [sə'tænɪkliˌseɪ'tænɪkli] [swi:t] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .

"	That	satanically	sweet	voice	was	now	almost	articulate	.
"	那	撒旦式的	甜的	嗓音	曾是	现在	几乎	能言善辩	.

“那甜美得如同魔鬼般的声音，现在几乎变得清晰流畅了。”

['færəl] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Farrell	strained	his	ears	as	he	leaned	forward	,	clutching	the	arms	of	his	chair	.
法雷尔	紧张	他的	耳朵	作为	他	倾斜	向前	,	紧握	这	武器	的	他的	椅子	.

法雷尔向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手，竖起耳朵仔细听。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] .

He	sought	to	distinguish	the	words	that	it	spoke	.
他	寻求	到	区分	这	字	那	它	辐	.

他试图分辨它所说的词语。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['ɪnstrəmənt] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] : [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

And	then	another	instrument	came	into	play	:	a	hoarse	,
和	然后	其他	乐器	来了	进入	玩	:	一个	嘶哑	,

然后，另一种乐器也加入了进来：一种沙哑的，

[ri'vəːbərənt] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌstfl] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ] - ['ædəmait] ['mɒnstəz] .

reverberant	roaring	like	the	lustful	bellowing	of	pre	-	Adamite	monsters	.
回响	咆哮	喜欢	这	好色的	咆哮	的	预	-	亚当	怪物	.

如同亚当之前怪物的淫荡咆哮般回荡不绝。

[ðə; ði] [hɔːl] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['bestʃəl] [blæst] .

The	hall	trembled	with	that	terrific	bestial	blast	.
这	大厅	颤抖	和	那	了不起	兽性	爆炸	.

那声可怕的野兽般的咆哮震得大厅颤抖。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensər] [wɜːr; wər] [swəːliŋ] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [laɪk] [fæn'tæzməl] ['sɜːpənts] [ɪn]

The	fumes	of	the	censers	were	swirling	and	twining	like	fantasmal	serpents	in
这	烟雾	的	这	香炉	是	旋转	和	缠绕	喜欢	奇幻	蛇	在

[ðə; ði] ['gæstli] ['bluːnəs] ,

the	ghastly	blueness	,
这	阴森	蓝色	,

香炉里的烟雾在幽蓝色的天空中翻腾缠绕，宛如幽灵般的毒蛇。

['wiːvɪŋ] [ˌærə'besks] , ['spaiərəliŋ] [ɪn] ['vɔːrtɪsiːz] ,

weaving	arabesques	,	spiralling	in	vortices	,
编织	阿拉伯式花纹	,	螺旋式	在	涡旋	,

编织阿拉伯式花纹，盘旋成漩涡，

['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['helɪʃ] [seks'tet] [ænd; ənd] [ɪts] ['liːdər] [laɪk] [ʃeɪps] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

gathering	about	that	hellish	sextet	and	its	leader	like	shapes	from	beyond	the
采集	关于	那	地狱般的	六重奏	和	它是	领导者	喜欢	形状	从	超过	这

['bɔːrdər] ['klæmərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] ['pentəkl] .

border	clamoring	at	the	periphery	of	a	necromancer's	pentacle	.
边界	喧闹	在	这	周边	的	一个	死灵法师的	五芒星	.

聚集在那群地狱般的六人及其首领周围，如同来自边境之外的形体，在死灵法师的五芒星边缘喧闹。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [heɪz] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ðə; ði] ['sensər] [fjuːmz] .

A	luminous	haze	was	gathering	and	drawing	to	itself	the	censer	fumes	.
一个	发光的	阴霾	曾是	采集	和	绘画	到	本身	这	香炉	烟雾	.

一层朦胧的光晕聚集起来，将香炉的烟雾吸引到自己身边。

[ðə; ði] ['nebjələs] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [pʌlst] [ænd; ənd] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentiənt] [θɪŋ] .

The	nebulous	iridescence	pulsed	and	quivered	like	a	sentient	thing	.
这	模糊的	虹彩	脉冲	和	颤抖	喜欢	一个	有感知能力的	事物	.

那朦胧的虹彩像有知觉的东西一样脉动颤动。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sloʊ] ,

It	throbbed	with	the	slow	,
它	悸动	和	这	慢的	,

它缓慢地跳动着，

[pər'sɪstənt] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːtəlz] [hɑːrt] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi]

persistent	beat	of	a	turtle's	heart	after	it	has	been	removed	from	the	body
执着的	打	的	一个	乌龟的	心	后	它	有	到过	已移除	从	这	身体

.

:
.

乌龟心脏从体内取出后仍然持续跳动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ; [ðen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['setld] , [ðæt] [ə'mɔːrfəs] [ˌluːmɪ'nesns] [tʊk] [ʃeɪp] :

It	elongated	;	then	as	it	slowly	settled	,	that	amorphous	luminescence	took	shape	:
它	细长的	;	然后	作为	它	缓慢地	定居	,	那	无定形	发光	采取	形状	:

它拉长了；然后随着它慢慢稳定下来，那种无定形的发光体逐渐成形：

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [lɑː] [dɔ'rɑːdə] .

the	graceful	form	of	La	Dorada	.
这	优美	形式	的	拉	金色	.

拉多拉达的优美身姿。

[ðə; ði] [paɪp] [ðæt] [mimikt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [naʊ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] ,

The	pipe	that	mimicked	a	woman's	voice	was	articulating	now	in	unison	,
这	管道	那	模仿	一个	女性的	嗓音	曾是	清晰表达	现在	在	齐声	,

那根模仿女声的管子现在发出了齐声的声音。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] [æn'tɪfənl] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ə'depts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

joining	the	necromancer's	antiphonal	answer	to	the	chanting	adepts	and	the
加入	这	死灵法师的	对唱	回答	到	这	吟唱	专家	和	这

-	[beˈləuɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['mɑːnstrəs]	[hɔːrn]	.
minotaurean	bellowing	of	that	monstrous	horn	.
-	咆哮	的	那	滔天	喇叭	.

亡灵法师的吟唱回应着吟唱的圣徒，以及那可怕的号角发出的牛头怪般的咆哮。

[ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

The	master	had	called	her	,	and	she	was	there	.
这	掌握	有	称为	她	,	和	她	曾是	那里	.

主人叫她去，她就去了。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['prez(ə)ns] ['sloʊli] ['mɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nekrɪəs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [lɑː] [dɔ'rɑːdə] .

The	phantom	presence	slowly	merged	with	the	nacreous	body	of	La	Dorada	.
这	幻影	在场	缓慢地	合并	和	这	珍珠层	身体	的	拉	金色	.

那幽灵般的身影缓缓融入了拉多拉达珠光般的身体之中。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['ʃivəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [ɑːrmz] , [sæt] [ɪ'rekt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪr] .

The	dead	woman	shivered	for	a	moment	,	extended	her	shapely	arms	,	sat	erect	on	the	bier	.
这	死的	女士	瑟瑟发抖	为了	一个	片刻	,	扩展	她	优美	武器	,	卫星	直立	在	这	柩	.

死者颤抖了一下，伸出她优美的双臂，直挺挺地坐在灵柩上。

[hɜːr; hər] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ;

Her	cry	was	a	mingling	of	exultation	and	bewilderment	;
她	哭	曾是	一个	混杂	的	大喜	和	困惑	;

她的呼喊声中既有欣喜若狂，又有茫然困惑；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ʃɜːkə] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'klæd] ['bjuːti] ,

then	she	accepted	the	hand	that	Shirkuh	offered	her	,	and	splendid	in	her	unclad	beauty	,
然后	她	公认	这	手	那	希尔库	提供	她	,	和	灿烂	在	她	裸体	美丽	,

然后她接受了希尔库向她伸出的手，她赤裸的肌肤下显得格外美丽动人。

[spræŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] .

sprang	gracefully	to	the	dais	.
弹簧	优雅地	到	这	台	.

她轻盈地跃上讲台。

" [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['ʃivəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sæt] [ɪ'rekt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪr] .

"	The	dead	woman	shivered	for	a	moment	,	then	sat	erect	on	the	bier	.
"	这	死的	女士	瑟瑟发抖	为了	一个	片刻	,	然后	卫星	直立	在	这	柩	.

“死去的女人颤抖了一会儿，然后直挺挺地坐在灵柩上。”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bestʃəl] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [tə'rɪfɪk] [hɔːrn]

"	The	music	and	the	chanting	and	the	bestial	roaring	of	that	terrific	horn
"	这	音乐	和	这	吟唱	和	这	兽性	咆哮	的	那	了不起	喇叭

[hæd; həd] ['siːst] .

had	ceased	.
有	停止	.

“音乐、吟唱和那可怕的号角发出的野兽般的咆哮声都停止了。”

[ðə; ði] [ə'sembld] [θɔmətɜːdʒɪz] [sæt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd]

The	assembled	thaumaturges	sat	fixed	and	staring	as	though	their	life	and
这	组装	奇术师	卫星	固定的	和	凝视	作为	尽管	他们的	生活	和

[ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ded]

their	spiritual	essence	had	been	torn	from	them	and	given	to	the	dead
他们的	精神	本质	有	到过	撕裂	从	他们	和	给定	到	这	死的

[huː] [sə'luːtid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

who	saluted	them	with	a	gesture	and	a	bow	.
WHO	敬礼	他们	和	一个	手势	和	一个	弓	.

聚集在一起的魔法师们呆呆地坐着，目光呆滞，仿佛他们的生命和精神本质都被夺走，献给了死者，而死者则向他们行礼鞠躬。

[ʃɜːkə] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

Shirkuh	smiled	triumphantly	.
希尔库	微笑	凯旋而归	.

希尔库得意地笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , ['breðrən] .

"	You	have	seen	,	Brethren	.
"	你	有	已见	,	弟兄们	.

弟兄们，你们都看到了。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]

I	called	her
我	称为	她

我给她打了电话

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

and	she	came	.
和	她	来了	.

她来了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ʃɜːkə] , [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

And	I	am	but	Shirkuh	,	the	least	of	the	slaves	.
和	我	是	但	希尔库	,	这	至少	的	这	奴隶	.

而我不过是奴隶中的贱民，是最卑微的奴隶。

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] ,

See	,	she	is	alive	,
看	,	她	是	活	,

你看，她还活着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

with	the	warmth	and	beauty	that	at	noon	of	this	very	day	was	a
和	这	温暖	和	美丽	那	在	中午	的	这	非常	天	曾是	一个

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

此刻正午的阳光明媚，却带着一丝寒意，取而代之的是温暖和美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

and	a	sister	of	the	dust	.
和	一个	姐姐	的	这	灰尘	.

还有尘埃的姐妹。

" [ðə; ði] [red] - [goʊld] [hed] [ɪn'klaɪnd] [ɪn][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ,
" The red - gold head inclined in affirmation , and her smile was a slow ,
" 这 红色的 - 金子 头 倾斜 在 肯定 , 和 她 微笑 曾是 一个 慢的 ,
[kɜːrvd] ['sɔːrsəri] .
curved sorcery .
弯曲 巫术 .

“那颗红金色的头颅微微颔首表示肯定，她的笑容缓慢而迷人，仿佛带着某种魔力。”

" [gʊd] [gɑːd] , [ðæts] [ðə; ði] [ɔfjuːləst] ['blæsfəmi] ! " ['mʌtəd] ['færəl] .
" Good God , that's the awfulest blasphemy ! " muttered Farrell .
" 好的 上帝 , 那就是 这 最糟糕的 亵渎神明 ! " 低声说道 法雷尔 .

“我的天哪，这简直是亵渎神明！”法雷尔低声说道。

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ? "
" Or is it an illusion ? "
" 或者 是 它 一个 错觉 ? "

或者这只是一种错觉?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] ['riːəl] , " ['wɪspəd] - .
" It is all too real , " whispered d'Artois .
" 它 是 全部 也 真实的 , " 低声说道 - .

“这一切都太真实了，”达图瓦低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] : " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
And then she spoke : " I have come back from the shadows and from
和 然后 她 辐 : " 我 有 来 后退 从 这 阴影 和 从
[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [deθ] .
the blackness of death .
这 黑 的 死亡 .

然后她开口说道：“我从阴影中，从死亡的黑暗中回来了。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
I have come to greet you and to say that there is a Garden to which I
我 有 来 到 迎接 你 和 到 说 那 那里 是 一个 花园 到 哪个 我
[mʌst; məst] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .
must soon return .
必须 很快 返回 .

我前来问候你们，并告诉你们，我很快将回到一座花园。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [niːd] [nɑːt]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
And those who meet me there need not ever think of farewell .
和 那些 WHO 见面 我 那里 需要 不是 曾经 思考 的 告别 .

在那里与我相遇的人，永远不必想到离别。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" I came from across the narrow bridge , and back across it I must go .
" 我 来了 从 穿过 这 狭窄的 桥 , 和 后退 穿过 它 我 必须 去 .

“我从那座窄桥的另一边过来，也必须走回那座窄桥的另一边。”

[jet] [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] ['blæknəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Yet not this time to any blackness , but to the Garden ,
然而 不是 这 时间 到 任何 黑 , 但 到 这 花园 ,

然而这一次，并非走向黑暗，而是走向伊甸园。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] .
to be the Bride and the reward and the welcome of those who believe .
到 是 这 新娘 和 这 报酬 和 这 欢迎 的 那些 WHO 相信 .

成为新娘，成为信之人的奖赏和欢迎。

[oʊ] , - . . .
Oh , Fedawi . . .
哦 , - . . .

哦，费达维.....

[dɪ'voʊtɪd] [wʌnz] . . . .
Devoted Ones . . . .
奉献 一个 . . . .

虔诚的信徒们……

" [lɑː][dɔ'rɑːdə] , ['lʌvli] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][laɪf] :
" La Dorada , lovely in death , and more alluring than ever in life :
" 拉 金色 , 迷人的 在 死亡 , 和 更多的 诱人 比 曾经 在 生活 :

“拉多拉达，死后美丽动人，生前更显妩媚动人：

[jet] [ə; eɪ][koʊld] ['hɔːrər] [klʌtʃt] ['færəl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ded] ['wʊmənz] [kə'resɪŋ] [vɔɪs]
yet a cold horror clutched Farrell as he heard that dead woman's caressing voice
然而 一个 寒冷的 恐怖 紧握 法雷尔 作为 他 听到 那 死的 女性的 爱抚 嗓音
['entrəns] [ðə; ði] [θɔmətɝːdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] [ɔːr]['iːv(ə)n]
entrance the thaumaturges with promises that no human woman could fulfill or even
入口 这 奇术师 和 承诺 那 不 人类 女士 可以 实现 或者 甚至
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

然而，当法雷尔听到那个死去的女人温柔的声音用人类女人无法实现甚至无法想象的承诺迷惑魔法师时，一种冰冷的恐惧攫住了他。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] ['swiːtnəs] ,
Her voice was a poison sweetness ,
她 嗓音 曾是 一个 毒 甜味 ,

她的声音甜得像毒药，

[ə; eɪ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [bɪ'gaɪlmənt] [ʌv; əv] ['liliθ] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə]
a full - throated richness that pronounced the beguilements of Lilith chanting to
一个 满的 - 喉咙 丰富 那 发音 这 欺骗 的 莉莉丝 吟唱 到
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .
the Morning Star .
这 早晨 星星 .

浑厚而富有磁性的嗓音，宣告了莉莉丝向晨星吟唱的魅惑之歌。

" [deθ] [soʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ,
" Death so loved me that he has allowed me to leave ,
" 死亡 所以 喜爱 我 那 他 有 允许 我 到 离开 ,

“死神如此爱我，以至于允许我离开。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs] .
" she said in that wondrous voice that had made her the darling of Paris .
" 她 说 在 那 奇妙的 嗓音 那 有 制成 她 这 亲爱的 的 巴黎 .

“她用那美妙动听的声音说道，正是这声音让她成为巴黎的宠儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ɪg'zʌltənt] [toʊnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['sɑːroʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
And then her exultant tones became a poignant sorrow as she continued ,
和 然后 她 眉飞色舞 音调 成为 一个 令人心酸的 悲哀 作为 她 持续 ,

然后，她欢快的语气变成了凄婉的悲伤，她继续说道：

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [deθ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] . . . . "
" But the beloved of death must return . . . . "
" 但 这 心爱 的 死亡 必须 返回 . . . . "

“但是，死神所爱的人终将归来……”

" - !
" Cordieu !
" - !

“科尔迪厄！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['faʊlnəs] [bɪ'jɑːnd] ['menʃ(ə)n] !
That is a foulness beyond mention !
那 是 一个 纠缠 超过 提到 !

简直是令人发指的丑恶行径!

" [grauld] - .
" growled d'Artois .
" 咆哮 - .

“阿尔图瓦咆哮道。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [lets] [goʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

“我们走吧!

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['ʌtərli] [mæd] — —
Before we go utterly mad — —
前 我们 去 完全地 疯狂的 — —

在我们彻底疯掉之前——

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He leaped to his feet and thrust back his chair .
" 他 跳跃 到 他的 脚 和 推力 后退 他的 椅子 .

他猛地站起身，向后推开椅子。

[ænd; ənd][æz; əz] ['færəl] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['aʊtbɜːrst] ,
And as Farrell followed , he expected at any instant a fanatical outburst ,
和 作为 法雷尔 随后 , 他 预期的 在 任何 立即的 一个 狂热的 爆发 ,
[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [bleɪdz] ,
the flash of blades ,
这 闪光 的 刀片 ,

法雷尔紧随其后，他随时都预料到会发生狂热的爆发，刀光剑影。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['pistlz] .
the crackle of pistols .
这 裂纹 的 手枪 .

手枪的噼啪声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔmətɜːrdʒɪz] [sæt] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ded] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] [daɪd] .
But the thaumaturges sat like the ancient dead awaiting the newly died .
但 这 奇术师 卫星 喜欢 这 古老的 死的 等待中 这 新 死亡 .

但这些魔法师却像古老的亡灵一样静静地等待着新亡之人。

[lɑː][dɔ'rɑːdə][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] .
La Dorada was ascending the bier .
拉 金色 曾是 上升 这 柩 .

拉多拉达正登上棺材。

[hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [sloʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Her motions were graceful , but very slow , as though the animation was
她 运动 是 优美 , 但 非常 慢的 , 作为 尽管 这 动画片 曾是
['biːɪŋ] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
being drained from her body .
存在 排水 从 她 身体 .

她的动作优雅，但非常缓慢，仿佛身体里的活力正在被抽走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

She	was	dying	a	second	time	.
她	曾是	垂死	一个	第二	时间	.

她第二次濒临死亡。

[ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] ; [ðen] , [əd'vænsɪŋ] ,

This	as	they	paused	at	the	threshold	for	a	backward	glance	;	then	,	advancing	,
这	作为	他们	暂停	在	这	临界点	为了	一个	落后	瞥一眼	;	然后	,	前进	,

他们停在门槛前，回头看了一眼；然后，继续向前走去。

['færəl] [ænd; ənd] - [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'nəu] .

Farrell	and	d'Artois	sighed	deeply	,	and	strode	to	the	Renault	.
法雷尔	和	-	叹了口气	深	,	和	大步走	到	这	雷诺	.

法雷尔和达图瓦深深地叹了口气，大步走向雷诺车。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [laɪf] - [laɪk] [ˌʌnri'ælәti] [hæd; həd] [deɪzd] [ðem; ðəm] .

The	hideous	life	-	like	unreality	had	dazed	them	.
这	可怕	生活	-	喜欢	不真实	有	茫然	他们	.

那可怕的、栩栩如生的虚假景象让他们目瞪口呆。

" [djuː] [diː] [djuː] ! " ['mʌtəd] - [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['fɛrɪlz] [liːn] , [drɔːn] [fitʃər]

"	Dieu	de	Dieu	!	"	muttered	d'Artois	as	he	glanced	at	Farrell's	lean	,	drawn	features
"	上帝	德	上帝	!	"	低声说道	-	作为	他	瞥了一眼	在	法雷尔的	倾斜	,	绘制	特征

,

,

,

“我的天哪！”达图瓦低声咒骂着，同时瞥了一眼法雷尔瘦削憔悴的脸庞。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [meɪl] [ðeɪ]

and	shoulders	drooping	as	though	from	the	weight	of	the	Persian	mail	they
和	肩膀	下垂	作为	尽管	从	这	重量	的	这	波斯语	邮件	他们

[hæd; həd][soʊ] ['niːdləsli] [wɔːrn] .

had	so	needlessly	worn	.
有	所以	不必要的	磨损	.

她们的肩膀耷拉着，仿佛是被她们本不该穿戴的波斯锁子甲的重量压垮了。

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['blæsfəməs] ['mɑːnstər] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	What	did	that	blasphemous	monster	want	with	us	?
"	什么	做过	那	亵渎神明	怪物	想	和	我们	?

“那个亵渎神灵的怪物想对我们做什么？”

[dɪd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][draɪv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mædnəs] ? "

Did	he	hope	to	drive	us	to	madness	?	"
做过	他	希望	到	驾驶	我们	到	疯狂	?	"

他是不是想把我们逼疯?

" [noʊ] , " [sed] ['færəl] ['wɪrəli] .

"	No	,	"	said	Farrell	wearily	.
"	不	,	"	说	法雷尔	疲劳	.

“不，”法雷尔疲惫地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	He	was	mocking	us	.
"	他	曾是	嘲讽	我们	.

“他是在嘲笑我们。”

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] ['kʌtˌθroʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ] .

Certainly	he	didn't	withhold	his	cutthroats	because	he	was	afraid	to	try	.
当然	他	没有	扣压	他的	杀人狂	因为	他	曾是	害怕的	到	尝试	.

他当然不是因为害怕尝试才不去动手杀人。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] [swept] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
" The long beam of the headlights swept the château ,
" 这 长的 光束 的 这 前大灯 扫荡 这 城堡 ,

长长的车灯光束扫过城堡，

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['hedɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .
then picked up the winding road as the car headed back toward the city .
然后 挑选 向上 这 绕线 路 作为 这 车 标题 后退 朝向 这 城市 .

然后，汽车沿着蜿蜒的道路返回市区。

- [sæt] [hʌntʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
D'Artois sat hunched behind the wheel .
- 卫星 弓着背 在后面 这 车轮 .

达图瓦弓着身子坐在方向盘后面。

['færəl] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] ['lʌvlinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['griːtɪd]
Farrell shivered at the memory of that ghastly loveliness that had greeted
法雷尔 瑟瑟发抖 在 这 记忆 的 那 阴森 可爱 那 有 问候
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
them from the grave .
他们 从 这 严重 .

法雷尔想起从坟墓里映出的那种可怕的美丽，不禁浑身颤抖。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['færəl] .
" I know she was dead , " reiterated Farrell .
" 我 知道 她 曾是 死的 , " 重申 法雷尔 .

“我知道她已经死了，”法雷尔重申道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] .
" She couldn't have been alive .
" 她 不能 有 到过 活 .

“她不可能还活着。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dægər] [aɪ] [sɔː] [dʒæmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Not with that dagger I saw jammed into her breast this afternoon .
不是 和 那 匕首 我 锯 卡住 进入 她 胸部 这 下午 .

不是用我今天下午亲眼看到插在她胸口的那把匕首。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] ?
But why did he invite you ?
但 为什么 做过 他 邀请 你 ?

但他为什么要邀请你?

[wʌt] [ˌevər'læstɪŋli] [dæmd] ['mʌməri] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] — [ʃiːz] ['goʊɪŋ]
What everlastingly damned mummery — there's something behind all this — she's going
什么 永恒地 该死的 哑剧 — 有 某物 在后面 全部 这 — 她是 去
[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌfer'wel] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl]
to greet them in the Garden and there will be no farewell — was that all
到 迎接 他们 在 这 花园 和 那里 将要 是 不 告别 — 曾是 那 全部
[ɪ'luːʒ(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,

这该死的、永无止境的虚幻表演——这一切背后肯定有蹊跷——她将在花园里迎接他们，不会有告别——难道这一切都只是幻觉?

[ɔːr] — —
or — —
或者 — —

或者 -

" ['færəl] [slʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt]
" Farrell slumped back against the cushions and made a gesture of bewilderment
" 法雷尔 瘫倒 后退 反对 这 靠垫 和 制成 一个 手势 的 困惑
[ænd; ənd][fju:'tɪlətɪ] .
and futility .
和 无用 .

法雷尔颓然地靠回椅垫上，做出了困惑和无力的表情。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] , [pæst] [θru:] [ðə; ði] - [geɪt] ,
They left the river road , passed through the Mousserole Gate ,
他们 左边 这 河 路 , 通过了 通过 这 - 门 ,

他们离开河边公路，穿过穆塞罗尔门，

[ænd; ənd] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] ['kwɔ:rtərz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]
and threaded their way through the unsavory quarters between there and the
和 螺纹 他们的 方式 通过 这 令人不快的 四分之一 之间 那里 和 这
[ni:v] .
Nive .
尼夫 .

他们穿过了那里和尼夫河之间那些肮脏不堪的街区。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [spæn][ðə; ði]['rɪvər] ,
As they crossed the first of the seven bridges that span the river ,
作为 他们 交叉 这 第一的 的 这 七 桥梁 那 跨度 这 河 ,

当他们驶过横跨河流的七座桥梁中的第一座时，

- ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] .
d'Artois suddenly jerked back from his crouch behind the wheel .
- 突然 猛地一抖 后退 从 他的 蹲伏 在后面 这 车轮 .

达图瓦突然从驾驶座的蹲姿中猛地站了起来。

" [nɑ:m][di:] [dju:] !
" Nom de Dieu !
" 诺姆 德 上帝 !

“上帝之名！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['færəl] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ,
Farrell , aroused by the note of alarm ,
法雷尔 , 被唤醒 经过 这 笔记 的 警报 ,

法雷尔被这声惊恐的呼喊惊醒了。

[glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn]
glanced at his companion and saw that the horror on his face was in
瞥了一眼 在 他的 伴侣 和 锯 那 这 恐怖 在 他的 脸 曾是 在
['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
keeping with the consternation in his voice .
保持 和 这 惊愕 在 他的 嗓音 .

他瞥了一眼同伴，发现同伴脸上的惊恐与他声音中的惊愕相符。

[ðə; ði][kɑ:r] [li:pt] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] - [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .
The car leaped forward as d'Artois stepped on the accelerator .
这 车 跳跃 向前 作为 - 步 在 这 加速器 .

达图瓦一踩油门，汽车就向前猛冲去。

" [deθ] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !
" Death and damnation !
" 死亡 和 诅咒 !

“死亡和诅咒！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] .

"	he	shouted	above	the	full	-	throated	roar	of	the	motor	.
"	他	喊叫	多于	这	满的	-	喉咙	吼	的	这	发动机	.

“他大声喊道，盖过了发动机震耳欲聋的轰鸣声。”

" [wiː; wi][sæt][ðer; ðər] [laɪk] ['dʌmiːz] .

"	We	sat	there	like	dummies	.
"	我们	卫星	那里	喜欢	假人	.

我们像傻子一样坐在那里。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ！ "

That	is	what	he	wanted	!	"
那	是	什么	他	通缉	！	"

这就是他想要的！

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] ['færəl] , [tens] , [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [baɪ] - - [kənˈteɪdʒəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	What	?	"	demanded	Farrell	,	tense	,	and	alarmed	by	d'Artois	'	contagious	excitement	.
"	什么	?	"	要求	法雷尔	,	紧张	,	和	惊慌	经过	-	-	传染性	激动	.

“什么？”法雷尔紧张地问道，被达图瓦的兴奋情绪所感染，感到十分不安。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	fear	seized	him	.
一个	突然	害怕	查获	他	.

他突然感到一阵恐惧。

" [ə; eɪ][træp] .

"	A	trap	.
"	一个	陷阱	.

“一个陷阱。”

[nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrθləs] [hed] [nɔːr] [maɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Not	for	your	worthless	head	nor	mine	,	but	for	her	!
不是	为了	你的	毫无价值	头	也不	矿	,	但	为了	她	！

不是为了你我这颗毫无价值的脑袋，而是为了她！

['θɔːməˌtɜːrdʒi] !

Thaumaturgy	!
奇术	！

奇术！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['greɪtər] [dæm] [fuːl] [ðæn; ðən] [glen] ['færəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][piː)'ɛə] - !

If	there	is	but	one	greater	damn	fool	than	Glenn	Farrell	,	it	is	Pierre	d'Artois	!
如果	那里	是	但	一	更大的	该死	傻子	比	格伦	法雷尔	,	它	是	皮埃尔	-	！

如果说世上还有比格伦·法雷尔更愚蠢的人，那就是皮埃尔·达图瓦了！

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['plɑːzə] ,

"	They	passed	the	plaza	,
"	他们	通过了	这	广场	,

他们经过了广场，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [breɪks] [sləud] [daʊn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrn][æt; ət]

and	with	a	screech	of	brakes	slowed	down	enough	to	make	the	turn	at
和	和	一个	尖叫	的	刹车	减速	向下	足够的	到	制作	这	转动	在

[ruː] [pɔːrt] [nɜːf] .

rue	Port	Neuf	.
后悔	港口	新	.

伴随着刺耳的刹车声，车速减慢，足以在新港街转弯。

[ðen] [ʌp] [ruː] [dɪspeɪn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['herpɪn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'lɔːŋ]

Then	**up**	**rue**	**d'Espagne**	**,**	**around**	**the**	**hairpin**	**turn**	**,**	**and**	**thence**	**down**	**the**	**street**	**along**
然后	向上	后悔	西班牙	,	大约	这	簪	转动	,	和	因此	向下	这	街道	沿着

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

the	**city**	**wall**	**.**
这	城市	墙	.

然后沿着西班牙街向上走，绕过发夹弯，然后沿着城墙向下走。

[ə'gen] [ðə; ði] [breɪk] ['laɪnɪŋz] [smoʊkt] [ðer; ðər] [ræθ] [ænd; ənd] [skwiːld] [ðer; ðər]['proʊtest] .

Again	**the**	**brake**	**linings**	**smoked**	**their**	**wrath**	**and**	**squealed**	**their**	**protest**	**.**
再次	这	制动	衬里	熏制	他们的	愤怒	和	尖叫	他们的	反对	.

刹车片再次冒出浓烟，发出刺耳的抗议声。

['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [reɪdʒ] , - [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] , [dæʃt] [ʌp]

Fuming	**and**	**cursing**	**in**	**a**	**high**	**rage**	**,**	**d'Artois**	**leaped**	**to**	**the**	**curbing**	**,**	**dashed**	**up**
怒气冲冲	和	咒骂	在	一个	高的	愤怒	,	-	跳跃	到	这	路缘	,	虚线	向上

[ðə; ði] [steps] ,

the	**steps**	**,**
这	步骤	,

达图瓦怒不可遏，一边咒骂一边跳到路沿上，冲上台阶。

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ˌæntwɑː'net] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

and	**pounded**	**Antoinette**	**Delatour's**	**door**	**with**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**pistol**	**.**
和	猛击	安托瓦内特	-	门	和	这	屁股	的	他的	手枪	.

他用手枪的枪托猛击安托瓦内特·德拉图尔的房门。

" [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] , [bɪ'wɪldərd] [meɪd] .

"	**Qu'est**	**-**	**ce**	**qu'il**	**y**	**a**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**terrified**	**,**	**bewildered**	**maid**	**.**
"	寻求	-	ce	奎尔	是	一个	?	"	哭	这	恐惧	,	困惑	女佣	.

“你怎么了？”女仆惊恐万状地喊道。

" [fleɪmz] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !

"	**Flames**	**and**	**damnation**	**!**
"	火焰	和	诅咒	!

“烈焰与诅咒！”

['oʊpən] , [kwɪk] ! " [di'mɑːndid] - .

Open	**,**	**quick**	**!**	**"**	**demanded**	**d'Artois**	**.**
打开	,	快的	!	"	要求	-	.

“快开门！”达图瓦命令道。

" ['sɛst, 'seɪ][mwɑː] ! "

"	**C'est**	**moi**	**!**	**"**
"	是	我	!	"

“就是我！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , " [prəu'testid][ðə; ði][meɪd] , [stɪl] [hæf] [ə'sliːp] .

"	**But**	**she**	**is**	**sleeping**	**,**	**"**	**protested**	**the**	**maid**	**,**	**still**	**half**	**asleep**	**.**
"	但	她	是	睡眠	,	"	抗议	这	女佣	,	仍然	一半	睡着了	.

“可是她正在睡觉啊，”女佣半睡半醒地抗议道。

" ['heɪs(ə)n] , [ðen] .

"	**Hasten**	**,**	**then**	**.**
"	趋	,	然后	.

“那就快点吧。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːps] , [weɪk] [hɜːr; hər] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] — —

If	**she**	**sleeps**	**,**	**wake**	**her**	**—**	**is**	**she**	**indeed**	**—**	**—**
如果	她	睡觉	,	唤醒	她	—	是	她	的确	—	—

如果她睡着了，就叫醒她——她真的睡着了吗？

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] , - , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [tʃɑːrdʒd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

"	And	as	the	door	yielded	,	d'Artois	,	pistol	in	hand	,	charged	up	the	stairs	,
"	和	作为	这	门	产生	,	-	,	手枪	在	手	,	带电	向上	这	楼梯	,

“门开了，达图瓦手持手枪，冲上了楼梯。”

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

taking	them	three	at	a	time	.
采取	他们	三	在	一个	时间	.

一次拿三个。

['færəl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌmp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Farrell	was	but	a	jump	behind	him	.
法雷尔	曾是	但	一个	跳	在后面	他	.

法雷尔紧随其后。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [ɑːn] [ˌæn.twɑː'nɛts] [dɔːr] .

They	pounded	on	Antoinette's	door	.
他们	猛击	在	安托瓦内特的	门	.

他们猛烈敲打安托瓦内特的房门。

[noʊ] [rɪ'spɑːns] .

No	response	.
不	回复	.

没有回应。

" [ðə; ði] [kiː] — — " [bɪ'gæn] - .

"	The	key	—	—	"	began	d'Artois	.
"	这	钥匙	—	—	"	开始	-	.

“关键——”阿尔图瓦开口说道。

[bʌt; bət] ['færəl] [stept] [bæk] , ['gæðərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [dɔːr] .

But	Farrell	stepped	back	,	gathered	himself	,	and	charged	the	door	.
但	法雷尔	步	后退	,	聚集	他自己	,	和	带电	这	门	.

但法雷尔后退一步，定了定神，然后冲向门口。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [ʃɑːk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'sɔːlt] [bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['terɪŋ]

It	resisted	the	shock	;	but	a	second	assault	burst	it	open	,	tearing
它	抵抗	这	震惊	;	但	一个	第二	突击	爆裂	它	打开	,	撕裂

[ðə; ði] [lɑːk] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] .

the	lock	from	its	socket	.
这	锁	从	它是	插座	.

它抵挡住了冲击；但第二次冲击将其击穿，锁从插槽中脱落。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ˌæn.twɑː'nɛts] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] ['plæstər] .

The	floor	of	Antoinette's	room	was	covered	with	fallen	plaster	.
这	地面	的	安托瓦内特的	房间	曾是	涵盖	和	倒下	石膏	.

安托瓦内特的房间地板上满是掉落的石膏。

[hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz] ['empti] .

Her	bed	was	empty	.
她	床	曾是	空的	.

她的床是空的。

[ə; eɪ][hoʊl] [tuː] [fiːt] [skwer] [jɔːnd] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

A	hole	two	feet	square	yawned	in	the	ceiling	.
一个	洞	二	脚	正方形	打哈欠	在	这	天花板	.

天花板上出现了一个两英尺见方的大洞。

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['slɪpərz] [mɑːkt] [ðem; ðəm] .

The	turquoise	and	silver	slippers	mocked	them	.
这	绿松石	和	银	拖鞋	嘲笑	他们	.

那双绿松石色和银色的拖鞋仿佛在嘲笑他们。

" [gɔːn] ! " ['mʌtəd] ['færəl] .
" **Gone** **!** " **muttered** **Farrell** **.**
" 已消失 ! " 低声说道 法雷尔 .

“走了！”法雷尔低声说道。

" [waɪl] [wiː; wi][sæt][ðer; ðər] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ðæt] ['dɪdnt] [mə'tɪriəlaɪz] , " ['ædɪd]
" **While** **we** **sat** **there** **ready** **for** **an** **ambush** **that** **didn't** **materialize** **,** " **added**
" 尽管 我们 卫星 那里 准备好 为了 一个 伏击 那 没有 实现 , " 额外
- .
d'Artois **.**
- .

“我们坐在那里准备迎接伏击，但伏击并没有发生，”达图瓦补充道。

['færəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Farrell **turned** **to** **the** **door** **.**
法雷尔 转向 到 这 门 .

法雷尔转身走向门口。

- [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
D'Artois **seized** **him** **by** **the** **arm** **.**
- 查获 他 经过 这 手臂 .

达图瓦抓住了他的胳膊。

" [tə'nɛz] !
" **Tenez** **!**
" 特内兹 !

“Tenez!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [sper] [jɔːr'self]
If **you** **are** **going** **to** **tear** **the** **château** **to** **pieces** **,** " **he** **said** **,** " **spare** **yourself**
如果 你 是 去 到 撕 这 城堡 到 件 , " 他 说 , " 空闲的 你自己
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
the **trouble** **.**
这 麻烦 .

“如果你打算把城堡拆成碎片，”他说，“那就省省力气吧。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] ['elsˌwer] .
They **have** **taken** **her** **elsewhere** **.**
他们 有 已采取 她 别处 .

他们把她带到别的地方去了。

[noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [left] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [wʌz; wəz]
No **effort** **was** **made** **to** **detain** **us** **when** **we** **left** **because** **none** **was**
不 努力 曾是 制成 到 扣留 我们 什么时候 我们 左边 因为 没有任何 曾是
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

我们离开时，没有人试图扣留我们，因为没有必要。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And **they** **will** **not** **be** **at** **the** **château** **,** **not** **any** **of** **them** **.**
和 他们 将要 不是 是 在 这 城堡 , 不是 任何 的 他们 .

他们都不会去城堡，一个也不会。

" ['fɛrɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][æz; əz] [sɔːrd] - [pɔɪnts] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Farrell's** **eyes** **were** **cold** **as** **sword** **-** **points** **as** **they** **flashed** **back** **again** **to** **the**
" 法雷尔的 眼睛 是 寒冷的 作为 剑 - 积分 作为 他们 闪光灯 后退 再次 到 这
['empti] , ['kænəpid] [bed] .
empty **,** **canopied** **bed** **.**
空的 , 有顶棚的 床 .

“法雷尔的目光像剑尖一样冰冷，再次扫过那张空荡荡的、有顶篷的床。

[ðen] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [reɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] .
Then the slaying rage left him .
然后 这 杀戮 愤怒 左边 他 .

然后，杀戮的怒火从他身上消失了。

" [raɪt] , [pi(:)'ɛə] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Right , Pierre , " he admitted .
" 正确的 , 皮埃尔 , " 他 承认 .

“没错，皮埃尔，”他承认道。

" [its] [jʊr; jər] [mu:v] .
" It's your move .
" 它是 你的 移动 .

“该你行动了。”

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hed] - [wɜ:rk] . "
With some head - work . "
和 一些 头 - 工作 . "

需要动动脑筋。

" [hed] - [wɜ:rk] , [ɪn'di:d] ! " [ri'tɔ:tid] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['mɔ:rd(ə)nt] [læf] .
" Head - work , indeed ! " retorted d'Artois with a bitter , mordant laugh .
" 头 - 工作 , 的确 ! " 反驳 - 和 一个 苦的 , 媒染剂 笑 .

“真是费脑筋啊！”达图瓦苦笑着反驳道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [hed] - [wɜ:rk] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðɪs] .
" It was my head - work that led to this .
" 它 曾是 我的 头 - 工作 那 引领 到 这 .

“这是我的思考和思考的结果。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] . " [faɪv] .
We should have watched her . " 5 .
我们 应该 有 观看 她 . " 5 .

我们应该好好看着她。”5.

[ˌɪbrɑ:'hi:m] [kɑ:n]
Ibrahim Khan
易卜拉欣 可汗

易卜拉欣·汗

" [naʊ] , [wer] [du:] [wi:; wi] [stɑ:rt] ? " [di'mɑ:ndid] ['færəl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Now , where do we start ? " demanded Farrell the following morning ,
" 现在 , 在哪里 做 我们 开始 ? " 要求 法雷尔 这 下列的 早晨 ,

“那么，我们从哪里开始呢？”第二天早上，法雷尔问道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as he tasted the strong coffee that was to banish the remains of the
作为 他 尝过 这 强的 咖啡 那 曾是 到 放逐 这 遗迹 的 这
['naɪtmerɪʃ] [sli:p] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌnraɪz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] .
nightmarish sleep from which sunrise had awakened them .
噩梦般的 睡觉 从 哪个 日出 有 觉醒 他们 .

他尝了一口浓咖啡，这咖啡将驱散噩梦般的睡眠残余，日出将他们从噩梦中唤醒。

" [ju:v] [gɑ:t] [ðə; ði] [ˌsʊərə'teɪ] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jʊr; jər] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ? —
" You've got the Sûreté — that's what you call your detective bureau , isn't it ? —
" 你已经 得到 这 安全 — 那就是 什么 你 称呼 你的 侦探 局 , 不是 它 ? —
[ɑ:n] [ðə; ði] [treɪl] .
on the trail .
在 这 踪迹 .

“你们的侦探局——你们就叫它Sûreté，对吧？——已经开始追踪了。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [noʊ] ['ɑːnɪst] [pə'liːsmən] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] . "

But	there's	a	lot	of	this	that	no	honest	policeman	could	swallow	. "
但	有	一个	很多	的	这	那	不	诚实的	警察	可以	吞	. "

但其中很多内容，任何一个正直的警察都无法接受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] , " [əd'mɪtɪd] - .

"	It	is	indeed	a	madhouse	,	"	admitted	d'Artois	.
"	它	是	的确	一个	疯人院	,	"	承认	-	.

“这里简直就是个疯人院，”达图瓦承认道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

"	But	let	us	sum	up	for	a	moment	:
"	但	让	我们	和	向上	为了	一个	片刻	:

但让我们简单总结一下：

[ˌæntwɑː'net] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] ;

Antoinette	is	evidently	en	rapport	with	some	one	in	that	Garden	;
安托瓦内特	是	显然	英文	关系	和	一些	一	在	那	花园	;

安托瓦内特显然与花园里的某个人关系密切；

[sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ai'dentifaiz] [hɜːr'self] ,

some	one	with	whom	she	identifies	herself	,
一些	一	和	谁	她	识别	她自己	,

她认同的某个人，

[ænd; ənd] [huːz] ['sævɪdʒ] ['biːtɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [liːv] [maːrks][ɑːn] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['bɑːdi] .

and	whose	savage	beatings	in	some	way	leave	marks	on	Antoinette's	body	.
和	谁	野蛮的	殴打	在	一些	方式	离开	标记	在	安托瓦内特的	身体	.

他们的残暴殴打在安托瓦内特身上留下了某种痕迹。

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌn'juːʒuəl] [pər'sepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪn]

"	By	means	of	clairvoyance	or	other	unusual	perception	,	she	recognized	the	Marquis	in
"	经过	方法	的	千里眼	或者	其他	异常	洞察力	,	她	认可	这	侯爵	在

[hɜːr; hər] [driːm] ['gɑːrdn] ,

her	dream	garden	,
她	梦	花园	,

“凭借预知能力或其他非凡的感知力，她在梦中的花园里认出了侯爵。”

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tæliːz] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pærədaɪs] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]

her	description	of	which	tallies	closely	with	the	traditional	paradise	devised	by
她	描述	的	哪个	统计	密切	和	这	传统的	天堂	设计	经过

[ðə; ði] ['haɪər] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'luːdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fə'nætɪkl] [ə'sæsɪnz] .

the	higher	Ismailians	for	the	deluding	of	their	fanatical	assassins	.
这	更高	伊斯玛仪派	为了	这	欺骗	的	他们的	狂热的	刺客	.

她对天堂的描述与伊斯玛仪派高级成员为迷惑其狂热刺客而设计的传统天堂非常吻合。

" [ə'sæsɪnz] ['ɑpərətɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [faɪv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ['mə:dəd] [lɑː]

"	Assassins	operating	very	much	like	the	fedawi	of	five	centuries	ago	murdered	La
"	刺客	操作	非常	很多	喜欢	这	-	的	五	几个世纪	前	被谋杀	拉

[dɔ'rɑːdə] ,

Dorada	,
金色	,

“刺客的行事方式与五个世纪前的费达维人非常相似，他们谋杀了拉多拉达。”

[ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

the	sweetheart	of	the	Marquis	.
这	亲爱的	的	这	侯爵	.

侯爵的情人。

[lɑː][dɔˈrɑːdə] [berz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˌæntwɑːˈnet] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪˈnʌf]

La	Dorada	bears	a	marked	resemblance	to	Antoinette	,	though	far	from	enough
拉	金色	熊	一个	标记	相似	到	安托瓦内特	,	尽管	远的	从	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] ,

to	make	her	a	double	,
到	制作	她	一个	双倍的	,

拉多拉达与安托瓦内特有几分相似，但远不足以称得上是安托瓦内特的替身。

[ɪkˈsept] [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

except	under	the	most	favorable	conditions	.
除了	在下面	这	最多	有利	状况	.

除非在最有利的条件下。

" [ðə; ði] [ˈterəbli] [ˌrezəˈrektid] [lɑː][dɔˈrɑːdə] [læst] [naɪt] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] .

"	The	terribly	resurrected	La	Dorada	last	night	spoke	of	a	Garden	.
"	这	可怕	复活	拉	金色	最后的	夜晚	辐	的	一个	花园	.

“昨晚，死而复生的拉多拉达谈到了伊甸园。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [lɑː][dɔˈrɑːdə] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [həˈsɑːn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪkˈspaɪərd][ɪn]

And	the	dying	La	Dorada	pronounced	the	name	Hassan	just	before	she	expired	in
和	这	垂死	拉	金色	发音	这	姓名	哈桑	只是	前	她	已到期	在

[ðə; ði][ˈplɑːzə] .

the	plaza	.
这	广场	.

垂死的拉多拉达在广场上咽气前，念出了哈桑这个名字。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˈdevəltri] ,

Through	the	whole	chain	of	horror	and	deviltry	,
通过	这	所有的	链	的	恐怖	和	魔鬼行径	,

贯穿整套恐怖和邪恶的链条，

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈlɪŋkɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːiˈliːən; ˌismeiˈi-][ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]

we	see	a	continuous	linkage	of	the	Ismailians	and	the	hasheeshin	of
我们	看	一个	连续的	连锁	的	这	伊斯玛仪派	和	这	-	的

[əˈkɜːrsɪd] [ˈmeməri] .

accursed	memory	.
被诅咒的	记忆	.

我们看到伊斯玛仪派与被诅咒的记忆的哈希辛之间存在着持续的联系。

" [ˌæntwɑːˈnet] , " [kənˈtɪnjuːd] - ,

"	Antoinette	,	"	continued	d'Artois	,
"	安托瓦内特	,	"	持续	-	,

“安托瓦内特，”阿尔图瓦继续说道，

" [mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [biː; bi] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv]['nekroʊmænsi][ænd; ənd]['mɜːrdər]

"	must	in	some	way	be	involved	in	a	mesh	of	necromancy	and	murder
"	必须	在	一些	方式	是	涉及	在	一个	网	的	死灵术	和	谋杀

[ðæt] [ˈhɪndʒɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][lɑː][dɔˈrɑːdə] .

that	hinges	on	her	resemblance	to	La	Dorada	.
那	铰链	在	她	相似	到	拉	金色	.

“她一定以某种方式卷入了一场与招魂术和谋杀有关的阴谋，而这一切都与她和黄金女神拉多拉达的相似之处有关。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][lɑː][dɔˈrɑːdə][ɪn] [ðæt]

It	is	not	impossible	that	she	was	kidnapped	to	double	for	La	Dorada	in	that
它	是	不是	不可能的	那	她	曾是	被绑架	到	双倍的	为了	拉	金色	在	那

[əˈkɜːrsɪd] ['gɑːrdn] .

accursed	Garden	.
被诅咒的	花园	.

她被绑架去扮演那个被诅咒的花园里的黄金女郎，这并非不可能。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [kən'klu:did] - , " [ðɪs] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [θɔmətɝ:dʒɪz] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
" And finally , " concluded d'Artois , " this society of thaumaturges , which has
" 和 最后 , " 结束 - , " 这 社会 的 奇术师 , 哪个 有
[meɪd] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'groʊn] [fu:lz] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
made such overgrown fools of us ,
制成 这样的 长得太茂盛了 傻瓜 的 我们 ,

“最后，”达图瓦总结道，“这个魔术师团体，把我们变成了如此愚蠢的傻瓜。”

[ɪz] ['ɑ:bviəsli] ['ælaɪd] [tu:; tə] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-]
is obviously allied to or even an integral part of the society of Ismailians
是 明显地 盟军 到 或者 甚至 一个 不可缺少的 部分 的 这 社会 的 伊斯玛仪派
[ænd; ənd] [ɪts] ['haɪər] ['ɔ:rdərz] ,
and its higher orders ,
和 它是 更高 订单 ,

显然与伊斯玛仪派及其上级团体结盟，甚至是其不可分割的一部分。

[ə'depts] , [ə'kʌltɪsts] , ['nɛkrəˌmænsərz] , [ænd; ənd] ['dev(ə)l] - [mɑ:ŋgər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dɪ'gri:z] . "
adepts , occultists , necromancers , and devil - mongers of all degrees . "
专家 , 神秘主义者 , 死灵法师 , 和 魔鬼 - 贩卖者 的 全部 学位 . "

各级巫师、神秘学家、招魂师和恶魔贩子。

" [naʊ] [ðæt] [ju:v] [sʌmd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['færəl] .
" Now that you've summed it up , what are we going to do ? " reiterated Farrell .
" 现在 那 你已经 总结 它 向上 , 什么 是 我们 去 到 做 ? " 重申 法雷尔 .

“既然你已经总结好了，那我们接下来该怎么办？”法雷尔再次问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] [æt; ət] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] - .
" You will take the trail at once , " replied d'Artois .
" 你 将要 拿 这 踪迹 在 一次 , " 回复 - .

“你马上就走这条路，”达图瓦回答道。

['færəl] ['braɪtnd] [pər'septəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [də'rekt] ['ækʃ(ə)n] .
Farrell brightened perceptibly at the hint of direct action .
法雷尔 明亮 明显地 在 这 暗示 的 直接的 行动 .

一听到要采取直接行动，法雷尔的神采就明显亮了起来。

" [ʃu:t] , " [hi:; hi] [sed] ['brʌskli] .
" Shoot , " he said bruskly .
" 射击 , " 他 说 粗暴地 .

“开枪，”他生硬地说。

" ['meɪs] [nɑ:n] , " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] - , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hu:] [wɪl] [ʃu:t] [ɪf] [maɪ] [plæn] [ɪz] [raɪt] .
" Mais non , " countered d'Artois , " it is you who will shoot if my plan is right .
" 玉米 非 , " 反驳 - , " 它 是 你 WHO 将要 射击 如果 我的 计划 是 正确的 .

“但不是，”达图瓦反驳道，“如果我的计划正确，开枪的就是你。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [deft] [æt; ət] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [spi:k] ['sevrəl] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
You are deft at disguise , and you speak several Oriental languages
你 是 麻利 在 伪装 , 和 你 说话 一些 东方 语言
[laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
like a native .
喜欢 一个 本国的 .

你很擅长伪装，而且能像母语人士一样说几种东方语言。

" - [pɔ:zd] , [ɪn'tentli] ['stʌdid] [ðə; ði] [li:n] , [brɑ:nzd] [fitʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]
" D'Artois paused , intently studied the lean , bronzed features of his friend , and
" - 暂停 , 专注地 研究 这 倾斜 , 古铜色 特征 的 他的 朋友 , 和
[hɪz; ɪz] [koʊld] [greɪ] [aɪz] .
his cold gray eyes .
他的 寒冷的 灰色的 眼睛 .

达图瓦停顿了一下，仔细端详着朋友瘦削黝黑的脸庞和冰冷的灰色眼睛。

" [æn; ən]['ærəb] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" An Arab , " he muttered .
" 一个 阿拉伯 , " 他 低声说道 .

“一个阿拉伯人，”他低声说道。

" ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [gʊd] .
" Possible , but not so good .
" 可能的 , 但 不是 所以 好的 .

“有可能，但效果不太好。”

[ə; eɪ] [kɜːrd] . . .
A Kurd . . .
一个 库尔德人 . . .

一个库尔德人.....

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] . "
yes , that would be better . "
是的 , 那 会 是 更好的 . "

是的，那样会更好。

" [rɔːŋ] ! " [ˌkɔntrə'diktid] ['færəl] .
" Wrong ! " contradicted Farrell .
" 错误的 ! " 矛盾 法雷尔 .

“错了！”法雷尔反驳道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['kɝːdz][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [læst] [naɪt] , ['noʊtəbli][ðæt] [hel] - [haʊnd]
" There were some Kurds at the château last night , notably that hell - hound
" 那里 是 一些 库尔德人 在 这 城堡 最后的 夜晚 , 尤其 那 地狱 - 猎犬
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɝːkə] .
of a Shirkuh .
的 一个 希尔库 .

“昨晚城堡里有一些库尔德人，尤其是那个凶神恶煞的希尔库赫人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [aɪ] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrd] .
And the first of the assassins I shot down in the plaza was a Kurd .
和 这 第一的 的 这 刺客 我 射击 向下 在 这 广场 曾是 一个 库尔德人 .

我在广场上击毙的第一个刺客是库尔德人。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Too many of them in the picture .
也 许多 的 他们 在 这 图片 .

照片里人太多了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [trɪpt] [ɑːn][ðer; ðər]['daɪəlekt] . "
I might be tripped on their dialect . "
我 可能 是 绊倒了 在 他们的 方言 . "

他们的方言可能会让我绊倒。

" [æn; ən] ['æfgæn] , [ðen] , " ['kɔmprəmaizd] - .
" An Afghan , then , " compromised d'Artois .
" 一个 阿富汗 , 然后 , " 受损 - .

“那么，他就是阿富汗人，”达图瓦妥协道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɛəriənz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ['brʌðərz] , [ðoʊz] ['æfgænz] .
" They are Aryans , and our blood brothers , those Afghans .
" 他们 是 雅利安人 , 和 我们的 血 兄弟 , 那些 阿富汗人 .

“他们是雅利安人，是我们的血亲兄弟，那些阿富汗人。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɔɪtər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .
You will loiter around the waterfront .
你 将要 游荡 大约 这 滨水区 .

你会在海滨附近闲逛。

[aɪ] [wɪl] [wɔːrn] [ðə; ði] [ˌsʊərəˈteɪ] [tuː; tə] [əˈrest] [juː; jʊ] [æt; ət] [taɪmz] ,

I	will	warn	the	Sûreté	to	arrest	you	at	times	,
我	将要	警告	这	安全	到	逮捕	你	在	时代	,

我会提醒安全局不时逮捕你。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ;

but	to	release	you	for	lack	of	evidence	;
但	到	发布	你	为了	缺少	的	证据	;

但由于证据不足，将释放你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)
第3/5页

[soʊ][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['breɪz(ə)n][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

so	be	careful	not	to	be	too	brazen	in	building	up	a	local	background	of
所以	是	小心	不是	到	是	也	厚颜无耻	在	建筑	向上	一个	当地的	背景	的

[fjuːd] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋz] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [jʊr; jər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left]

feuds	and	slayings	to	substantiate	your	supposed	reason	for	having	left
世仇	和	杀戮	到	证实	你的	据称	原因	为了	拥有	左边

[jʊr; jər] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

your	native	hills	.
你的	本国的	丘陵	.

因此，在编造你离开家乡山区的所谓理由时，不要过于厚颜无耻地捏造当地发生的世仇和杀戮事件的背景。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slɪm] [tʃæns] ;

"	It	is	a	slim	chance	;
"	它	是	一个	苗条的	机会	;

“机会渺茫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['stʌmb(ə)l] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [huː] [wɪl]

but	it	is	possible	that	you	will	stumble	across	some	Ismailian	who	will
但	它	是	可能的	那	你	将要	绊倒	穿过	一些	伊斯梅利安	WHO	将要

['feivərəbli] [mɑːrk][jʊr; jər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

favorably	mark	your	possibilities	.
有利	标记	你的	可能性	.

但你或许会遇到一些伊斯玛仪派信徒，他们会给你带来好运。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

In	the	meanwhile	,	I	will	keep	in	touch	with	you	as	much	as	possible	.
在	这	同时	,	我	将要	保持	在	触碰	和	你	作为	很多	作为	可能的	.

在此期间，我会尽可能与您保持联系。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wʌn] [fɔːls] [muːv] [wɪl] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

"	But	remember	,	one	false	move	will	betray	your	mission	.
"	但	记住	,	一	错误的	移动	将要	背叛	你的	使命	.

但请记住，一步走错就会背叛你的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dægər] [dʒæmd] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː]

And	the	first	warning	you	will	receive	will	be	a	dagger	jammed	very	deeply	into
和	这	第一的	警告	你	将要	收到	将要	是	一个	匕首	卡住	非常	深	进入

[jʊr; jər] [bæk] .

your	back	.
你的	后退	.

你收到的第一个警告将是一把匕首深深地插进你的背部。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

You	are	flirting	with	sudden	death	the	moment	you	leave	this	house	.
你	是	调情	和	突然	死亡	这	片刻	你	离开	这	房子	.

你离开这栋房子的那一刻，就是在与猝死作斗争。

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['færəl] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	That	afternoon	Farrell	lurched	from	a	doorway	that	the	most	vivid	imagination
"	那	下午	法雷尔	踉跄了一下	从	一个	门口	那	这	最多	生动	想像力

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] - .

could	not	have	associated	with	the	house	of	Pierre	d'Artois	.
可以	不是	有	联系	和	这	房子	的	皮埃尔	-	.

“那天下午，法雷尔踉跄着从一个门口走了出来，即使是最丰富的想象力也无法将这个门口与皮埃尔·达图瓦的家联系起来。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['plʌkɪŋ] .

The	shape	of	his	eyebrows	had	been	changed	by	judicious	plucking	.
这	形状	的	他的	眉毛	有	到过	已更改	经过	明智的	拔毛	.

他的眉毛形状经过巧妙的拔眉而改变。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ɔːltərd] .

His	hair	had	been	dyed	,	and	the	cut	of	his	mustaches	altered	.
他的	头发	有	到过	染色	,	和	这	切	的	他的	胡子	已修改	.

他的头发染了色，胡子的造型也变了。

[tə'neɪʃəs] ,

Tenacious	,
顽强	,

顽强，

['faɪnli] ['paʊdərd] ['pigmənts][hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

finely	powdered	pigments	had	been	rubbed	into	his	eyelids	and	about	his	eyes
精细地	粉末状	颜料	有	到过	摩擦	进入	他的	眼睑	和	关于	他的	眼睛

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

so	as	to	change	their	expression	:
所以	作为	到	改变	他们的	表达	:

为了改变他的表情，有人将细粉状颜料涂抹在他的眼睑和眼睛周围：

[ɔːl]['traɪfəlz] , [jet] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['swægər] , [ðə; ði] ['dʒestʃərz] ,

all	trifles	,	yet	the	total	effect	,	aided	by	the	drunken	swagger	,	the	gestures	,
全部	琐事	,	然而	这	全部的	影响	,	协助	经过	这	醉	昂首阔步	,	这	手势	,

所有的一切都是微不足道的小事，但整体效果，再加上醉酒后的傲慢姿态和手势，

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] - [ɑː'rɑːki][ænd; ənd] ['fɔːrən] [tə'bækoʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [glen] ['færəl] [hæd; həd]

the	reek	of	'	araki	and	foreign	tobacco	,	was	that	Glenn	Farrell	had
这	臭	的	-	荒木	和	外国的	烟草	,	曾是	那	格伦	法雷尔	有

['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd] ,

disappeared	,	and	that	a	hard	,
消失	,	和	那	一个	难的	,

空气中弥漫着阿拉基酒和外国烟草的气味，格伦·法雷尔失踪了，而且情况很艰难。

['hægərd] , ['kwɑːrəlsəm] ['æfgæn] ['soʊbərɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spriː] [stroʊd] ['mʌtərɪŋ] [daʊn] [ruː]

haggard	,	quarrelsome	Afghan	sobering	up	from	a	spree	strode	muttering	down	rue
枯槁	,	爱争吵的	阿富汗	令人清醒	向上	从	一个	狂欢	大步走	喃喃自语	向下	后悔

[seɪnt] [aʊguː'stiːn] ,

Saint	Augustin	,
圣	奥古斯丁	,

一个憔悴、好争吵的阿富汗人，从狂欢中清醒过来，一边嘟囔着一边大步走下圣奥古斯丁街。

[ænd; ənd] [ðens] [tɔːrd] [ðə; ði] [kei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'duə] .

and	thence	toward	the	quai	along	the	Adour	.
和	因此	朝向	这	码头	沿着	这	阿杜尔	.

然后沿着阿杜尔河向码头方向走去。

[hiː; hi] [faʊnd] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)lz] , [træmps] [frʌm; frəm] [æl'dʒɪrz] ,

He	found	fishing	-	vessels	,	tramps	from	Algiers	,
他	成立	钓鱼	-	船只	,	流浪汉	从	阿尔及尔	,

他发现了渔船，还有来自阿尔及尔的流浪汉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [zɝuːg] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	a	zaroug	that	had	sailed	all	the	way	from	the	Red	Sea	with	its
和	一个	扎鲁格	那	有	航行	全部	这	方式	从	这	红色的	海	和	它是

[kruː] [ʌv; əv] [staʊt] [dænəkɪlz] .

crew	of	stout	Danakils	.
全体人员	的	肥硕	达纳基尔斯	.

还有一艘从红海一路航行而来的扎鲁格号，船员都是强壮的达纳基勒人。

[hu'sain] , [ɪts] [nɑ:'koʊdə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:n] , ['grɪzld] ['ærəb] [hu:z] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [pɜ:rl] -
Husayn , its nakhoda , was a lean , grizzled Arab whose manner suggested pearl -
侯赛因 , 它是 纳霍达 , 曾是 一个 倾斜 , 斑白 阿拉伯 谁 方式 建议 珍珠 -
['poʊtʃɪŋ] , ['smʌglɪŋ] ,
poaching , smuggling ,
偷猎 , 走私 ,

侯赛因，也就是它的纳霍达，是一个瘦削、满脸胡茬的阿拉伯人，他的举止让人联想到偷珍珠、走私。

[ɔ:r] [sleɪv] - ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'mɑ:li] [koʊst] [tu:; tə][ə'reɪbiə] , [wɪð; wɪθ]['paɪrəsi] [θroʊn] [ɪn][fɔ:r; fər]
or slave - running from the Somali Coast to Arabia , with piracy thrown in for
或者 奴隶 - 跑步 从 这 索马里 海岸 到 阿拉伯 , 和 海盗行为 抛掷 在 为了
[gʊd] ['meʒər] . . . .
good measure . . . .
好的 措施 . . . .

或者从索马里海岸到阿拉伯半岛贩卖奴隶，外加海盗活动……

[hu'sain] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['fɜ:rðər] ['træfɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [si:] . . . .
Husayn spoke of his health , which forbade further traffic on the Red Sea . . . .
侯赛因 辐 的 他的 健康 , 哪个 禁止 更远 交通 在 这 红色的 海 . . . .

侯赛因谈到了他的健康状况，这使他无法继续在红海上进行贸易往来……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] , [hu:] ['pedld] [nɑ:r'kɑ:tɪks] . . . .
There was a Levantin , oily and cringing , who peddled narcotics . . . .
那里 曾是 一个 - , 油腻的 和 令人作呕 , WHO 兜售 毒品 . . . .

有个黎凡特人，油腔滑调，畏畏缩缩的，他贩卖毒品……

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [brɔ:lz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] .
There were brawls along the waterfront .
那里 是 斗殴 沿着 这 滨水区 .

海滨地区发生了斗殴事件。

[noʊ] [tru:] ['æfgæn] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd] [əb'steɪn] .
No true Afghan would or could abstain .
不 真的 阿富汗 会 或者 可以 弃权 .

真正的阿富汗人不会也不可能袖手旁观。

[ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] .
A fight was a fight .
一个 斗争 曾是 一个 斗争 .

打架就是打架。

['veri] [su:n] [ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['kærəktər] , [ə; eɪ] ['kwɑ:rəlsəm] ['æfgæn] , ['drʌŋkən] ,
Very soon the waterfront boasted a new character , a quarrelsome Afghan , drunken ,
非常 很快 这 滨水区 吹嘘 一个 新的 特点 , 一个 爱争吵的 阿富汗 , 醉 ,
['bɔ:di] , ['strændɪd] ,
bawdy , stranded ,
粗俗的 , 搁浅 ,

很快，海滨就出现了一个新的人物：一个爱吵架、醉醺醺、粗俗、无家可归的阿富汗人。

['swerɪŋ] ['laʊdli] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʊ'rɑ:ni][klæn] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni]
swearing loudly by the honor of the Durani clan , and ready for any
咒骂 高声 经过 这 荣誉 的 这 杜拉尼 氏族 , 和 准备好 为了 任何
[skʌl'dʌgəri] .
skulduggery .
阴谋诡计 .

他们高声以杜拉尼家族的荣誉发誓，随时准备应对任何阴谋诡计。

[ˌɪbrɑ:'hi:m] [kɑ:n] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
Ibrahim Khan , they called him .
易卜拉欣 可汗 , 他们 称为 他 .

他们称他为易卜拉欣·汗。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm] ['waɪnɪŋ] ['kædʒər][ʌv; əv] [drɪŋks] [wʊd] ['mʌtər] [æz; əz][ˌɪbrɑː'hiːm] [kɑːn]
Once **in** **a** **while** **some** **whining** **cadger** **of** **drinks** **would** **mutter** **as** **Ibrahim** **Khan**
一次 在 一个 尽管 一些 抱怨 乞讨者 的 饮料 会 低声 作为 易卜拉欣 可汗
[rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fræŋk] .
reviled **him** **and** **tossed** **him** **a** **franc** **.**
被唾弃 他 和 抛掷 他 一个 法郎 .

偶尔会有一些爱抱怨的乞丐在易卜拉欣汗辱骂他并扔给他一法郎时嘟囔着。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,
That **was** **a** **member** **of** **the** **Sûreté** **giving** **,** **and** **receiving** **,**
那 曾是 一个 成员 的 这 安全 给予 , 和 接收 ,

那是法国国家安全局（Sûreté）的一名成员，他正在给予和接受。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [ɪz] ['fɔːlsli] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [nuːz] .
the **lack** **of** **news** **that** **is** **falsely** **said** **to** **be** **good** **news** **.**
这 缺少 的 消息 那 是 错误地 说 到 是 好的 消息 .

缺乏新闻反而被错误地宣传为好消息。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
Sometimes **it** **was** **warning** **,** **but** **never** **encouragement** **.**
有时 它 曾是 警告 , 但 绝不 鼓励 .

有时是警告，但从不鼓励。

[ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niːv] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɔːl] [ɪz]
The **quarter** **of** **the** **city** **that** **lies** **between** **the** **Nive** **and** **the** **Mousserole** **Wall** **is**
这 四分之一 的 这 城市 那 谎言 之间 这 尼夫 和 这 - 墙 是
[soʊ] [dɪs'repjətəbl] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] .
so **disreputable** **that** **during** **the** **war** **it** **was** **out** **of** **bounds** **for** **soldiers** **.**
所以 声名狼藉的 那 期间 这 战争 它 曾是 出去 的 界限 为了 士兵 .

尼夫河和穆塞罗尔城墙之间的城区名声极差，以至于战争期间士兵都不得入内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['næroʊ] , ['dɪndʒi] [striːts] , ['dɜːrti][kæ'feɪz] , ['bɔːdi] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **is** **a** **district** **of** **narrow** **,** **dingy** **streets** **,** **dirty** **cafés** **,** **bawdy** **-** **houses** **of** **the**
它 是 一个 区 的 狭窄的 , 昏暗的 街道 , 肮脏的 咖啡馆 , 粗俗的 - 房屋 的 这
['loʊɪst] ['ɔːrdər] ;
lowest **order** **;**
最低 命令 ;

这是一个街道狭窄昏暗、咖啡馆肮脏、妓院档次极低的地区；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [ɪn] [tʃiːp] [waɪn] , ['tʃiːpər] ['wɪmɪn] ,
it **abounds** **in** **cheap** **wine** **,** **cheaper** **women** **,**
它 很多 在 便宜的 葡萄酒 , 更便宜 女性 ,

那里充斥着廉价葡萄酒和廉价女人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] ['rɪfˌræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːligluːt]['bɔːrdər] - [ænd; ənd] - ['siːpɔːrt] [taʊn] .
and **all** **the** **scum** **and** **riffraff** **of** **a** **polyglot** **border** **-** **and** **-** **seaport** **town** **.**
和 全部 这 浮渣 和 痞子 的 一个 多语者 边界 - 和 - 海港 镇 .

以及这座多元语言交融的边境海港小镇的所有渣滓和乌合之众。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
While **the** **upper** **stratum** **of** **the** **enemy** **was** **doubtless** **of** **high** **degree** **,**
尽管 这 上 地层 的 这 敌人 曾是 毫无疑问 的 高的 程度 ,

虽然敌军上层阶级的素质无疑很高，

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['leɪər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['maɪər] .
the **foundation** **layer** **would** **be** **in** **the** **mire** **.**
这 基础 层 会 是 在 这 沼泽 .

地基层会陷在泥潭里。

[ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ɪts]['kwoʊtə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'sæsɪnz]

The	underworld	of	France	would	furnish	its	quota	for	the	lower	order	of	assassins
这	地狱	的	法国	会	提供	它是	配额	为了	这	降低	命令	的	刺客

.

:

.

法国黑社会会提供一定数量的低级刺客。

[ðə; ði]['mæstər][maɪnd] ['niːdɪd] ['dɜːrti] [tuːlz] [fɔːr; fər]['dɜːrti][wɜːrk] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz]

The	master	mind	needed	dirty	tools	for	dirty	work	;	and	here	,	among	the	thieves
这	掌握	头脑	需要	肮脏的	工具	为了	肮脏的	工作	;	和	这里	,	之中	这	窃贼

, [pɪmp] ,

,	pimps	,
,	皮条客	,

幕后主使需要肮脏的工具来完成肮脏的勾当；而在这里，在窃贼、皮条客之中，

['kʌtˌθroʊt] [ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [treɪl] [maɪt] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

cutthroats	of	beyond	the	river	,	the	trail	might	be	picked	up	.
杀人狂	的	超过	这	河	,	这	踪迹	可能	是	挑选	向上	.

河对岸的凶手可能会追踪到踪迹。

[ˌɪbrɑː'hiːm] [kɑːn] [sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋgiɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'seɪvəri] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,

Ibrahim	Khan	sat	in	one	of	the	dingiest	of	those	unsavory	resorts	,
易卜拉欣	可汗	卫星	在	一	的	这	最昏暗的	的	那些	令人不快的	度假村	,

伊布拉欣·汗坐在其中一家最破旧、最令人不齿的度假村里。

['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['pʌʃtuː] [ænd; ənd]['ærəbɪk][ænd; ənd]['broʊkən] [frentʃ] ,

muttering	in	Pushtu	and	Arabic	and	broken	French	,
喃喃自语	在	普什图语	和	阿拉伯	和	破碎的	法语	,

他一边用普什图语、阿拉伯语和蹩脚的法语低声说着什么，

['ɔːltərnətli] [groʊs][ænd; ənd][poʊ'etɪk][æz; əz][hiː; hi] [kɔːtid] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑː'sel] , [ðə; ði]

alternately	gross	and	poetic	as	he	courted	the	attention	of	Marcelle	,	the
交替	总的	和	诗意的	作为	他	求爱	这	注意力	的	马塞尔	,	这

['bɑːrmeɪd] [huːz] [kɔːrs] ,

barmaid	whose	coarse	,
招待员	谁	粗	,

他时而粗俗，时而诗意，以此来博取酒吧女招待马塞尔的注意，马塞尔举止粗鲁。

['bʌksəm] ['lʌvlinəs] [druː] [treɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

buxom	loveliness	drew	trade	for	all	departments	of	the	house	.
丰满	可爱	画	贸易	为了	全部	部门	的	这	房子	.

丰满的美貌为房屋的各个部门带来了生意。

" [taɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊp] , - ,

"	Tie	your	husband	to	a	rope	,	Bimbar	,
"	领带	你的	丈夫	到	一个	绳索	,	-	,

“宾巴尔，把你丈夫用绳子绑起来。”

[taɪ] [ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ;

Tie	the	rope	to	a	tree	;
领带	这	绳索	到	一个	树	;

将绳子系在树上；

[θroʊ] [ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , - ,

Throw	the	tree	in	the	river	,	Bimbar	,
扔	这	树	在	这	河	,	-	,

宾巴尔，把树扔进河里。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvər] .

And	come	to	your	lover	.
和	来	到	你的	情人	.

到你的爱人身边去吧。

" [ðʌs] [hiː; hi] [tʃɑːntid] [ɪn] ['æmərəs] , [waɪn] - ['mʌdld] ['æksənts] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stænzə][ɪn][wʌn] [breθ]
" **Thus** **he** **chanted** **in** **amorous** **,** **wine** **-** **muddled** **accents** **,** **the** **whole** **stanza** **in** **one** **breath**
" 因此 他 吟诵 在 多情 , 葡萄酒 - 混乱 口音 , 这 所有的 诗节 在 一 气息
, [ænd; ənd] ,
, **and** **,**
, 和 ,

于是他用充满爱意、醉意朦胧的嗓音吟唱起来，一口气唱完了整节诗，

[ɪn][ðə; ði] ['æfgæn] ['fæʃ(ə)n] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['gæspɪŋ] [kraɪ] , [ə; eɪ] [fʊl] ['ɑːktɪv] ['haɪər]
in **the** **Afghan** **fashion** **,** **ending** **in** **a** **high** **-** **pitched** **,** **gasping** **cry** **,** **a** **full** **octave** **higher**
在 这 阿富汗 时尚 , 结束 在 一个 高的 - 投球 , 喘息 哭 , 一个 满的 八度音阶 更高
.
:
.

以阿富汗式的风格，最后发出高亢的喘息声，比刚才的音调高了一个八度。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
The **girl** **did** **not** **understand** **the** **words** **;** **but** **there** **was** **one** **sitting** **in** **the** **corner**
这 女孩 做过 不是 理解 这 字 ; 但 那里 曾是 一 坐着 在 这 角落
[huː] [dɪd] .
who **did** **.**
WHO 做过 .

女孩听不懂这些话；但角落里坐着一个人却听懂了。

" [oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][spæt] [kən'temptʃuəsli] ,
" **Oh** **,** **my** **brother** **,** **"** **he** **murmured** **,** **and** **spat** **contemptuously** **,**
" 哦 , 我的 兄弟 , " 他 低声说道 , 和 争吵 轻蔑地 ,

“哦，我的兄弟，”他低声说道，并轻蔑地啐了一口。

" [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['sɪstər] [ʌv; əv] [pɪgz] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʊ'rɑːni][klæn] ?
" **are** **such** **as** **that** **sister** **of** **pigs** **fit** **for** **the** **pride** **of** **the** **Durani** **clan** **?**
" 是 这样的 作为 那 姐姐 的 猪 合身 为了 这 自豪 的 这 杜拉尼 氏族 ?

“像猪的姐妹那样的人，配得上杜拉尼家族的骄傲吗？”

" [ˌɪbrɑː'hiːm] ['kɑːnz] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ðæt] ['brɪsld] [ɪn]
" **Ibrahim** **Khan's** **hand** **flashed** **to** **the** **hilt** **of** **one** **of** **the** **knives** **that** **bristled** **in**
" 易卜拉欣 可汗的 手 闪光灯 到 这 剑柄 的 一 的 这 刀具 那 竖起的 在
[hɪz; ɪz] [belt] .
his **belt** **.**
他的 腰带 .

“伊布拉欣汗的手迅速摸到了腰带上插着的一把刀的刀柄。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] , [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [smaɪld] .
But **before** **he** **could** **draw** **,** **the** **thin** **-** **faced** **man** **smiled** **.**
但 前 他 可以 画 , 这 薄的 - 面对 男人 微笑 .

但他还没来得及画画，那张瘦削的脸就笑了。

" [pʊt] [ðæt] [naɪf] [ə'weɪ] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Put** **that** **knife** **away** **,** **brother** **,** **"** **he** **said** **.**
" 放 那 刀 离开 , 兄弟 , " 他 说 .

“把刀放下，兄弟，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **I** **have** **news** **for** **you** **.** **"**
" 我 有 消息 为了 你 . "

我有个消息要告诉你。

" [wel] ? " [ɪn'terəˌgeɪtid] [ˌɪbrɑː'hiːm] [kɑːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [bə'lɪdʒərəntli] .
" **Well** **?** **"** **interrogated** **Ibrahim** **Khan** **a** **little** **less** **belligerently** **.**
" 出色地 ? " 审问 易卜拉欣 可汗 一个 小的 较少的 好战地 .

“怎么样？”伊布拉欣·汗语气稍缓和了一些，质问道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**Out**	**with**	**it**	**.**	**"**
"	出去	和	它	.	"

“说出来吧。”

" ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	**Softly**	**,**	**softly**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**stranger**	**.**
"	轻轻	,	轻轻	,	"	低声说道	这	陌生人	.

“轻点，轻点，”陌生人低声说道。

[ˌɪbrɑːˈhiːm] [kɑːn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] -

Ibrahim	**Khan**	**had**	**never**	**seen**	**him**	**along**	**the**	**waterfront**	**,**	**or**	**in**	**the**	**Mousserole**
易卜拉欣	可汗	有	绝不	已见	他	沿着	这	滨水区	,	或者	在	这	-

['kwɔːrtər] .

quarter	**.**
四分之一	.

易卜拉欣汗从未在海滨或穆塞罗尔区见过他。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nʊrɛdɪn] .

"	**I**	**am**	**Nureddin**	**.**
"	我	是	努雷丁	.

我是努雷丁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['hændinəs] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] . . . [ænd; ənd][huˈsain] , [ðə; ði]

I	**have**	**been**	**interested**	**in**	**your**	**handiness**	**in**	**certain**	**matters**	**.**	**.**	**.**	**and**	**Husayn**	**,**	**the**
我	有	到过	感兴趣的	在	你的	手巧	在	肯定	事情	.	.	.	和	侯赛因	,	这

[nɑːˈkoʊdə] ,

nakhoda	**,**
纳霍达	,

我对你在某些方面的才能很感兴趣……还有侯赛因，那霍达，

[spiːks] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — "

speaks	**well**	**of**	**you**	**—**	**—**	**"**
说话	出色地	的	你	—	—	"

这说明你很有才华——”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , ['ælə,ɑːlə,ɑːˈlɑː] ['blækən] [hɪm; ɪm] !

"	**He**	**should**	**,**	**Allah**	**blacken**	**him**	**!**
"	他	应该	,	真主	黩	他	!

“真主应该让他蒙羞！”

" [ədˈmɪtɪd] [ˌɪbrɑːˈhiːm] [kɑːn] , [huː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['leɪər] [ʌv; əv] [graɪm] [wʌz; wəz] [glen] ['færəl] ,

"	**admitted**	**Ibrahim**	**Khan**	**,**	**who**	**under**	**his**	**layer**	**of**	**grime**	**was**	**Glenn**	**Farrell**	**,**
"	承认	易卜拉欣	可汗	,	WHO	在下面	他的	层	的	污垢	曾是	格伦	法雷尔	,

“伊布拉欣·汗承认，他身上的污垢下其实是格伦·法雷尔。”

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [senst] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpən] [muːv]

trembling	**with**	**eagerness**	**to**	**follow**	**up**	**what**	**he**	**sensed**	**was**	**the**	**first**	**open**	**move**
发抖	和	渴望	到	跟随	向上	什么	他	感觉到的	曾是	这	第一的	打开	移动

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [beɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr] ['veɪnli] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['enəmi]

to	**take**	**the**	**bait**	**he**	**had**	**so**	**patiently**	**and**	**thus**	**far**	**vainly**	**offered**	**the**	**enemy**
到	拿	这	饵	他	有	所以	耐心	和	因此	远的	徒劳地	提供	这	敌人

.

:	
.	

他激动得浑身颤抖，迫不及待地想要抓住他感觉到的敌人第一次公开的诱饵——他耐心地、但迄今为止徒劳地向敌人抛出的诱饵。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [nʊrɛdɪn] , " ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['braɪdz][ʌv; əv]['pærədaɪs]
" There are women , " continued Nureddin , " lovelier than the brides of paradise
" 那里 是 女性 , " 持续 努雷丁 , " 更可爱 比 这 新娘 的 天堂
.
:
.

“有些女人，”努雷丁继续说道，“比天堂里的新娘还要美丽。”

" ['færəl] [læft] [kən'temptʃuəsli] ,
" Farrell laughed contemptuously ,
" 法雷尔 笑了 轻蔑地 ,

法雷尔轻蔑地笑了笑，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
and made an insulting remark that left little doubt as to his opinion of
和 制成 一个 侮辱 评论 那 左边 小的 怀疑 作为 到 他的 观点 的
- [prə'feʃ(ə)n] :
Nureddin's profession :
- 职业 :

他还发表了一番侮辱性的言论，毫不掩饰他对努雷丁职业的看法：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ['æfgæn] .
but that was to play his part as a truculent Afghan .
但 那 曾是 到 玩 他的 部分 作为 一个 好斗的 阿富汗 .

但那是为了扮演一个好斗的阿富汗人。

" [neɪ] , [baɪ]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] ! " [prəu'testid] [nʊrɛdɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [læf] .
" Nay , by Allah ! " protested Nureddin with a good - humored laugh .
" 不 , 经过 真主 ! " 抗议 努雷丁 和 一个 好的 - 幽默 笑 .

“不，以真主的名义！”努雷丁笑着抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" It is not what you think .
" 它 是 不是 什么 你 思考 .

事情并非你想的那样。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .
Follow me , if you have courage .
跟随 我 , 如果 你 有 勇气 .

如果你有勇气，就跟我来。

" ['færəl] ['skruːtnˌaɪzd] [nʊrɛdɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Farrell scrutinized Nureddin for an instant .
" 法雷尔 仔细审查 努雷丁 为了 一个 立即的 .

法雷尔仔细打量了努雷丁一眼。

[wət'evər] [geɪm] [nʊrɛdɪn] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [smɔːl]
Whatever game Nureddin might be playing , it would certainly not be for small
任何 游戏 努雷丁 可能 是 玩耍 , 它 会 当然 不是 是 为了 小的
['kauntəz] .
counters .
计数器 .

无论努雷丁在玩什么游戏，肯定都不是为了小棋子。

[ðen] ['færəl] , [stɪl] [feɪnɪŋ] ['skeptɪsɪzəm] , [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['graɪmi] , [ɪl] -
Then Farrell , still feigning skepticism , drew from the pocket of his grimy , ill -
然后 法雷尔 , 仍然 假装 怀疑论 , 画 从 这 口袋 的 他的 肮脏的 , 患病的 -
['fɪtɪŋ] [suːt][ə; eɪ] [smɔːl] [paʊtʃ] ,
fitting suit a small pouch ,
配件 套装 一个 小的 小袋 ,

然后，法雷尔仍然假装怀疑，从他那件肮脏不合身的西装口袋里掏出一个小袋子。

[heftid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [klɪŋkt] ['sɔːftli] .

hefted	it	so	that	the	gold	it	contained	clinked	softly	.
举起	它	所以	那	这	金子	它	包含	叮当	轻轻	.

他掂了掂它，里面的金子发出轻微的叮当声。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [maː'sel] .

He	tossed	the	money	to	Marcelle	.
他	抛掷	这	钱	到	马塞尔	.

他把钱扔给了马塞尔。

" [jə] [nʊrɛdɪn] , [aɪ] [wɪl] [faɪt] [æz; əz] ['iːgərli] [fɔːr; fər][maɪ]['neɪkɪd] [haɪd] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊtʃ]

"	Ya	Nureddin	,	I	will	fight	as	eagerly	for	my	naked	hide	as	for	a	pouch
"	呀	努雷丁	,	我	将要	斗争	作为	急切地	为了	我的	裸	隐藏	作为	为了	一个	小袋

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

“雅·努雷丁，我愿为了我的赤身裸体而战，就像为了一个金袋而战一样。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [frendz] , [aɪ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] ['rɔɪəli] ,

Now	if	you	still	want	me	to	meet	your	friends	,	I	will	entertain	them	royally	,
现在	如果	你	仍然	想	我	到	见面	你的	朋友们	,	我	将要	招待	他们	皇家	,

[ɪn'ʃɑːlɑː] !

inshallah	!
因沙安拉	!

如果你仍然希望我与你的朋友们见面，我将以隆重的仪式款待他们，愿真主保佑！

" [nʊrɛdɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Nureddin	smiled	and	stroked	his	chin	.
"	努雷丁	微笑	和	抚摸	他的	下巴	.

努雷丁笑了笑，摸了摸下巴。

" [baɪ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [oʊ] ['æfgæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] .

"	By	Allah	,	O	Afghan	,	you	are	suspicious	.
"	经过	真主	,	哦	阿富汗	,	你	是	可疑的	.

“以真主的名义发誓，阿富汗人啊，你疑心很重。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "

Follow	me	.	"
跟随	我	.	"

跟我来。”

" [liːd] [ɑːn] , " [ə'griːd] ['færəl] .

"	Lead	on	,	"	agreed	Farrell	.
"	带领	在	,	"	同意	法雷尔	.

“继续，”法雷尔同意道。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [nʊrɛdɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][æn; ən] ['æli] [soʊ] ['nærəʊ] [ðæt]

He	followed	Nureddin	to	the	street	and	thence	to	an	alley	so	narrow	that
他	随后	努雷丁	到	这	街道	和	因此	到	一个	胡同	所以	狭窄的	那

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn]

with	his	outstretched	arms	he	could	at	the	same	time	touch	the	buildings	on
和	他的	伸展	武器	他	可以	在	这	相同的	时间	触碰	这	建筑物	在

[bəuθ] [saɪdz] :

both	sides	:
两个都	侧面	:

他跟着努雷丁走到街上，然后又走到一条狭窄的小巷里，小巷非常窄，他伸开双臂就能同时摸到两边的建筑物：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [stentʃ] .

and	the	narrowness	was	exceeded	only	by	the	stench	.
和	这	狭窄	曾是	超出	仅有的	经过	这	恶臭	.

狭窄的程度，恐怕只有恶臭能与之匹敌。

[nʊrɛdɪn] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

Nureddin	halted	at	the	end	of	the	alley	.
努雷丁	停止	在	这	结尾	的	这	胡同	.

努雷丁在巷子尽头停了下来。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['aɪərn] - [baʊnd] [dɔːr] [bɑːrd] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

A	heavy	,	iron	-	bound	door	barred	further	progress	.
一个	重的	,	铁	-	边界	门	禁止	更远	进步	.

一扇厚重的铁门阻挡了进一步前进的路。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]['blaɪndfoʊldɪd] , " [sed] [nʊrɛdɪn] .

"	From	here	you	must	go	blindfolded	,	"	said	Nureddin	.
"	从	这里	你	必须	去	蒙眼	,	"	说	努雷丁	.

“从这里开始，你必须蒙着眼睛走，”努雷丁说道。

" [baɪ][jʊr; jər] [bɪrd] !

"	By	your	beard	!
"	经过	你的	胡须	!

“以你的胡子起誓！”

" [mɑːkt] ['færəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [huːz] ['kævərnəs]

"	mocked	Farrell	as	his	hand	flashed	into	view	with	a	pistol	whose	cavernous
"	嘲笑	法雷尔	作为	他的	手	闪光灯	进入	看法	和	一个	手枪	谁	洞穴状的

['mʌzl] [geɪpt] ['ɑːmɪnəsli] .

muzzle	gaped	ominously	.
枪口	张开的	不祥地	.

“法雷尔嘲笑道，同时他的手一闪而过，手里拿着一把手枪，枪口大得吓人，张得老大。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][baɪnd][maɪ][hændz]['ɔːlsoʊ] ?

"	Perhaps	you	would	like	to	bind	my	hands	also	?
"	也许	你	会	喜欢	到	绑定	我的	双手	还	?

“或许你也想把我的双手绑起来？”

[naʊ] , ['fɔːrwərd] !

Now	,	forward	!
现在	,	向前	!

现在，前进！

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [bloʊ] [ðaɪ] [tiːθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːz] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ,

Or	I	will	blow	thy	teeth	right	and	left	.	.	.	if	it	so	please	Allah	,
或者	我	将要	吹	你的	牙齿	正确的	和	左边	.	.	.	如果	它	所以	请	真主	,

否则我将把你的牙齿左右打碎……如果真主允许的话。

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['paɪəsli] .

"	he	concluded	piously	.
"	他	结束	虔诚地	.

他虔诚地总结道。

" ['faɪər] ! " [rɪ'tɔːtid] [nʊrɛdɪn] .

"	Fire	!	"	retorted	Nureddin	.
"	火	!	"	反驳	努雷丁	.

“着火了！”努雷丁反驳道。

" [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [les] ['plez(ə)nt] [deθ] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

"	The	Master	would	give	me	a	less	pleasant	death	for	disobeying	his	orders	.
"	这	掌握	会	给	我	一个	较少的	令人愉快的	死亡	为了	违抗命令	他的	订单	.

“如果我违抗主人的命令，他会让我死得更痛苦。”

" [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['færəl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] ['glitəd] [ɑːn] -
" In the moonlight Farrell could see the perspiration that glittered on Nureddin's
" 在 这 月光 法雷尔 可以 看 这 汗 那 闪闪发光 在 -
['fɔːrhed] ;
forehead ;
前额 ;

在月光下，法雷尔可以看到努雷丁额头上闪闪发光的汗珠；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
but he did not flinch .
但 他 做过 不是 退缩 .

但他毫不畏惧。

" [lɑː] , - ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['færəl] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" La , billahi ! " ejaculated Farrell after a moment .
" 拉 , - ! " 射精 法雷尔 后 一个 片刻 .

“La, billahi！”法雷尔过了一会儿才喊道。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ] [blʌd] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [aɪ] [wʊd] .
" Were there a blood feud between us , I would .
" 是 那里 一个 血 世仇 之间 我们 , 我 会 .

“如果我们之间有血仇，我会的。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['həʊlstə; 'hɒl-][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [tuː; tə]
But as it is — — " He shrugged , holstered his pistol , and turned , to
但 作为 它 是 — — " 他 耸了耸肩 , 枪套 他的 手枪 , 和 转向 , 到
[stɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] .
stalk down the narrow alley .
茎 向下 这 狭窄的 胡同 .

但事情就是这样——”他耸了耸肩，把手枪收回枪套，转身沿着狭窄的小巷踱步而去。

['færəl] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .
Farrell was certain , now , that he was on the right trail .
法雷尔 曾是 肯定 , 现在 , 那 他 曾是 在 这 正确的 踪迹 .

法雷尔现在确信，他走对了路。

[bʌt; bət] [sɪns] [spaɪz] [ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] ['iːgər] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
But since spies are notoriously eager to agree to anything and everything
但 自从 间谍 是 臭名昭著 渴望的 到 同意 到 任何事物 和 一切
[tuː; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [fər'bɪdn] [dɔːz] ,
to gain admittance to forbidden doors ,
到 获得 准入 到 禁止 门 ,

但由于间谍为了进入禁区，往往会不择手段，答应任何要求，

['færəl] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] , ['ɔːltərnətli] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [fuːl] - ['hɑːrdi]
Farrell had to play the blustering , alternately suspicious and fool - hardy
法雷尔 有 到 玩 这 虚张声势 , 交替 可疑的 和 傻子 - 耐寒的
['æfgæn] .
Afghan .
阿富汗 .

法雷尔必须扮演一个虚张声势、时而多疑时而鲁莽的阿富汗人。

[hiː; hi] ['swægəd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] ['fæʃ(ə)n] , ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] ['tɑːrgɪt]
He swaggered away in his lordly fashion , presenting his back as a fair target
他 趾高气扬 离开 在 他的 尊贵的 时尚 , 呈现 他的 后退 作为 一个 公平的 目标
[fɔːr; fər] [həːld] [naɪf] ,
for hurled knife ,
为了 投掷 刀 ,

他趾高气扬地走开了，背对着众人，成了飞刀的绝佳目标。

[ɔːr]['pɪst(ə)l]['faɪər] .
or pistol fire .
或者 手枪 火 .

或手枪射击。

" [jə] [ˌɪbrɑː'hiːm] ! " [prəu'testid] [nʊrɛdɪn] .
" Ya Ibrahim ! " protested Nureddin .
" 呀 易卜拉欣 ! " 抗议 努雷丁 .

“是啊，易卜拉欣！”努尔丁抗议道。

" [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Be reasonable .
" 是 合理的 .

要讲道理。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
He ordered .
他 订购 .

他下了命令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] — — "
It is on my head — — "
它 是 在 我的 头 — — "

它就在我头上——”

" [hiː; hi] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , " [ri'tɔːtid] ['færəl] ,
" He , whoever he is , " retorted Farrell ,
" 他 , 谁 他 是 , " 反驳 法雷尔 ,

“不管他是谁，”法雷尔反驳道。

" [meɪ] [ðen] [siːk] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ruːlz] .
" may then seek me himself and I will induce him to change his rules .
" 可能 然后 寻找 我 他自己 和 我 将要 诱导 他 到 改变 他的 规则 .

“他或许会亲自来找我，我会劝他改变规则。”

['wɑːlə] !
Wallah !
真主 !

真主作证！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] , [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ! "
And your head , that is no more than a ball to play with ! "
和 你的 头 , 那 是 不 更多的 比 一个 球 到 玩 和 ! "

而你的脑袋，不过是个任人玩弄的球罢了！

" [oʊ] , [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , " [ə'griːd] [nʊrɛdɪn] [rɪ'zaɪnɪdli] [æz; əz] ['færəl] [ə'gen]
" Oh , well , have it your own way , " agreed Nureddin resignedly as Farrell again
" 哦 , 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 , " 同意 努雷丁 无奈地 作为 法雷尔 再次
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

“哦，好吧，随你便吧。”努雷丁无奈地同意道，法雷尔再次转身离开。

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃɑːrpli] .
Then he clapped his hands sharply .
然后 他 鼓掌 他的 双手 尖锐地 .

然后他用力拍了拍手。

['færəl] [senst] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [drɔ:] , ['sʌmθɪŋ]

Farrell	**sensed**	**his**	**danger**	**;**	**but**	**before**	**he**	**could**	**whirl**	**and**	**draw**	**,**	**something**
法雷尔	感觉到的	他的	危险	;	但	前	他	可以	旋转	和	画	,	某物

[sɔ:ft] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

soft	**and**	**clinging**	**enveloped**	**him**	**.**
柔软的	和	依恋	被包裹	他	.

法雷尔感觉到了危险；但还没等他转身拔枪，就被柔软而粘稠的东西包裹住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][net] [hu:z] [faɪn] , [staʊt] ['sɪlkən] [kɔ:rdz] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [in'tæŋgld]

It	**was**	**a**	**net**	**whose**	**fine**	**,**	**stout**	**silken**	**cords**	**bound**	**his**	**limbs**	**and**	**entangled**
它	曾是	一个	网	谁	美好的	,	肥硕	丝	绳索	边界	他的	四肢	和	纠缠

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

那是一张网，细而结实的丝绳捆绑了他的四肢，将他困住。

" [gɑ:d] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɑ:d] , [baɪ][ðə; ði] [wʌn] [tru:] [gɑ:d] !

"	**God**	**,**	**by**	**the**	**Very**	**God**	**,**	**by**	**the**	**One**	**True**	**God**	**!**
"	上帝	,	经过	这	非常	上帝	,	经过	这	一	真的	上帝	!

“上帝啊，以至高无上的上帝，以唯一真神的名义起誓！”

" [hi:; hi] [swɔ:r] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] , [rɪ'lentləs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'meʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

"	**he**	**swore**	**,**	**struggling**	**with**	**the**	**soft**	**,**	**relentless**	**thing**	**that**	**enmeshed**	**him**	**like**	**a**
"	他	发誓	,	挣扎	和	这	柔软的	,	狠	事物	那	纠缠不清	他	喜欢	一个

['mɑ:nstrəs] ['spaɪdər] - [web] ,

monstrous	**spider**	**-**	**web**	**,**
滔天	蜘蛛	-	网站	,

他咒骂着，挣扎着想要摆脱那柔软而无情的东西，它像一张巨大的蜘蛛网一样将他缠住。

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	**seeking**	**to**	**draw**	**a**	**knife**	**.**
和	寻求	到	画	一个	刀	.

并试图拔刀。

" [pɪg][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [pɪgz] !

"	**Pig**	**and**	**father**	**of**	**pigs**	**!**
"	猪	和	父亲	的	猪	!

“猪，猪的父亲！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'læstər] [ðæt] ['bʌtrɪst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

"	**Something**	**emerged**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**pilaster**	**that**	**buttressed**	**the**	**wall**	**.**
"	某物	出现	从	这	阴影	的	这	壁柱	那	支撑	这	墙	.

“有什么东西从支撑墙壁的壁柱阴影中显现出来。”

['færəl] [drɑ:pt] [flæt] , [stɪl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Farrell	**dropped**	**flat**	**,**	**still**	**striving**	**to**	**extricate**	**himself**	**and**	**tackle**	**his**	**enemy**	**.**
法雷尔	掉落	平坦的	,	仍然	努力	到	解脱	他自己	和	处理	他的	敌人	.

法雷尔重重摔倒在地，仍然努力挣脱束缚，并与敌人搏斗。

[hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [li:pt] [ʌp] ,

He	**secured**	**a**	**footing**	**and**	**leaped**	**up**	**,**
他	安全	一个	立足点	和	跳跃	向上	,

他站稳后纵身跃起。

['bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒoʊlt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] ['stʌmək] .

butting	**his**	**shoulder**	**with**	**a**	**terrific**	**jolt**	**into**	**his**	**enemy's**	**stomach**	**.**
对冲	他的	肩膀	和	一个	了不起	颠簸	进入	他的	敌人的	胃	.

他用肩膀猛地撞向敌人的腹部，产生巨大的震动。

[ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:spt] [kɜ:rs] .

A	**grunt**	**and**	**a**	**gasped**	**curse**	**.**
一个	咕哝	和	一个	倒吸一口气	诅咒	.

一声闷哼和一声喘息般的咒骂。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm] [nʊrɛdɪn] .

A	warning	cry	from	Nureddin	.
一个	警告	哭	从	努雷丁	.

努雷丁发出警告。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['fɛrɪlz] [hænd] [slæʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [meʃiz] [ɪn][ðə; ði][net] .

The	knife	in	Farrell's	hand	slashed	a	dozen	meshes	in	the	net	.
这	刀	在	法雷尔的	手	削减	一个	打	网格	在	这	网	.

法雷尔手中的刀割破了渔网上的十几道网眼。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ʌp][ænd; ənd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [ə; eɪ][fɔːrm] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

Then	,	before	he	could	follow	up	and	extricate	himself	,	a	form	dropped	from
然后	,	前	他	可以	跟随	向上	和	解脱	他自己	,	一个	形式	掉落	从

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] ,

a	window	directly	above	,
一个	窗户	直接地	多于	,

然后，还没等他反应过来脱身，一个表格就从他正上方的窗户掉了下来。

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] .

driving	him	flat	against	the	paving	.
驾驶	他	平坦的	反对	这	铺路	.

把他撞得趴在人行道上。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [dʌg] ['veɪnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] .

His	knife	dug	vainly	between	the	cobblestones	.
他的	刀	挖	徒劳地	之间	这	鹅卵石	.

他的刀徒劳地在鹅卵石缝隙间刨挖。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [θrʌst] ['ʌpwərd] . . . .

He	recovered	,	thrust	upward	.	.	.	.
他	恢复	,	推力	向上	.	.	.	.

他恢复过来，猛地向上挺起.....

[smæk] !

Smack	!
啪	!

啪!

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [swept] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi]

Something	hard	and	heavy	and	swiftly	moving	swept	his	senses	away	as	he
某物	难的	和	重的	和	迅速地	移动	扫荡	他的	感官	离开	作为	他

[felt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [baɪt] [hoʊm] . [sɪks] .

felt	his	blade	bite	home	.	6	.
毛毡	他的	刀刃	咬	家	.	6	.

某种坚硬、沉重且快速移动的东西席卷了他的感官，他感到刀刃刺入了他的身体。6.

['seɪtənz] ['gɑːrdn]

Satan's	Garden
撒旦的	花园

撒旦的花园

[ðə; ði] [sloʊ] ,

The	slow	,
这	慢的	,

缓慢的，

['stedi] [drɪp] - [drɪp] - [drɪp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] [ə'genst] [stoʊnz] [krept] ['ɪntuː] ['fɛrɪlz]

steady	drip	-	drip	-	drip	of	water	dropping	against	stones	crept	into	Farrell's
稳定的	滴	-	滴	-	滴	的	水	下降	反对	石头	悄悄地爬	进入	法雷尔的

['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trɪp] - ['hæmər]

consciousness	and	finally	became	an	impression	distinct	from	the	trip	-	hammer
意识	和	最后	成为	一个	印象	清楚的	从	这	旅行	-	锤

[θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hed] .

throbbing	of	his	battered	head	.
悸动	的	他的	伤痕累累	头	.

水滴落在石头上发出的滴滴答答声渐渐渗入法雷尔的意识，最终成为一种与他受伤的头部遭受重击般的疼痛截然不同的印象。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baʊnd] .

He	stirred	,	and	found	that	he	was	not	bound	.
他	搅拌	,	和	成立	那	他	曾是	不是	边界	.

他动了动，发现自己并没有被捆绑。

[ðə; ði] ['hoʊlstər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	holster	under	his	left	arm	was	empty	.
这	枪套	在下面	他的	左边	手臂	曾是	空的	.

他左臂下的枪套是空的。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪvz] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] .

One	of	his	knives	,	however	,	remained	.
一	的	他的	刀具	,	然而	,	剩余	.

然而，他的一把刀却留了下来。

" [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ] [haɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] ,

"	If	they	wanted	my	hide	,	they	could	have	taken	it	in	the	alley	,
"	如果	他们	通缉	我的	隐藏	,	他们	可以	有	已采取	它	在	这	胡同	,

“如果他们想要我的皮肉，他们完全可以在巷子里拿走。”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [piːst] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

"	he	reflected	as	he	pieced	together	his	recollections	of	the	encounter	.
"	他	反映	作为	他	拼接	一起	他的	回忆	的	这	遇到	.

他一边回忆着，一边努力拼凑起那次遭遇的经过。

" [soʊ] [fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [fuːld] .

"	So	far	,	it	looks	as	if	I've	got	'	em	fooled	.
"	所以	远的	,	它	看起来	作为	如果	我已经	得到	-	呃	被骗了	.

“目前看来，我好像已经骗过他们了。”

" [ðen] , [ɪn] ['ærəbɪk] , " [eɪ] . . . [maɪ] [hed] !

"	Then	,	in	Arabic	,	"	Aie	.	.	.	my	head	!
"	然后	,	在	阿拉伯	,	"	艾伊	.	.	.	我的	头	!

然后，用阿拉伯语说：“哎……我的头！”

[oʊ] [dɔːgz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] [dɔːgz] , [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪt] !

O	dogs	and	sons	of	dogs	,	come	out	and	fight	!
哦	狗	和	儿子们	的	狗	,	来	出去	和	斗争	!

狗啊，狗的子嗣们，出来战斗吧！

[jə] [nʊrɛdɪn] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌmpɪt] , [ðaʊ] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['kæməlz] !

Ya	Nureddin	,	thou	son	of	a	strumpet	,	thou	uncle	of	camels	!
呀	努雷丁	,	你	儿子	的	一个	妓女	,	你	叔叔	的	骆驼	!

雅·努雷丁，你这娼妓之子，你这骆驼之叔！

[ðaʊ] ['iːtər] [ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn] [fuːd] !

Thou	eater	of	unclean	food	!
你	食客	的	不洁	食物	!

你这吃不洁食物的人！

" [ðə; ði] [sel] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [be'ləuɪŋ] .

"	The	cell	echoed	with	his	bellowing	.
"	这	细胞	回声	和	他的	咆哮	.

牢房里回荡着他的吼叫声。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [hi:; hi] [ri:ld] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm] [hu:z]

As	he	paused	for	breath	,	he	reeled	,	clutched	at	the	wall	from	whose
作为	他	暂停	为了	气息	,	他	卷曲	,	紧握	在	这	墙	从	谁

[beɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

base	he	had	arisen	,
根据	他	有	出现	,

他停下来喘口气时，踉跄了一下，紧紧抓住他刚才站起来的那面墙。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] .

and	supported	himself	.
和	有	他自己	.

他靠自己养活了自己。

[ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [flerd] ['sməukili] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

A	torch	flared	smokily	in	the	distance	,
一个	火炬	喇叭口	烟雾缭绕	在	这	距离	,

远处，一支火炬冒着烟，熊熊燃烧。

[frʌm; frəm][ɪts] [skɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sel] .

from	its	sconce	in	the	wall	of	the	passage	that	opened	into	his	cell	.
从	它是	壁灯	在	这	墙	的	这	通道	那	打开	进入	他的	细胞	.

从通往他牢房的通道墙壁上的壁灯里。

" ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['meni] [pɪgz] ! " [hi:; hi] ['stɔrmd] [æz; əz][hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði]['aɪərn] ['grɪlˌwɜ:rk] [ðæt]

"	Father	of	many	pigs	!	"	he	stormed	as	he	kicked	the	iron	grillework	that
"	父亲	的	许多	猪	!	"	他	暴风雨	作为	他	踢	这	铁	格栅	那

[bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [æd'væns] ,

barred	his	advance	,
禁止	他的	进步	,

“你这群猪的爹！”他怒吼着，一脚踢开了挡住他前进的铁栅栏。

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	rattled	the	chain	and	lock	that	secured	the	door	.
和	摇晃	这	链	和	锁	那	安全	这	门	.

他晃动着锁住门的链条和锁。

[ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ] ['faɪnəli] [dru:] [ə; eɪ]['proʊtest][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] ['fɛrɪlz] [fi:ld] [ʌv; əv]

The	clattering	and	jangling	finally	drew	a	protest	from	beyond	Farrell's	field	of
这	咔嗒咔嗒	和	叮当作响	最后	画	一个	反对	从	超过	法雷尔的	场地	的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

叮当作响的声音最终引来了法雷尔视线范围之外的抗议声。

[ðen] [ə; eɪ][fæt] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['blɪri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ,

Then	a	fat	,	white	-	bearded	fellow	with	bleary	eyes	and	a	bloated	,
然后	一个	胖的	,	白色的	-	留着胡子的	同伴	和	迷迷糊糊的	眼睛	和	一个	腹胀	,

然后是一个肥胖、白胡子、眼神迷离、腹部肿胀的家伙，

['sɑ:tɪʃ] [feɪs] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔ:s] ['pæsɪdʒ] .

sottish	face	emerged	from	a	cross	passage	.
苏格兰人	脸	出现	从	一个	叉	通道	.

一张矮胖的脸从一条横通道里走了出来。

" ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	Silence	a	moment	!
"	沉默	一个	片刻	!

请安静片刻！

" [hiː; hi] [krəʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [skɑːns] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd]
" he croaked as he took the torch from its sconce and advanced toward
" 他 呱呱叫 作为 他 采取 这 火炬 从 它是 壁灯 和 先进的 朝向
[ðə; ði] [grɪl] .
the grille .
这 格栅 .

他嘶哑着嗓子，从灯座上取下火炬，朝烤架走去。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʊrɛdɪn] ! " [reɪdʒd] ['færəl] .
" Bring me that dog of a Nureddin ! " raged Farrell .
" 带来 我 那 狗 的 一个 努雷丁 ! " 愤怒 法雷尔 .

“把那个该死的努雷丁带过来！”法雷尔怒吼道。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .
" One thing at a time , " replied the warden .
" 一 事物 在 一个 时间 , " 回复 这 典狱长 .

“一次只做一件事，”典狱长回答道。

" [kɑːm] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]['ækʃ(ə)n] . "
" Calm down and I'll promise you action . "
" 冷静的 向下 和 患病的 承诺 你 行动 . "

“冷静下来，我保证会采取行动。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , " [ə'griːd] ['færəl] .
" Oh , very well , then , " agreed Farrell .
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 , " 同意 法雷尔 .

“哦，那很好，”法雷尔同意道。

" [liːd] [ɑːn] , ['ʌŋk(ə)l] .
" Lead on , Uncle .
" 带领 在 , 叔叔 .

“带路吧，叔叔。”

" ['ʌŋk(ə)l] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] ['færəl] ['kʌvərd] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Uncle drew a pistol and , keeping Farrell covered , unlocked the door .
" 叔叔 画 一个 手枪 和 , 保持 法雷尔 涵盖 , 已解锁 这 门 .

“叔叔拔出手枪，掩护法雷尔，打开了门。”

" [naʊ] , [waɪld][mæn] , ['fɔːrwərd] !
" Now , wild man , forward !
" 现在 , 荒野 男人 , 向前 !

“现在，野人，前进！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

" [ænd; ənd][noʊ] [fɔːls] [muːvz] .
" And no false moves .
" 和 不 错误的 移动 .

“而且不能有任何失误。”

" [ðə; ði]['slaɪmi] ,
" The slimy ,
" 这 黏糊糊的 ,

“黏糊糊的，

['glɪsnɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

glistening **sides** **of** **the** **passage** **indicated** **that** **they** **were** **far** **beneath** **the** **surface**

闪闪发光 侧面 的 这 通道 表明的 那 他们 是 远的 下面 这 表面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

of **the** **city** **;**

的 这 城市 ;

通道两侧闪闪发光，表明它们位于城市地表以下很远的地方；

[pər'hæps] [ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [vɔːlts] [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] ['tʌnlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n]

perhaps **in** **that** **labyrinth** **of** **vaults** **and** **connecting** **tunnels** **of** **which** **local** **tradition**

也许 在 那 迷宫 的 金库 和 连接 隧道 的 哪个 当地的 传统

[hæz; həz] ['mɜ·ːmɜ·d] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] ['veɪgli] .

has **murmured** **darkly** **and** **vaguely** **.**

有 低声说道 黑暗 和 依稀 .

或许就在当地传说中隐晦地提及的那片由拱顶和连接隧道构成的迷宫之中。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [frʌm; frəm] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] ['wɛpənz] [wiːldid] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Although **his** **head** **ached** **from** **contact** **with** **material** **weapons** **wielded** **by** **physical**

虽然 他的 头 疼痛 从 接触 和 材料 武器 挥舞 经过 身体的

['enəmi] ,

enemies **,**

敌人 ,

虽然他因接触到敌人的武器而头痛，

['færəl] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðæt] [bruːdid] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːr'keɪɪk] ['meɪsənri] [ænd; ənd]

Farrell **shuddered** **at** **the** **evil** **that** **brooded** **about** **that** **archaic** **masonry** **and**

法雷尔 颤抖 在 这 邪恶的 那 沉思 关于 那 古老的 石工 和

['mʌtəd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ] [əb'siːn]

muttered **of** **that** **which** **had** **emerged** **to** **defile** **the** **dead** **with** **obscene**

低声说道 的 那 哪个 有 出现 到 亵渎 这 死的 和 猥亵

['nekroʊmænsi] ,

necromancies **,**

死灵术 ,

法雷尔想到那古老的石砌建筑中潜藏的邪恶气息，不禁打了个寒颤，他低声念叨着那些用来玷污死者的淫秽巫术。

[ænd; ənd] ['tɔːrment] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

and **torment** **the** **living** **with** **monstrous** **hallucinations** **that** **came** **in** **the** **guise** **of**

和 折磨 这 活的 和 滔天 幻觉 那 来了 在 这 伪装 的

[driːmz] .

dreams **.**

梦境 .

并以梦境的形式出现可怕的幻觉，折磨活着的人。

[ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [eɪdʒ] - [oʊld] ['menəs] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,izmɑːi'liːən; ,ismei'i-]

The **aura** **of** **age** **-** **old** **menace** **overpowered** **the** **terror** **of** **the** **Ismailian**

这 灵气 的 年龄 - 老的 威胁 实力悬殊 这 恐怖 的 这 伊斯梅利安

[ə'sæsɪnz] .

assassins **.**

刺客 .

古老的威胁气息压倒了伊斯玛仪刺客们的恐惧。

" [tuː; tə] [jʊr; jər] [left] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .

" **To** **your** **left** **,** **"** **commanded** **the** **warden** **.**

" 到 你的 左边 , " 命令 这 典狱长 .

“向左走，”狱长命令道。

[æz; əz] ['færəl] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [tɜːrn] ,

As **Farrell** **rounded** **the** **turn** **,**

作为 法雷尔 圆润 这 转动 ,

当法雷尔转过弯道时，

[hiː; hi] [sɔː] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] ['hevi] , ['lɪŋgərɪŋ]

he	saw	ahead	of	him	a	glow	of	light	and	smelled	the	heavy	,	lingering
他	锯	前方	的	他	一个	辉光	的	光	和	闻起来	这	重的	,	挥之不去的

[fjuːmz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .

fumes	of	incense	.
烟雾	的	香	.

他看到前方有一道光芒，闻到了浓郁持久的香火味。

[æn; ən]['ærəb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] [huːz] [reɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

An	Arab	,	and	a	bearded	man	whose	race	he	could	not	determine	,
一个	阿拉伯	,	和	一个	留着胡子的	男人	谁	种族	他	可以	不是	决定	,

一个阿拉伯人，还有一个他无法确定种族的蓄须男子，

[stʊd] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['ɑːrtʃweɪ] .

stood	watch	at	the	farther	archway	.
站立	手表	在	这	更远	拱道	.

在更远处的拱门处站岗放哨。

[ðer; ðər][hændz] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [belts] , ['redi] [tuː; tə] [drɔː] [naɪf] [ɔːr]['pɪst(ə)l] .

Their	hands	rested	on	their	belts	,	ready	to	draw	knife	or	pistol	.
他们的	双手	休息	在	他们的	腰带	,	准备好	到	画	刀	或者	手枪	.

他们的双手放在腰带上，随时准备拔刀或拔枪。

[ðer; ðər] [aɪz] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [frʌm; frəm] [ɪ'moʊb(ə)l] [fitʃər] .

Their	eyes	stared	fixedly	from	immobile	features	.
他们的	眼睛	凝视	固定地	从	不动	特征	.

他们的眼睛呆滞地盯着前方，面无表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌgd] , [ɔːr] [ɪn'trænst] :

They	were	drugged	,	or	entranced	:
他们	是	吸毒	,	或者	着迷	:

他们被下了药，或者被催眠了：

[ænd; ənd] ['færəl] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] .

and	Farrell	shivered	at	the	necessity	of	convincing	himself	that	they	were	not	dead	.
和	法雷尔	瑟瑟发抖	在	这	必要性	的	令人信服的	他自己	那	他们	是	不是	死的	.

法雷尔不禁打了个寒颤，他不得不说服自己他们并没有死。

" [pæs] [ɑːn] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [æz; əz] ['færəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	Pass	on	,	"	commanded	the	warden	as	Farrell	hesitated	at	the	threshold	.
"	经过	在	,	"	命令	这	典狱长	作为	法雷尔	犹豫了一下	在	这	临界点	.

“继续前进，”典狱长命令道，法雷尔在门槛前犹豫不决。

" [ðə; ði]['mæstər] , ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [hə'sɑːn] , [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

"	The	Master	,	our	lord	Hassan	,	will	receive	you	.
"	这	掌握	,	我们的	主	哈桑	,	将要	收到	你	.

“主人，我们的哈桑大人，将会接见你们。”

" [ðə; ði][lɔːrd] [hə'sɑːn] — [ðə; ði][wʌn] [huːz] [neɪm] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɑː][dɔ'rɑːdə][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læst] [breθ] [prə'naʊnst] .

"	The	lord	Hassan	—	the	one	whose	name	the	dying	La	Dorada	had	with	her	last	breath	pronounced	.
"	这	主	哈桑	—	这	一	谁	姓名	这	垂死	拉	金色	有	和	她	最后的	气息	发音	.

“哈桑大人——垂死的拉多拉达在临终前念出了他的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [deθ] .

She	had	known	who	had	ordered	her	death	.
她	有	已知	WHO	有	订购	她	死亡	.

她知道是谁下令杀害她的。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [ə'seɪld] ['færəl]

A	thrill	of	exultation	was	mingled	with	the	flash	of	dread	that	assailed	Farrell
一个	刺激	的	大喜	曾是	混合	和	这	闪光	的	恐惧	那	遭受攻击	法雷尔

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] ,

as	he	stepped	into	the	reception	hall	of	Hassan	,
作为	他	步	进入	这	接待	大厅	的	哈桑	,

当法雷尔踏入哈桑的接待大厅时，一丝兴奋和恐惧交织在一起。

[ðæt] ['sleiə] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] ['nɛkrəˌmænsərz] .

that	slayer	of	women	and	master	of	necromancers	.
那	杀手	的	女性	和	掌握	的	死灵法师	.

那个屠戮女性、统领亡灵法师的凶手。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	room	was	long	and	narrow	,	and	sweltering	in	a	red	glow	of	light	.
这	房间	曾是	长的	和	狭窄的	,	和	酷热	在	一个	红色的	辉光	的	光	.

房间又长又窄，在一片红色的灯光下闷热难耐。

[ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['ælkoʊv][æt; ət]

A	Persian	carpet	ran	down	the	center	toward	the	divan	in	an	arched	alcove	at
一个	波斯语	地毯	跑	向下	这	中心	朝向	这	迪万	在	一个	拱形	壁龛	在

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

the	farther	end	.
这	更远	结尾	.

一块波斯地毯从房间中央一直延伸到尽头拱形壁龛里的长椅旁。

[ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kæftæn] [sæt] [krɔːs] - [legd] [ə'mʌŋ] [hiːpt] ['kuʃənz] .

A	man	wearing	a	silken	kaftan	sat	cross	-	legged	among	heaped	cushions	.
一个	男人	穿着	一个	丝	卡夫坦长袍	卫星	叉	-	腿	之中	堆积如山	靠垫	.

一名身穿丝绸长袍的男子盘腿坐在堆积如山的靠垫之间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [veɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] , ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [diːp] ['sɑːkəts] ,

His	face	was	veiled	,	but	his	fierce	eyes	,	smoldering	in	their	deep	sockets	,
他的	脸	曾是	含蓄	,	但	他的	凶猛的	眼睛	,	闷烧	在	他们的	深的	插座	,

他面纱遮面，但深邃的眼窝里却闪烁着凶狠的光芒。

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['menəsɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

were	more	menacing	for	being	all	that	was	visible	.
是	更多的	威胁	为了	存在	全部	那	曾是	可见的	.

因为只有它们可见，所以更具威胁性。

['færəl] ['hɔːltɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ælkoʊv][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] .

Farrell	halted	midway	between	the	alcove	and	the	entrance	.
法雷尔	停止	中途	之间	这	壁龛	和	这	入口	.

法雷尔在壁龛和入口之间的中间停了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [men] , [drest] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən]

From	the	corner	of	his	eye	he	saw	a	row	of	men	,	dressed	in	European
从	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	一个	排	的	男人	,	穿着	在	欧洲的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他眼角瞥见一排穿着欧洲服装的男人，

['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sitting	cross	-	legged	along	the	wall	on	either	side	of	him	.
坐着	叉	-	腿	沿着	这	墙	在	任何一个	边	的	他	.

他两侧各有一个人盘腿坐在墙边。

[ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [krɔːst] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] ,

Their	arms	were	crossed	on	their	breasts	,
他们的	武器	是	交叉	在	他们的	乳房	,

他们双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [stɛərd][æz; əz] ['glæsili] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	their	eyes	stared	as	glassily	as	those	of	the	guards	at	the	entrance	.
和	他们的	眼睛	凝视	作为	玻璃般地	作为	那些	的	这	守卫	在	这	入口	.

他们的眼睛呆滞空洞，就像门口的卫兵一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌgd] , [ɔːr] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪk] [træns] .

They	were	drugged	,	or	deep	in	a	hypnotic	trance	.
他们	是	吸毒	,	或者	深的	在	一个	催眠的	发呆	.

他们要么被下了药，要么处于深度催眠状态。

['færəl] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [piːs] .

Farrell	offered	the	peace	.
法雷尔	提供	这	和平	.

法雷尔提出了和平提议。

" [noʊ] [piːs] [ænd; ənd][noʊ] [prə'tekʃn] , [jə] [ˌɪbrɑː'hiːm] , " [ri'spɔndid] [hə'sɑːn] ,

"	No	peace	and	no	protection	,	ya	Ibrahim	,	"	responded	Hassan	,
"	不	和平	和	不	保护	,	是的	易卜拉欣	,	"	回应	哈桑	,

“没有和平，也没有保护，我的天啊，”哈桑回答道。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	until	we	have	made	a	test	of	you	.	"
"	直到	我们	有	制成	一个	测试	的	你	.	"

“直到我们对你进行测试。”

" ['tɔəl] ['ʌl] - [ˌjuːɛm'ɑːr] ,

"	Tawil	ul	'	Umr	,
"	塔维尔	ul	-	umr	,

"Tawil ul 'Umr,

" [di'mɑːndid] ['færəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] ['æfgæn]

"	demanded	Farrell	with	a	touch	of	respect	such	as	even	a	blustering	Afghan
"	要求	法雷尔	和	一个	触碰	的	尊重	这样的	作为	甚至	一个	虚张声势	阿富汗

[wʊd] [kən'siːd] [æn; ən][oʊld][mæn] ;

would	concede	an	old	man	;
会	承认	一个	老的	男人	;

“法雷尔带着一丝敬意问道，这种敬意甚至连一个蛮横的阿富汗人都会对一位老人表示敬意；

" [prə'lɔːŋd] [ʌv; əv] [laɪf] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] ?

"	Prolonged	of	Life	,	how	am	I	to	be	tested	?
"	延长	的	生活	,	如何	是	我	到	是	测试	?

“延长寿命，我该如何接受考验？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	old	man	reflected	for	a	moment	.
"	这	老的	男人	反映	为了	一个	片刻	.

老人沉思了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə] [slɪts] .

His	glittering	eyes	narrowed	to	slits	.
他的	闪闪发光	眼睛	范围缩小	到	缝隙	.

他闪亮的眼睛眯成了一条缝。

" [tel] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'beɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sleɪ] ? "

"	Tell	me	,	can	you	obey	as	well	as	slay	?	"
"	告诉	我	,	能	你	服从	作为	出色地	作为	杀戮	?	"

“告诉我，你既能服从命令，又能杀戮吗？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [prə'lɔːŋd] [ʌv; əv] [laɪf] ? " [prə'poʊzd] ['færəl] .

"	How	should	I	know	,	Prolonged	of	Life	?	"	proposed	Farrell	.
"	如何	应该	我	知道	,	延长	的	生活	?	"	建议的	法雷尔	.

“我怎么知道寿命会延长呢？”法雷尔问道。

" [baɪ][jʊr; jər] [bɪrd] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [traɪd] [ə'biːdiəns] .
" By your beard , I have never tried obedience .
" 经过 你的 胡须 , 我 有 绝不 尝试 服从 .

“以你的胡子发誓，我从未尝试过服从。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði][dʊ'rɑːni][klæn] . "
I am of the Durani clan . "
我 是 的 这 杜拉尼 氏族 . "

我是杜拉尼氏族的人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] , " [sed] [hə'sɑːn] .
" You will learn , " said Hassan .
" 你 将要 学习 , " 说 哈桑 .

“你会明白的，”哈桑说。

" [aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
" I will set you an example .
" 我 将要 放 你 一个 例子 .

“我会给你树立一个榜样。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He glanced to his left and clapped his hands .
" 他 瞥了一眼 到 他的 左边 和 鼓掌 他的 双手 .

他向左边瞥了一眼，拍了拍手。

" [ɑː'sɑːd] !
" Asad !
" 阿萨德 !

“阿萨德！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] .
" he called sharply .
" 他 称为 尖锐地 .

他厉声说道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['fɪgjərz] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] .
One of the staring figures rose from his place along the wall .
一 的 这 凝视 数据 玫瑰 从 他的 地方 沿着 这 墙 .

其中一个凝视着前方的人影从墙边站了起来。

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz][wʌn] [rɪ'siːvɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [sɔːrs] .
He moved as one receiving will and animation from some external source .
他 已搬 作为 一 接收 将要 和 动画片 从 一些 外部的 来源 .

他的行动仿佛是从某个外部来源获得意志和动力。

" ['hɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , [jə] ['siːdi] !
" Harkening and obedience , ya sidi !
" 倾听 和 服从 , 是的 西迪 !

“听从和服从，ya sidi！”

" [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['deɪɪs] .
" he acknowledged as he halted before the dais .
" 他 已确认 作为 他 停止 前 这 台 .

“他停下脚步，走到讲台前，承认道。”

" [jʊr; jər] - , " ['mɝːmɝd] [hə'sɑːn] .
" Your canjiar , " murmured Hassan .
" 你的 - , " 低声说道 哈桑 .

“你的坎吉亚尔，”哈桑低声说道。

[ðə; ði] [kɜːrvd] [bleɪd] [flæʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .
The curved blade flashed from its sheath .
这 弯曲 刀刃 闪光灯 从 它是 鞘 .

弯刀从刀鞘中闪出。

" [ðæt] [naɪf] [ɪz][jʊr; jər] [geɪt] [tuː; tə]['pærədaɪs] , [jə] [ɑː'sɑːd] , " [sed] [hə'sɑːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

"	That	knife	is	your	gate	to	Paradise	,	ya	Asad	,	"	said	Hassan	in	his	gentle	,
"	那	刀	是	你的	门	到	天堂	,	是的	阿萨德	,	"	说	哈桑	在	他的	温和的	,

['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] .

purring	voice	.
呼噜声	嗓音	.

“那把刀就是你通往天堂的大门，阿萨德，”哈桑用他温柔、低沉的声音说道。

[jet] [bɪ'niːθ] [ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['færəl] [senst] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [kə'mænd] .

Yet	beneath	its	suggestion	Farrell	sensed	a	relentless	command	.
然而	下面	它是	建议	法雷尔	感觉到的	一个	狠	命令	.

然而，在这种暗示之下，法雷尔感受到了一种无情的命令。

[ɑː'sɑːd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz]

Asad	inclined	his	head	as	he	touched	his	fingertips	to	his	forehead	,	his
阿萨德	倾斜	他的	头	作为	他	感动	他的	指尖	到	他的	前额	,	他的

[lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] .

lips	,	and	his	breast	.
嘴唇	,	和	他的	胸部	.

阿萨德微微低头，用指尖依次触摸了自己的额头、嘴唇和胸膛。

[ə; eɪ] [pɔːz] — [ðə; ði] [bleɪd] [flæʃt] [ə'gen] [æz; əz][ɑː'sɑːd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] .

A	pause	—	the	blade	flashed	again	as	Asad	thrust	it	full	into	his	own	chest	.
一个	暂停	—	这	刀刃	闪光灯	再次	作为	阿萨德	推力	它	满的	进入	他的	自己的	胸部	.

停顿片刻——刀光再次闪耀，阿萨德将刀刃狠狠地刺入了自己的胸膛。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][hɪlt] ; [ðen] [hiː; hi] ['tɔtəd] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə]

He	stood	for	a	moment	fingering	the	hilt	;	then	he	tottered	and	sank	to
他	站立	为了	一个	片刻	指法	这	剑柄	;	然后	他	摇摇晃晃	和	沉没	到

[ðə; ði] [taɪlz] ,

the	tiles	,
这	瓷砖	,

他站了一会儿，手指摩挲着剑柄；然后他踉跄了一下，跌倒在瓷砖地上。

[tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][laɪ] [sprɔːld] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] [ðæt] ['sloʊli] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

to	relax	and	lie	sprawled	face	down	in	the	dark	pool	that	slowly	spread	across	the
到	放松	和	说谎	蔓延	脸	向下	在	这	黑暗的	水池	那	缓慢地	传播	穿过	这

['peɪvɪŋ] .

paving	.
铺路	.

放松身心，面朝下躺在缓缓蔓延到铺路石上的黑暗水洼中。

['færəl] [nuː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['greɪmi] [skɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['blʌdləs] .

Farrell	knew	that	beneath	his	grimy	skin	his	cheeks	were	bloodless	.
法雷尔	知道	那	下面	他的	肮脏的	皮肤	他的	脸颊	是	无血	.

法雷尔知道，在他肮脏的皮肤下，他的脸颊上没有血色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [spɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['kerləsli] [æz; əz][ə; eɪ]

It	was	horrible	to	see	even	a	hasheeshin	spill	his	life	carelessly	as	a
它	曾是	可怕	到	看	甚至	一个	-	洒	他的	生活	粗心大意	作为	一个

[glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə]['hjuːmər] [ðæt] [oʊld][mæn] [huː] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪl] .

glass	of	wine	to	humor	that	old	man	who	peered	over	the	edge	of	his	veil	.
玻璃	的	葡萄酒	到	幽默	那	老的	男人	WHO	窥视	超过	这	边缘	的	他的	面纱	.

看到一个虔诚的信徒为了取悦那个从面纱边缘窥视的老人，竟然不顾一切地将自己的生命像一杯酒一样随意地倾泻而出，真是令人痛心。

" [ðer; ðər] , [jə] [ˌɪbrɑː'hiːm] , [ɪz] [ə'biːdiəns] .

"	There	,	ya	Ibrahim	,	is	obedience	.
"	那里	,	是的	易卜拉欣	,	是	服从	.

“看，伊布拉欣啊，这就是服从。”

" ['færəl] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['boʊldli] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mæn]
" Farrell collected his courage and demanded boldly , " And why should any man
" 法雷尔 集 他的 勇气 和 要求 大胆地 , " 和 为什么 应该 任何 男人
[jiːld] [sʌtʃ] [ə'biːdiəns] ? "
yield such obedience ? "
屈服 这样的 服从 ? "

法雷尔鼓起勇气，大胆地问道："为什么有人要如此服从？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
" Because , " came the reply , " I am the keeper of the gateway .
" 因为 , " 来了 这 回复 , " 我 是 这 守门员 的 这 网关 .

"因为，"对方回答说，"我是大门的守护者。"

[hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'kɔːl] .
He is even now in Paradise , and exempt from any recall .
他 是 甚至 现在 在 天堂 , 和 豁免 从 任何 记起 .

他现在已身处天堂，不受任何召回的约束。

" ['færəl] ['grɪmɪst] .
" Farrell grimaced .
" 法雷尔 做了个鬼脸 .

法雷尔做了个鬼脸。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [truː] [bɪ'liːvər] [geɪnz] [fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , " [hiː; hi]
" No more than any true believer gains for slaying an infidel , " he
" 不 更多的 比 任何 真的 信徒 收益 为了 杀戮 一个 异教徒 , " 他
[ri'tɔːtid] .
retorted .
反驳 .

"这和任何一个真正的信徒杀死一个异教徒所获得的利益一样少，"他反驳道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [jə] [ˌɪbrɑː'hiːm] , " ['mɜːmɜd] [hə'sɑːn] , " [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər]
" You will enter the Garden , ya Ibrahim , " murmured Hassan , " and see for
" 你 将要 进入 这 花园 , 是的 易卜拉欣 , " 低声说道 哈桑 , " 和 看 为了
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

"你将进入花园，伊布拉欣啊，"哈桑低声说道，"亲眼看看吧。"

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [ɔːr] [rɪ'dʒekt] .
Then you may accept or reject .
然后 你 可能 接受 或者 拒绝 .

然后你可以接受或拒绝。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] !
" To the Garden !
" 到 这 花园 !

"去花园！"

[ðer; ðər] , [ən'les] [ɔːl] - - [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌæntwɑː'net] .
There , unless all d'Artois ' deductions were wrong , he would find Antoinette .
那里 , 除非 全部 - - 扣除 是 错误的 , 他 会 寻找 安托瓦内特 .

在那里，除非达图瓦的所有推断都是错误的，否则他就会找到安托瓦内特。

[bʌt; bət] ['færəl] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm]
But Farrell restrained his eagerness , and pondered a moment , as became
但 法雷尔 克制 他的 渴望 , 和 沉思 一个 片刻 , 作为 成为
[ðə; ði] [roʊl] [hiː; hi] [pleɪd] .
the rôle he played .
这 角色 他 玩 .

但法雷尔克制住了自己的急切，沉思了一会儿，这很符合他所扮演的角色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [prə'lɔːŋd] [ʌv; əv] [laɪf] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [peɪs] .

" I am ready , Prolonged of Life , " he finally replied , as he advanced a pace .

" 我 是 准备好 , 延长 的 生活 , " 他 最后 回复 , 作为 他 先进的 一个 步伐 .

“我准备好了，长生者，”他一边向前迈了一步，一边最终回答道。

" ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , " [sed] [hə'sɑːn] .

" Softly , softly , " said Hassan .

" 轻轻 , 轻轻 , " 说 哈桑 .

“轻点，轻点，”哈桑说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɑːrmd] ? "

" Are you armed ? "

" 是 你 武装 ? "

你有武器吗?

" [eɪ] , ['wɑːlə] ! " [rɪ'plaɪd] ['færəl] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [naɪf] .

" Ay , wallah ! " replied Farrell , drawing his remaining knife .

" 哎 , 真主 ! " 回复 法雷尔 , 绘画 他的 其余的 刀 .

“哎呀，真主作证！”法雷尔说着，拔出了他剩下的那把刀。

[hə'sɑːn] [ə'gen] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Hassan again clapped his hands .

哈桑 再次 鼓掌 他的 双手 .

哈桑再次拍手。

" [jə] ['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] ! [juː'sʊf] !

" Ya Suleiman ! Yusuf !

" 呀 苏莱曼 ! 优素福 !

“雅·苏莱曼！优素福！”

" [tuː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

" Two rose from the ranks and approached .

" 二 玫瑰 从 这 排名 和 接近 .

“两人从队伍中站起来，走了过来。”

" ['hɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , [maɪ][lɔːrd] , " [ðeɪ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] .

" Harkening and obedience , my lord , " they said as they bowed .

" 倾听 和 服从 , 我的 主 , " 他们 说 作为 他们 鞠躬 .

“恭敬服从，我的主人，”他们一边鞠躬一边说道。

" [ðɪs] [wʌn] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vælər] , [oʊ] [dɪ'voʊtɪd] [wʌnz] ! " [sed] [hə'sɑːn] .

" This one claims to be a man of valor , O Devoted Ones ! " said Hassan .

" 这 一 索赔 到 是 一个 男人 的 勇气 , 哦 奉献 一个 ! " 说 哈桑 .

“这位自称是位勇士，虔诚的信徒们啊！”哈桑说道。

" [drɔː] !

" Draw !

" 画 !

“画!

" [ðer; ðər] [bleɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [æz; əz][wʌn] .

" Their blades were drawn as one .

" 他们的 刀片 是 绘制 作为 一 .

“他们的刀刃同时拔出。”

[ðə; ði] ['sleɪərz] [stʊd] [laɪk] ['pænθərz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][kloʊz][ɪn][ɑːn][ðer; ðər] [preɪ] .

The slayers stood like panthers poised and ready to close in on their prey .

这 屠戮者 站立 喜欢 黑豹 准备 和 准备好 到 关闭 在 在 他们的 猎物 .

猎人们像蓄势待发的猎豹一样站着，准备向猎物发起攻击。

[ðer; ðər] [aɪz] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] [laɪk] [biːsts] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .

Their	**eyes**	**glowed**	**in**	**the**	**red**	**glare**	**like**	**beasts**	**lurking**	**in**	**the**	**shadows**	**beyond**	**a**	**fire**	**.**
他们的	眼睛	发光	在	这	红色的	强光	喜欢	野兽	潜伏	在	这	阴影	超过	一个	火	.

在耀眼的红光下，他们的眼睛闪闪发光，就像潜伏在火堆阴影中的野兽。

[sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mezˈmerɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [həˈsɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈheʃiːʃ] ,

Slaves	**to**	**the**	**mesmeric**	**power**	**of**	**Hassan**	**,**	**and**	**to**	**the**	**hypnotic**	**hasheesh**	**,**
奴隶	到	这	催眠	力量	的	哈桑	,	和	到	这	催眠的	哈希什	,

沦为哈桑催眠术和迷魂药的奴隶

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ɪn] [fɔːrm] [ˈoʊnli] .

they	**were**	**men**	**in**	**form**	**only**	**.**
他们	是	男人	在	形式	仅有的	.

他们只是徒有其表的人类。

[həˈsɑːn] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈfærəl] .

Hassan	**glanced**	**at**	**Farrell**	**.**
哈桑	瞥了一眼	在	法雷尔	.

哈桑瞥了法雷尔一眼。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈklaɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈpenəlti] [ɔːr] [dɪsˈɑːnər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**You**	**may**	**decline**	**without**	**penalty**	**or**	**dishonor**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	你	可能	衰退	没有	惩罚	或者	羞辱	,	"	说	这	老的	男人	.

“你可以拒绝，不会受到惩罚或羞辱，”老人说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd] [oʊ] [ˌjuː ˈes][noʊ] [əˈbiːdiəns] . "

"	**You**	**are**	**free**	**,**	**and**	**owe**	**us**	**no**	**obedience**	**.**	**"**
"	你	是	自由的	,	和	欠	我们	不	服从	.	"

“你们是自由的，无需服从我们。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [men] , [jə] [ˈsiːdi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	**They**	**are**	**your**	**men**	**,**	**ya**	**sidi**	**,**	**"**	**replied**	**Farrell**	**with**	**a**	**shrug**	**.**
"	他们	是	你的	男人	,	是的	西迪	,	"	回复	法雷尔	和	一个	耸肩	.

“他们是你的人，老兄，”法雷尔耸了耸肩回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðem; ðəm] .

"	**If**	**you**	**can**	**spare**	**them**	**.**
"	如果	你	能	空闲的	他们	.

“如果你能腾出手来的话。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtʃʌkld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [smaɪld] .

"	**The**	**old**	**man**	**chuckled**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**smiled**	**.**
"	这	老的	男人	轻笑	,	和	他的	眼睛	为了	一个	片刻	微笑	.

老人轻笑了一声，眼神中闪过一丝笑意。

" [straɪk] !

"	**Strike**	**!**
"	罢工	!

“罢工！

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .

"	**he**	**commanded**	**.**
"	他	命令	.

他命令道。

[ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] .

They	**paused**	**for**	**an**	**instant**	**before**	**closing**	**in**	**.**
他们	暂停	为了	一个	立即的	前	结束	在	.

他们停顿了一下，然后才靠近。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfærəl] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [wʊd] [goʊ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θrʌst] ,

One	**of**	**them**	**,**	**Farrell**	**was**	**certain**	**,**	**would**	**go**	**down**	**before**	**his**	**first**	**thrust**	**,**
一	的	他们	,	法雷尔	曾是	肯定	,	会	去	向下	前	他的	第一的	推力	,

法雷尔确信，其中一个人会在他第一次冲刺之前倒下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

but	the	other	would	slay	him	.
但	这	其他	会	杀戮	他	.

但另一个人会杀了他。

['fɛrɪlz] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [fɪ'nes] .

Farrell's	success	depended	upon	finesse	.
法雷尔的	成功	取决于	之上	技巧	.

法雷尔的成功取决于他的技巧。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] .

He	shifted	his	feet	as	if	to	test	the	footing	.
他	转移	他的	脚	作为	如果	到	测试	这	立足点	.

他挪动了一下脚步，似乎在试探脚下的路。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ruːm]

He	glanced	over	his	shoulder	as	if	to	assure	himself	that	he	had	room
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	作为	如果	到	保证	他自己	那	他	有	房间

[tuː; tə] [rɪ'triːt] .

to	retreat	.
到	撤退	.

他回头看了一眼，似乎在确认自己有足够的退路。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [spræŋ] , [bleɪdz] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['glɪtər] .

All	in	a	flash	:	and	then	they	sprang	,	blades	thirsty	and	a	-	glitter	.
全部	在	一个	闪光	:	和	然后	他们	弹簧	,	刀片	渴	和	一个	-	闪光	.

一切都发生在一瞬间：然后他们跃起，刀刃锋利闪亮，渴望着。

['fɛrɪlz] [liːp] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

Farrell's	leap	took	him	to	the	left	instead	of	to	the	rear	.
法雷尔的	飞跃	采取	他	到	这	左边	反而	的	到	这	后部	.

法雷尔的跳跃让他向左而不是向后跃去。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['enəmi] , [huː] ,

He	dropped	his	knife	and	snatched	the	wrist	of	the	nearest	enemy	,	who	,
他	掉落	他的	刀	和	抢夺	这	手腕	的	这	最近的	敌人	,	WHO	,

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] ,

missing	his	quarry	,
丢失的	他的	采石场	,

他扔掉刀，一把抓住离他最近的敌人的手腕，那敌人没能击中目标，

[plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

plunged	forward	abreast	of	his	comrade	.
暴跌	向前	并排	的	他的	同志	.

他与同伴并肩向前猛冲。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊ'mentəm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

His	own	momentum	was	his	ruin	.
他的	自己的	势头	曾是	他的	废墟	.

他自己的一厢情愿最终导致了他的失败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [boʊn] , [ænd; ənd][juː'sʊf] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]

There	was	the	snap	of	a	breaking	bone	,	and	Yusuf	pitched	in	a	heap
那里	曾是	这	折断	的	一个	打破	骨	,	和	优素福	投球	在	一个	堆

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['deɪɪs] .

before	the	dais	.
前	这	台	.

只听“咔嚓”一声骨头断裂的声音，优素福倒在了讲台前。

[ænd; ənd] ['færəl] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪlz] , [kən'frʌntɪd] ['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] ,

And	Farrell	,	picking	his	knife	from	the	tiles	,	confronted	Suleiman	,
和	法雷尔	,	挑选	他的	刀	从	这	瓷砖	,	面对	苏莱曼	,

法雷尔从瓷砖缝隙中捡起刀，与苏莱曼对峙。

[huː] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fə'nætɪk] ['frenzi] [wʌz; wəz] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] ['juːsʊfs] ['mɪshæp] .

who	despite	his	fanatic	frenzy	was	profiting	by	Yusuf's	mishap	.
WHO	尽管	他的	狂热分子	狂热	曾是	获利	经过	优素福的	意外	.

尽管他狂热无比，但他却从优素福的不幸遭遇中获利。

[ðeɪ] ['səːkld] , ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [gɑːrd] .

They	circled	,	feinting	and	thrusting	,	seeking	to	shake	each	other's	guard	.
他们	圈起来	,	佯攻	和	推进	,	寻求	到	摇	每个	其他的	警卫	.

他们绕着圈子，虚晃一枪，试图动摇对方的戒备。

['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] [ə'vɔɪdɪd] ['fɛrɪlz] ['efərts] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv]

Suleiman	avoided	Farrell's	efforts	to	close	in	to	make	it	a	test	of
苏莱曼	避免	法雷尔的	努力	到	关闭	在	到	制作	它	一个	测试	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

苏莱曼躲过了法雷尔的逼近，避免了这场力量较量。

[nɔːr] [wʊd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θrʌsts] [sə'faɪs] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Nor	would	rushing	in	to	exchange	thrusts	suffice	:	for	if	they	slew	each	other	,
也不	会	匆忙	在	到	交换	推力	足够了	:	为了	如果	他们	一万	每个	其他	,

贸然冲上前去互相攻击也无济于事：因为如果他们互相残杀，

[ðə; ði] ['mæstər] [wʊd] [stɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [test] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

the	Master	would	still	not	have	the	test	he	ordered	.
这	掌握	会	仍然	不是	有	这	测试	他	订购	.

主人仍然没有得到他所要求的测试。

[ðeɪ] [woʊv] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [saɪd] - ['stepɪŋ] , [iːtʃ] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [dɪ'fens] .

They	wove	in	and	out	,	shifting	and	side	-	stepping	,	each	seeking	an	opening	in	the	other's	defense	.
他们	编织	在	和	出去	,	转变	和	边	-	步进	,	每个	寻求	一个	开幕	在	这	其他的	防御	.

他们穿梭往来，不断变换位置，左右闪避，试图找到对方防守的破绽。

[ðen] ['færəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [feɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [θroʊt] .

Then	Farrell	made	a	desperate	feint	at	his	enemy's	throat	.
然后	法雷尔	制成	一个	绝望的	佯攻	在	他的	敌人的	喉	.

然后法雷尔孤注一掷地向敌人的喉咙使出虚晃一枪。

[æz; əz] ['suːlə.mɑːnz] [bleɪd] [roʊz] [tuː; tə] ['pæri] , ['færəl] [i'veidid] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [lʌndʒ] ,

As	Suleiman's	blade	rose	to	parry	,	Farrell	evaded	,	and	stretched	out	in	a	full	lunge	,
作为	苏莱曼的	刀刃	玫瑰	到	招架	,	法雷尔	躲避	,	和	拉伸	出去	在	一个	满的	弓步	,

苏莱曼举剑格挡，法雷尔闪身躲过，并向前猛扑过去。

[pɔɪnt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪpiər] .

point	forward	and	arm	extended	as	with	a	rapier	.
观点	向前	和	手臂	扩展	作为	和	一个	细剑	.

手臂向前伸直，如同挥舞细剑一般。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪ] [kɔːt] ['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] [ɔːf] [gɑːrd] .

The	unexpected	play	caught	Suleiman	off	guard	.
这	意外	玩	捕捉	苏莱曼	离开	警卫	.

这出其不意的举动让苏莱曼措手不及。

[hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [θrʌst] [keɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [leɪt] :

His	downward	thrust	came	an	instant	too	late	:
他的	向下	推力	来了	一个	立即的	也	晚的	:

他的向下猛扑来得太晚了：

['fɛrɪlz] [naɪf] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['stʌmək] , ['rɪpɪŋ] ['ʌpwərd] .
Farrell's knife sank to the hilt in the enemy's stomach , ripping upward .
法雷尔的 刀 沉没 到 这 剑柄 在 这 敌人的 胃 , 撕裂 向上 .

法雷尔的刀柄深深地刺入敌人的腹部，向上撕裂开来。

['færəl] , ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪ'mɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'geɪdʒmənt]
Farrell , bleeding from the cut on his shoulder , emerged from the engagement
法雷尔 , 出血 从 这 切 在 他的 肩膀 , 出现 从 这 订婚
['empti] - ['hændɪd][æz; əz]['suːləmɑːn; ,suːlei'mɑːn] [kə'læpst] .
empty - handed as Suleiman collapsed .
空的 - 递交 作为 苏莱曼 倒塌 .

法雷尔肩膀上的伤口流着血，苏莱曼倒地时，他空手离开了会场。

" [wel] [dʌn] , [jə][ˌɪbrɑː'hiːm] ! " [ə'pruːvd] [hə'sɑːn] .
" Well done , ya Ibrahim ! " approved Hassan .
" 出色地 完毕 , 是的 易卜拉欣 ! " 得到正式认可的 哈桑 .

“干得好，伊布拉欣！”哈桑赞许道。

[ðen] [hiː; hi] [smoʊt][ə; eɪ][gɔːŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['deɪɪs] .
Then he smote a gong beside the dais .
然后 他 猛击 一个 锣 旁 这 台 .

然后他在讲台旁敲响了一面锣。

" [jə]['mjuːzə] ! [ə'bɑːs] ! ['kæləl] !
" Ya Musa ! Abbas ! Khalil !
" 呀 穆萨 ! 阿巴斯 ! 哈利勒 !

“雅·穆萨！阿巴斯！哈利勒！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l]['oʊpənd][æt; ət] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [θriː] [tɔːl] ['niːgrəuz] ['entərd] .
A panel opened at right of the dais , and three tall negroes entered .
一个 控制板 打开 在 正确的 的 这 台 , 和 三 高的 黑人 进入 .

讲台右侧的一块板子打开了，三个高大的黑人走了进来。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ; ['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [gɜːgəlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
They made no expressions of obedience ; only the inarticulate gurglings of those
他们 制成 不 表达式 的 服从 ; 仅有的 这 不善言辞 咕噜声 的 那些
[huːz] [tʌŋz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
whose tongues have been removed .
谁 舌头 有 到过 已移除 .

他们没有表现出任何服从的迹象；只有那些舌头被割掉的人发出含糊不清的咕哝声。

[hə'sɑːn] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [snæpt] .
Hassan indicated the two dead , and the one whose arm was snapped .
哈桑 表明的 这 二 死的 , 和 这 一 谁 手臂 曾是 啪啪 .

哈桑指着两名死者，以及一名手臂骨折的人。

" [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [puːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" To the black pool with them .
" 到 这 黑色的 水池 和 他们 .

“和他们一起去黑池子里。”

[ɔːl] [θriː] !
All three !
全部 三 !

三个都来了！

" [ðen] , [æz; əz] [tuː] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [kə'mænd] , [hə'sɑːn] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Then , as two stepped forward to execute the command , Hassan spoke to the
" 然后 , 作为 二 步 向前 到 执行 这 命令 , 哈桑 辐 到 这
[θɜːrd] :
third :
第三 :

“然后，当两人上前执行命令时，哈桑对第三个人说：”

" [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['æspərənt] , [ˌɪbrɑː'hiːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Take our new aspirant , Ibrahim , to the Garden .
" 拿 我们的 新的 有志者 , 易卜拉欣 , 到 这 花园 .

“带我们新来的候选人易卜拉欣去花园。”

" ['mjuːzə] [boʊd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
" Musa bowed , and at the Master's gesture of dismissal ,
" 穆萨 鞠躬 , 和 在 这 硕士学位 手势 的 解雇 ,

穆萨鞠躬，师父示意他可以离开，

[led] ['færəl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
led Farrell into a dimly lighted room which was arranged after the fashion of a
引领 法雷尔 进入 一个 依稀 照明 房间 哪个 曾是 安排 后 这 时尚 的 一个
[mædʒ'lis] ,
majlis ,
议事厅 ,

领着法雷尔走进一间光线昏暗的房间，房间的布置仿照了犹太会堂的风格。

[ɔːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [haʊs] .
or reception hall of an Arabian house .
或者 接待 大厅 的 一个 阿拉伯 房子 .

或阿拉伯房屋的接待大厅。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [dɪ'væn] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
A narrow divan extended the full length of the wall .
一个 狭窄的 迪万 扩展 这 满的 长度 的 这 墙 .

一张窄长的沙发沿着墙壁延伸了整面墙。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kɔːfi] [hɑːrθ]
At the end farthest from the entrance were the customary coffee hearth
在 这 结尾 最远 从 这 入口 是 这 习惯 咖啡 炉
[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [bræs] [pɔts] .
and polished brass pots .
和 抛光 黄铜 锅 .

离入口最远的一端摆放着传统的咖啡炉和锃亮的黄铜咖啡壶。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [rʌgz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'væn]
And save for those , and the cushions and rugs with which the divan
和 节省 为了 那些 , 和 这 靠垫 和 地毯 和 哪个 这 迪万
[wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,
was covered ,
曾是 涵盖 ,

除了这些，以及沙发上铺着的靠垫和地毯之外，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .
there were no furnishings .
那里 是 不 家具 .

屋内没有任何家具。

['færəl] ['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] .
Farrell noted that he was not alone .
法雷尔 著名的 那 他 曾是 不是 独自的 .

法雷尔注意到他并非孤身一人。

[ðoʊz] [huː] [leɪ] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][wɜːr; wər] , [ə'pærəntli] , ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
Those **who** **lay** **sprawled** **on** **the** **divan** **were** **,** **apparently** **,** **likewise** **to** **visit** **the**
那些 WHO 躺 蔓延 在 这 迪万 是 , 显然 , 同样地 到 访问 这
['gɑːrdn] .
Garden **.**
花园 .

那些斜倚在沙发上的人，显然也是要去参观花园的。

" [ded] - [drʌŋk] . . . [drʌgd] . . . [ɔːr] [spaɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'flektɪd] ['færəl] .
" **Dead** **-** **drunk** **.** **.** **.** **drugged** **.** **.** **.** **or** **spies** **to** **watch** **me** **,** **"** **reflected** **Farrell** **.**
" 死的 - 醉 . . . 吸毒 . . . 或者 间谍 到 手表 我 , " 反映 法雷尔 .

“要么是喝得烂醉……要么是被下了药……要么是有人派人监视我，”法雷尔心想。

['mjuːzə] , [huː] ['æftər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['færəl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] , [hæd; həd] [left] ,
Musa **,** **who** **after** **indicating** **that** **Farrell** **was** **to** **seat** **himself** **,** **had** **left** **,**
穆萨 , WHO 后 表明 那 法雷尔 曾是 到 座位 他自己 , 有 左边 ,

穆萨示意法雷尔入座后便离开了。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːblət][ænd; ənd]['flægən] .
presently **returned** **with** **a** **tray** **on** **which** **was** **a** **goblet** **and** **flagon** **.**
目前 返回 和 一个 托盘 在 哪个 曾是 一个 高脚杯 和 酒壶 .

随即端着一个托盘回来，托盘上放着一个高脚杯和一个酒壶。

[ðiːz] [hiː; hi] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌtæbə'ret] , [boʊd] , [ænd; ənd] [left] ['færəl] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] .
These **he** **set** **on** **a** **small** **tabouret** **,** **bowed** **,** **and** **left** **Farrell** **to** **refresh** **himself** **.**
这些 他 放 在 一个 小的 矮凳 , 鞠躬 , 和 左边 法雷尔 到 刷新 他自己 .

他把这些东西放在一个小凳子上，鞠了一躬，然后让法雷尔去休息。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
The **proof** **of** **hand** **-** **to** **-** **hand** **fighting** **had** **been** **severe** **enough** **;** **but** **the**
这 证明 的 手 - 到 - 手 斗争 有 到过 严重 足够的 ; 但 这
['flægən][ʌv; əv] [waɪn] ,
flagon **of** **wine** **,**
酒壶 的 葡萄酒 ,

近身搏斗的惨烈程度已经足以证明这一点；但是那一壶酒，

['freɪgrənt] [bʌt; bət] ['riːkɪŋ] [ʌv; əv] ['heʃiːʃ] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
fragrant **but** **reeking** **of** **hasheesh** **,** **represented** **a** **more** **subtle** **and** **dangerous**
香 但 臭气熏天 的 哈希什 , 代表 一个 更多的 微妙的 和 危险的
[test] .
test **.**
测试 .

香气扑鼻，却散发着浓烈的哈希什气味，这代表着一种更为微妙和危险的考验。

[ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['færəl] [meɪd] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʊd]
If **under** **the** **influence** **of** **the** **drug** **Farrell** **made** **one** **remark** **or** **gesture** **that** **would**
如果 在下面 这 影响 的 这 药品 法雷尔 制成 一 评论 或者 手势 那 会
[bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːstʃər] ,
betray **his** **imposture** **,**
背叛 他的 骗局 ,

如果法雷尔在药物的影响下发表了任何言论或做出了任何举动，从而暴露了他的冒名顶替行为，

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [deθ] , ['iːðər] [swɪft] ,
the **awakening** **would** **be** **death** **,** **either** **swift** **,**
这 唤醒 会 是 死亡 , 任何一个 迅速 ,

觉醒即是死亡，要么迅速，要么迅速。

[ɔːr] [els] [baɪ] ['tɔːrtʃər] [əd'ministəd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [nuː] [ʌv; əv]

or	else	by	torture	administered	to	find	out	how	much	the	outside	world	knew	of
或者	别的	经过	酷刑	管理	到	寻找	出去	如何	很多	这	外部	世界	知道	的

[ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

the	Ismailians	.
这	伊斯玛仪派	.

或者通过酷刑来查明外界对伊斯玛仪派的了解程度。

[ˌnevərðə'les] , ['færəl] [derd] [nɑːt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌgd] [waɪn] .

Nevertheless	,	Farrell	dared	not	abstain	from	the	drugged	wine	.
尽管如此	,	法雷尔	敢于	不是	弃权	从	这	吸毒	葡萄酒	.

然而，法雷尔不敢拒绝那杯掺了药的酒。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	knew	not	what	eyes	might	be	regarding	him	through	loopholes	in	the	wall	.
他	知道	不是	什么	眼睛	可能	是	关于	他	通过	漏洞	在	这	墙	.

他不知道墙上的缝隙里可能有什么样的眼睛在注视着他。

" - !

"	Bismillahi	!
"	-	!

“奉真主之名！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['flægən] , ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][dræft] .

"	he	ejaculated	,	and	seized	the	flagon	,	draining	it	at	a	draft	.
"	他	射精	,	和	查获	这	酒壶	,	排水	它	在	一个	草稿	.

他射精后，一把抓起酒壶，一口气喝光了里面的酒。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [drʌg] ,

He	hoped	that	despite	the	insidious	drug	,
他	希望	那	尽管	这	阴险	药品	,

他希望，尽管这种药物危害极大，

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn]

his	years	of	wandering	in	the	forbidden	places	of	Asia	had	impressed	upon
他的	年	的	漫游	在	这	禁止	地方	的	亚洲	有	印象深刻	之上

[hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['kærəktər] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][slɪp] .

him	enough	of	his	assumed	character	to	insure	him	against	a	fatal	slip	.
他	足够的	的	他的	假定	特点	到	保证	他	反对	一个	致命的	滑	.

多年在亚洲禁地游荡的经历，让他对自己的性格塑造得足够好，足以确保他不会犯下致命的错误。

['færəl] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði]['suːɪsaɪd] ['ɔːrdərd] [baɪ] [hə'sɑːn] .

Farrell	wondered	at	the	suicide	ordered	by	Hassan	.
法雷尔	想知道	在	这	自杀	订购	经过	哈桑	.

法雷尔对哈桑下令自杀感到疑惑。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌɪbrɑː'hiːm] [kɑːn] [æz; əz][ə; eɪ] - [kʊd; kəd] ['skersli] ['bæləns] [ðə; ði][self] - [sleɪn]

The	value	of	Ibrahim	Khan	as	a	fedawi	could	scarcely	balance	the	self	-	slain
这	价值	的	易卜拉欣	可汗	作为	一个	-	可以	几乎	平衡	这	自己	-	被杀

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

and	the	two	killed	in	action	.
和	这	二	被杀	在	行动	.

伊布拉欣·汗作为一名费达维的价值，几乎无法与自杀身亡的那名士兵和两名阵亡的士兵相提并论。

[hiː; hi]['rekənsaild] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,

He	reconciled	this	point	,	however	,
他	和解	这	观点	,	然而	,

但他最终还是解决了这个问题。

[wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ['biːɪŋ] [ə'fendəz] [ə'genst] [ðə; ði]

when	he	considered	the	probability	of	the	slain	being	offenders	against	the
什么时候	他	经过考虑的	这	可能性	的	这	被杀	存在	罪犯	反对	这

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] . . . .

discipline	of	the	order	.	.	.	.
纪律	的	这	命令	.	.	.	.

当他考虑到死者很可能是违反教团纪律的人时.....

[ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heʃiːʃ] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	intoxication	of	hasheesh	was	gripping	him	.
这	中毒	的	哈希什	曾是	扣人心弦	他	.

他被大麻的麻醉作用彻底控制了。

[ðen] [æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['færəl] .

Then	an	artifice	occurred	to	Farrell	.
然后	一个	技巧	发生	到	法雷尔	.

这时，法雷尔想到了一个计策。

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [kəm'pliːt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	might	still	save	the	day	and	avoid	complete	intoxication	.
他	可能	仍然	节省	这	天	和	避免	完全的	中毒	.

他或许还能力挽狂澜，避免彻底醉倒。

" [jə] ['mjuːzə] !

"	Ya	Musa	!
"	呀	穆萨	!

“Ya Musa!

- - - !

Shewayya	'	khamr	!
-	-	-	!

Shewayya' khamr!

" [hiː; hi] [bɔːld] ['drʌŋkənli] .

"	he	bawled	drunkenly	.
"	他	嚎啕大哭	醉酒地	.

他醉醺醺地嚎啕大哭。

" [mɔːr] [waɪn] !

"	More	wine	!
"	更多的	葡萄酒	!

“再来点酒！”

" [ðə; ði] [sleɪv] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['flægən] .

"	The	slave	came	hurrying	with	a	full	flagon	.
"	这	奴隶	来了	匆忙	和	一个	满的	酒壶	.

奴隶匆匆忙忙地端着满满一壶酒来了。

['fɛrɪlz] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌgd] ['lɪkər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]

Farrell's	chance	was	to	drink	so	much	of	the	drugged	liquor	that	his	stomach
法雷尔的	机会	曾是	到	喝	所以	很多	的	这	吸毒	酒	那	他的	胃

[wʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

would	rebel	,
会	反叛	,

法雷尔的机会在于喝下大量掺有药物的酒，以至于他的胃会反抗。

[ænd; ənd] [ɪk'spel] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɑːtɪʃnəs] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] ['kærəktər] .

and	expel	it	;	and	such	sottishness	would	be	quite	in	character	.
和	驱逐	它	;	和	这样的	愚钝	会	是	相当	在	特点	.

并将其驱逐出去；这种愚钝之举完全符合他的性格。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['flægən][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['iːgərnəs] .

He	seized	the	flagon	with	unfeigned	eagerness	.
他	查获	这	酒壶	和	慨	渴望	.

他毫不掩饰地急切地抓起酒壶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

But	the	saving	thought	had	come	too	late	.
但	这	保存	想法	有	来	也	晚的	.

但想到补救的办法为时已晚。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːt] [bɪ'keɪm] ['terɪfaɪɪŋli] [sloʊ] .

His	heart	-	beat	became	terrifyingly	slow	.
他的	心	-	打	成为	令人毛骨悚然	慢的	.

他的心跳变得异常缓慢。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['flægən] , [ɔːl'redi] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	arm	seemed	so	long	that	the	weight	of	the	flagon	,	already	the	size	of	a
他的	手臂	似乎	所以	长的	那	这	重量	的	这	酒壶	,	已经	这	尺寸	的	一个

[kæsk] ,

cask	,
酒桶	,

他的手臂似乎很长，以至于那只酒壶的重量——它本身就已经像个木桶那么大了——

[ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɑːrdʒər] , [wʊd] [ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['levərɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [ʌp'set][hɪm; ɪm] .

and	momentarily	becoming	larger	,	would	exert	a	leverage	that	would	upset	him	.
和	片刻	成为	更大的	,	会	发挥	一个	杠杆作用	那	会	沮丧的	他	.

并且瞬间变大，就能产生足以让他不安的影响力。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm]

The	room	was	expanding	to	allow	for	the	abnormal	length	of	the	arm
这	房间	曾是	扩展	到	允许	为了	这	异常	长度	的	这	手臂

[ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

that	sought	to	raise	the	wine	to	his	lips	.
那	寻求	到	增加	这	葡萄酒	到	他的	嘴唇	.

房间仿佛在向外扩张，以便容纳他那异常长的手臂，他正试图将酒送到嘴边。

['færəl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][duː'ælәti][ʌv; əv][aɪ'dentәti] .

Farrell	became	aware	of	a	duality	of	identity	.
法雷尔	成为	意识到的	的	一个	二元性	的	身份	.

法雷尔意识到了身份的双重性。

[hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]

Half	of	him	was	struggling	fiercely	to	assert	itself	and	overcome	the
一半	的	他	曾是	挣扎	激烈地	到	断言	本身	和	克服	这

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

confusion	of	his	senses	;
困惑	的	他的	感官	;

他内心的一半在拼命挣扎，试图摆脱感官上的混乱；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋgərəs] ['draʊzinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk]

the	other	half	was	yielding	to	a	languorous	drowsiness	,	and	a	soporific
这	其他	一半	曾是	屈服	到	一个	慵懒的	睡意	,	和	一个	催眠剂

['hʌmɪŋ] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] .

humming	which	pervaded	the	room	.
哼唱	哪个	弥漫	这	房间	.

另一半则昏昏欲睡，房间里弥漫着令人昏昏欲睡的嗡嗡声。

[ðer; ðər] [keɪm] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] , ['hɔːntɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðæt]

There	came	finally	a	rustling	of	wings	,	and	a	piping	,	haunting	music	that
那里	来了	最后	一个	沙沙声	的	翅膀	,	和	一个	管道	,	令人难忘	音乐	那

[said] ['æmərəsli] .

sighed	amorously	.
叹了口气	深情地	.

最后传来翅膀拍打的沙沙声，以及悠扬婉转、令人魂牵梦萦的音乐，仿佛在深情地叹息。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] ['siːst] .

All	sense	of	time	had	ceased	.
全部	感觉	的	时间	有	停止	.

时间感完全消失了。

['færəl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Farrell	did	not	know	whether	he	was	being	carried	through	an	archway	into	a
法雷尔	做过	不是	知道	无论	他	曾是	存在	携带	通过	一个	拱道	进入	一个

[væst] [doʊmd] [vɔːlt] ,

vast	domed	vault	,
广阔的	圆顶	金库	,

法雷尔不知道自己是否正被抬着穿过拱门进入一个巨大的穹顶。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɪn][ɑːn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['swiːtnəs] .

or	whether	he	had	floated	in	on	clouds	of	overwhelming	sweetness	.
或者	无论	他	有	漂浮	在	在	云	的	压倒	甜味	.

或者他是不是乘着甜蜜的云朵飘然而至。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [spreɪ] .

A	fountain	was	bubbling	,	and	splashing	him	with	its	spray	.
一个	喷泉	曾是	冒泡	,	和	溅起水花	他	和	它是	喷	.

喷泉冒着泡泡，水花溅了他一身。

[hiː; hi][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

He	stared	up	at	the	ceiling	.
他	凝视	向上	在	这	天花板	.

他抬头望着天花板。

[ɪts] ['luːmɪnəs] [bluː] [wʌz; wəz] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər]

Its	luminous	blue	was	dusted	with	stars	that	were	arranged	in	unfamiliar
它是	发光的	蓝色的	曾是	掸去灰尘	和	明星	那	是	安排	在	陌生

[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

constellations	.
星座	.

它湛蓝的天空点缀着繁星，组成了我们从未见过的星座。

[drʌmz] ['mʌtəd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , [wɔːrm] ['freɪgrəns] .

Drums	muttered	somewhere	in	the	shifting	,	warm	fragrance	.
鼓	低声说道	某处	在	这	转变	,	温暖的	香味	.

鼓声在变幻莫测的温暖香气中低吟。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [klɪŋk] - ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋklit] .

He	heard	the	silvery	clink	-	clinking	of	anklets	.
他	听到	这	银色	碰杯	-	叮当声	的	脚链	.

他听到了脚镯清脆的叮当声。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊz] - [hjʊd] [taɪlz] ,

He	rolled	over	on	his	side	,	and	as	he	glanced	along	the	rose	-	hued	tiles	,
他	滚动	超过	在	他的	边	,	和	作为	他	瞥了一眼	沿着	这	玫瑰	-	有色	瓷砖	,

他翻了个身，侧躺着，目光扫过玫瑰色的地砖，

[hiː; hi] [sɔː] ['deɪnti] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['henəd] [neɪlz] ['stepɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [noʊts]

he	saw	dainty	feet	with	hennaed	nails	stepping	in	cadence	to	the	whining	notes
他	锯	纤巧	脚	和	指甲花彩绘	指甲	步进	在	节奏	到	这	抱怨	笔记

[ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

of	a	kemenjah	,
的	一个	-	,

他看到一双涂着指甲花染料的纤细小脚，随着克门贾琴呜咽的旋律有节奏地迈着步子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [paɪps] .

and	the	moan	of	pipes	.
和	这	呻吟	的	管道	.

还有管道的呻吟声。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][sɪt] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ][wɔːrm] , [sɔːft][ɑːrm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]

As	he	made	an	effort	to	sit	erect	,	a	warm	,	soft	arm	supported	his
作为	他	制成	一个	努力	到	坐	直立	,	一个	温暖的	,	柔软的	手臂	有	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他努力坐直时，一只温暖柔软的手臂托住了他的头。

[ænd; ənd] ['slendər] , ['goʊldən] - [braʊn] [hændz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][koʊld] , [ˌærə'mætɪk]['lɪkwɪd]

and	slender	,	golden	-	brown	hands	offered	him	a	bowl	of	cold	,	aromatic	liquid
和	苗条	,	金的	-	棕色的	双手	提供	他	一个	碗	的	寒冷的	,	芳香	液体

.

:
.

一双纤细的金棕色的手递给他一碗冰凉芬芳的液体。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['steɪb(ə)l] .

He	drank	it	,	and	found	that	his	reeling	senses	became	more	stable	.
他	喝	它	,	和	成立	那	他的	卷轴	感官	成为	更多的	稳定的	.

他喝了下去，发现自己摇摇欲坠的感觉变得稳定了。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæd; həd] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [koʊl] - ['blækənd] [lɪdz] .

The	girl	who	smiled	at	him	had	great	dark	eyes	with	kohl	-	blackened	lids	.
这	女孩	WHO	微笑	在	他	有	伟大的	黑暗的	眼睛	和	科尔	-	变黑	盖子	.

对着他微笑的女孩有一双深邃的大眼睛，眼睑涂着浓黑的眼线。

[ə'nʌðər] [hiːpt] ['kuʃənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Another	heaped	cushions	behind	him	.
其他	堆积如山	靠垫	在后面	他	.

他身后还有一堆靠垫。

['pærədaɪs] [ɪn'diːd] ; [ɑːl]['dʒɑːnɑːt] , [ˌtempə'rerəli] ['ɔːfərd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [wət'evər] ['ɪnfəmi]

Paradise	indeed	;	al	jannat	,	temporarily	offered	as	the	reward	of	whatever	infamy
天堂	的确	;	al	天堂	,	暂时地	提供	作为	这	报酬	的	任何	骂名

[ðə; ði][lɔːrd] [hə'sɑːn] [di'mɑːndid] ,

the	lord	Hassan	demanded	,
这	主	哈桑	要求	,

的确是天堂；天堂，是哈桑大人所要求的任何耻辱所暂时赐予的奖赏。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][ðə; ði][fə'nætɪk] - [huː] [daɪd] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]

and	promised	for	all	eternity	to	the	fanatic	fedawi	who	died	executing	his
和	承诺	为了	全部	永恒	到	这	狂热分子	-	WHO	死亡	执行	他的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

并承诺将永世赐予那位执行他的命令而死的狂热费达维。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [gests] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒæzmɪn][ænd; ənd][roʊz] ['klʌstərd] ['gɑːrdn] ,

There	were	other	guests	scattered	about	the	jasmine	and	rose	clustered	garden	,
那里	是	其他	客人	疏散	关于	这	茉莉花	和	玫瑰	聚类	花园	,

花园里还散落着其他客人，他们身处茉莉和玫瑰丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdz][ʌv; əv][ɑːl]['dʒɑːnɑːt][wɜːr; wər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flægən] , [koʊld]

and	the	brides	of	al	jannat	were	reviving	them	with	flagons	,	cold
和	这	新娘	的	al	天堂	是	复苏	他们	和	酒壶	,	寒冷的

[drɪŋks] , [ænd; ənd][wɔːrm] [kə'resɪs] .

drinks	,	and	warm	caresses	.
饮料	,	和	温暖的	爱抚	.

天堂的新娘们用酒壶、冷饮和温暖的爱抚来使他们恢复活力。

['færəl] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

Farrell	made	an	effort	to	fight	the	illusion	of	distorted	time	and	distance	,
法雷尔	制成	一个	努力	到	斗争	这	错觉	的	扭曲	时间	和	距离	,

法雷尔努力消除扭曲的时间和距离感带来的错觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəs] [ə'lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['heʃiːʃ] .

and	the	sensuous	allure	of	the	music	and	hasheesh	.
和	这	感性的	引诱	的	这	音乐	和	哈希什	.

还有音乐和大麻的感官诱惑。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [kəm'pænjənz] , [set] [ə'baʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

He	rose	,	and	ignoring	his	amorous	companions	,	set	about	exploring	the	garden	.
他	玫瑰	,	和	忽略	他的	多情	同伴	,	放	关于	探索	这	花园	.

他起身，不理会那些卿卿我我的同伴，开始探索花园。

[streɪndʒ] [bɜːrdz] [flitid] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] [triːz] [ænd; ənd] [mɑːkt]

Strange	birds	flitted	about	among	the	orange	and	pomegranate	trees	and	mocked
奇怪的	鸟类	飞掠	关于	之中	这	橙子	和	石榴	树木	和	嘲笑

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][ɑːr'tɪkjuleɪt] [kraɪz] .

him	with	their	almost	articulate	cries	.
他	和	他们的	几乎	能言善辩	哭泣	.

奇异的鸟儿在橘子树和石榴树间飞来飞去，发出近乎清晰的鸣叫声，嘲笑着他。

[ə; eɪ] ['pærət] [mimikt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðə; ði] [en'dɪəmənts] [ðæt] [ə; eɪ] ['melei] [gɜːrl] ['mɜːmɜd] [ɪn]

A	parrot	mimicked	in	a	loud	voice	the	endearments	that	a	Malay	girl	murmured	in
一个	鹦鹉	模仿	在	一个	大声	嗓音	这	爱称	那	一个	马来语	女孩	低声说道	在

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [wʌnz] .

the	ear	of	one	of	the	Devoted	Ones	.
这	耳朵	的	一	的	这	奉献	一个	.

一只鹦鹉大声模仿着一位马来女孩在一位虔诚者耳边低语的爱语。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən][wʌn] ?

"	Where	is	the	Golden	One	?
"	在哪里	是	这	金的	一	?

“黄金者在哪里？”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [kɜːrd] [dɪ'mænd] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][slænt] - [aɪd] [ju'reɪʒn]

"	he	heard	a	swarthy	Kurd	demand	as	he	thrust	aside	his	slant	-	eyed	Eurasian
"	他	听到	一个	黝黑的	库尔德人	要求	作为	他	推力	旁边	他的	倾斜	-	眼睛	欧亚

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他听到一个肤色黝黑的库尔德人命令道，同时一把推开他那眯缝眼的欧亚混血同伴。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['fɛrɪlz] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] .

The	last	of	Farrell's	intoxication	left	him	.
这	最后的	的	法雷尔的	中毒	左边	他	.

法雷尔最后的醉意也消失了。

[ðə; ði]['goʊldən] [wʌn] — [ˌæntwɑː'net] !
The Golden One — Antoinette !
这 金的 一 — 安托瓦内特 !

金发女郎——安托瓦内特!

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] .
The girl laughed .
这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

" [ʃiːl] [skrætʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] !
" She'll scratch your eyes out !
" 壳 划痕 你的 眼睛 出去 !

她会把你眼睛挖出来的!

[let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ! "
Let her alone ! "
让 她 独自的 ! "

别管她了!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hə'sɑːn] , ['prɑːmɪst] [ʃiːd] [griːt] [ˌjuː 'es][ɪn]['pærədaɪs] , "
" But the Master , our Lord Hassan , promised she'd greet us in Paradise , "
" 但 这 掌握 , 我们的 主 哈桑 , 承诺 棚 迎接 我们 在 天堂 , "
[prəu'testid][ðə; ði] [kɜːrd] .
protested the Kurd .
抗议 这 库尔德人 .

“但是我们的主人，哈桑大人，承诺过她会在天堂迎接我们，”库尔德人抗议道。

['færəl] [nuː] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌæntwɑː'net] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪn]
Farrell knew now beyond any doubt that Antoinette had been kidnapped to double in
法雷尔 知道 现在 超过 任何 怀疑 那 安托瓦内特 有 到过 被绑架 到 双倍的 在
[ðɪs] [sə'tænɪk] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['məːdəd] [lɑː][dɔ'rɑːdə] ,
this satanic garden for the murdered La Dorada ,
这 撒旦教 花园 为了 这 被谋杀 拉 金色 ,

法雷尔现在确信无疑，安托瓦内特是被绑架来代替被谋杀的拉多拉达，成为这个邪恶花园里的替身。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hə'sɑːn] [ɪn'diːd] [held] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði]
to prove to the hasheeshin that the Lord Hassan indeed held the keys to the
到 证明 到 这 - 那 这 主 哈桑 的确 握住 这 钥匙 到 这
['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
garden of resurrection .
花园 的 复活 .

向众神证明，哈桑大人确实掌握着复活花园的钥匙。

" [ɑːl] - , [ðə; ði]['goʊldən] [wʌn] — — " ['færəl] ['sekəndid][ðə; ði] [-] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" Al Asfarani , the Golden One — — " Farrell seconded the Kurd's inquiry .
" 阿尔 - , 这 金的 一 — — " 法雷尔 附议 这 库尔德人的 询问 .

“阿斯法拉尼，黄金之王——”法雷尔附和了库尔德人的询问。

" [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ælkoʊv] , [oʊ] [strɔːŋ] [mæn] ! " [smaɪld] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Snarling and spitting in her alcove , O Strong Man ! " smiled the girl .
" 咆哮 和 吐痰 在 她 壁龛 , 哦 强的 男人 ! " 微笑 这 女孩 .

“哦，壮汉啊，你躲在壁龛里咆哮吐口水呢！”女孩笑着说。

['færəl] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [kɜːrd] ,
Farrell left her to entertain the Kurd ,
法雷尔 左边 她 到 招待 这 库尔德人 ,

法雷尔离开她去招待库尔德人了。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [pæst][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [triːz] [ðæt] ['pærəleld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	wandered	past	the	rows	of	potted	trees	that	paralleled	the	walls	of	the
和	漫步	过去的	这	行	的	盆栽	树木	那	平行	这	墙壁	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

然后漫步走过与花园墙壁平行的一排排盆栽树木。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [diːp] [nɪtʃiz] [ðæt] [fɔːrmd] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [huːz] [ɑːrtʃt]

The	walls	were	pierced	with	deep	niches	that	formed	small	rooms	whose	arched
这	墙壁	是	穿孔	和	深的	利基市场	那	形成	小的	房间	谁	拱形

['entrənsiz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['ʃoʊldər] - [haɪ] .

entrances	were	scarcely	shoulder	-	high	.
入口	是	几乎	肩膀	-	高的	.

墙壁上开满了深壁龛，形成一个个小房间，拱形入口的高度几乎只到肩膀。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][kɑːz'metɪks]

As	he	glanced	into	each	in	succession	,	he	noted	the	trinkets	and	cosmetics
作为	他	瞥了一眼	进入	每个	在	演替	,	他	著名的	这	小饰品	和	化妆品

[ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ,

and	perfumes	,
和	香水	,

他依次瞥了一眼每个柜子，注意到里面有小饰品、化妆品和香水。

[ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'pærəl] .

and	articles	of	feminine	apparel	.
和	文章	的	女性	服饰	.

以及女性服装。

[iːtʃ] [braɪd] [ʌv; əv][ɑːl]['dʒɑːnɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [luː'peinə] ;

Each	bride	of	al	jannat	seemed	to	have	her	own	lupanar	;
每个	新娘	的	al	天堂	似乎	到	有	她	自己的	卢帕纳尔	;

天堂里的每个新娘似乎都有自己的卢帕纳尔；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd]['ɑːrbərz] .

but	they	apparently	preferred	to	lounge	among	the	fountains	and	arbors	.
但	他们	显然	首选	到	休息室	之中	这	喷泉	和	凉亭	.

但他们显然更喜欢在喷泉和凉亭间休憩。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , ['færəl] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑːkjupaɪd] ['ælkoʊv] .

Finally	,	however	,	Farrell	found	an	occupied	alcove	.
最后	,	然而	,	法雷尔	成立	一个	占领	壁龛	.

最后，法雷尔找到了一个有人居住的壁龛。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['kuʃənz] .

A	woman	lay	face	down	among	a	heap	of	cushions	.
一个	女士	躺	脸	向下	之中	一个	堆	的	靠垫	.

一名女子面朝下躺在一堆靠垫中。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['kɑːpər] - ['goʊldən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['lætɪst]

Her	hair	was	copper	-	golden	,	and	her	bare	shoulders	were	latticed
她	头发	曾是	铜	-	金的	,	和	她	裸	肩膀	是	晶格状

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['bluːɪʃ] [straɪps] .

with	long	,	bluish	stripes	.
和	长的	,	蓝蓝色	条纹	.

她的头发是铜金色的，裸露的肩膀上布满了长长的蓝色条纹。

['færəl] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

Farrell	knelt	at	her	side	.
法雷尔	跪下	在	她	边	.

法雷尔跪在她身边。

" [ˌæntwɑːˈnet] !
" Antoinette !
" 安托瓦内特 !

“安托瓦内特！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
At the touch of his fingers on her shoulder ,
在 这 触碰 的 他的 手指 在 她 肩膀 ,

他的手指轻轻触碰到她的肩膀，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] [druː] [ə'weɪ] .
she started and with a quick motion drew away .
她 开始 和 和 一个 快的 运动 画 离开 .

她起身，迅速地转身离开。

[hɜːr; hər][hænd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuʃənz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [stiːl] ['skjuːər] [juːst] [ɪn]
Her hand emerged from the cushions clutching a long sharp steel skewer used in
她 手 出现 从 这 靠垫 紧握 一个 长的 锋利的 钢 烤肉串 用过的 在
['sirɪr] [fɔːr; fər] ['grɪlɪŋ] [miːt] .
Syria for grilling meat .
叙利亚 为了 烧烤 肉 .

她的手从垫子里伸出来，手里拿着一根长长的、锋利的钢制烤肉签，这种烤肉签在叙利亚是用来烤肉的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæntwɑːˈnet] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
It was Antoinette , wide - eyed with terror .
它 曾是 安托瓦内特 , 宽的 - 眼睛 和 恐怖 .

那是安托瓦内特，她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət] ['færəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skjuːər] .
She cried out , and stabbed at Farrell with the skewer .
她 哭 出去 , 和 刺伤 在 法雷尔 和 这 烤肉串 .

她尖叫一声，用烤肉串刺向法雷尔。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] .
The point raked his cheek as he seized her wrist .
这 观点 耙过的 他的 脸颊 作为 他 查获 她 手腕 .

他抓住她的手腕，尖锐的物划破了他的脸颊。

" - [twɑːˈnɛt] !
" ' Toinette !
" - 托伊内特 !

“托伊内特！”

[dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
Don't you recognize me ?
不 你 认出 我 ?

你不认识我了吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" he whispered hoarsely .
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] .
She regarded him for a moment , puzzled and incredulous .
她 认为 他 为了 一个 片刻 , 困惑 和 难以置信 .

她困惑又难以置信地看了他一会儿。

[ðə; ði] ['skjuːər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

The	skewer	dropped	from	her	fingers	.
这	烤肉串	掉落	从	她	手指	.

烤肉串从她指间滑落。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['færəl] [kən'tɪnjuːd] , " [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

But	before	she	could	cry	out	in	amazement	,	Farrell	continued	,	"	Not	a	word	!
但	前	她	可以	哭	出去	在	惊愕	,	法雷尔	持续	,	"	不是	一个	单词	!

但还没等她惊呼出声，法雷尔就继续说道："一句话也不说！"

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['paːsiz] [baɪ] , [stɑːrt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

If	any	one	passes	by	,	start	raising	the	devil	!
如果	任何	一	通过	经过	,	开始	提高	这	魔鬼	!

如果有人路过，就开始召唤魔鬼!

[dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] . . . [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	seem	to	recognize	me	.	.	.	understand	?
不	似乎	到	认出	我	.	.	.	理解	?

好像不认识我了……明白吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

"	She	nodded	,
"	她	点头	,

她点了点头，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

but	he	saw	that	she	did	not	grasp	the	point	that	might	make	the	difference
但	他	锯	那	她	做过	不是	抓牢	这	观点	那	可能	制作	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

between	life	and	death	.
之间	生活	和	死亡	.

但他发现她并没有领会到生死攸关的关键所在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'wɪldərd] .

She	was	still	bewildered	.
她	曾是	仍然	困惑	.

她仍然感到困惑不解。

" [oʊ] , [glen] . . . .

"	Oh	,	Glenn	.	.	.	.
"	哦	,	格伦	.	.	.	.

"哦，格伦……"

" [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [ɪn'kredʒələsli] .

"	She	stroked	his	cheek	and	regarded	him	,	still	incredulously	.
"	她	抚摸	他的	脸颊	和	认为	他	,	仍然	难以置信地	.

她抚摸着他的脸颊，仍然难以置信地看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['iznt] [ðɪs] — [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['gɑːrdn] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] .

"	Are	you	—	isn't	this	—	my	dear	,	this	is	that	awful	garden	I	dreamed	of	.
"	是	你	—	不是	这	—	我的	亲爱的	,	这	是	那	可怕	花园	我	梦见	的	.

"你——这不是——亲爱的，这不是我梦寐以求的那个可怕的花园吗？"

['oʊnli] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['baːdi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [weɪk] [ʌp] — — "

Only	,	now	I	have	my	own	body	,	and	I	don't	wake	up	—	—	"
仅有的	,	现在	我	有	我的	自己的	身体	,	和	我	不	唤醒	向上	—	—	"

只是，现在我有了自己的身体，但我不会醒来——"

" [paɪp] [daʊn] !

"	Pipe	down	!
"	管道	向下	!

安静!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [vɔɪs] .

"	he	commanded	in	a	low	,	tense	voice	.
"	他	命令	在	一个	低的	,	紧张	嗓音	.

他用低沉而紧张的声音命令道。

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɛvəlz] !

"	I'm	supposed	to	be	one	of	these	devils	!
"	我是	据称	到	是	一	的	这些	魔鬼	!

“我应该也是这些魔鬼之一！”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['driːmiŋ] .

You're	not	dreaming	.
你是	不是	做梦	.

你不是在做梦。

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] — —

Pull	yourself	together	—	—
拉	你自己	一起	—	—

振作起来——

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .

"	He	heard	footsteps	approaching	.
"	他	听到	脚步声	接近	.

他听到脚步声越来越近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stedi] , [nɑːt][ðə; ði]['dʒɜːrki] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['heʃiːʃ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

They	were	steady	,	not	the	jerky	lurchings	of	wine	and	hasheesh	intoxication	.
他们	是	稳定的	,	不是	这	肉干	踉跄	的	葡萄酒	和	哈希什	中毒	.

他们步履稳健，不像吸食葡萄酒和大麻后那样摇摇晃晃。

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Whoever	it	was	,
谁	它	曾是	,

无论他是谁，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['færəl] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [ɪf] [ˌæntwɑː'net] [ɪn][hɜːr; hər] [hɪ'stɪriə] [spoʊk] [wʌn] [fɔːls] [wɜːrd] .

was	for	Farrell	a	death	sentence	if	Antoinette	in	her	hysteria	spoke	one	false	word	.
曾是	为了	法雷尔	一个	死亡	句子	如果	安托瓦内特	在	她	歇斯底里	辐	一	错误的	单词	.

如果安托瓦内特在歇斯底里中说出一个错误的话，对法雷尔来说就等于被判了死刑。

" [skriːm] !

"	Scream	!
"	尖叫	!

“尖叫！”

[klɔː] [ˌem 'iː] !

Claw	me	!
爪	我	!

抓我！

[æz; əz][juː; jʊ] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] !

As	you	treated	the	others	!
作为	你	治疗	这	其他的	!

就像你对待其他人一样！

" [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['drʌŋkən] [en'dɪəmənts] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Then	he	seized	her	in	his	arms	and	murmured	drunken	endearments	in	her
"	然后	他	查获	她	在	他的	武器	和	低声说道	醉	爱称	在	她

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

然后他一把将她搂入怀中，在她耳边低声说着醉醺醺的爱语。

[bʌt; bət] [ˌæntwɑː'net] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt] .

But	Antoinette	was	too	dazed	by	the	meeting	to	play	her	part	.
但	安托瓦内特	曾是	也	茫然	经过	这	会议	到	玩	她	部分	.

但安托瓦内特因为这次会面而神魂颠倒，无法发挥自己的作用。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['færəl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['frægmənt] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʌn'endɪŋ] ['naɪtmer]

She	clung	to	Farrell	as	the	one	fragment	of	reality	in	all	that	unending	nightmare
她	紧紧抓住	到	法雷尔	作为	这	一	分段	的	现实	在	全部	那	无尽的	恶梦

[ʌv; əv] [ˈheʃiːʃ] - [drʌgd] [ə'sæsɪnz] [huː] [kɔːtid] [hɜːr; hər]['feɪvər] ,

of	hasheesh	-	drugged	assassins	who	courted	her	favor	,
的	哈希什	-	吸毒	刺客	WHO	求爱	她	偏爱	,

在她身处那场无休止的噩梦之中，那些吸食大麻的杀手们为了博取她的欢心而四处勾结，法雷尔成了她眼中唯一的现实碎片。

[ænd; ənd] ['pɔd] [hɜːr; hər] ,

and	pawed	her	,
和	爪子	她	,

并用爪子挠了挠她，

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [əd'vænsɪz] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]

and	abandoned	their	advances	only	at	the	suggestion	of	more	amiable
和	弃	他们的	进展	仅有的	在	这	建议	的	更多的	可亲

['braɪdz] [ʌv; əv][ɑːl]['dʒɑːnɑːt] .

brides	of	al	jannat	.
新娘	的	al	天堂	.

他们只是在天堂里更和蔼可亲的新娘们的建议下才放弃了追求。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] ['færəl] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] .

Instead	of	clawing	and	defying	Farrell	,	she	clung	to	him	,	sobbing	hysterically	.
反而	的	爪子	和	反抗	法雷尔	,	她	紧紧抓住	到	他	,	啜泣	歇斯底里地	.

她没有撕咬反抗法雷尔，而是紧紧地抱着他，歇斯底里地哭泣。

[ðæt] [dɪ'lɪbərət] [tred] [ʌv; əv] [duːm] , [sɔːft] ['slɪpər] [ʃɑːd] , [druː] ['nɪrər] , [pɔːzd] .

That	deliberate	tread	of	doom	,	soft	slipper	shod	,	drew	nearer	,	paused	.
那	商榷	踏	的	厄运	,	柔软的	拖鞋	鞋子	,	画	更近	,	暂停	.

那沉重的脚步声，穿着柔软的拖鞋，越来越近，停了下来。

['færəl] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

Farrell	trembled	like	a	trapped	animal	.
法雷尔	颤抖	喜欢	一个	被困	动物	.

法雷尔像被困住的动物一样颤抖着。

[hiː; hi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪnd] ['drʌŋkən] , ['æmərəs] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər]

He	sought	with	his	own	feigned	drunken	,	amorous	approaches	to	drown	her
他	寻求	和	他的	自己的	假装	醉	,	多情	方法	到	溺水	她

[biˈtreɪŋ] ['sɒbz][ænd; ənd] ['məːməz] .

betraying	sobs	and	murmurs	.
背叛	啜泣	和	低语	.

他假装醉酒，用轻佻的语气接近她，试图掩盖她出卖他的啜泣和低语。

[ðə; ði] [swɪʃ] - [slæp][ʌv; əv] ['slɪpərz] . . . [ə'nʌðər] [hɔːlt] .

The	swish	-	slap	of	slippers	.	.	.	another	halt	.
这	嗖嗖	-	拍击	的	拖鞋	.	.	.	其他	停止	.

拖鞋啪嗒啪嗒的响声……又一次停了下来。

['færəl] [felt] [ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

Farrell	**felt**	**the**	**intentness**	**of**	**the**	**gaze**	**at**	**his**	**back**	**.**
法雷尔	毛毡	这	专注	的	这	目光	在	他的	后退	.

法雷尔感觉到背后有目光紧紧盯着他。

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˌæn.twɑːˈnɛts] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

He	**broke**	**from**	**Antoinette's**	**embrace**	**and**	**turned**	**.**
他	打破	从	安托瓦内特的	拥抱	和	转向	.

他挣脱了安托瓦内特的拥抱，转身离开。

['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʃɝːkə] [ðə; ði]['nekroʊmænsər] .

Standing	**just**	**within**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**tiny**	**room**	**was**	**Shirkuh**	**the**	**necromancer**	**.**
常设	只是	之内	这	入口	的	这	微小的	房间	曾是	希尔库	这	死灵法师	.

死灵法师希尔库赫就站在这间小房间的入口处。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['færəl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	**had**	**seen**	**Farrell**	**at**	**the**	**château**	**,**	**face**	**to**	**face**	**.**
他	有	已见	法雷尔	在	这	城堡	,	脸	到	脸	.

他曾在城堡里与法雷尔面对面见过面。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

And	**he**	**had**	**heard**	**.**
和	他	有	听到	.

他听说了。

[hiː; hi] [nuː] .

He	**knew**	**.**
他	知道	.

他知道。

" [ɑː] . . . [lɑː][dɔˈrɑːdə][hæz; həz] ['lʊrd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	**Ah**	**.**	**.**	**.**	**La**	**Dorada**	**has**	**lured**	**you**	**to**	**the**	**Garden**	**?**
"	啊	.	.	.	拉	金色	有	诱饵	你	到	这	花园	?

“啊……是拉多拉达把你引诱到伊甸园了吗？”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [neɪm] .

"	**he**	**murmured**	**with**	**deadly**	**emphasis**	**on**	**the**	**dead**	**woman's**	**name**	**.**
"	他	低声说道	和	致命	强调	在	这	死的	女性的	姓名	.

他用一种充满杀气的语气低声念着死者的名字。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['heɪtrɪd] .

The	**smile**	**was**	**slow**	**and**	**mocking**	**;**	**the**	**relentless**	**eyes**	**burned**	**with**	**a**	**fanatical**	**hatred**	**.**
这	微笑	曾是	慢的	和	嘲讽	;	这	狠	眼睛	烧伤	和	一个	狂热的	仇恨	.

那笑容缓慢而嘲讽；那双无情的眼睛燃烧着狂热的仇恨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['færəl] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

For	**a**	**moment**	**Farrell**	**was**	**paralyzed**	**with**	**terror**	**,**
为了	一个	片刻	法雷尔	曾是	瘫痪	和	恐怖	,

法雷尔一时惊恐得动弹不得。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [duːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌæntwɑːˈnet] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	**horror**	**at**	**the**	**doom**	**from**	**which**	**Antoinette**	**had**	**no**	**further**	**chance**	**of**	**escape**	**.**
和	恐怖	在	这	厄运	从	哪个	安托瓦内特	有	不	更远	机会	的	逃脱	.

安托瓦内特对即将到来的厄运感到恐惧，因为她再也没有逃脱的机会了。

[ʃɜːkə] ['reliʃt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [gləʊtid] — [bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] [tuː] [lɔːŋ] .

Shirkuh	relished	the	encounter	,	and	gloated	—	but	just	an	instant	too	long	.
希尔库	津津有味	这	遇到	,	和	沾沾自喜	—	但	只是	一个	立即的	也	长的	.

希尔库对这次遭遇感到十分得意，并沾沾自喜——但只是时间稍长了一些。

['færəl] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊtʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn] [swɪft] , ['fluːənt]['moʊʃ(ə)n] .

Farrell	sprang	from	his	crouched	position	in	one	swift	,	fluent	motion	.
法雷尔	弹簧	从	他的	蹲着	位置	在	一	迅速	,	流利	运动	.

法雷尔以迅捷流畅的动作从蹲伏的姿势跃起。

[ʃɜːkə] , ['teɪkən][koʊld] - ['fʊtɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Shirkuh	,	taken	cold	-	footed	,	could	not	draw	his	knife	.
希尔库	,	已采取	寒冷的	-	有脚的	,	可以	不是	画	他的	刀	.

希尔库措手不及，没能拔出刀来。

[ðeɪ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

They	crashed	to	the	floor	.
他们	崩溃了	到	这	地面	.

他们摔倒在地。

[bʌt; bət][wʌns] [ʃɜːkə] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'praiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

But	once	Shirkuh	recovered	from	the	surprize	of	the	assault	,
但	一次	希尔库	恢复	从	这	惊喜	的	这	突击	,

但当希尔库从袭击的惊吓中缓过神来后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['færəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['bætərd] , ['wɪri] [frʌm; frəm] ['kɑːmbæt] ,

he	was	more	than	a	match	for	Farrell	,	who	was	battered	,	weary	from	combat	,
他	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	法雷尔	,	WHO	曾是	伤痕累累	,	厌倦	从	战斗	,

他完全能够与法雷尔匹敌，法雷尔当时已经伤痕累累，疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [drʌgd] [waɪn] .

and	shaken	by	the	drugged	wine	.
和	摇晃	经过	这	吸毒	葡萄酒	.

被掺了药的酒弄得神志不清。

[ðə; ði]['aɪərn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrd] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['θrɔtld] [hɪm; ɪm] .

The	iron	fingers	of	the	Kurd	sank	into	his	throat	and	throttled	him	.
这	铁	手指	的	这	库尔德人	沉没	进入	他的	喉	和	节流	他	.

库尔德人的铁指掐住了他的喉咙，让他窒息而死。

[ʃɜːkə] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['bɑːdi][ə'saɪd] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['fɛrɪlz] ['frenzid] ['efərts] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] .

Shirkuh	whipped	his	lithe	body	aside	,	avoiding	Farrell's	frenzied	efforts	to	drive	home	with	his	knee	.
希尔库	鞭打	他的	轻盈	身体	旁边	,	避免	法雷尔的	丧心病狂	努力	到	驾驶	家	和	他的	膝盖	.

Shirkuh 敏捷地侧身躲过 Farrell 疯狂的膝盖撞击。

[æz; əz] ['fɛrɪlz] ['strʌglz] [səb'saidid][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

As	Farrell's	struggles	subsided	to	a	futile	gasping	for	breath	,
作为	法雷尔的	斗争	平静下来	到	一个	徒劳	喘息	为了	气息	,

随着法雷尔的挣扎逐渐减弱，最终只剩下徒劳的喘息声，

[ðə; ði] [-] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] — —

the	Kurd's	hand	flashed	to	his	belt	and	drew	a	knife	—	—
这	库尔德人的	手	闪光灯	到	他的	腰带	和	画	一个	刀	—	—

库尔德人的手迅速摸向腰带，拔出了一把刀——

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [dɪˈsendɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spˈlɪntərɪŋ] [ʌv; əv]
But **before** **the** **stroke** **descended** **,** **there** **was** **a** **crash** **and** **a** **splintering** **of**
但 前 这 中风 下降 , 那里 曾是 一个 碰撞 和 一个 分裂 的
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

但中风来临之前，传来一声巨响和玻璃破碎的声音。

[ʃɝːkə] [ˈtɔpld] [ˈoʊvər] , [feld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ðæt] [ˌæntwɑːˈnet] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
Shirkuh **toppled** **over** **,** **felled** **by** **a** **decanter** **that** **Antoinette** **had** **broken** **across** **his**
希尔库 倾覆 超过 , 倒下 经过 一个 醒酒器 那 安托瓦内特 有 破碎的 穿过 他的
[hed] .
head **.**
头 .

希尔库被安托瓦内特打碎在他头上的酒瓶砸倒了。

[ˈfærəl] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [ˈsloʊli] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Farrell **gasped** **,** **and** **caught** **his** **breath** **,** **then** **slowly** **dragged** **himself** **clear** **of** **his**
法雷尔 倒吸一口气 , 和 捕捉 他的 气息 , 然后 缓慢地 拖拽 他自己 清除 的 他的
[ˈenəmi] .
enemy **.**
敌人 .

法雷尔倒吸一口凉气，喘了口气，然后慢慢地从敌人身边爬了出来。

[ˌæntwɑːˈnet] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [dɪˈkæntər] , [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Antoinette **,** **still** **clutching** **the** **neck** **of** **the** **broken** **decanter** **,** **regarded** **him** **with**
安托瓦内特 , 仍然 紧握 这 脖子 的 这 破碎的 醒酒器 , 认为 他 和
[ˈterər] - [ˈwaidnd] [aɪz] .
terror **-** **widened** **eyes** **.**
恐怖 - 扩大 眼睛 .

安托瓦内特仍然紧紧抓着破碎的酒瓶颈部，惊恐地睁大眼睛看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdʒestʃəd] [tɔːrd] [ʃɝːkə] , [huː] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd] [stɜːrd] .
Then **she** **gestured** **toward** **Shirkuh** **,** **who** **muttered** **and** **stirred** **.**
然后 她 做手势 朝向 希尔库 , WHO 低声说道 和 搅拌 .

然后她朝希尔库做了个手势，希尔库咕哝了几声，动了动。

[ˈfɛrɪlz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [ðə; ði] [kɜːrd] [hæd; həd] [drɑːpt] .
Farrell's **fingers** **closed** **about** **the** **hilt** **of** **the** **knife** **the** **Kurd** **had** **dropped** **.**
法雷尔的 手指 关闭 关于 这 剑柄 的 这 刀 这 库尔德人 有 掉落 .

法雷尔的手指紧紧握住了库尔德人掉落的刀柄。

" [ˌem ˈiː][ɔːr][hɪm; ɪm] , " [ˈmʌtəd] [ˈfærəl] .
" **Me** **or** **him** **,** **"** **muttered** **Farrell** **.**
" 我 或者 他 , " 低声说道 法雷尔 .

“要么是我，要么是他，”法雷尔低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
" **If** **you** **don't** **want** **to** **see** **it** **,** **look** **the** **other** **way** **.**
" 如果 你 不 想 到 看 它 , 看 这 其他 方式 .

“如果你不想看到它，那就把目光移开。”

" [ðə; ði] [bleɪd] [flæʃt] [θraɪs] .
" **The** **blade** **flashed** **thrice** **.**
" 这 刀刃 闪光灯 三次 .

刀刃闪了三下。

[ˈfærəl] [waɪpt] [ðə; ði] [red] [stiːl] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈskæbərd] .
Farrell **wiped** **the** **red** **steel** **and** **slipped** **it** **into** **his** **empty** **scabbard** **.**
法雷尔 擦拭 这 红色的 钢 和 滑倒了 它 进入 他的 空的 刀鞘 .

法雷尔擦拭了红色的钢剑，然后把它插进了空剑鞘里。

[ðen] [hiː; hi] [said] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋli] .

Then	he	sighed	wearily	and	despairingly	.
然后	他	叹了口气	疲劳	和	绝望地	.

然后他疲惫而绝望地叹了口气。

" ['fɪnɪʃ] ['eniweɪ] . . .

"	Finish	anyway	.	.	.
"	结束	反正	.	.	.

无论如何都要完成……

[ðeɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən][haɪd][hɪm; ɪm] .

they'll	miss	him	.	.	.	and	no	place	we	can	hide	him	.
他们会	错过	他	.	.	.	和	不	地方	我们	能	隐藏	他	.

他们会想念他的……而且我们无处可藏他。

" [ˌæntwɑː'net] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] [ðæt] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪlkən] [rʌg] .

"	Antoinette	stared	at	the	dark	pool	that	spread	across	the	silken	rug	.
"	安托瓦内特	凝视	在	这	黑暗的	水池	那	传播	穿过	这	丝	小地毯	.

安托瓦内特凝视着蔓延在丝绸地毯上的那片深色水洼。

" [kɑːnt] [kʌt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] , " ['mʌtəd] ['færəl] .

"	Can't	cut	my	way	out	,	"	muttered	Farrell	.
"	不能	切	我的	方式	出去	,	"	低声说道	法雷尔	.

“我出不去了，”法雷尔嘟囔道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	But	you	have	a	chance	.
"	但	你	有	一个	机会	.

但你还有机会。

[piː)'ɛə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][haɪd]

Pierre	and	the	Sûreté	are	on	the	job	—	is	there	any	place	we	could	hide
皮埃尔	和	这	安全	是	在	这	工作	—	是	那里	任何	地方	我们	可以	隐藏

[ðæt] ['feloʊ] ?

that	fellow	?
那	同伴	?

皮埃尔和法国国家安全局正在行动——我们有什么地方可以藏匿那家伙吗?

" [ˌæntwɑː'net] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Antoinette	shook	her	head	.
"	安托瓦内特	摇晃	她	头	.

安托瓦内特摇了摇头。

" ['noʊwer] .

"	Nowhere	.
"	无处	.

“无处。

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['iznt] [diːp] [ɪ'nʌf] — — "

The	pool	of	the	fountain	isn't	deep	enough	—	—	"
这	水池	的	这	喷泉	不是	深的	足够的	—	—	"

喷泉的水池不够深——

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] !

"	Never	mind	the	fountain	!
"	绝不	头脑	这	喷泉	!

“别在意喷泉！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	interrupted	Farrell	,	as	he	leaped	to	his	feet	.
"	中断	法雷尔	,	作为	他	跳跃	到	他的	脚	.

“法雷尔说完，猛地站了起来。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
" I have a hunch .
" 我 有 一个 直觉 .

我有一种预感。

[wɪə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] [oʊld][mæn] ['fɛrɪlz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] !
We're not quite ready to hang old man Farrell's youngest son !
是 不是 相当 准备好 到 悬挂 老的 男人 法雷尔的 最小的 儿子 !

我们还没准备好绞死老法雷尔的小儿子!

" [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['færəl] [tɜːrnd] , [ˌriːə'ʃuəd] [ˌæntwɑː'net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ðen]
" At the entrance Farrell turned , reassured Antoinette with a gesture , then
" 在 这 入口 法雷尔 转向 , 放心 安托瓦内特 和 一个 手势 , 然后
[stɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
stalked out into the Garden ,
跟踪 出去 进入 这 花园 ,

“在入口处，法雷尔转身，用手势安抚了安托瓦内特，然后大步走进了花园。”

['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdi] [sɔːŋ] [ɪn]['təːkiː; '-ki; 'tuə-] .
chanting a bawdy song in Turki .
吟唱 一个 粗俗的 歌曲 在 土耳其 .

用土耳其语唱着一首下流的歌曲。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] : [ə; eɪ] [bɪ'mʌdl] [kɜːrd] ,
Beside the fountain he found the object of his search : a bemuddled Kurd ,
旁 这 喷泉 他 成立 这 目的 的 他的 搜索 : 一个 困惑 库尔德人 ,

他在喷泉旁找到了他要找的人：一个神情茫然的库尔德人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juˈreɪʒn] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] [wʌn]
and the Eurasian girl who had finally convinced him that the Golden One
和 这 欧亚 女孩 WHO 有 最后 确信 他 那 这 金的 一
[wʌz; wəz] [best] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['æfgæn] .
was best left to the blustering Afghan .
曾是 最好的 左边 到 这 虚张声势 阿富汗 .

还有那个欧亚混血女孩，她最终说服了他，最好还是把“黄金一号”留给那个爱吹牛的阿富汗人。

" [get] [juː 'es] [mɔːr] [waɪn] , [oʊ] [muːn] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , " [sed] ['færəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]
" Get us more wine , O Moon of Loveliness , " said Farrell with his most
" 得到 我们 更多的 葡萄酒 , 哦 月亮 的 可爱 , " 说 法雷尔 和 他的 最多
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
engaging smile .
引人入胜 微笑 .

“给我们再拿些酒来，美丽的月亮啊，”法雷尔带着他最迷人的微笑说道。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [kɜːrd] .
He nudged the Kurd .
他 轻推 这 库尔德人 .

他轻轻推了推那个库尔德人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)
第4/5页

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['sɔːftli] .
The girl laughed softly .
这 女孩 笑了 轻轻 .

女孩轻轻地笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [fɪl] [ʌv; əv] ['klɔɪŋ] ! "
" You look as though she gave you your fill of clawing ! "
" 你 看 作为 尽管 她 给予 你 你的 充满 的 爪子 ! "

“你看上去好像被她抓够了！”

" [eɪ] , ['wɑːlə] ! " [ə'griːd] ['færəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
" Ay , wallah ! " agreed Farrell with a broad grin .
" 哎 , 真主 ! " 同意 法雷尔 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

“哎呀，真是的！”法雷尔咧嘴一笑，赞同道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['empti] ['flægən] ,
Then , as the girl picked up an empty flagon ,
然后 , 作为 这 女孩 挑选 向上 一个 空的 酒壶 ,

然后，当女孩拿起一个空酒壶时，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrd] , " ['brʌðər] ,
he said in a low voice to the Kurd , " Brother ,
他 说 在 一个 低的 嗓音 到 这 库尔德人 , " 兄弟 ,

他低声对库尔德人说：“兄弟，

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['dɪdnt] [ə'proʊtʃ] [ɑːl] - [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
you fellows didn't approach al Asfarani the right way .
你 伙伴们 没有 方法 al - 这 正确的 方式 .

你们这些人对待阿斯法拉尼的方式不对。

" [hiː; hi] [wɪŋkt] [ænd; ənd] ['bekənd] .
" He winked and beckoned .
" 他 眨眼 和 招手 .

他眨了眨眼，招了招手。

[ðə; ði] [kɜːrd] ['klæmbəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['færəl] .
The Kurd clambered to his feet and followed Farrell .
这 库尔德人 攀爬 到 他的 脚 和 随后 法雷尔 .

库尔德人爬起来，跟在法雷尔身后。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['entrəns] [ʌv; əv] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['ælkoʊv] .
They paused at the arched entrance of Antoinette's alcove .
他们 暂停 在 这 拱形 入口 的 安托瓦内特的 壁龛 .

他们在安托瓦内特壁龛的拱形入口处停了下来。

" [ʃiːz] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['færəl] .
" She's in there now , " whispered Farrell .
" 她是 在 那里 现在 , " 低声说道 法雷尔 .

“她现在就在里面，”法雷尔低声说道。

" [ʃiːl] [nɑːt] [klɔː] [juː; jʊ] .
" She'll not claw you .
" 壳 不是 爪 你 .

她不会抓伤你。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [kɜːrd] [stept] [ɪn] , ['færəl] ['fɑːloʊɪŋ] .
" Thus encouraged , the Kurd stepped in , Farrell following .
" 因此 鼓励 , 这 库尔德人 步 在 , 法雷尔 下列的 .

受到鼓舞，库尔德人挺身而出，法雷尔也紧随其后。

" [jə] ['sɪti] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [ˌæntwɑː'net] .
" Ya sitti , " he began , addressing Antoinette .
" 呀 西蒂 , " 他 开始 , 解决 安托瓦内特 .

“Ya sitti，”他开口对安托瓦内特说道。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ʃɝːkə] .
Then he started , seeing the body of Shirkuh .
然后 他 开始 , 看到 这 身体 的 希尔库 .

然后他开始行动，看到了希尔库的尸体。

['færəl] [slɪpt] [pæst] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌæn.twɑː'nɛts] [dɪ'væn] .
Farrell slipped past , and toward Antoinette's divan .
法雷尔 滑倒了 过去的 , 和 朝向 安托瓦内特的 迪万 .

法雷尔悄悄溜了过去，朝安托瓦内特的沙发走去。

" [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] , [oʊ] ['ʃeɪmləsli] [bɪ'sɑːtɪd] ! " [grauld] [ðə; ði] [kɜːrd] ,
" Out of my way , O shamelessly Besotted ! " growled the Kurd ,
" 出去 的 我的 方式 , 哦 厚颜无耻 着迷 ! " 咆哮 这 库尔德人 ,

“滚开，你这不知羞耻的痴情鬼！”库尔德人咆哮道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [nʌdʒ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊ] .
pausing to nudge the body with his toe .
暂停 到 轻推 这 身体 和 他的 脚趾 .

他停下来，用脚趾轻轻碰了碰那具尸体。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt] ['færəl] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] ;
During that instant Farrell found what he sought ;
期间 那 立即的 法雷尔 成立 什么 他 寻求 ;

就在那一瞬间，法雷尔找到了他想要的东西；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɜːrd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sɔːt] , [ðə; ði] [stiːl] ['skjuːər]
and as the Kurd decided to ignore the supposed sot , the steel skewer
和 作为 这 库尔德人 决定 到 忽略 这 据称 酒 , 这 钢 烤肉串
[droʊv] [hoʊm] ,
drove home ,
驾驶 家 ,

库尔德人决定无视那个所谓的酒鬼，结果钢签还是钉进了他的身体。

[ɪts] [pɔɪnt] [prə'dʒektɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
its point projecting beyond his shoulders .
它是 观点 投影 超过 他的 肩膀 .

它的尖端超出了他的肩膀。

" ['sɑːri] , [oʊld] [mæn] ,
" Sorry , old man ,
" 对不起 , 老的 男人 ,

“对不起，老头子。”

" ['mʌtəd] ['færəl] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [kɜːrd] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aʊt]
" muttered Farrell as he regarded the Kurd twitching and coughing his life out
" 低声说道 法雷尔 作为 他 认为 这 库尔德人 抽搐 和 咳嗽 他的 生活 出去
[ɪn] [ə; eɪ] ['blʌdi] [foʊm] .
in a bloody foam .
在 一个 血腥 泡沫 .

“法雷尔喃喃自语，看着那个库尔德人抽搐着，咳出一口血淋淋的泡沫，奄奄一息。

[ðen] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [səːtʃt] [ðə; ði]['bɑːdi] .

Then	he	rapidly	searched	the	body	.
然后	他	快速	搜索	这	身体	.

然后他迅速搜查了尸体。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['wɛpənz] .

He	found	no	weapons	.
他	成立	不	武器	.

他没有找到任何武器。

" [dɪs'ɑːrm] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . . . [liːvz] [ˌem 'iː] ['hændikæpt] . . . .

"	Disarm	'	em	when	they	come	in	here	.	.	.	leaves	me	handicapped	.	.	.	.
"	解除武装	-	呃	什么时候	他们	来	在	这里	.	.	.	树叶	我	残疾人	.	.	.	.

“让他们进来的时候就缴械……这让我束手无策……”

" [hiː; hi] [θrʌst] - [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kɜːrd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]

"	He	thrust	Shirkuh's	knife	into	the	hand	of	the	dying	Kurd	and	closed	the
"	他	推力	-	刀	进入	这	手	的	这	垂死	库尔德人	和	关闭	这

['fɪŋgərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

fingers	about	it	.
手指	关于	它	.

“他把希尔库的刀刺进垂死的库尔德人的手中，然后合拢手指握住刀柄。

[ðen] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ʃɜːkə] [ænd; ənd] [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌnt] [end] [ʌv; əv]

Then	he	guided	the	hand	of	Shirkuh	and	clenched	it	about	the	blunt	end	of
然后	他	引导	这	手	的	希尔库	和	紧握	它	关于	这	钝	结尾	的

[ðə; ði] ['skjuːər] .

the	skewer	.
这	烤肉串	.

然后他引导希尔库的手，握住烤肉串的钝端。

" [ðɪs] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌæntwɑː'net] .

"	This	may	save	the	day	,	"	he	explained	to	Antoinette	.
"	这	可能	节省	这	天	,	"	他	解释	到	安托瓦内特	.

“这或许能扭转乾坤，”他向安托瓦内特解释道。

" [rɪ'membər] , [ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Remember	,	they	fought	and	killed	each	other	.
"	记住	,	他们	战斗	和	被杀	每个	其他	.

“记住，他们互相残杀。”

[ðæt] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [liːs] [ɑːn][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [aʊt]

That	may	give	me	a	long	enough	lease	on	life	to	come	back	and	get	you	out
那	可能	给	我	一个	长的	足够的	租	在	生活	到	来	后退	和	得到	你	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hɛlz] [hoʊl] ,

of	this	hell's	hole	,
的	这	地狱的	洞	,

那或许能让我多活一段时间，回来把你从这个地狱里救出来。

[ɔːr] [get] [wɜːrd] [tuː; tə][pi(ː)'ɛə] .

or	get	word	to	Pierre	.
或者	得到	单词	到	皮埃尔	.

或者通知皮埃尔。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] .

Now	I've	got	to	go	out	into	the	Garden	and	do	some	quick	thinking	.
现在	我已经	得到	到	去	出去	进入	这	花园	和	做	一些	快的	思维	.

现在我得去花园里，赶紧想想办法。

['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] . . .

Something	else	may	turn	up	.	.	.
某物	别的	可能	转动	向上	.	.	.

可能还会出现其他情况……

[noʊ] ,

no	**,**
不	,

不，

[aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . . . [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wer] [ðeɪ]

I	**can't**	**stay**	**here**	**with**	**you**	**.**	**.**	**.**	**and**	**I've**	**got**	**to**	**leave**	**the**	**bodies**	**where**	**they**
我	不能	停留	这里	和	你	.	.	.	和	我已经	得到	到	离开	这	身体	在哪里	他们

[ɑ:r; ər] .

are	**.**
是	.

我不能留在这里陪你……我必须把尸体留在原地。

" [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , " [hæŋ] [ɑ:n] .

"	**Then**	**,**	**as**	**he**	**kissed**	**her**	**,**	**"**	**Hang**	**on**	**.**
"	然后	,	作为	他	亲吻	她	,	"	悬挂	在	.

然后，当他吻她时，说道：“等等。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

There's	**still**	**a**	**chance**	**for**	**you**	**.**
有	仍然	一个	机会	为了	你	.

你还有机会。

['meɪbi] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

Maybe	**for**	**us**	**.**
或许	为了	我们	.

或许对我们来说是这样。

" [hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði]

"	**He**	**strode**	**out**	**into**	**the**	**Garden**	**,**	**and**	**washed**	**his**	**blood**	**-**	**stained**	**hands**	**at**	**the**
"	他	大步走	出去	进入	这	花园	,	和	洗过	他的	血	-	染色	双手	在	这

['faʊnt(ə)n] .

fountain	**.**
喷泉	.

他大步走到花园里，在喷泉边洗了洗沾满鲜血的双手。

[ðə; ði] [ju'reɪʒn] [gɜ:rl] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'pleniʃt] ['flægən] .

The	**Eurasian**	**girl**	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**with**	**the**	**replenished**	**flagon**	**.**
这	欧亚	女孩	有	不是	然而	返回	和	这	补充	酒壶	.

那位欧亚混血女孩还没有带着装满水的酒壶回来。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['færəl] [glɑ:nst] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

And	**as**	**Farrell**	**glanced**	**about**	**,**	**looking**	**for**	**her**	**,**
和	作为	法雷尔	瞥了一眼	关于	,	寻找	为了	她	,

法雷尔四处张望，寻找她的身影。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [kəm'pænjən]

and	**preparing**	**to**	**divert**	**her**	**from**	**any**	**thought**	**of**	**her**	**former**	**companion**
和	准备	到	转移	她	从	任何	想法	的	她	以前的	伴侣

,

,
,

并准备转移她对前任伴侣的任何想法，

['mju:zə] [ðə; ði] [mju:t] ['ni:groʊ] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn]

Musa	**the**	**mute**	**negro**	**approached**	**with**	**a**	**jar**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**a**	**cup**	**in**
穆萨	这	沉默的	黑人	接近	和	一个	罐	在	他的	肩膀	和	一个	杯子	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

哑巴黑人穆萨肩上扛着一个罐子，手里拿着一个杯子走了过来。

[ðɪs] , ['færəl] [sər'maɪzd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærədaɪs] .

This	,	Farrell	surmised	,	would	be	the	end	of	the	visit	to	Paradise	.
这	,	法雷尔	推测	,	会	是	这	结尾	的	这	访问	到	天堂	.

法雷尔推测，天堂之旅就此结束。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [wʊd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['poʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [wʌnz] [wʊd] [drɪŋk] ,

The	negro	would	administer	a	sleeping	-	potion	;	the	devoted	ones	would	drink	,
这	黑人	会	管理	一个	睡眠	-	药水	;	这	奉献	一个	会	喝	,

黑人会给他们服用安眠药；虔诚的信徒会喝下它。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mædʒ'lis] ,

and	upon	awakening	would	find	themselves	lying	in	the	majlis	,
和	之上	唤醒	会	寻找	他们自己	说谎	在	这	议事厅	,

醒来后，他们会发现自己躺在议事厅里。

[mɪ'stɪriəsli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [hə'sɑːn] ,

mysteriously	translated	from	the	empyrean	realm	of	the	Lord	Hassan	,
神秘地	翻译	从	这	天界	领域	的	这	主	哈桑	,

神秘地从哈桑大人的天界翻译而来，

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['bʊtʃəri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [ðem; ðəm] .

and	ready	for	whatever	butcheries	he	could	assign	them	.
和	准备好	为了	任何	肉店	他	可以	分配	他们	.

随时准备接受他指派的任何屠杀任务。

[æz; əz]['mjuːzə] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] , ['færəl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['flægən] , ['seɪɪŋ] , " [fɪl] [ðɪs] [wʌn] ,

As	Musa	offered	him	the	cup	,	Farrell	extended	his	own	flagon	,	saying	,	"	Fill	this	one	,
作为	穆萨	提供	他	这	杯子	,	法雷尔	扩展	他的	自己的	酒壶	,	说	,	"	充满	这	一	,

穆萨递给他杯子时，法雷尔也递出自己的酒壶，说道：“把这个倒满。”

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['blæknəs] .

Father	of	Blackness	.
父亲	的	黑	.

黑人之父。

[ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .

That	cup	of	yours	is	too	small	.
那	杯子	的	你的	是	也	小的	.

你的杯子太小了。

" [ðə; ði]['niːgroʊ] [grɪnd] , ['emptid] [ðə; ði] [kʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ves(ə)l] ,

"	The	negro	grinned	,	emptied	the	cup	into	the	larger	vessel	,
"	这	黑人	咧嘴一笑	,	清空	这	杯子	进入	这	更大的	血管	,

黑人咧嘴一笑，把杯子里的东西倒进更大的容器里。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] .

and	went	his	way	to	minister	to	the	other	guests	.
和	去	他的	方式	到	部长	到	这	其他	客人	.

然后他便去服侍其他客人了。

[ðə; ði] [juˈreɪʒn] ['bjuːti] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [daɪ'vɜːrtɪd] ,

The	Eurasian	beauty	,	who	returned	at	that	moment	,	was	easily	diverted	,
这	欧亚	美丽	,	WHO	返回	在	那	片刻	,	曾是	容易地	改道	,

这时返回的那位欧亚混血美女很容易就被转移了注意力。

[soʊ] [ðæt] ['færəl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgd] [waɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt]

so	that	Farrell	contrived	to	spill	most	of	the	drugged	wine	over	his	shirt	-	front
所以	那	法雷尔	人为的	到	洒	最多	的	这	吸毒	葡萄酒	超过	他的	衬衫	-	正面

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

and	into	the	fountain	.
和	进入	这	喷泉	.

于是法雷尔想方设法将大部分掺了药的酒洒在衬衫前襟和喷泉里。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [hiː; hi]

Then	,	as	he	saw	the	fedawi	succumb	to	the	effects	of	the	drug	,	he
然后	,	作为	他	锯	这	-	屈服	到	这	效果	的	这	药品	,	他

[hɪm'self] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] ,

himself	lurched	forward	,
他自己	踉跄了一下	向前	,

然后，当他看到费达维因药物的作用而倒下时，他自己也踉跄着向前走了一步。

[feɪnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

feigning	unconsciousness	.
假装	无意识	.

假装失去意识。

" [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] . . . [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [weɪ] [aʊt] ,

"	No	chance	to	look	around	.	.	.	no	chance	of	cutting	my	way	out	,
"	不	机会	到	看	大约	.	.	.	不	机会	的	切割	我的	方式	出去	,

“没有机会环顾四周……没有机会杀出一条出路。”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌæntwɑː'net] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gæstli] [kəm'pænjənz] .

"	he	reflected	as	he	thought	of	Antoinette	and	her	ghastly	companions	.
"	他	反映	作为	他	想法	的	安托瓦内特	和	她	阴森	同伴	.

他一边想着安托瓦内特和她那些可怕的同伴，一边沉思着。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɜːkə] ['vɜːrsəs] ['drʌŋkən] [kɜːrd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [hoʊld]['wɔːtər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

"	And	maybe	the	Shirkuh	versus	drunken	Kurd	formation	will	hold	water	long	enough
"	和	或许	这	希尔库	相对	醉	库尔德人	形成	将要	抓住	水	长的	足够的

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][æz; əz][æn; ən] [ə'sæsn] [ænd; ənd][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]

to	give	me	time	to	qualify	as	an	assassin	and	be	sent	out	to	do	a
到	给	我	时间	到	资格	作为	一个	刺客	和	是	发送	出去	到	做	一个

[bɪt][ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] !

bit	of	slaying	!
少量	的	杀戮	!

“或许希尔库赫人对抗醉酒的库尔德人的阵型能够维持足够长的时间，让我获得刺客资格，然后被派出去进行一些杀戮！”

" [ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	negro	was	making	the	rounds	,	taking	the	fedawi	one	by	one	from	the
"	这	黑人	曾是	制作	这	回合	,	采取	这	-	一	经过	一	从	这

['gɑːrdn] .

Garden	.
花园	.

“那个黑人四处走动，把费达维人一个接一个地从花园里带走。

[hiː; hi] [pɪkt] ['færəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [miːl] ,

He	picked	Farrell	from	the	paving	as	though	he	were	a	bag	of	meal	,
他	挑选	法雷尔	从	这	铺路	作为	尽管	他	是	一个	包	的	一顿饭	,

['ʃoʊldərd] [hɪm; ɪm] ,

shouldered	him	,
肩部	他	,

他像拎一袋面粉一样把法雷尔从人行道上捡起来，扛在肩上。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [drʌgd]

and	deposited	him	on	the	divan	in	the	anteroom	,	beside	his	drugged
和	已存	他	在	这	迪万	在	这	接待室	,	旁	他的	吸毒

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

然后把他放在前厅的沙发上，就在他那些被下了药的同伴旁边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [θɔːt] , ['færəl] [fel]

And	from	sheer	weariness	and	the	futility	of	further	thought	,	Farrell	fell
和	从	透明	疲劳	和	这	无用	的	更远	想法	,	法雷尔	跌倒

[ə'sliːp] . ['sɛvən] .

asleep	.	7	.
睡着了	.	7	.

由于极度疲惫和再思考也无济于事，法雷尔睡着了。7.

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [kɜːrd]

A	Left	-	Handed	Kurd
一个	左边	-	递交	库尔德人

一个左撇子库尔德人

[wen] [ə; eɪ][koʊld] [spʌndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpər] [boʊl] [prest]

When	a	cold	sponge	on	his	forehead	and	the	rim	of	a	copper	bowl	pressed
什么时候	一个	寒冷的	海绵	在	他的	前额	和	这	轮缘	的	一个	铜	碗	按下

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'woʊk] ['færəl] ,

to	his	lips	awoke	Farrell	,
到	他的	嘴唇	醒来	法雷尔	,

法雷尔被冰冷的海绵敷在额头上，嘴唇上抵着铜碗的边缘，这才醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .

he	had	no	idea	as	to	the	length	of	his	sleep	.
他	有	不	主意	作为	到	这	长度	的	他的	睡觉	.

他完全不知道自己睡了多久。

['mjuːzə] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ]

Musa	helped	him	to	his	feet	and	led	the	way	down	a	narrow	passage
穆萨	帮助	他	到	他的	脚	和	引领	这	方式	向下	一个	狭窄的	通道

[huːz] [flɔːr] [sloʊpt] [pər'septəbli] ['ʌpwərd] .

whose	floor	sloped	perceptibly	upward	.
谁	地面	倾斜的	明显地	向上	.

穆萨扶他站起来，领着他沿着一条狭窄的通道往下走，通道的地面明显向上倾斜。

[ðə; ði]['niːgroʊ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tæpt] [θraɪs] .

The	negro	halted	before	a	panel	and	tapped	thrice	.
这	黑人	停止	前	一个	控制板	和	轻敲	三次	.

黑人走到一块板子前，敲了三下。

[æz; əz][ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd][ə'saɪd] ,

As	the	panel	slid	aside	,
作为	这	控制板	滑行	旁边	,

面板滑到一边后，

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] ['færəl] [kʊd; kəd] [pæs]

he	gestured	and	flattened	himself	against	the	wall	so	that	Farrell	could	pass
他	做手势	和	扁平的	他自己	反对	这	墙	所以	那	法雷尔	可以	经过

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'hed] .

him	and	enter	the	chamber	ahead	.
他	和	进入	这	房间	前方	.

他做了个手势，然后紧贴着墙壁，让法雷尔从他身边经过，进入前面的房间。

['færəl] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [vɔːlt] ['fʊli] ['twenti] [jaːdz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

Farrell	stepped	into	a	circular	vault	fully	twenty	yards	in	diameter	.
法雷尔	步	进入	一个	圆	金库	完全	二十	码	在	直径	.

法雷尔走进了一个直径足有二十码的圆形金库。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] , ['laɪkwaɪz] ['sɜːrkjələr] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['koʊpɪŋ] [ə'baʊt]

In	its	center	was	a	pool	,	likewise	circular	,	and	surrounded	by	a	coping	about
在	它是	中心	曾是	一个	水池	,	同样地	圆	,	和	包围	经过	一个	应对	关于

[ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

a	foot	high	.
一个	脚	高的	.

中心是一个圆形水池，周围环绕着约一英尺高的池沿。

[ə; eɪ][dɑːrk] [splæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] [nɪr] [ðə; ði] [puːl] [kən'vɪnst] ['færəl] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

A	dark	splash	on	the	tiles	near	the	pool	convinced	Farrell	that	this	must	be	the
一个	黑暗的	溅	在	这	瓷砖	靠近	这	水池	确信	法雷尔	那	这	必须	是	这

[pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [test] [bɪ'fɔːr] [hə'sɑːn] [hæd; həd] [bɪn]

place	into	which	the	bodies	of	the	victims	of	his	test	before	Hassan	had	been
地方	进入	哪个	这	身体	的	这	受害者	的	他的	测试	前	哈桑	有	到过

[tɔːst] .

tossed	.
抛掷	.

泳池附近瓷砖上的一抹黑色水渍让法雷尔确信，这里一定是哈桑之前那些接受他考验的受害者的尸体被扔进去的地方。

['færəl] ['wʌndɚd] [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]

Farrell	wondered	if	as	a	matter	of	convenience	he	had	been	conducted	to
法雷尔	想知道	如果	作为	一个	事情	的	方便	他	有	到过	实施	到

[ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

the	vault	before	the	master	cut	him	down	.
这	金库	前	这	掌握	切	他	向下	.

法雷尔心想，是不是因为方便起见，主人才把他带到金库，然后才把他放下去的。

[wʌn] [slɪp] [wʊd] [sə'faɪs] . . . .

One	slip	would	suffice	.	.	.	.
一	滑	会	足够了	.	.	.	.

一次失误就足以致命.....

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] ['færəl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃt] [niːʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən][oʊld][mæn]

Directly	opposite	Farrell	was	an	arched	niche	in	which	sat	an	old	man
直接地	对面的	法雷尔	曾是	一个	拱形	小众市场	在	哪个	卫星	一个	老的	男人

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

whose	head	was	bowed	in	contemplation	.
谁	头	曾是	鞠躬	在	沉思	.

法雷尔正对面是一个拱形壁龛，里面坐着一位老人，他低着头沉思。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn] ['prɪzəmz]

Suspended	from	the	crown	of	the	arch	was	a	cluster	of	crystalline	prisms
暂停	从	这	王冠	的	这	拱	曾是	一个	簇	的	结晶体	棱镜

[ðæt] ['sloʊli] [rəu'teitid] ,

that	slowly	rotated	,
那	缓慢地	旋转	,

拱顶上方悬挂着一簇缓缓旋转的水晶棱柱。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] , ['kɔːrəskeɪtɪŋ] [bɔːl] [ʌv; əv] [laɪt] .

giving	the	effect	of	a	glowing	,	coruscating	ball	of	light	.
给予	这	影响	的	一个	发光	,	晶	球	的	光	.

呈现出闪闪发光的耀眼光球的效果。

[æz; əz] ['færəl] [əd'vænst] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][slɪd] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [pleɪs] .

As	Farrell	advanced	,	the	door	behind	him	slid	silently	into	place	.
作为	法雷尔	先进的	,	这	门	在后面	他	滑行	默默	进入	地方	.

随着法雷尔向前走去，他身后的门悄无声息地滑入到位。

[hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [frʌm; frəm] [wʌt]

He	skirted	the	edge	of	the	pool	in	the	center	,	and	wondered	from	what
他	裙摆	这	边缘	的	这	水池	在	这	中心	,	和	想知道	从	什么

[ə'bɪs] [ɪts] [blæk] ,

abyss	its	black	,
深渊	它是	黑色的	,

他沿着中央水池的边缘走去，心想这漆黑的水究竟来自何方深渊。

[ʌn'trʌbld] ['wɔːtərz] [ɪ'mɜːrdʒd] ; [wʌt] ['kriːtʃərz] ['lɜːkt] [ɪn] [ɪts] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ðə; ði] ['bɑːdɪz]

untroubled	waters	emerged	;	what	creatures	lurked	in	its	darkness	to	devour	the	bodies
平静无波	水	出现	;	什么	生物	潜伏	在	它是	黑暗	到	吞食	这	身体

[tɔːst] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [pɪt] .

tossed	into	their	pit	.
抛掷	进入	他们的	坑	.

平静的水面浮现出来；黑暗中潜伏着哪些生物，吞噬着被扔进坑里的尸体。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [puːl] , ['færəl] [kən'tɪnjuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [seɪdʒ] [huː] [stɪl] [ɪg'nɔːrd]

Then	,	leaving	the	pool	,	Farrell	continued	toward	the	bearded	sage	who	still	ignored
然后	,	离开	这	水池	,	法雷尔	持续	朝向	这	留着胡子的	圣人	WHO	仍然	忽略

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

his	approach	.
他的	方法	.

然后，法雷尔离开泳池，继续走向那位留着胡子的智者，但智者仍然无视他的靠近。

" [æt; ət] [ðaɪ] [kə'mænd] , [jə] ['ʃeɪk] ! " [sed] ['færəl] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [sʌm; səm] [faɪv] ['peɪsɪz]

"	At	thy	command	,	ya	shaykh	!	"	said	Farrell	as	he	halted	some	five	paces
"	在	你的	命令	,	是的	谢赫	!	"	说	法雷尔	作为	他	停止	一些	五	步幅

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .

from	the	Presence	.
从	这	在场	.

“遵命，谢赫！”法雷尔说着，在距离圣殿大约五步远的地方停了下来。

" [step] ['fɔːrwərd] , " [də'rektɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,

"	Step	forward	,	"	directed	the	ancient	one	,
"	步	向前	,	"	指导	这	古老的	一	,

“上前一步，”古人命令道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːrθ] - [rʌg] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

looking	up	and	indicating	a	small	hearth	-	rug	that	lay	at	the	foot	of	the
寻找	向上	和	表明	一个	小的	炉	-	小地毯	那	躺	在	这	脚	的	这

[steps] [ðæt] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːʃ] .

steps	that	ascended	to	the	niche	.
步骤	那	上升	到	这	小众市场	.

他抬头望去，指着铺在通往壁龛的台阶脚下的一块小地毯。

" [lʊk] , [jə] [ˌɪbrɑː'hiːm] : [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

"	Look	,	ya	Ibrahim	:	hast	thou	seen	me	before	?
"	看	,	是的	易卜拉欣	:	哈斯特	你	已见	我	前	?

“看啊，易卜拉欣：你以前见过我吗？”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['smədldərɪŋ] [aɪz] ['nærəud] , ['færəl] ['rekəgnaɪzd] [hə'sɑːn] , [naʊ] [ˌʌn'veɪld] .

"	As	the	smoldering	eyes	narrowed	,	Farrell	recognized	Hassan	,	now	unveiled	.
"	作为	这	闷烧	眼睛	范围缩小	,	法雷尔	认可	哈桑	,	现在	揭幕	.

“随着那双燃烧的眼睛眯了起来，法雷尔认出了哈桑，此时他已经摘下了面具。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ster] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnpər'tɜːrbd]

He	returned	the	old	man's	unblinking	stare	,	and	strove	to	remain	unperturbed
他	返回	这	老的	男人的	一眨不眨	盯	,	和	努力	到	保持	镇定自若

[baɪ] [ɪts] [ɪn'tent] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ;

by	its	intent	concentration	;
经过	它是	意图	专注	;

他回望着老人毫不眨眼的目光，努力让自己不被他专注的神情所干扰；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz][veɪn] .

but	his	effort	was	vain	.
但	他的	努力	曾是	徒劳	.

但他的努力都白费了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][fjuː'tɪlətɪ][ænd; ənd] ['wiːknəs] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	felt	a	sense	of	futility	and	weakness	creeping	over	him	.
他	毛毡	一个	感觉	的	无用	和	弱点	爬行	超过	他	.

他感到一种无力感和虚弱感正慢慢袭来。

[ðə; ði] ['roʊteɪtɪŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['prɪzəmz] [naʊ] [fleɪmd] [ænd; ənd] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn]

The	rotating	cluster	of	prisms	now	flamed	and	flashed	with	an	adamantine
这	旋转	簇	的	棱镜	现在	火焰	和	闪光灯	和	一个	金刚石

['faɪər] [ðæt] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [pʌlst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

fire	that	expanded	and	contracted	and	pulsed	like	a	living	thing	.
火	那	扩展	和	合同	和	脉冲	喜欢	一个	活的	事物	.

旋转的棱镜群现在燃起熊熊烈焰，闪烁着坚不可摧的光芒，像活物一样膨胀、收缩、脉动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['gloʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] .

It	seemed	now	to	be	glowing	between	the	eyes	of	Hassan	.
它	似乎	现在	到	是	发光	之间	这	眼睛	的	哈桑	.

现在，它似乎在哈桑的双眼之间闪闪发光。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['wɪrinəs] [ə'seɪld] ['færəl] .

An	overwhelming	weariness	assailed	Farrell	.
一个	压倒	疲劳	遭受攻击	法雷尔	.

法雷尔感到一阵难以承受的疲惫。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [in'təund] ['sɑːnərəsli] , [ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

The	old	man's	voice	intoned	sonorously	,	and	as	from	a	great	distance	.
这	老的	男人的	嗓音	吟诵	响亮地	,	和	作为	从	一个	伟大的	距离	.

老人的声音洪亮而浑厚，仿佛是从很远的地方传来的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] . . . ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][aɪ][hoʊld]

"	I	am	the	keeper	of	the	gateway	.	.	.	even	in	the	hollow	of	my	hand	I	hold
"	我	是	这	守门员	的	这	网关	.	.	.	甚至	在	这	空洞的	的	我的	手	我	抓住

[ɑːl]['dʒɑːnɑːt][ænd; ənd][ɪts] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] . . . .

al	jannat	and	its	coolness	to	the	eyes	.	.	.	.
al	天堂	和	它是	凉爽	到	这	眼睛	.	.	.	.

“我是大门的守护者……即使在我手掌的凹陷处，我也握着天堂，感受着它带来的清凉……”

[jeɪ] , [bɪ'hoʊld][maɪ][hænd] . . . .

Yea	,	behold	my	hand	.	.	.	.
是的	,	看哪	我的	手	.	.	.	.

是的，看看我的手……

" ['færəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv] [hə'sɑːn] .

"	Farrell	regarded	the	outstretched	hand	of	Hassan	.
"	法雷尔	认为	这	伸展	手	的	哈桑	.

法雷尔看着哈桑伸出的手。

" [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hænd][aɪ][hoʊld][ɑːl]['dʒɑːnɑːt] . . . .

"	In	the	hollow	of	my	hand	,	even	in	this	hand	I	hold	al	jannat	.	.	.	.
"	在	这	空洞的	的	我的	手	,	甚至	在	这	手	我	抓住	al	天堂	.	.	.	.

“在我手掌的凹陷处，甚至在这只手中，我握着天堂……”

" [ə; eɪ] ['mɪstɪnɪs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hə'sɑːn] ,

"	A	mistiness	was	gathering	about	Hassan	,
"	一个	雾蒙蒙	曾是	采集	关于	哈桑	,

哈桑周围渐渐笼罩起一层薄雾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd][soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [piəd] [θru:] .

and	his	features	became	obscured	so	that	only	his	glittering	eyes	peered	through	.
和	他的	特征	成为	模糊不清	所以	那	仅有的	他的	闪闪发光	眼睛	窥视	通过	.

他的五官变得模糊不清，只露出一双闪亮的眼睛。

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

The	outstretched	hand	was	expanding	;	and	strangely	enough	,
这	伸展	手	曾是	扩展	;	和	奇怪的	足够的	,

伸出的手掌正在扩大；而且奇怪的是，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə] ['færəl] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

it	seemed	fitting	to	Farrell	that	this	should	be	so	,	and	that	there	should	be
它	似乎	配件	到	法雷尔	那	这	应该	是	所以	,	和	那	那里	应该	是

['heɪzi] ['fɪgjərz] ,

hazy	figures	,
朦胧	数据	,

法雷尔觉得这样很合适，画面也应该有些模糊不清。

[ænd; ənd] [klɔts] [ʌv; əv] ['gri:nnəs] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ə'bʌv] [ðə; ði][hænd] .

and	clots	of	greenness	appearing	in	the	blankness	above	the	hand	.
和	血栓	的	绿色	出现	在	这	空白	多于	这	手	.

手上方空白处出现了绿色的块状物。

[tri:z] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ru:t] .

Trees	were	taking	root	.
树木	是	采取	根	.

树木正在生根发芽。

[ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜ:r; wər]['heɪzi] ,

Their	outlines	were	hazy	,
他们的	概述	是	朦胧	,

他们的轮廓模糊不清。

[ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər] [ˌɪmə'tɪriəl] ['sʌbstəns] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [dʒæm] [ʌv; əv]

and	through	their	immaterial	substance	he	could	just	distinguish	the	jambs	of
和	通过	他们的	无关紧要	物质	他	可以	只是	区分	这	门框	的

[ðə; ði] [ni:ʃ] ,

the	niche	,
这	小众市场	,

他透过它们无形的物质，勉强分辨出了壁龛的门框。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swə:liŋ] [mɪsts] [ðæt] [veɪld] [hə'sɑ:n] .

and	the	swirling	mists	that	veiled	Hassan	.
和	这	旋转	薄雾	那	含蓄	哈桑	.

还有笼罩着哈桑的缭绕薄雾。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɜ:rmərɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋli] .

The	voice	was	now	murmuring	softly	and	compellingly	.
这	嗓音	曾是	现在	淙淙	轻轻	和	令人信服地	.

那声音现在变得轻柔而动人地低语着。

" ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hænd][aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . . . .

"	Even	in	this	hand	I	hold	the	Garden	.	.	.	.
"	甚至	在	这	手	我	抓住	这	花园	.	.	.	.

“即便在这只手中，我也握着伊甸园……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ki:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rdn] . . . .

I	am	the	keeper	and	the	warden	.	.	.	.
我	是	这	守门员	和	这	典狱长	.	.	.	.

我是管理员，也是典狱长……

[aɪ] [ək'sept]
I **accept**
我 接受

我接受

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'dʒekt] . . . .
and **I** **reject** **.** **.** **.** **.**
和 我 拒绝 . . . .

我拒绝.....

" [ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [kept] ['færəl] [frʌm; frəm] ['ʌtərli]
" **Then** **that** **which** **in** **the** **back** **of** **his** **brain** **had** **kept** **Farrell** **from** **utterly**
" 然后 那 哪个 在 这 后退 的 他的 脑 有 保留 法雷尔 从 完全地
[sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz]
succumbing **to** **the** **sorcery** **of** **that** **murmuring** **voice** **and** **those** **burning** **eyes**
屈服 到 这 巫术 的 那 淙淙 嗓音 和 那些 燃烧 眼睛
[ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,
asserted **itself** **,**
断言 本身 ,

“然后，他脑海深处阻止法雷尔彻底屈服于那低语声和那双燃烧的眼睛的魔力的某种东西，开始发挥作用了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] .
and **he** **knew** **that** **it** **was** **illusion** **.**
和 他 知道 那 它 曾是 错觉 .

他知道那只是幻觉。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
As **he** **sought** **to** **resist** **and** **deny** **,** **he** **felt** **a** **terrific** **impact** **as** **of** **a**
作为 他 寻求 到 抵抗 和 否定 , 他 毛毡 一个 了不起 影响 作为 的 一个
['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] .
physical **substance** **.**
身体的 物质 .

当他试图抵抗和否认时，他感到了一种如同物质般的巨大冲击。

[ə; eɪ] ['maɪti] , [ɪm'plækəbl] [wɪl] ['blʌdʒənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['hæmər] [bloʊz] .
A **mighty** **,** **implacable** **will** **bludgeoned** **him** **as** **with** **hammer** **blows** **.**
一个 强大的 , 冷酷无情 将要 被重击 他 作为 和 锤 打击 .

一股强大而坚定的意志像重锤般击打着他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'sentɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['evər] [en'sleɪvd] .
He **knew** **that** **if** **he** **continued** **assenting** **he** **would** **be** **for** **ever** **enslaved** **.**
他 知道 那 如果 他 持续 同意 他 会 是 为了 曾经 奴隶 .

他知道，如果他继续同意，他将永远沦为奴隶。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gɑːrdn] .
" **There** **is** **no** **Garden** **.**
" 那里 是 不 花园 .

“没有花园。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
It **is** **illusion** **,** **"** **he** **asserted** **to** **himself** **,**
它 是 错觉 , " 他 断言 到 他自己 ,

“那只是错觉，”他对自己断言道。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ɪ'nʌnsieɪt] [ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
and **forced** **his** **lips** **to** **move** **and** **silently** **enunciate** **the** **negation** **.**
和 强制 他的 嘴唇 到 移动 和 默默 清晰地表达 这 否定 .

他强迫自己张开嘴唇，默默地表达出否定的意思。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [kəm'pelɪŋ] [fɪr] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri]

He	trembled	with	an	all	-	compelling	fear	,	the	awful	fear	of	losing	his	very
他	颤抖	和	一个	全部	-	引人注目的	害怕	,	这	可怕	害怕	的	输	他的	非常

[aɪ'dentəti] .

identity	.
身份	.

他浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，他害怕失去自己的身份认同。

[ðæt] ['devəsteɪtɪŋ] [wɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] - [veɪl] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

That	devastating	will	behind	the	cloud	-	veil	was	crushing	him	.
那	毁灭性的	将要	在后面	这	云	-	面纱	曾是	压碎	他	.

笼罩在云雾背后的那股毁灭性的意志正在摧毁他。

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'sent] , [ænd; ənd] [end] [ðə; ði] ['ægəni] !

How	easy	to	assent	,	and	end	the	agony	!
如何	简单的	到	同意	,	和	结尾	这	痛苦	!

同意就好，结束痛苦吧！

[greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] ['glɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Great	beads	of	sweat	glistened	on	his	forehead	.
伟大的	珠子	的	汗	闪闪发光	在	他的	前额	.

他额头上渗出了晶莹的汗珠。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætərd] [wɪl] .

His	face	was	drawn	and	haggard	with	the	torment	of	his	battered	will	.
他的	脸	曾是	绘制	和	枯槁	和	这	折磨	的	他的	伤痕累累	将要	.

他面容憔悴，因意志受挫而痛苦不堪。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'rendər] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌæntwɑː'net] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

But	to	surrender	would	betray	Antoinette	into	the	hands	of	the	enemy	.
但	到	投降	会	背叛	安托瓦内特	进入	这	双手	的	这	敌人	.

但投降会将安托瓦内特出卖给敌人。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gɑːrdn] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	There	is	no	Garden	,	"	he	persisted	.
"	那里	是	不	花园	,	"	他	持续	.

“根本没有伊甸园，”他坚持道。

" [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['empti] .

"	His	hand	is	empty	.
"	他的	手	是	空的	.

“他手里空空如也。”

['empti] .

EMPTY	.
空的	.

空的。

['empti] !

EMPTY	!
空的	!

空的！

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [streŋθ] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃn] .

"	He	forced	his	last	vestige	of	strength	into	that	final	declaration	.
"	他	强制	他的	最后的	痕迹	的	力量	进入	那	最终的	宣言	.

“他将自己最后的力气都倾注在了那份最后的宣言中。”

[ðə; ði] [triːz] ['dwindld] [tuː; tə][pɪn] - ['hedz] [ʌv; əv] [griːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['vænɪʃt] [ðə; ði]

The	trees	dwindled	to	pin	-	heads	of	green	,	and	with	them	vanished	the
这	树木	减少	到	别针	-	头部	的	绿色的	,	和	和	他们	消失了	这

[greɪ] [mɪsts] .

gray	mists	.
灰色的	薄雾	.

树木渐渐稀疏，只剩下针尖大小的绿色，灰色的薄雾也随之消散。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['empti] !

The	hand	was	empty	!
这	手	曾是	空的	!

手里空空如也！

['færəl] [said] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

Farrell	sighed	from	mortal	weariness	and	relief	.
法雷尔	叹了口气	从	凡人	疲劳	和	宽慰	.

法雷尔因极度疲惫和如释重负而叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

Then	he	smiled	triumphantly	.
然后	他	微笑	凯旋而归	.

然后他露出了得意的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['saɪkɪk] [ə'sɔːlt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	had	withstood	the	terrific	psychic	assault	that	would	have	made	him	a
他	有	经受住了考验	这	了不起	精神	突击	那	会	有	制成	他	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

他经受住了足以让他沦为奴隶的可怕精神攻击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['væsl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	a	vassal	of	that	old	man	and	the	murderous	heritage	of	Asia	.
和	一个	附庸	的	那	老的	男人	和	这	杀人犯	遗产	的	亚洲	.

以及那个老人的附庸和亚洲的杀戮遗产。

[hə'sɑːn] [smaɪld] [æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒest] .

Hassan	smiled	as	at	an	ancient	jest	.
哈桑	微笑	作为	在	一个	古老的	笑话	.

哈桑笑了，仿佛在听一个古老的笑话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [maɪ] [wɪl] [æz; əz][noʊ][mæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	withstood	my	will	as	no	man	before	you	,	"	he	said	.
"	你	有	经受住了考验	我的	将要	作为	不	男人	前	你	,	"	他	说	.

“你比以往任何人都更能抵抗我的意志，”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt]

"	There	was	one	who	resisted	to	the	uttermost	,	but	he	dropped
"	那里	曾是	一	WHO	抵抗	到	这	极致	,	但	他	掉落

[ded] .

dead	.
死的	.

“有一个人拼死抵抗，但最终还是死了。”

" [hə'sɑːn] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [meɪmən] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ðə; ði]['sɔːrsərər] , [ðə; ði]['herətɪk] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

"	Hassan	,	the	heir	of	Maymun	the	magician	,	the	sorcerer	,	the	heretic	,	took	his
"	哈桑	,	这	继承人	的	梅蒙	这	魔术师	,	这	巫师	,	这	异教徒	,	采取	他的

[dɪ'fiːt] ['greɪsfəli] .

defeat	gracefully	.
击败	优雅地	.

“哈桑，魔法师、巫师、异教徒迈蒙的继承人，优雅地接受了他的失败。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] .

Then	his	smile	became	ominous	and	mocking	.
然后	他的	微笑	成为	不祥的	和	嘲讽	.

随后，他的笑容变得阴险而嘲讽。

" [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [sleɪ] [ʃɜːkə] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][maɪ]

"	Who	but	you	would	have	had	the	wit	to	slay	Shirkuh	,	the	chief	of	my
"	WHO	但	你	会	有	有	这	有	到	杀戮	希尔库	,	这	首席	的	我的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

“除了你，谁会有智慧杀死我的仆人首领希尔库呢？”

[ðen] [soʊ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [juː; jʊ] [sluː] ,

then	so	arrange	the	body	of	another	you	slew	,
然后	所以	安排	这	身体	的	其他	你	一万	,

然后，也这样安排你所杀害的另一人的尸体。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] ['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər][ɑːl] - ?

that	it	would	seem	that	they	had	died	quarrelling	over	Al	Asfarani	?
那	它	会	似乎	那	他们	有	死亡	争吵	超过	阿尔	-	?

难道他们是为了争夺阿斯法拉尼而死的吗?

['sʌt(ə)l] ['sɜːrpənt] , [juː; jʊ] [əːd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

Subtle	serpent	,	you	erred	in	putting	the	dagger	in	the	right	hand	.
微妙的	蛇	,	你	犯错	在	推杆	这	匕首	在	这	正确的	手	.

狡猾的蛇，你犯了个错误，把匕首放在了右手上。

[ðæt] [kɜːrd] [wʌz; wəz] [left] - ['hændɪd] .

That	Kurd	was	left	-	handed	.
那	库尔德人	曾是	左边	-	递交	.

那个库尔德人是左撇子。

" [æz; əz] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['hæmərd] [hoʊm] , ['færəl] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] ['evər] [ə'gen]

"	As	those	words	hammered	home	,	Farrell	wondered	if	his	heart	would	ever	again
"	作为	那些	字	锤击	家	,	法雷尔	想知道	如果	他的	心	会	曾经	再次

[stɑːrt] ['biːtɪŋ] .

start	beating	.
开始	殴打	.

“当这些话语像重锤一样敲击着法雷尔的心时，法雷尔不禁怀疑自己的心脏是否还能再次跳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌæntwɑː'net] .

He	was	lost	,	and	with	him	,	Antoinette	.
他	曾是	丢失的	,	和	和	他	,	安托瓦内特	.

他迷路了，安托瓦内特也和他一起迷路了。

[duːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌnɪŋ] .

Doomed	by	his	own	cunning	.
注定失败	经过	他的	自己的	狡猾	.

因自己的狡诈而自取灭亡。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr] , [noʊ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːstʃər] ; ['ðerfɔːr] ['færəl] [læft] [fʊl] [ɪn] [hɑː'sɑːnz]

But	thus	far	,	no	word	about	his	imposture	;	therefore	Farrell	laughed	full	in	Hassan's
但	因此	远的	,	不	单词	关于	他的	骗局	;	所以	法雷尔	笑了	满的	在	哈桑的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但到目前为止，还没有关于他冒名顶替的消息；因此，法雷尔当着哈桑的面哈哈大笑。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʊ'rɑːni][klæn] .

as	became	the	honor	of	the	Durani	clan	.
作为	成为	这	荣誉	的	这	杜拉尼	氏族	.

这成为了杜拉尼家族的荣耀。

" ['wɑːlə] , [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn] ['sleɪərz] !
" Wallah , you put a premium on slayers !
" 真主 , 你 放 一个 优质的 在 屠戮者 !

“真主啊，你对杀手真是格外看重！”

[naʊ] [wʌt] [ə'wɔːrd] [duː] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] [wen] [aɪ] [sluː] [ʃɜːkə]
Now what award do you give me , seeing that I was unarmed when I slew Shirkuh
现在 什么 奖 做 你 给 我 , 看到 那 我 曾是 徒手 什么时候 我 一万 希尔库
?
?
?

既然我杀死希尔库时手无寸铁，你们打算给我什么奖?

" [hə'sɑːn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Hassan regarded him admiringly for a moment .
" 哈桑 认为 他 钦佩地 为了 一个 片刻 .

哈桑赞赏地看了他一会儿。

" - , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !
" Billahi , but you do belong to us !
" - , 但 你 做 属于 到 我们 !

“真主啊，但你的确属于我们！”

[nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['heʃiːʃ] - [bɪ'sɑːtɪd] [fuːl] [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [sleɪn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən]
Not as a hasheesh - besotted fool to slay and be slain , but as an
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
Associate , and finally ,
不是 作为 一个 哈希什 - 着迷 傻子 到 杀戮 和 是 被杀 , 但 作为 一个
联系 , 和 最后 ,

不是像个吸食大麻的傻瓜那样去杀人或被杀，而是作为一名伙伴，最终，

[æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪt] .
an Initiate .
一个 发起 .

一名新成员。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːk] , [ænd; ənd] [siːk] [ɪn] [veɪn] .
It is such as you that we seek , and seek in vain .
它 是 这样的 作为 你 那 我们 寻找 , 和 寻找 在 徒劳 .

我们苦苦寻觅的正是像你这样的人，却徒劳无功。

" [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] [fleɪmd] [ɪn] [hɑː'sɑːnz] [aɪz] .
" A fierce light flamed in Hassan's eyes .
" 一个 凶猛的 光 火焰 在 哈桑的 眼睛 .

哈桑的眼中燃起熊熊烈火。

" [jet] [jʊr; jər] ['vɪktəri] ['oʊvər] [maɪ] [wɪl] [ɪz] [jʊr; jər] [duːm] .
" Yet your victory over my will is your doom .
" 然而 你的 胜利 超过 我的 将要 是 你的 厄运 .

“然而，你战胜我的意志，就是你的末日。”

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [juː; jʊ] ['faɪnəli] [spoʊk] [jʊr; jər]
In the fullness of your effort to deny the illusion , you finally spoke your
[nɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'laʊd] .
negation aloud .
在 这 饱腹感 的 你的 努力 到 否定 这 错觉 , 你 最后 辐 你的
否定 大声 .

在你竭力否认这种幻觉的过程中，你最终还是大声说出了你的否定。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] !
And you spoke in English !
和 你 辐 在 英语 !

而且你还用英语说话!

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['færəl] [wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ɑːn]

"	For	an	instant	Farrell	was	dazed	by	the	horror	that	had	been	heaped	on
"	为了	一个	立即的	法雷尔	曾是	茫然	经过	这	恐怖	那	有	到过	堆积如山	在

[ðə; ði][soʊl] - ['rækɪŋ] ['traɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] .

the	soul	-	racking	triumph	he	had	just	won	.
这	灵魂	-	货架	胜利	他	有	只是	韩元	.

“法雷尔一时之间被笼罩在他刚刚赢得的这场令人痛彻心扉的胜利之上的恐怖景象惊呆了。

[duːm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [duːm] [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] , [els] [ðæt] [oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt] [der] [kən'frʌnt]

Doom	was	at	hand	—	doom	inescapable	,	else	that	old	man	would	not	dare	confront
厄运	曾是	在	手	—	厄运	无法逃避	,	别的	那	老的	男人	会	不是	敢	面对

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

厄运即将降临——无法逃避，否则那个老人不敢独自面对他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] , ['færəl] [spræŋ] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [hə'sɑːn] [dɪ'spaɪt] [wʌt] [ˌʌn'siːn] ['ælaɪz]

With	a	cry	of	rage	,	Farrell	sprang	to	throttle	Hassan	despite	what	unseen	allies
和	一个	哭	的	愤怒	,	法雷尔	弹簧	到	风门	哈桑	尽管	什么	看不见	盟国

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] .

he	might	have	.
他	可能	有	.

法雷尔怒吼一声，扑向哈桑，不顾他可能拥有的看不见的盟友，想要掐死他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hə'sɑːn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ,

But	the	floor	sank	beneath	his	feet	as	Hassan	,	smiling	and	unmoved	,
但	这	地面	沉没	下面	他的	脚	作为	哈桑	,	微笑	和	不动	,

但哈桑面带微笑，无动于衷，他却感到脚下的地板仿佛塌陷了。

['fɪŋgərd] [ə; eɪ] [nɑːb] [nɪr] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

fingered	a	knob	near	the	jamb	of	the	arch	.
用手指	一个	旋钮	靠近	这	大排	的	这	拱	.

他用手指摸了摸拱门门框附近的一个旋钮。

['færəl] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] .

Farrell	clutched	at	the	edge	of	the	opening	through	which	he	was	dropping	.
法雷尔	紧握	在	这	边缘	的	这	开幕	通过	哪个	他	曾是	下降	.

法雷尔紧紧抓住他正要坠落的开口边缘。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

His	fingers	sustained	him	for	a	moment	,
他的	手指	持续	他	为了	一个	片刻	,

他的手指支撑了他一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði] [moʊ'mentəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['swɪŋɪŋ] [friː] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['slendər]

but	the	momentum	of	his	body	swinging	free	into	vacancy	broke	his	slender
但	这	势头	的	他的	身体	摇摆	自由的	进入	空缺	打破	他的	苗条

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

但他的身体自由摆动到空地上的惯性，打破了他纤细的抓握。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] [bɪ'loʊ] . [eɪt] .

He	fell	into	the	impenetrable	blackness	below	.	8	.
他	跌倒	进入	这	坚不可摧	黑	以下	.	8	.

他坠入了下方无尽的黑暗之中。8.

['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl]

Monsters	of	the	Pool
怪物	的	这	水池

泳池怪物

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] ,

Instead	of	an	interminable	drop	to	the	bottom	of	an	abyss	,
反而	的	一个	没完没了	降低	到	这	底部	的	一个	深渊	,

而不是无休止地坠入深渊底部，

['færəl] ['lændɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] , [ɑːn] ['slɪpəri] [flægz] .

Farrell	landed	in	less	than	a	second	,	and	feet	foremost	,	on	slippery	flags	.
法雷尔	登陆	在	较少的	比	一个	第二	,	和	脚	首先	,	在	滑	旗帜	.

法雷尔不到一秒钟就落地了，而且是脚先着地，踩在了湿滑的旗帜上。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['stægnənt] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ɪn][æn; ən]

He	noted	that	the	air	was	not	as	stagnant	as	one	would	expect	in	an
他	著名的	那	这	空气	曾是	不是	作为	停滞不前	作为	一	会	预计	在	一个

[ˌuːbli'et] .

oubliette	.
地牢	.

他注意到，地牢里的空气并不像人们想象的那样死气沉沉。

" ['plenti] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] . . . [dʒʌst] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['tempəreri] ['stɔːrɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd]

"	Plenty	of	circulation	.	.	.	just	put	me	in	temporary	storage	until	they	get	around
"	很多	的	循环	.	.	.	只是	放	我	在	暂时的	贮存	直到	他们	得到	大约

[tuː; tə] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd] ['serəmoʊni] ,

to	organizing	a	committee	to	finish	me	with	pomp	and	ceremony	,
到	组织	一个	委员会	到	结束	我	和	盛大场面	和	仪式	,

“流通量很大……只是暂时把我存放起来，直到他们组织一个委员会，以隆重的仪式把我了结。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

"	he	muttered	as	he	struck	a	match	.
"	他	低声说道	作为	他	击	一个	匹配	.

他一边划着火柴一边嘟囔着。

['færəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɜːr; wər] [kɜːrvd] .

Farrell	saw	that	the	walls	of	the	dungeon	were	curved	.
法雷尔	锯	那	这	墙壁	的	这	地牢	是	弯曲	.

法雷尔发现地牢的墙壁是弧形的。

[hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] ,

He	strode	toward	the	center	,
他	大步走	朝向	这	中心	,

他大步走向中心，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [mætʃ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [wɪtʃ]

and	by	the	light	of	a	second	match	saw	a	massive	column	of	masonry	which
和	经过	这	光	的	一个	第二	匹配	锯	一个	大量的	柱子	的	石工	哪个

[roʊz] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

rose	from	floor	to	ceiling	.
玫瑰	从	地面	到	天花板	.

借着第二根火柴的光芒，他看到一根巨大的石柱从地板直插天花板。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [puːl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,

He	remembered	the	pool	he	had	seen	on	the	floor	above	,
他	记得	这	水池	他	有	已见	在	这	地面	多于	,

他想起了之前在楼上看到的那个游泳池。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃæft] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

and	concluded	that	the	pillar	before	him	was	a	hollow	shaft	which	led	to
和	结束	那	这	支柱	前	他	曾是	一个	空洞的	轴	哪个	引领	到

[sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [bei'jəun] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

some	subterranean	spring	in	the	heart	of	the	knoll	on	which	Bayonne	was	built	.
一些	地下	春天	在	这	心	的	这	小丘	在	哪个	巴约讷	曾是	建造	.

他得出结论，眼前的柱子是一个空心的竖井，通向巴约讷城所在小山丘中心的某个地下泉眼。

" [ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] , [ʌnˈhɜːrt] , [ænd; ənd][noʊ] ['enəmi] [ɪn] [saɪt] — [jet] !
" All in one piece , unhurt , and no enemy in sight — yet !
" 全部 在 一 片 , 毫发无损 , 和 不 敌人 在 视线 — 然而 !

“我们毫发无损，没有受伤，也没有看到敌人——目前为止！”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [æz; əz][hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['kɑːləm] .
" he reflected as he skirted the column .
" 他 反映 作为 他 裙摆 这 柱子 .

他一边绕过柱子一边沉思。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['rʌbɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wʊd] [biː; bi] ['lɪtəd] ['færəl] [hoʊpt]
Among the inevitable rubbish with which the dungeon would be littered Farrell hoped
之中 这 不可避免的 垃圾 和 哪个 这 地牢 会 是 垃圾 法雷尔 希望
[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
to find some fragment of rock ,
到 寻找 一些 分段 的 岩石 ,

法雷尔希望在地牢里堆积如山的垃圾中找到一些岩石碎片。

[skræp][ʌv; əv] [wʊd] , ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
scrap of wood , anything , in fact ,
废料 的 木头 , 任何事物 , 在 事实 ,

一块废木头，或者任何东西，实际上。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ber]
which would give him the means of meeting the enemy with more than bare
哪个 会 给 他 这 方法 的 会议 这 敌人 和 更多的 比 裸
[hændz] .
hands .
双手 .

这将使他能够用武力而非赤手空拳与敌人交战。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [streɪk] [hɪz; ɪz][nekst] [mætʃ] ,
But before he could strike his next match ,
但 前 他 可以 罢工 他的 下一个 匹配 ,

但在他能够点燃下一根火柴之前，

['færəl] [sɔː] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
Farrell saw a glow of light at a considerable distance to his right .
法雷尔 锯 一个 辉光 的 光 在 一个 大量 距离 到 他的 正确的 .

法雷尔看到右侧相当远处有一道光亮。

[ˌaɪ ˈtiː] ['feɪntli] ['autlaɪnd] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] ,
It faintly outlined a low archway ,
它 淡淡的 概述 一个 低的 拱道 ,

它隐约勾勒出一个低矮拱门的轮廓，

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and suggested possible escape from the dungeon into which he had been
和 建议 可能的 逃脱 从 这 地牢 进入 哪个 他 有 到过
[drɑːpt] [baɪ] [həˈsɑːn] .
dropped by Hassan .
掉落 经过 哈桑 .

并提出了从哈桑扔进的地牢中逃脱的可能性。

[ðæt] [seɪm] [laɪt] , [haʊˈevər] , [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd]
That same light , however , betokened the immediate presence of the enemy , and
那 相同的 光 , 然而 , 标记 这 即时 在场 的 这 敌人 , 和
[pərˈhæps][æn; ən] [ɑːrmd] ['sentri] .
perhaps an armed sentry .
也许 一个 武装 哨兵 .

然而，那道光也预示着敌人就在附近，或许还有一名武装哨兵。

['færəl] ['ðerfɔ:r] [krept] [ɑ:n][ɪn] ['dɑ:rknəs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Farrell	**therefore**	**crept**	**on**	**in**	**darkness**	**until**	**he**	**was**	**well**	**out**	**of**	**line**	**with**	**the**
法雷尔	所以	悄悄地爬	在	在	黑暗	直到	他	曾是	出色地	出去	的	线	和	这

[sɔ:rs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

source	**of**	**light**	**,**
来源	的	光	,

因此，法雷尔在黑暗中蹑手蹑脚地前进，直到远远偏离了光源。

[ðen] [left] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd] ['prəugrest] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] .

then	**left**	**the**	**column**	**and**	**progressed**	**toward**	**the**	**wall**	**.**
然后	左边	这	柱子	和	进展	朝向	这	墙	.

然后离开柱子，向墙壁走去。

[hɪz; ɪz] [ni:] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

His	**knee**	**came**	**into**	**contact**	**with**	**something**	**hard**	**and**	**metallic**	**.**
他的	膝盖	来了	进入	接触	和	某物	难的	和	金属	.

他的膝盖撞到了坚硬的金属物体。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

He	**struck**	**a**	**match**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**found**	**a**	**chain**	**,**
他	击	一个	匹配	,	和	锯	那	他	有	成立	一个	链	,

他划着一根火柴，发现自己找到了一条链子。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [leg] - ['aɪərn] ,

one	**end**	**of**	**which**	**was**	**attached**	**to**	**a**	**massive**	**leg**	**-**	**iron**	**,**
一	结尾	的	哪个	曾是	随附的	到	一个	大量的	腿	-	铁	,

它的一端连接着一个巨大的脚镣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][æn; ən] [aɪ] - [boʊlt] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .

and	**the**	**other**	**secured**	**to**	**an**	**eye**	**-**	**bolt**	**sunk**	**into**	**the**	**wall**	**.**
和	这	其他	安全	到	一个	眼睛	-	螺栓	沉没	进入	这	墙	.

另一根绳子则固定在嵌入墙壁的吊环螺栓上。

[ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [boʊlt][wʌz; wəz] ['bædli] [kə'rəudid] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] [ðə; ði] ['meɪsənri] .

The	**shank**	**of**	**the**	**eye**	**-**	**bolt**	**was**	**badly**	**corroded**	**where**	**it**	**entered**	**the**	**masonry**	**.**
这	小腿	的	这	眼睛	-	螺栓	曾是	糟糕	腐蚀	在哪里	它	进入	这	石工	.

吊环螺栓的杆身与砖石结构连接处严重腐蚀。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['rentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [sə'faist] [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tʃeɪn]

A	**few**	**minutes**	**of**	**wrenching**	**and**	**tugging**	**sufficed**	**to**	**separate**	**the**	**chain**
一个	很少	分钟	的	扭动	和	拉扯	足够了	到	分离	这	链

[frʌm; frəm][ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .

from	**its**	**anchorage**	**.**
从	它是	安克雷奇	.

几分钟的扭动和拉拽就足以将链条从锚点上解开。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kru:d] [fleɪl] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd][kʊd; kəd] ['ʃætər] [wət'evər] [skʌl]

The	**result**	**was**	**a**	**crude**	**flail**	**which**	**in**	**a**	**strong**	**hand**	**could**	**shatter**	**whatever**	**skull**
这	结果	曾是	一个	原油	连枷	哪个	在	一个	强的	手	可以	破碎	任何	颅骨

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] .

it	**struck**	**.**
它	击	.

结果是制成了一种简陋的连枷，在强壮的人手中可以击碎任何被它击中的头骨。

['færəl] [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

Farrell	**was**	**armed**	**again**	**,**	**and**	**his**	**spirits**	**rose**	**accordingly**	**.**
法雷尔	曾是	武装	再次	,	和	他的	烈酒	玫瑰	因此	.

法雷尔再次武装起来，他的精神也随之振奋起来。

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] .

He	**retraced**	**his**	**course**	**and**	**crept**	**down**	**the**	**passageway**	**toward**	**the**	**light**	**.**
他	重走	他的	课程	和	悄悄地爬	向下	这	通道	朝向	这	光	.

他原路返回，沿着通道悄悄地朝光亮处走去。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔːlt] [ə'hed] [ʌv; əv]

As	he	halted	in	the	shelter	of	a	jamb	he	saw	that	the	vault	ahead	of
作为	他	停止	在	这	庇护所	的	一个	大排	他	锯	那	这	金库	前方	的

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['breɪʒər] ;

him	was	illuminated	by	a	glowing	brazier	;
他	曾是	照明	经过	一个	发光	火盆	;

当他停在门框后面时，他看到前面的拱顶被一个燃烧的火盆照亮了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] .

and	the	scene	gave	him	a	foretaste	of	what	his	own	fate	might	be	.
和	这	场景	给予	他	一个	预尝	的	什么	他的	自己的	命运	可能	是	.

这一幕让他预感到了自己的命运可能会如何。

[ðə; ði] [blæk] , ['ɔɪli] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['niːgroʊ] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['breɪʒər] .

The	black	,	oily	form	of	a	muscular	negro	crouched	beside	the	brazier	.
这	黑色的	,	油腻的	形式	的	一个	肌肉发达的	黑人	蹲着	旁	这	火盆	.

一个肌肉发达、皮肤黝黑油腻的黑人蹲在火盆旁。

[ðə; ði] ['beloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [hwiːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['efərts] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl]

The	bellows	in	his	hands	wheezed	from	his	vigorous	efforts	to	fan	the	charcoal
这	风箱	在	他的	双手	喘息	从	他的	蓬勃	努力	到	扇子	这	木炭

['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .

fire	to	a	white	heat	.
火	到	一个	白色的	热	.

他用力扇动手中的风箱，使木炭火烧得通红，风箱发出嘶嘶的响声。

[tɑːŋz] [ɔːr] ['ʌðər] [lɔːŋ] - ['hændəld]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt]

Tongs	or	other	long	-	handled	implements	projected	from	the	incandescent
钳	或者	其他	长的	-	处理	实施	预计	从	这	白炽灯

[mæs] .

mass	.
大量的	.

从炽热的物质中伸出钳子或其他长柄工具。

[lɪmd] [ɪn] [hɑːrʃ] ['haɪlaɪt] [ænd; ənd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ['færəl] [sɔː] [tuː] [waɪt] - [roʊbd]

Limned	in	harsh	highlight	and	black	shadows	Farrell	saw	two	white	-	robed
勾勒	在	残酷的	强调	和	黑色的	阴影	法雷尔	锯	二	白色的	-	身着长袍

[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [huːz] ['predətɔːri] ,

Ismailians	whose	predatory	,
伊斯玛仪派	谁	掠食性	,

在强烈的明暗对比和浓重的阴影下，法雷尔看到两个身穿白袍的伊斯玛仪派教徒，他们充满掠夺性。

[se'mɪtɪk] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][stɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][tæsk] .

Semitic	features	were	stern	from	the	contemplation	of	their	task	.
闪米特语	特征	是	船尾	从	这	沉思	的	他们的	任务	.

闪米特人的面部表情因深思熟虑而显得严肃。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmɪtər] [ænd; ənd] ['pistlz] .

Both	were	armed	with	simitars	and	pistols	.
两个都	是	武装	和	西米塔尔斯	和	手枪	.

两人都携带了步枪和手枪。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['skruːtəni][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt] [kraʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'læstər] .

The	object	of	their	scrutiny	was	a	man	who	sat	crouched	by	a	pilaster	.
这	目的	的	他们的	审查	曾是	一个	男人	WHO	卫星	蹲着	经过	一个	壁柱	.

他们仔细观察的对象是一个蹲坐在壁柱旁的男人。

['færəl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ] [fitʃər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd]

Farrell	**could**	**distinguish**	**no**	**features**	**beyond**	**the**	**aquiline**	**curve**	**of**	**his**	**nose**	**,**	**and**
法雷尔	可以	区分	不	特征	超过	这	鹰嘴豆	曲线	的	他的	鼻子	,	和

[ðə; ði] [blæk] , [speɪd] - [ʃeɪpt] [bɪrd] .

the	**black**	**,**	**spade**	**-**	**shaped**	**beard**	**.**
这	黑色的	,	铲	-	形状	胡须	.

法雷尔除了鹰钩鼻和黑色的铲形胡须之外，看不出他其他任何特征。

[ðə; ði][hændz] , [klɑ:spt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ni:z] , [wɜ:r; wər] ['fetəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .

The	**hands**	**,**	**clasped**	**about**	**the**	**knees**	**,**	**were**	**fettered**	**at**	**the**	**wrists**	**.**
这	双手	,	紧握	关于	这	膝盖	,	是	束缚	在	这	手腕	.

双手抱膝，手腕被铐住。

" [gɑ:d] ! " ['mʌtəd] ['færəl] [æz; əz][ðə; ði] [red] [gloʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .

"	**God**	**!**	**"**	**muttered**	**Farrell**	**as**	**the**	**red**	**glow**	**became**	**a**	**dazzling**	**whiteness**	**.**
"	上帝	!	"	低声说道	法雷尔	作为	这	红色的	辉光	成为	一个	耀眼的	白人	.

“天哪！”法雷尔低声说道，只见红色的光芒变成了耀眼的白色。

" [ðæt] [læd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [lʊks] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændər] .

"	**That**	**lad**	**sitting**	**there**	**looks**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**an**	**innocent**	**bystander**	**.**
"	那	小伙子	坐着	那里	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	清白的	旁观者	.

“坐在那里的那个小伙子看起来完全像个无辜的旁观者。”

['i:ðər] [ðæt] ['pɑ:rti] ['iznt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Either	**that**	**party**	**isn't**	**for**	**him**	**,**
任何一个	那	派对	不是	为了	他	,

要么那个党不适合他，

[ɔ:r][hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [gʌts] [ðæn; ðən] ['eni] [ten] [men] [aɪv] ['evər] [si:n] . . . .

or	**he**	**has**	**more**	**guts**	**than**	**any**	**ten**	**men**	**I've**	**ever**	**seen**	**.**	**.**	**.**	**.**
或者	他	有	更多的	内脏	比	任何	十	男人	我已经	曾经	已见	.	.	.	.

或者说，他比我见过的十个男人加起来都更有胆量……

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] . . . .

I've	**not**	**been**	**here**	**long**	**enough**	**for**	**that**	**to**	**be**	**my**	**reception**	**committee**	**.**	**.**	**.**	**.**
我已经	不是	到过	这里	长的	足够的	为了	那	到	是	我的	接待	委员会	.	.	.	.

我来这里时间还不够长，所以还没到组建接待委员会的地步……

" ['færəl] [ə'preɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lə:kiŋ] -

"	**Farrell**	**appraised**	**the**	**situation**	**,**	**and**	**gaged**	**the**	**distance**	**between**	**his**	**lurking**	**-**
"	法雷尔	已评估	这	情况	,	和	测量	这	距离	之间	他的	潜伏	-

[pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪʒər] .

place	**and**	**the**	**group**	**at**	**the**	**brazier**	**.**
地方	和	这	团体	在	这	火盆	.

“法雷尔评估了形势，并估算了他藏身之处与火盆旁那群人之间的距离。

" [tu:] [fɑ:r] !

"	**Too**	**far**	**!**
"	也	远的	!

“太远了！”

[ðeid] [get] [waɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] . . .

They'd	**get**	**wise**	**before**	**I**	**got**	**within**	**striking**	**distance**	**.**	**.**	**.**
他们会	得到	明智的	前	我	得到	之内	引人注目	距离	.	.	.

在我接近到攻击范围之前，他们就会识破我的意图……

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][bɑ:r][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [slʌg] ,

now	**if**	**this**	**piece**	**of**	**chain**	**were**	**only**	**a**	**solid**	**bar**	**so**	**that**	**I**	**could**	**slug**	**,**
现在	如果	这	片	的	链	是	仅有的	一个	坚硬的	酒吧	所以	那	我	可以	蛞蝓	,

如果这根链条只是一根实心棒，我可以把它砸碎就好了。

[swɑːt] , [ænd; ənd] ['pæri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] . . . [naʊ] [wʌt] ?

swat	,	and	parry	instead	of	having	to	use	it	like	a	whip	.	.	.	now	what	?
扑打	,	和	招架	反而	的	拥有	到	使用	它	喜欢	一个	鞭	.	.	.	现在	什么	?

与其像鞭子一样挥舞，不如用格挡来格挡……现在怎么办?

" [ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd]

"	The	taller	of	the	Ismailians	glanced	up	,	and	with	a	gesture	indicated
"	这	更高	的	这	伊斯玛仪派	瞥了一眼	向上	,	和	和	一个	手势	表明的

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

“个子较高的伊斯玛仪派信徒抬头看了一眼，然后用手势指向天花板。

['færəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Farrell	could	not	distinguish	his	words	,	but	it	was	evident	that	he	had
法雷尔	可以	不是	区分	他的	字	,	但	它	曾是	明显	那	他	有

[ə'drest] [ðə; ði]['niːgroʊ] ,

addressed	the	negro	,
已解决	这	黑人	,

法雷尔听不清他说的是什么，但很明显他是在和那个黑人说话。

[huː] [set] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['beloʊz] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [θɪn] [roʊp] , [ænd; ənd][roʊz] .

who	set	aside	his	bellows	,	picked	up	a	length	of	thin	rope	,	and	rose	.
WHO	放	旁边	他的	风箱	,	挑选	向上	一个	长度	的	薄的	绳索	,	和	玫瑰	.

他放下风箱，拿起一根细绳，站了起来。

[ðen] ['færəl] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	Farrell	understood	.
然后	法雷尔	理解	.

法雷尔这才明白过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][slɪp][ðə; ði][kɔːrd] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] ,

They	were	going	to	slip	the	cord	through	a	ring	in	the	low	ceiling	,
他们	是	去	到	滑	这	绳索	通过	一个	戒指	在	这	低的	天花板	,

他们打算把电线穿过低矮天花板上的一个环。

[læʃ] [ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] ['æŋklz] ,

lash	the	prisoner's	ankles	,
睫毛	这	囚犯的	脚踝	,

鞭打囚犯的脚踝，

[ænd; ənd] [sə'spend] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt]['aɪərnz][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt]

and	suspend	him	so	that	the	white	-	hot	irons	could	be	applied	without
和	暂停	他	所以	那	这	白色的	-	热的	熨斗	可以	是	应用	没有

[ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['ægənaɪzd] ['raɪðɪŋ] .

interference	from	the	victim's	agonized	writhing	.
干涉	从	这	受害者的	痛苦的	扭动	.

将他吊起来，这样就可以在不受受害者痛苦挣扎干扰的情况下使用烧红的烙铁。

" [mɪst] [maɪ] [tʃæns] ! " [grauld] ['færəl] .

"	Missed	my	chance	!	"	growled	Farrell	.
"	错过	我的	机会	!	"	咆哮	法雷尔	.

“错失良机了！”法雷尔咆哮道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɔːf] [gɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][koʊld] - [kɔːkt] [ðem; ðəm] !

"	They	were	all	off	guard	,	and	I	could	have	cold	-	calked	them	!
"	他们	是	全部	离开	警卫	,	和	我	可以	有	寒冷的	-	钙化	他们	!

“他们都毫无防备，我本可以冷不防地干掉他们！”

[tuː] [leɪt] , [naʊ] .

Too	late	,	now	.
也	晚的	,	现在	.

现在太迟了。

" [ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ə'drest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

"	The	Ismailian	on	the	right	addressed	the	prisoner	;	but	the	other	was
"	这	伊斯梅利安	在	这	正确的	已解决	这	囚犯	;	但	这	其他	曾是

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['fɛrɪlz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

looking	in	Farrell's	direction	,
寻找	在	法雷尔的	方向	,

右边的伊斯玛仪派教徒对着囚犯讲话；但另一个人却看着法雷尔的方向。

[ðoʊ] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] .

though	not	directly	at	his	lurking	-	place	.
尽管	不是	直接地	在	他的	潜伏	-	地方	.

虽然不是直接在他潜伏的地方。

[ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ðæt] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði][bed]

The	negro	was	shifting	the	implements	that	projected	from	the	bed
这	黑人	曾是	转变	这	实施	那	预计	从	这	床

[ʌv; əv] [koʊl] .

of	coals	.
的	煤炭	.

黑人正在搬动从煤层中伸出的工具。

[ðen] ['færəl] ['testɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Then	Farrell	tested	the	idea	that	came	to	him	an	instant	after	his	expression
然后	法雷尔	测试	这	主意	那	来了	到	他	一个	立即的	后	他的	表达

[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

of	disgust	.
的	厌恶	.

然后，法雷尔检验了他在表达厌恶之情后瞬间想到的那个想法。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən]

He	reached	into	his	pocket	and	found	a	large	silver	coin	the	size	of	an
他	达到	进入	他的	口袋	和	成立	一个	大的	银	硬币	这	尺寸	的	一个

[ə'merɪkən] ['dɑːlər] .

American	dollar	.
美国人	美元	.

他伸手进口袋，摸出一枚和美元一样大的银币。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔːlt] .

He	sent	it	spinning	across	the	vault	.
他	发送	它	旋转	穿过	这	金库	.

他把它送过整个金库，让它旋转着穿过去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] ['tɪŋkəld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

It	struck	the	opposite	wall	and	tinkled	to	the	floor	.
它	击	这	对面的	墙	和	叮叮当当	到	这	地面	.

它撞到对面的墙上，然后叮叮当当地掉到地板上。

[æz; əz][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['stɑːrtɪd] , [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm]

As	the	Ismailian	at	the	left	of	the	group	started	,	caught	the	gleam
作为	这	伊斯梅利安	在	这	左边	的	这	团体	开始	,	捕捉	这	闪耀

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

of	silver	,
的	银	,

当队伍左侧的伊斯玛仪派教徒开始行动时，他瞥见了银光闪闪。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['færəl] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪz; ɪz] [fleɪl] , [liːpt] [frʌm; frəm] ['kʌvər]

and	stooped	to	pick	it	up	,	Farrell	,	whirling	his	flail	,	leaped	from	cover
和	弯腰	到	挑选	它	向上	,	法雷尔	,	旋转	他的	连枷	,	跳跃	从	覆盖

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] .

and	charged	.
和	带电	.

法雷尔弯腰捡起它，同时挥舞着连枷，从掩体后跃出，冲了出去。

[ðə; ði] ['stɑ:rtld] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['ni:groʊ][wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]

The	startled	cry	of	the	crouching	negro	was	simultaneous	with	the	impact	of
这	惊慌	哭	的	这	蹲伏	黑人	曾是	同时	和	这	影响	的

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['fetər] [ə'genst] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['enəmi] .

the	swinging	fetter	against	the	skull	of	the	stooping	enemy	.
这	摇摆	束缚	反对	这	颅骨	的	这	弯腰	敌人	.

蹲伏的黑人发出惊叫的同时，摆动的镣铐击中了弯腰敌人的头骨。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɜ:rklət][ʌv; əv]['aɪərn] [krʌntʃt] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] - [roʊbd] ['enəmi]

The	massive	circlet	of	iron	crunched	home	as	the	other	white	-	robed	enemy
这	大量的	圆环	的	铁	嘎吱作响	家	作为	这	其他	白色的	-	身着长袍	敌人

[wɜ:rl] [frʌm; frəm] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

whirled	from	confronting	his	prisoner	and	drew	a	pistol	.
旋转	从	面对	他的	囚犯	和	画	一个	手枪	.

巨大的铁环发出嘎吱一声，另一名身穿白袍的敌人从与俘虏的对峙中转身，拔出了手枪。

['færəl] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪl] .

Farrell	knew	that	he	could	not	lash	out	with	a	second	blow	of	his	flail	.
法雷尔	知道	那	他	可以	不是	睫毛	出去	和	一个	第二	吹	的	他的	连枷	.

法雷尔知道他不能再挥动他的连枷进行第二次攻击了。

[hi:; hi] ['dʌkt] [æz; əz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [flæʃt] , [gript] [ðə; ði] - [rɪst] [æz; əz][ðə; ði]['pɪst(ə)l]

He	ducked	as	the	pistol	flashed	,	gripped	the	Ismailian's	wrist	as	the	pistol
他	躲闪	作为	这	手枪	闪光灯	,	紧握	这	-	手腕	作为	这	手枪

[krækt] [ə'gen] ,

cracked	again	,
裂纹	再次	,

枪口闪光时他迅速低头躲闪，枪声再次响起时他一把抓住伊斯玛仪派教徒的手腕。

[ænd; ənd] [bæk] - [hi:ld] [hɪm; ɪm] .

and	back	-	heeled	him	.
和	后退	-	高跟鞋	他	.

然后他用脚后跟踢了他一脚。

[ðeɪ] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði][flægz] ,

They	crashed	to	the	flags	,
他们	崩溃了	到	这	旗帜	,

他们撞向了旗帜，

['færəl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][dɪs'eɪb(ə)l]

Farrell	striving	to	keep	the	pistol	out	of	effective	action	and	to	disable
法雷尔	努力	到	保持	这	手枪	出去	的	有效的	行动	和	到	禁用

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ni:groʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm]

his	enemy	before	the	giant	negro	recovered	his	wits	enough	to	overwhelm	him
他的	敌人	前	这	巨大的	黑人	恢复	他的	智慧	足够的	到	压倒	他

.

:

.

法雷尔努力让手枪无法发挥有效作用，并在巨人黑人恢复理智、足以制服他之前制服他的敌人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [rentʃ] , ['færəl] [dis'a:rmd][ðə; ði][ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]

With	a	fierce	wrench	,	Farrell	disarmed	the	Ismailian	and	sent	the	pistol
和	一个	凶猛的	扳手	,	法雷尔	解除武装	这	伊斯梅利安	和	发送	这	手枪

['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

flying	against	the	wall	.
飞行	反对	这	墙	.

法雷尔猛地一扭，缴了伊斯梅利安人的械，把手枪扔到墙上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ni:groʊ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

And	then	the	negro	took	a	hand	.
和	然后	这	黑人	采取	一个	手	.

然后，那个黑人伸出了手。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['færəl] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [naɪf] -
They pounded and crushed Farrell as they sought to drive home with knife -
他们 猛击 和 碎 法雷尔 作为 他们 寻求 到 驾驶 家 和 刀 -
[θrʌsts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [i'veidid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tu:; tə] [draɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ] [bu:t] [ɔ:r] [ni:] .
thrusts which he evaded in his struggles to drive in with boot or knee .
推力 哪个 他 躲避 在 他的 斗争 到 驾驶 在 和 启动 或者 膝盖 .

他们猛击并碾压法雷尔，试图用刀刺入要害，而法雷尔则奋力躲避，用靴子或膝盖猛击要害。

[hi:; hi] ['faɪnəli] , ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] , [si:zd] [ðə; ði] ['ʃækl] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fleɪl] ;
He finally , thrashing about , seized the shackle end of his flail ;
他 最后 , 猛烈抽打 关于 , 查获 这 镣铐 结尾 的 他的 连枷 ;

他最终挣扎着抓住了连枷的一端；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] - [naɪf] ['dɑ:rtɪd] [ɪn] ,
and as the Ismailian's knife darted in ,
和 作为 这 - 刀 飞镖 在 ,

就在伊斯玛仪派教徒的刀刺入的瞬间，

['færəl] [dʒæbd] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['aɪərn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [dʒɔ:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .
Farrell jabbed the ponderous iron to the enemy's jaw with a crushing blow .
法雷尔 刺伤 这 沉重的 铁 到 这 敌人的 颚 和 一个 压碎 吹 .

法雷尔用沉重的铁棍猛击敌人的下巴，造成了致命一击。

[ðen] [ðə; ði] ['ni:groʊ] [krʌʃt] ['færəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] .
Then the negro crushed Farrell to the paving .
然后 这 黑人 碎 法雷尔 到 这 铺路 .

然后，那个黑人把法雷尔按倒在地。

['fɛrɪlz] ['strʌglz] [wɜ:r; wər] ['fju:t(ə)l] ; [ðə; ði] ['kju:mjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pri:viəs] ['kɒmbæts] [wʌz; wəz]
Farrell's struggles were futile ; the cumulative effect of previous combats was
法雷尔的 斗争 是 徒劳 ; 这 累计 影响 的 以前的 战斗 曾是
['telɪŋ] .
telling .
讲述 .

法雷尔的努力是徒劳的；之前战斗的累积效应说明了一切。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [ðoʊz] [rɪ'lentləs] [blæk]
In another moment his breath would be completely cut off by those relentless black
在 其他 片刻 他的 气息 会 是 完全地 切 离开 经过 那些 狠 黑色的
[hændz] . . . .
hands . . . .
双手 . . . .

再过片刻，他的呼吸就会被那双无情的黑手彻底扼住……

[ðen] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [jel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [her] [ænd; ənd] [fleʃ] .
Then an agonized yell , and the stench of burning hair and flesh .
然后 一个 痛苦的 叫喊 , 和 这 恶臭 的 燃烧 头发 和 肉 .

随后传来一声痛苦的喊叫，以及头发和血肉燃烧的恶臭。

[ðə; ði] ['preʃər] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑ:t] ['tʃɑ:rkoʊl] [reɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The pressure relaxed as a shower of white - hot charcoal rained from the
这 压力 轻松 作为 一个 淋浴 的 白色的 - 热的 木炭 下雨了 从 这
['frenzid] ['enəmi] [ænd; ənd] [sɪəd] ['fɛrɪlz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] .
frenzied enemy and seared Farrell's hands and face .
丧心病狂 敌人 和 烤 法雷尔的 双手 和 脸 .

随着一阵炽热的白炭雨从疯狂的敌人身上倾泻而下，灼伤了法雷尔的手和脸，压力也随之减轻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['respɪt] , [ðoʊ] [bri:f] , [sə'faist] .
But the respite , though brief , sufficed .
但 这 喘息 , 尽管 简短的 , 足够了 .

但这段喘息之机虽然短暂，却也足够了。

['fɛrɪlz] [buːt] [leɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt] [flæt] .

Farrell's	**boot**	**laid**	**the**	**enemy**	**out**	**flat**	**.**
法雷尔的	启动	铺设	这	敌人	出去	平坦的	.

法雷尔一脚将敌人踢倒在地。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Then	**he**	**rose**	**,**	**recovered**	**the**	**pistol**	**that**	**lay**	**against**	**the**	**wall**	**,**
然后	他	玫瑰	,	恢复	这	手枪	那	躺	反对	这	墙	,

然后他站起身，捡起靠在墙边的手枪。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['fetəd] ['prɪz(ə)nər] .

and	**turned**	**to**	**confront**	**the**	**fettered**	**prisoner**	**.**
和	转向	到	面对	这	束缚	囚犯	.

然后转身面对被铐住的囚犯。

" ['fɔːrtʃənətli] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

"	**Fortunately**	**,**	**"**	**said**	**the**	**prisoner**	**,**
"	幸运的是	,	"	说	这	囚犯	,

“幸运的是，”囚犯说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [flɪp] [ðæt] ['breɪʒər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

"	**I**	**was**	**able**	**to**	**reach**	**the**	**tongs**	**and**	**flip**	**that**	**brazier**	**into**	**the**	**party**	**.**
"	我	曾是	有能力的	到	抵达	这	钳	和	翻动	那	火盆	进入	这	派对	.

“我够到了火钳，把火盆翻到了派对现场。”

" [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['benɪfæktəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	**The**	**mutual**	**benefactors**	**regarded**	**each**	**other**	**a**	**moment**	**.**
"	这	相互的	恩人	认为	每个	其他	一个	片刻	.

两位共同的恩人对视了一会儿。

" [mə'sjɜːr] , " [bɪ'gæn] ['færəl] , ['rekəgnaizɪŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

"	**Monsieur**	**,**	**"**	**began**	**Farrell**	**,**	**recognizing**	**the**	**prisoner**	**as**	**a**	**Frenchman**	**,**
"	先生	,	"	开始	法雷尔	,	识别	这	囚犯	作为	一个	法国人	,

“先生，”法雷尔开口说道，他认出这名囚犯是法国人。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ðæn; ðən] [eks'tʃeindʒɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] .

"	**I**	**am**	**more**	**interested**	**in**	**getting**	**out**	**of**	**here**	**than**	**exchanging**	**compliments**	**.**
"	我	是	更多的	感兴趣的	在	获得	出去	的	这里	比	交换	赞美	.

“我更想离开这里，而不是互相恭维。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Judging	**from**	**the**	**preparations**	**I**	**interrupted**	**,**	**you**	**were**	**in**	**for**	**a**	**pleasant**
评判	从	这	准备工作	我	中断	,	你	是	在	为了	一个	令人愉快的

['iːvnɪŋ] , ['mɔːrnɪŋ] ,

evening	**,**	**morning**	**,**
晚上	,	早晨	,

从我打断的准备工作来看，你原本会度过一个愉快的夜晚和早晨。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

or	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**.**	**"**
或者	任何	它	可能	是	.	"

或者不管它是什么。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , " [ðiːz] ['fetərz] [ɑːr; ər] ['rɪvɪtɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]

"	**Unfortunately**	**,**	**"**	**came**	**the**	**reply**	**,**	**"**	**these**	**fetters**	**are**	**rivetted**	**,**	**and**	**none**	**of**
"	很遗憾	,	"	来了	这	回复	,	"	这些	镣铐	是	铆接	,	和	没有任何	的

[ðə; ði] [tuːlz] [ðeɪ] [brɔːt] — — "

the	**tools**	**they**	**brought**	**—**	**—**	**"**
这	工具	他们	带来	—	—	"

“很遗憾，”对方回答说，“这些镣铐是用铆钉固定的，而且他们带来的工具一个也没有——”

" [aɪl] [tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [əˈʃʊrd] ['færəl] .
" I'll tend to that , " assured Farrell .
" 患病的 趋向 到 那 , " 保证 法雷尔 .

“我会处理的，”法雷尔保证道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [set] [ðə; ðɪ] ['breɪʒər] [raɪt] [saɪd] [ʌp] ,
He turned and set the brazier right side up ,
他 转向 和 放 这 火盆 正确的 边 向上 ,

他转过身，把火盆摆正了。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tɑːŋz] [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['gloʊɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] ,
then with the tongs collected the still glowing charcoal ,
然后 和 这 钳 集 这 仍然 发光 木炭 ,

然后，用钳子夹起仍在发光的木炭。

[ænd; ənd] [fænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .
and fanned it once more to a white heat .
和 扇形 它 一次 更多的 到 一个 白色的 热 .

然后再次用风扇吹热，直到它烧得通红。

" [get] [jʊr; jər] [tʃeɪnz] [hɑːt] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [breɪk] [ðem; ðəm]
" Get your chains hot enough , " he explained , " and we can break them
" 得到 你的 链条 热的 足够的 , " 他 解释 , " 和 我们 能 休息 他们
[baɪ] [hænd] . "
by hand . "
经过 手 . "

“把链条烧得足够热，”他解释说，“我们就可以徒手掰断它们了。”

" [mɑːŋˈniːˈfiːk] !
" Magnifique !
" 绝妙 !

“太棒了！”

" [ðen] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] ['færəl] [mɔːr] [ɪnˈtentli] ,
" Then , regarding Farrell more intently ,
" 然后 , 关于 法雷尔 更多的 专注地 ,

然后，他更加专注地打量着法雷尔，

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['breðrən] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['kaɪndli]
" But I don't recognize you as any of the Brethren who might be kindly
" 但 我 不 认出 你 作为 任何 的 这 弟兄们 WHO 可能 是 亲切地
[dɪˈspoʊzd] — [ðoʊ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [pruːv] [ðə; ðɪ] [keɪs] . "
disposed — though those fellows lying on the floor prove the case . "
处置 — 尽管 那些 伙伴们 说谎 在 这 地面 证明 这 案件 . "

“但我并不认为你们是任何一位心存善意的弟兄——尽管躺在地上的那些人证明了这一点。”

" [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [siːm] ,
" I'm not quite what I seem ,
" 我是 不是 相当 什么 我 似乎 ,

“我并不完全像表面看起来那样，

" [ədˈmɪtɪd] ['færəl] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ðɪ] [fʊl] [hiːt]
" admitted Farrell as he arranged the chains so that they could get the full heat
" 承认 法雷尔 作为 他 安排 这 链条 所以 那 他们 可以 得到 这 满的 热
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['breɪʒər] .
of the brazier .
的 这 火盆 .

法雷尔一边调整链条的位置，让它们能够充分吸收火盆的热量，一边承认道。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['sterɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði]

staring	**for**	**an**	**instant**	**at**	**the**	**prisoner**	**and**	**at**	**the**	**device**	**engraved**	**on**	**the**
凝视	为了	一个	立即的	在	这	囚犯	和	在	这	设备	刻	在	这

['emərəld] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [rɪŋ] ,

emerald	**set**	**in**	**his**	**massive**	**ring**	**,**
翠	放	在	他的	大量的	戒指	,

他盯着囚犯看了一眼，又看了看他那枚镶嵌在巨大戒指上的祖母绿戒指上刻着的图案。

['færəl] ['hæzədid] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [siːmd] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] [huː]

Farrell	**hazarded**	**a**	**guess**	**that**	**seemed**	**warranted**	**by**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**host**	**who**
法雷尔	危险的	一个	猜测	那	似乎	有保证	经过	这	缺席	的	这	主持人	WHO

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][swɑː'reɪ][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

had	**issued**	**the**	**invitations**	**to**	**the**	**soirée**	**at**	**the**	**château**	**.**
有	发布	这	邀请函	到	这	晚会	在	这	城堡	.

法雷尔大胆猜测，而发出城堡晚会邀请的主人缺席，这似乎也印证了他的猜测。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃæns] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] — — "

"	**Are**	**you**	**by**	**any**	**chance**	**the**	**Marquis**	**—**	**—**	**"**
"	是	你	经过	任何	机会	这	侯爵	—	—	"

“请问您是侯爵吗——”

" ['sɛst, 'seɪ][mwɑː] !

"	**C'est**	**moi**	**!**
"	是	我	!

“就是我！”

['diˈiːes] , [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] !

Des	**Islots**	**,**	**and**	**everlastingly**	**at**	**your**	**service**	**!**
德斯	插槽	,	和	永恒地	在	你的	服务	!

Des Islots，永远为您服务！

" [ðə; ði] ['sætərnaɪn] [fitʃər] ['braɪtnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**The**	**saturnine**	**features**	**brightened**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	这	土星	特征	明亮	为了	一个	片刻	.

“他那阴郁的面容瞬间明亮起来。”

[æz; əz] ['færəl] [pʌmpt] [ðə; ði] ['beloʊz] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr'tuːɪtəs] ['miːtɪŋ] .

As	**Farrell**	**pumped**	**the**	**bellows**	**,**	**he**	**wondered**	**at**	**the**	**fortuitous**	**meeting**	**.**
作为	法雷尔	泵	这	风箱	,	他	想知道	在	这	偶然	会议	.

法雷尔一边拉着风箱，一边对这次偶然的相遇感到惊奇。

" [dɪd] [hə'sɑːn] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ? "

"	**Did**	**Hassan**	**put**	**you**	**in**	**here**	**?**	**"**
"	做过	哈桑	放	你	在	这里	?	"

“是哈桑把你关进来的吗？”

" [noʊ] . [ʃɝːkə] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] , [ə'reɪndʒd] [ðɪs] .

"	**No**	**.**	**Shirkuh**	**,**	**his**	**second**	**in**	**command**	**,**	**arranged**	**this**	**.**
"	不	.	希尔库	,	他的	第二	在	命令	,	安排	这	.

“不，是他的副手希尔库安排的。”

[hə'sɑːn] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] — — "

Hassan	**is**	**too**	**busy**	**to**	**bother**	**with**	**details**	**—**	**—**	**"**
哈桑	是	也	忙碌的	到	打扰	和	细节	—	—	"

哈桑太忙了，没空理会细节——

" [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ['færəl] .

"	**He**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**me**	**,**	**"**	**countered**	**Farrell**	**.**
"	他	有	很多	的	时间	为了	我	,	"	反驳	法雷尔	.

“他有很多时间陪我，”法雷尔反驳道。

" [hm] . . . [ðen] [ʃɜːkə] [mʌst; məst][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mɪʃ(ə)n] , "
" **Hmmm . . . then Shirkuh must be occupied with some important mission , "**
" 嗯 . . . 然后 希尔库 必须 是 占领 和 一些 重要的 使命 , "
[bɪ'gæn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
began the Marquis .
开始 这 侯爵 .

“嗯……看来希尔库一定在执行什么重要任务，”侯爵说道。

" [ðə; ði] [leɪt] [ʃɜːkə] , " [kə'rektɪd] ['færəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" **The late Shirkuh , " corrected Farrell with a grim smile .**
" 这 晚的 希尔库 , " 已更正 法雷尔 和 一个 严峻 微笑 .

“是已故的希尔库，”法雷尔带着一丝苦笑纠正道。

" - ['blɜː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
" **Sacré bleu ! " ejaculated the Marquis .**
" - 蓝色 ! " 射精 这 侯爵 .

“圣蓝！”侯爵脱口而出。

" [dɪd][juː; jʊ] — — "
" **Did you — — "**
" 做过 你 — — "

你——

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] ['pleʒər] , " [əd'mɪtɪd] ['færəl] .
" **I have the honor — and pleasure , " admitted Farrell .**
" 我 有 这 荣誉 — 和 乐趣 , " 承认 法雷尔 .

“我感到荣幸，也乐意这样做，”法雷尔承认道。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .
He was my evil genius .
他 曾是 我的 邪恶的 天才 .

他是我的邪恶天才。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['sɪrɪr] , [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌɪzmɑːi'liːən; ˌɪsmei'i-][æz; əz][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .
Years ago , in Syria , I joined the Ismailians as an Associate .
年 前 , 在 叙利亚 , 我 加入 这 伊斯玛仪派 作为 一个 联系 .

多年前，在叙利亚，我加入了伊斯玛仪派，成为一名准会员。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
I was a student of the occult , you understand .
我 曾是 一个 学生 的 这 神秘学 , 你 理解 .

我曾是研究神秘学的学生，你明白吗?

[ðer; ðər][eɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,
Their aim at the time was harmless enough : the overthrow of Islam ,
他们的 目的 在 这 时间 曾是 无害 足够的 : 这 推翻 的 伊斯兰教 ,

他们当时的目的并无恶意：推翻伊斯兰教，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and the pursuit of mystic speculations .
和 这 追逐 的 神秘 猜测 .

以及对神秘主义猜想的追求。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði]['ɔːrdər][hæz; həz][hæd; həd][noʊ]['sekjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] , [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
For centuries the order has had no secular significance , you comprehend .
为了 几个世纪 这 命令 有 有 不 世俗 意义 , 你 理解 .

你应该明白，几个世纪以来，这个秩序并没有任何世俗意义。

" [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ɪ'nɪʃieɪt] ,
" I advanced to the rank of Initiate ,
" 我 先进的 到 这 秩 的 发起 ,

我晋升为见习生，

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪkəl] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
then returned to France and organized a thaumaturgical society which was to
然后 返回 到 法国 和 组织 一个 奇术 社会 哪个 曾是 到
['kæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['sirɪr] ,
carry on with the researches I had made in Syria ,
携带 在 和 这 研究 我 有 制成 在 叙利亚 ,

然后返回法国，组织了一个魔法协会，继续进行我在叙利亚所做的研究。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
and in High Asia .
和 在 高的 亚洲 .

以及亚洲高地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [wel] [ʌn'tɪl] ['feloʊ] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [keɪm] [tuː; tə] [bei'jəun] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And this was all well until fellow Ismailians came to Bayonne , one by one ,
和 这 曾是 全部出色地 直到 同伴 伊斯玛仪派 来了 到 巴约讷 , 一 经过 一 ,

一切都还算顺利，直到其他伊斯玛仪派教徒一个接一个地来到巴约讷。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪkəl] [sə'saɪəti]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]
and ended by converting the thaumaturgical society into a chapter of
和 结束 经过 转换 这 奇术 社会 进入 一个 章 的
[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .
Ismailians .
伊斯玛仪派 .

最后，他将魔法社团改组为伊斯玛仪派的一个分会。

" [ʃɜːkə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ]['praɪər] .
" Shirkuh was the chief of these , a prior .
" 希尔库 曾是 这 首席 的 这些 , 一个 事先的 .

“希尔库是这些人的首领，一位长老。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .
And then they reverted to the tactics of the Twelfth Century .
和 然后 他们 恢复 到 这 策略 的 这 第十二 世纪 .

然后他们又恢复了十二世纪的策略。

[tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] - [ðæt] [ðeɪ] [sent]['oʊvər] , [ðeɪ] [ri'kruːtid] ['kʌtˌθroʊt] [frʌm; frəm]
To augment the hasheeshin that they sent over , they recruited cutthroats from
到 增强 这 - 那 他们 发送 超过 , 他们 招募 杀人狂 从
[ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv]['pærɪs] .
the underworld of Paris .
这 地狱 的 巴黎 .

为了增加他们派去的哈希辛数量，他们从巴黎的黑社会招募了凶手。

['veriəs] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][demi] - ['mɑːnd] [wɜːr; wər][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
Various actresses and women of the demi - monde were led to believe that
各种各样的 女演员 和 女性 的 这 半 - 世界 是 引领 到 相信 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
they had been admitted as Associates ,
他们 有 到过 承认 作为 合伙人 ,

许多女演员和上流社会的女性都误以为她们已被接纳为会员。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][spaɪz] .
and were set to work as spies .
和 是 放 到 工作 作为 间谍 .

他们被安排从事间谍活动。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] ['ʌndər] [wei] [wɪtʃ] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
" **There is a plot even now under way which , if successful ,**
" 那里 是 一个 阴谋 甚至 现在 在下面 方式 哪个 , 如果 成功的 ,

“目前还有一个阴谋正在进行，如果成功，

[wɪl] [ʌp'set] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'loʊniəl]['empaɪər][ænd; ənd][end][ɪn][ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] [ðæt] [wɪl] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði]
will upset the French colonial empire and end in a jihad that will stir up the
将要 沮丧的 这 法语 殖民 帝国 和 结尾 在 一个 圣战 那 将要 搅拌 向上 这
[ɪn'taɪər]['mɑːzləm] [wɜːrld] .
entire Moslem world .
全部的 穆斯林 世界 .

这将扰乱法国殖民帝国，并最终引发一场席卷整个穆斯林世界的圣战。

" [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪn] ['laɪənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;
" **Another chapter has been organized in Lyons , with a prior in charge ;**
" 其他 章 有 到过 组织 在 莱昂斯 , 和 一个 事先的 在 收费 ;

“里昂又成立了一个分会，由一位教长负责；

[ænd; ənd] [hə'sɑːn] [ɪz][grænd]['praɪər][ʌv; əv] [fræns] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] [su'priːm] [tʃiːf]
and Hassan is Grand Prior of France , acknowledging only the supreme chief
和 哈桑 是 盛大 事先的 的 法国 , 承认 仅有的 这 最高 首席
[ɪn] [də'mæskəs] .
in Damascus .
在 大马士革 .

哈桑是法国的大教长，只承认大马士革的最高首领。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
" **At all events ,**
" 在 全部 活动 ,

无论如何，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðer; ðər]
when I saw the political aspect of the Ismailians who had gained their
什么时候 我 锯 这 政治的 方面 的 这 伊斯玛仪派 WHO 有 获得 他们的
['fʊthoʊld] [θruː] [maɪ] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪkəl] [sə'saɪəti] ,
foothold through my thaumaturgical society ,
立足点 通过 我的 奇术 社会 ,

当我看到通过我的魔法社团站稳脚跟的伊斯玛仪派的政治层面时，

[aɪ][prəu'testid][tuː; tə] [ʃɜːkə] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I protested to Shirkuh — and here I am .
我 抗议 到 希尔库 — 和 这里 我 是 .

我向 Shirkuh 提出了抗议——然后我就来了。

[hɑːt]['aɪərnz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [end] [moʊst] ['kʌlərf(ə)l] . "
Hot irons and other pleasant devices were to make my end most colorful . "
热的 熨斗 和 其他 令人愉快的 设备 是 到 制作 我的 结尾 最多 丰富多彩的 . "

热熨斗和其他一些令人愉悦的工具，将使我的结局充满色彩。

" [wer] , " ['wʌndɜːd] ['færəl] , " [dʌz] [lɑː][dɔ'rɑːdə] [fɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "
" **Where , " wondered Farrell , " does La Dorada fit into the picture ? "**
" 在哪里 , " 想知道 法雷尔 , " 做 拉 金色 合身 进入 这 图片 ? "

“那么，”法雷尔心想，“拉多拉达在这一切中扮演着怎样的角色呢？”

" [eɪ] ? [lɑː][dɔ'rɑːdə] ?
" **Eh ? La Dorada ?**
" 嗯 ? 拉 金色 ?

“咦？拉多拉达？”

[waɪ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃiːf] ['fiːmeɪl] [spaɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['meni] [haɪ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]

Why	**,**	**a**	**sort**	**of**	**chief**	**female**	**spy**	**—**	**she**	**is**	**friendly**	**with**	**many**	**high**	**officers**	**and**
为什么	,	一个	种类	的	首席	女性	间谍	—	她	是	友好的	和	许多	高的	警官	和

[sə'vɪliən] ['dɪgnɪˌteriːz] ,

civilian	**dignitaries**	**,**
平民	达官显贵	,

为什么呢？她是一位女间谍头目——她与许多高级军官和文职要员关系密切。

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

you	**comprehend**	**.**
你	理解	.

你明白了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — — "

She	**is**	**—**	**—**	**"**
她	是	—	—	"

她是——”

" [wʌz; wəz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['færəl] .

"	**Was**	**,**	**"**	**interrupted**	**Farrell**	**.**
"	曾是	,	"	中断	法雷尔	.

“是的，”法雷尔打断道。

" [θriː] [ə'sæsɪnz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] . "

"	**Three**	**assassins**	**finished**	**her**	**.**	**"**
"	三	刺客	完成的	她	.	"

“三个刺客杀死了她。”

" ['diːəbl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	**Diable**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Marquis**	**.**
"	迪亚布尔	！	"	惊呼	这	侯爵	.

“魔鬼！”侯爵惊呼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [griːvd] .

He	**was**	**amazed**	**rather**	**than**	**grieved**	**.**
他	曾是	惊叹	相当	比	伤心	.

他感到震惊，而不是悲伤。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] , " [ri'mɑːkt] ['færəl] .

"	**You**	**take**	**it**	**calmly**	**,**	**for**	**a**	**lover**	**,**	**"**	**remarked**	**Farrell**	**.**
"	你	拿	它	平静地	,	为了	一个	情人	,	"	评论	法雷尔	.

“你作为恋人，能如此平静地接受这一切，”法雷尔说道。

" ['lʌvər] ?

"	**Lover**	**?**
"	情人	?

“情人？

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [læft] ['saʊərli] .

"	**The**	**Marquis**	**laughed**	**sourly**	**.**
"	这	侯爵	笑了	酸涩地	.

侯爵苦笑了一下。

" [aɪ] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

"	**I**	**,**	**her**	**lover**	**?**
"	我	,	她	情人	?

“我，她的情人？”

['kæməflɑːʒ] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] .

Camouflage	**,**	**to**	**account**	**for**	**her**	**presence**	**down**	**here**	**,**	**and**	**along**	**the**	**Riviera**	**.**
伪装	,	到	帐户	为了	她	在场	向下	这里	,	和	沿着	这	里维埃拉	.

为了掩盖她出现在这里以及里维埃拉沿岸的事实，她进行了伪装。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'sæsɪneɪt] , [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] : [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst]

As	to	her	being	assassinated	,	that	is	easily	explained	:	her	mission	must
作为	到	她	存在	被暗杀	,	那	是	容易地	解释	:	她	使命	必须

[hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] .

have	been	completed	.
有	到过	完全的	.

至于她被暗杀一事，很容易解释：她的任务一定已经完成了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] ['siːkrəsi] ,

So	she	was	killed	to	insure	her	continued	secrecy	,
所以	她	曾是	被杀	到	保证	她	持续	保密	,

所以她被杀了，以确保她的秘密继续保密。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] ['duːps] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [suːt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'lentɪd] [ɔːr]

and	also	to	warn	her	dupes	that	they	would	follow	suit	if	they	relented	or
和	还	到	警告	她	重复	那	他们	会	跟随	套装	如果	他们	让步	或者

['wiːkənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [dik'teitid] [baɪ] [hə'sɑːn] .

weakened	in	the	course	dictated	by	Hassan	.
减弱	在	这	课程	口述	经过	哈桑	.

同时警告她的追随者，如果他们在哈桑的指示下屈服或软弱，他们也会效仿。

[ænd; ənd] [ðæt] [muːv] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] [ðæt] [fræns] [ɪz] [duː] [fɔːr; fər][æn; ən]

And	that	move	makes	it	all	the	more	conclusive	that	France	is	due	for	an
和	那	移动	制作	它	全部	这	更多的	确凿	那	法国	是	到期的	为了	一个

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

这一举动更加印证了法国即将爆发一场大爆炸的必然性。

" [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'tæŋgəld] .

"	The	confusion	was	being	untangled	.
"	这	困惑	曾是	存在	解开	.

“混乱局面正在逐渐解开。”

['færəl] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ˌæntwɑː'net] - [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Farrell	wondered	at	Antoinette	Delatour's	connection	,	and	the	source	of	the
法雷尔	想知道	在	安托瓦内特	-	联系	,	和	这	来源	的	这

[driːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ;

dreams	that	had	haunted	her	;
梦境	那	有	闹鬼的	她	;

法雷尔对安托瓦内特·德拉图尔与此案的关联感到疑惑，也想知道那些一直困扰她的梦境的根源是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɜːr; wər] [waɪt] - [hɑːt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ,

but	the	chains	that	bound	the	Marquis	were	white	-	hot	and	ready	to	break	,
但	这	链条	那	边界	这	侯爵	是	白色的	-	热的	和	准备好	到	休息	,

但束缚侯爵的锁链炽热难耐，随时可能断裂。

[soʊ] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

so	that	conversation	would	have	to	wait	.
所以	那	对话	会	有	到	等待	.

所以这场谈话只能暂时搁置了。

" [ɔːl] [raɪt] , [hiːv] !

"	All	right	,	heave	!
"	全部	正确的	,	举	!

“好了，用力！”

" [də'rektɪd] ['færəl] .

"	directed	Farrell	.
"	指导	法雷尔	.

由法瑞尔执导。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['pɑːrtɪd] .

The	chains	parted	.
这	链条	分手了	.

锁链分开了。

[ðeɪ] [strɪpt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] , [ænd; ənd] [ɑːrmd]

They	stripped	the	bodies	of	the	white	-	robed	Ismailians	,	and	armed
他们	脱衣舞	这	身体	的	这	白色的	-	身着长袍	伊斯玛仪派	,	和	武装

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪmɪtər] [ænd; ənd] ['pistlz] ,

themselves	with	their	simitars	and	pistols	,
他们自己	和	他们的	西米塔尔斯	和	手枪	,

他们剥去了身穿白袍的伊斯玛仪派教徒的衣物，并用他们的匕首和手枪武装自己。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ðæt] ['stʌdɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [belts] .

as	well	as	taking	the	extra	cartridges	that	studded	one	of	the	belts	.
作为	出色地	作为	采取	这	额外的	墨盒	那	带钉的	一	的	这	腰带	.

还拿走了其中一条弹链上镶嵌的额外弹药筒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ðæt] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

And	the	keys	that	had	admitted	the	executioners	completed	the	equipment	.
和	这	钥匙	那	有	承认	这	刽子手	完全的	这	设备	.

而那些让刽子手们得以进入刽子手营地的钥匙，则标志着整套设备的完成。

[æz; əz][ðə; ði][hɑːt]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [kuːld] ,

As	the	hot	ends	of	the	chain	cooled	,
作为	这	热的	结束	的	这	链	冷却	,

随着链条热端冷却，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][klæŋk] .

the	Marquis	bound	them	to	his	limbs	so	that	they	would	not	clank	.
这	侯爵	边界	他们	到	他的	四肢	所以	那	他们	会	不是	铮铮	.

侯爵将它们绑在四肢上，以免发出叮当声。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['færəl] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [dɔːr] ,

"	I	wonder	,	"	said	Farrell	as	they	turned	toward	the	iron	-	bound	door	,
"	我	想知道	,	"	说	法雷尔	作为	他们	转向	朝向	这	铁	-	边界	门	,

“我倒想知道，”法雷尔说着，转身走向那扇铁门。

" [ɪf] [ðoʊz] [lædz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [aʊt] . "

"	if	those	lads	are	completely	out	.	"
"	如果	那些	小伙子们	是	完全地	出去	.	"

“如果那些小伙子们彻底出局的话。”

" - !

"	Cordieu	!
"	-	!

“科尔迪厄！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ! " [grauld] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

But	I	am	absent	-	minded	!	"	growled	the	Marquis	.
但	我	是	缺席的	-	有思想	!	"	咆哮	这	侯爵	.

“但我心不在焉！”侯爵咕哝道。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['sɪmɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	drew	the	simitar	at	his	side	.
他	画	这	西米塔尔	在	他的	边	.

他把西米塔琴放在身旁。

[æz; əz] ['færəl] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	Farrell	unlocked	the	door	,
作为	法雷尔	已解锁	这	门	,

法雷尔打开门锁时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːrd] - [stroʊks] [ðæt] [əˈʃʊrd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [θriː] [mɔːr] [hæd; həd]

he	heard	the	sword	-	strokes	that	assured	beyond	all	doubt	that	three	more	had
他	听到	这	剑	-	笔画	那	保证	超过	全部	怀疑	那	三	更多的	有

['entərd] [ɑːl][ˈdʒɑːnɑːt] .

entered	al	jannat	.
进入	al	天堂	.

他听到了剑击的声音，这毫无疑问地表明又有三人进入了天堂。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下!

" [ɪkˈskleɪmd] ['færəl] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

"	exclaimed	Farrell	as	the	door	closed	behind	them	.
"	惊呼	法雷尔	作为	这	门	关闭	在后面	他们	.

“法雷尔惊呼一声，门在他们身后关上了。”

" [wiː; wi] [meɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] .

"	We	may	run	into	a	detachment	on	the	way	down	here	to	finish	me	.
"	我们	可能	跑步	进入	一个	分离	在	这	方式	向下	这里	到	结束	我	.

“我们下山的路上可能会遇到一支小队，他们会杀了我。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [juːst] [baɪ][jʊr; jər] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] ?

Do	you	know	of	any	other	way	except	the	passage	used	by	your	executioners	?
做	你	知道	的	任何	其他	方式	除了	这	通道	用过的	经过	你的	刽子手	?

除了刽子手使用的那条通道之外，你还知道其他什么方法吗?

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ænd; ənd] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [bleɪd]

"	The	Marquis	reflected	for	a	moment	as	he	wiped	and	sheathed	his	blade
"	这	侯爵	反映	为了	一个	片刻	作为	他	擦拭	和	鞘	他的	刀刃

.

:

.

侯爵一边擦拭刀柄，一边将刀收回刀鞘，沉思片刻。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	,	"	he	replied	.
"	我	做	,	"	他	回复	.

“我愿意，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wiːd] [stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [lɔːst] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

"	But	we'd	stand	a	good	chance	of	getting	lost	and	perishing	in	a	labyrinth	.
"	但	我们会	站立	一个	好的	机会	的	获得	丢失的	和	消亡	在	一个	迷宫	.

“但我们很有可能在迷宫中迷路并丧命。”

[ðɪs] ['netwɜːrk] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

This	network	is	older	than	the	Roman	occupation	.
这	网络	是	老	比	这	罗马	职业	.

这个网络比罗马占领时期还要古老。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kleɪmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	reclaimed	but	a	fraction	of	it	.
我们	有	回收	但	一个	分数	的	它	.

我们只追回了其中的一小部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] , [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [pæst] .

It	is	the	sanctuary	of	some	awful	,	prehistoric	past	.
它	是	这	避难所	的	一些	可怕	,	史前	过去的	.

这里是某种可怕的史前过去的庇护所。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [pruːfs] . . . .

And	there	were	living	proofs	.	.	.	.
和	那里	是	活的	证明	.	.	.	.

而且还有活生生的例子可以证明……

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

"	The	Marquis	shuddered	at	the	recollection	of	what	he	had	seen	.
"	这	侯爵	颤抖	在	这	回忆	的	什么	他	有	已见	.

侯爵回想起自己所看到的景象，不禁浑身颤抖。

" [wiː; wi] [kɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	We	killed	most	of	them	.
"	我们	被杀	最多	的	他们	.

“我们杀死了他们中的大多数。”

[bʌt; bət] — [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [feɪs] [men] [laɪk] [ɑːr'selvz] !

But	—	as	for	me	,	I	prefer	to	face	men	like	ourselves	!
但	—	作为	为了	我	,	我	更喜欢	到	脸	男人	喜欢	我们自己	!

但是——至于我，我更喜欢面对像我们这样的人！

['eniweɪ] , [ɪf] [ʃɜːkə] [ɪz] [ded] , [hə'sɑːn] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] ['praɪər][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] .

Anyway	,	if	Shirkuh	is	dead	,	Hassan	will	be	busy	until	another	Prior	is	appointed	.
反正	,	如果	希尔库	是	死的	,	哈桑	将要	是	忙碌的	直到	其他	事先的	是	任命	.

总之，如果希尔库去世了，哈桑就会一直忙到新任院长上任为止。

[ʃɜːkə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dept] [huː] ['stʌdid] [ɪn] [ti'bet] .

Shirkuh	was	an	adept	who	studied	in	Tibet	.
希尔库	曾是	一个	熟练	WHO	研究	在	西藏	.

希尔库是一位曾在西藏学习的修行者。

[ə; eɪ]['nekroʊmænsər] — —

A	necromancer	—	—
一个	死灵法师	—	—

死灵法师——

" ['færəl] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

"	Farrell	shivered	,	and	as	they	advanced	up	the	passageway	,
"	法雷尔	瑟瑟发抖	,	和	作为	他们	先进的	向上	这	通道	,

法雷尔打了个寒颤，他们沿着通道继续前进。

[toʊld][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

told	the	Marquis	what	he	had	seen	at	the	château	.
讲述	这	侯爵	什么	他	有	已见	在	这	城堡	.

他把自己在城堡里看到的一切告诉了侯爵。

" [kə'neɪl] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	Canaille	!	"	muttered	the	Marquis	.
"	痞子	!	"	低声说道	这	侯爵	.

“卡纳耶！”侯爵低声说道。

" [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] !

"	The	night	I	was	imprisoned	!
"	这	夜晚	我	曾是	被监禁	!

“我被囚禁的那晚！”

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Just	like	him	.
只是	喜欢	他	.

跟他一样。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sə'spekt] , [ɪ'nʌf] [ə'sæsɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv]

And	as	you	suspect	,	enough	assassins	in	the	crowd	to	spread	the	rumor	of
和	作为	你	怀疑	,	足够的	刺客	在	这	人群	到	传播	这	谣言	的

[hɪz; ɪz]['mɪrək(ə)l] .

his	miracle	.
他的	奇迹	.

正如你所料，人群中混入了足够多的刺客，他们散布了他创造奇迹的谣言。

" ['aʊər; ɑːr] [best] [tʃæns] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [wer] [juː; jʊ] [sɔː]

"	Our	best	chance	,	"	he	resumed	,	"	is	to	go	to	the	vault	where	you	saw
"	我们的	最好的	机会	,	"	他	恢复	,	"	是	到	去	到	这	金库	在哪里	你	锯

[hə'sɑːn] [ˌʌn'veɪld] ,

Hassan	unveiled	,
哈桑	揭幕	,

“我们最好的机会，”他继续说道，“就是去你看到哈桑遗体揭幕的那个地窖。”

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] .

thence	to	the	assembly	hall	of	the	assassins	.
因此	到	这	集会	大厅	的	这	刺客	.

然后前往刺客们的集会大厅。

[ðen] [kʌt]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] !

Then	cut	our	way	out	—	if	we	can	!
然后	切	我们的	方式	出去	—	如果	我们	能	!

然后想办法杀出一条路——如果可以的话！

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['slendər] — — "

The	chances	are	slender	—	—	"
这	机会	是	苗条	—	—	"

机会渺茫——

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? " ['wʌndɚd] ['færəl] .

"	How	about	passing	by	the	Garden	?	"	wondered	Farrell	.
"	如何	关于	通过	经过	这	花园	?	"	想知道	法雷尔	.

“不如顺道去花园看看？”法雷尔心想。

" [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , " [prəu'testid][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	Out	of	our	way	,	"	protested	the	Marquis	.
"	出去	的	我们的	方式	,	"	抗议	这	侯爵	.

“让开！”侯爵抗议道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [ə; eɪ] . . . [frend] , " [rɪ'plaɪd] ['færəl] .

"	A	.	.	.	friend	,	"	replied	Farrell	.
"	一个	.	.	.	朋友	,	"	回复	法雷尔	.

“一位……朋友，”法雷尔回答道。

" [mædəmwə'zel] [ˌdɛlə'tʊr] — — "

"	Mademoiselle	Delatour	—	—	"
"	小姐	绕道	—	—	"

“德拉图尔小姐——”

" [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	What	?	"	exclaimed	the	Marquis	with	a	start	.
"	什么	?	"	惊呼	这	侯爵	和	一个	开始	.

“什么？”侯爵猛地惊呼道。

" [djuː] [diː] [djuː] !
" Dieu de Dieu !
" 上帝 德 上帝 !

“上帝啊！

[haʊ] — —
How — —
如何 — —

如何 -

" [ðen] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['bekənd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
" Then he controlled his agitation , beckoned for silence .
" 然后 他 受控 他的 搅动 , 招手 为了 沉默 .

然后他控制住了激动的情绪，示意大家安静下来。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpwərd] - ['sloʊpɪŋ] [brænʧ]
They emerged from the darkness and turned into an upward - sloping branch
他们 出现 从 这 黑暗 和 转向 进入 一个 向上 - 倾斜的 分支
['pæsɪdʒ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [tɔːʧiz] [θrʌst] ['ɪntuː]['skɑːnsɪz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
passage illuminated by torches thrust into sconces on the wall .
通道 照明 经过 火炬 推力 进入 壁灯 在 这 墙 .

他们从黑暗中走出，进入一条向上倾斜的支路，支路里有火把插在墙上的壁灯里照亮。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] .
Ahead of them they heard the measured tread of a sentry walking his post .
前方 的 他们 他们 听到 这 测量 踏 的 一个 哨兵 步行 他的 邮政 .

他们听到前方传来哨兵巡逻的沉稳脚步声。

" [hæŋ] [bæk] ,
" Hang back ,
" 悬挂 后退 ,

“退后，

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [ðæt]
" whispered the Marquis as he fingered the hilt of the broad - bladed knife that
" 低声说道 这 侯爵 作为 他 用手指 这 剑柄 的 这 广阔 - 带刃的 刀 那
[kept] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtər] ['kʌmpəni] .
kept his simitar company .
保留 他的 西米塔尔 公司 .

“侯爵一边低声说道，一边用手指摩挲着陪伴他西米塔尔琴的那把宽刃刀的刀柄。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pæˌswɜːdz] .
" I know the passwords .
" 我 知道 这 密码 .

我知道密码。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [bʌt; bət][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi]
And he may not know I'm a prisoner — but be ready for trouble if he
和 他 可能 不是 知道 我是 一个 囚犯 — 但 是 准备好 为了 麻烦 如果 他
[dʌz] !
does !
做 !

他可能不知道我是囚犯——但如果他知道了，你就等着倒霉吧！

" [ðə; ði] ['sentri] ['ʧælɪnʤd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
" The sentry challenged the Marquis .
" 这 哨兵 挑战 这 侯爵 .

哨兵向侯爵发出挑战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'ʧeɪnʤ] [ʌv; əv] [saɪn] [ænd; ənd] ['kaʊntərsaɪn] .
There was an exchange of sign and countersign .
那里 曾是 一个 交换 的 符号 和 会签 .

双方进行了信号交换。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['sentri] [sə'lu:tid] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [raɪt] [hænd] [flæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [hɪz; ɪz]

Then	as	the	sentry	saluted	,	the	Marquis	'	right	hand	flashed	to	the	right	;	his
然后	作为	这	哨兵	敬礼	,	这	侯爵	-	正确的	手	闪光灯	到	这	正确的	;	他的

['bɑ:di] [dʒɜ:rk] ['fɔ:rwərd] .

body	jerked	forward	.
身体	猛地一抖	向前	.

这时，哨兵敬礼，侯爵的右手猛地向右一挥；他的身体猛地向前一冲。

[æz; əz] ['færəl] [əd'vænst] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sentri] [kə'læps] [ænd; ənd] [sprɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [taɪlz] [ɪn]

As	Farrell	advanced	,	he	saw	the	sentry	collapse	and	sprawl	across	the	tiles	in
作为	法雷尔	先进的	,	他	锯	这	哨兵	坍塌	和	蔓延	穿过	这	瓷砖	在

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] [hi:p] .

a	grotesque	heap	.
一个	怪诞	堆	.

法雷尔向前走去时，看到哨兵倒下，狼狈地瘫倒在瓷砖地上，变成了一堆丑陋的尸体。

" [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ænd; ənd][led]

"	So	far	,	so	good	,	"	muttered	the	Marquis	as	he	wiped	his	blade	,	and	led
"	所以	远的	,	所以	好的	,	"	低声说道	这	侯爵	作为	他	擦拭	他的	刀刃	,	和	引领

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

“目前为止一切顺利，”侯爵一边擦拭着刀刃一边低声说道，然后带头前进。

[ə; eɪ] [bɑ:rd] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [tʌtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'si:ld] ['levər] .

A	barred	door	yielded	to	the	Marquis	'	touch	on	a	concealed	lever	.
一个	禁止	门	产生	到	这	侯爵	-	触碰	在	一个	暗	杠杆	.

侯爵轻轻触碰隐藏的拉杆，一扇紧闭的大门便开了。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʌpwərd] [mɑ:rtʃ] .

They	continued	on	their	upward	march	.
他们	持续	在	他们的	向上	行进	.

他们继续向上攀登。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ['faɪnəli] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] [hu:z] ['pænlz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli]

They	halted	finally	before	a	door	whose	panels	were	of	heavy	and	elaborately
他们	停止	最后	前	一个	门	谁	面板	是	的	重的	和	精心

[kɑ:vd] ['wʊdwɜ:rk] .

carved	woodwork	.
雕刻	木工	.

他们最终在一扇门前停了下来，门板是用厚重且雕刻精美的木头制成的。

" ['di:əbl] ! " [grauld] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Diable	!	"	growled	the	Marquis	as	he	tried	the	door	.
"	迪亚布尔	!	"	咆哮	这	侯爵	作为	他	尝试	这	门	.

“魔鬼！”侯爵一边咆哮着，一边试着推开门。

" [bɑ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	Barred	from	the	other	side	.
"	禁止	从	这	其他	边	.

“被阻挡在另一边。”

[ðə; ði] [rɪ'li:s] [ðɪs] [saɪd] [dʌz] [nɑ:t][help][ˌju: 'es] .

The	release	this	side	does	not	help	us	.
这	发布	这	边	做	不是	帮助	我们	.

这边的释放对我们没有帮助。

" [ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌkt] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'tɑːr¦'sɪtɑːr][wɜːr; wər] ['pleɪnli]
" The mutter of drums and the plucked strings of a sitar were plainly
" 这 低声 的 鼓 和 这 拨弦 字符串 的 一个 西塔尔琴 是 显然
['ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

“鼓声和西塔琴的拨弦声清晰可闻。

" ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
" Better wait until the place is vacant , " whispered the Marquis .
" 更好的 等待 直到 这 地方 是 空缺 , " 低声说道 这 侯爵 .

“最好等到房子空出来再说，”侯爵低声说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [lets] [kʌt][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['hæpənɪŋ] .
" And in the meanwhile , let's cut a loophole and see what's happening .
" 和 在 这 同时 , 我们来吧 切 一个 漏洞 和 看 是什么 发生 .

“与此同时，让我们钻个空子，看看会发生什么。”

" [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .
" They drew their knives and set to work .
" 他们 画 他们的 刀具 和 放 到 工作 .

他们拔出刀子，开始动手。

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] ,
Peering through the loophole ,
窥视 通过 这 漏洞 ,

透过漏洞窥视，

['færəl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [niːʃ] [frʌm; frəm] [huːz] [fʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid]
Farrell could see the arched niche from whose foot he had been precipitated
法雷尔 可以 看 这 拱形 小众市场 从 谁 脚 他 有 到过 沉淀
['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [bɪ'loʊ] .
into the dungeon below .
进入 这 地牢 以下 .

法雷尔能看到他被从脚下摔落到下方地牢的拱形壁龛。

[hə'sɑːn] [wʌz; wəz] [ə'gen] , [ɔːr][pər'hæps] [stɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .
Hassan was again , or perhaps still , at his post .
哈桑 曾是 再次 , 或者 也许 仍然 , 在 他的 邮政 .

哈桑又一次，或者说仍然，坚守岗位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [veɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
He was veiled , but there was no mistaking the posture and the
他 曾是 含蓄 , 但 那里 曾是 不 误会 这 姿势 和 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
expression of the eyes .
表达 的 这 眼睛 .

他戴着面纱，但他的姿态和眼神却不容置疑。

['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrvd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
Sitting cross - legged along the curved wall of the vault were a score of
坐着 叉 - 腿 沿着 这 弯曲 墙 的 这 金库 是 一个 分数 的
[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][ɪn] [waɪt] [ˌserɪ'moʊniəl] [roʊbz] .
Ismailians in white ceremonial robes .
伊斯玛仪派 在 白色的 仪式 长袍 .

二十名身穿白色礼服的伊斯玛仪派教徒盘腿坐在拱顶的弧形墙壁上。

[ðeɪ] [wɔːr] [waɪt] ['tɜːrbən] , ['skɑːrlət] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [belts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] :
They wore white turbans , scarlet slippers , and belts of the same color :
他们 穿着 白色的 头巾 , 猩红 拖鞋 , 和 腰带 的 这 相同的 颜色 :

她们头戴白色头巾，脚穿猩红色拖鞋，腰系同色腰带：

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] ['sɪmɪtər] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l]

and	all	were	armed	with	the	richly	adorned	simitars	suitable	to	a	formal
和	全部	是	武装	和	这	丰富	装饰	西米塔尔斯	合适的	到	一个	正式的

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

所有人都佩戴着适合正式集会的华丽的西米塔尔长矛。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [skwɔtid] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['koʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkjələr]

A	group	of	musicians	squatted	on	the	floor	,	along	the	coping	of	the	circular
一个	团体	的	音乐家	蹲着	在	这	地面	,	沿着	这	应对	的	这	圆

[pu:l] ,

pool	,
水池	,

一群音乐家蹲在圆形泳池的边缘，

[hu:z] [dɑ:rk]['wɔ:tər] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['spektrəl] [gloʊ] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [vɔ:lt] .

whose	dark	water	reflected	the	spectral	glow	that	pervaded	the	vault	.
谁	黑暗的	水	反映	这	光谱	辉光	那	弥漫	这	金库	.

其幽暗的水面映照着弥漫在穹顶中的幽幽光芒。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['mju:zɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

The	wind	instruments	joined	the	music	with	a	demoniac	sobbing	and	moaning	,
这	风	仪器	加入	这	音乐	和	一个	恶魔	啜泣	和	呻吟	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [gɔ:ŋ] [klæŋd] .

and	a	brazen	gong	clanged	.
和	一个	厚颜无耻	锣	叮当作响	.

管乐器加入进来，发出恶魔般的呜咽和呻吟声，一声刺耳的锣响响起。

[fɔ:r] ['lɪtər] - ['berərz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['entrəns] .

Four	litter	-	bearers	emerged	from	an	entrance	.
四	垃圾	-	持有者	出现	从	一个	入口	.

四名抬轿者从入口处走了出来。

[ə'tendənts] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] , ['berɪŋ] [t'raɪpɒdz][ʌv; əv] [brɑ:nz] .

Attendants	followed	them	,	bearing	tripods	of	bronze	.
服务员	随后	他们	,	轴承	三脚架	的	青铜	.

侍从们跟在他们身后，抬着青铜三脚架。

['færəl] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Farrell	shuddered	at	the	similarity	of	that	scene	to	the	horrible	beauty	of	the
法雷尔	颤抖	在	这	相似	的	那	场景	到	这	可怕	美丽	的	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɑ:][dɔ'rɑ:də] .

resurrection	of	La	Dorada	.
复活	的	拉	金色	.

法雷尔想到那一幕与拉多拉达复活的可怕之美如此相似，不禁打了个寒颤。

[ðen] [hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Then	he	noted	that	the	figure	on	the	litter	was	that	of	a	man	.
然后	他	著名的	那	这	数字	在	这	垃圾	曾是	那	的	一个	男人	.

然后他注意到担架上的是一个男人。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃraʊd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ʃɜ:kə] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ʌv; əv] ['ʃɑ:di] .

As	the	shroud	was	lifted	,	he	recognized	Shirkuh	of	the	clan	of	Shadi	.
作为	这	裹尸布	曾是	抬起	,	他	认可	希尔库	的	这	氏族	的	沙迪	.

当裹尸布被揭开时，他认出死者是沙迪氏族的希尔库。

[ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Prior	of	the	Ismailians	was	to	receive	the	final	homage	of	his
这	事先的	的	这	伊斯玛仪派	曾是	到	收到	这	最终的	尊敬	的	他的

[sə'bɔ:dinits] .

subordinates	.
下属	.

伊斯玛仪派的首领将接受其部下最后的敬意。

[ðə; ði] [paɪps] [weɪld] ['mɔ:rnfəli] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɛsɪˌkreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

The	pipes	wailed	mournfully	in	honor	of	that	desecrator	of	the	dead	.
这	管道	哀嚎	悲伤地	在	荣誉	的	那	亵渎者	的	这	死的	.

风笛发出哀婉的呜咽声，悼念那个亵渎死者的人。

['færəl] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .

Farrell	sighed	with	relief	,	and	glanced	at	the	Marquis	.
法雷尔	叹了口气	和	宽慰	,	和	瞥了一眼	在	这	侯爵	.

法雷尔松了口气，瞥了一眼侯爵。

[hi:; hi] [piəd] [wʌns] [mɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['lu:phoʊl] .

He	peered	once	more	through	the	loophole	.
他	窥视	一次	更多的	通过	这	漏洞	.

他再次透过漏洞向外窥视。

" [gʊd] [gɑ:d] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	he	gasped	in	dismay	.
"	他	倒吸一口气	在	沮丧	.

他惊愕地倒吸了一口气。

[fɔ:r] [mɔ:r] ['lɪtər] - ['berərz] [wɜ:r; wər]['faɪlɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [keɪm]

Four	more	litter	-	bearers	were	filing	into	the	vault	,	and	after	them	came
四	更多的	垃圾	-	持有者	是	备案	进入	这	金库	,	和	后	他们	来了

[ə'tendənts] [wɪð; wɪθ][t'raɪpɒdz] .

attendants	with	tripods	.
服务员	和	三脚架	.

又有四名抬轿者鱼贯进入墓室，随后是抬着三脚架的侍从。

[ðə; ði]['taɪni] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] ['kɜ:vz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraʊd] [rɪ'vi:ld] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

The	tiny	feet	and	the	feminine	curves	that	the	shroud	revealed	unmistakably
这	微小的	脚	和	这	女性	曲线	那	这	裹尸布	揭晓	毫无疑问

[bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɑ:di] .

betokened	a	woman's	body	.
标记	一个	女性的	身体	.

裹尸布上显露出的纤细双脚和女性曲线，无疑表明死者是一位女性。

['fɛrɪlz] [tʃi:ks] ['hwaɪtnd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [steɪn] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [red] -

Farrell's	cheeks	whitened	beneath	their	stain	as	he	caught	the	glint	of	red	-
法雷尔的	脸颊	漂白	下面	他们的	弄脏	作为	他	捕捉	这	闪烁	的	红色的	-

[goʊld] [her] .

gold	hair	.
金子	头发	.

法雷尔的脸颊被污渍遮盖，泛起白光，因为他看到了红金色头发的闪光。

[æn; ən] [ə'tendənt] [strɪpt] [ðə; ði][broʊ'keɪdɪd] [ʃraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .

An	attendant	stripped	the	brocaded	shroud	from	the	body	.
一个	服务员	脱衣舞	这	锦缎	裹尸布	从	这	身体	.

一名侍从脱下了裹尸布。

[ˌæntwɑːˈnet] [ˌdɛləˈtʊr] , [ˈsliːpɪŋ] — [ɔːr] [ded] .
Antoinette Delatour , sleeping — or dead .
安托瓦内特 绕道 , 睡眠 — 或者 死的 .

安托瓦内特·德拉图尔，睡着了——或者已经去世了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [graʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ˈfærəl] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [dɔːr]
With an inarticulate growl of rage , Farrell gathered himself to charge the door
和 一个 不善言辞 咆哮 的 愤怒 , 法雷尔 聚集 他自己 到 收费 这 门
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
with his shoulder .
和 他的 肩膀 .

法雷尔发出一声含糊不清的愤怒咆哮，然后振作起来，用肩膀撞向大门。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈgrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] .
But the hand of the Marquis gripping his arm restrained him .
但 这 手 的 这 侯爵 扣人心弦 他的 手臂 克制 他 .

但侯爵紧紧抓住他的手臂，制止了他。

" [weɪt] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .
" Wait ! " whispered the Marquis .
" 等待 ! " 低声说道 这 侯爵 .

“等等！”侯爵低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] , [naʊ] .
" It is hopeless , now .
" 它 是 绝望 , 现在 .

现在一切都没希望了。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] — [stænd][fæst] .
But later — stand fast .
但 之后 — 站立 快速地 .

但以后——要坚定立场。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] — —
I will tell you — you see , I am acquainted — —
我 将要 告诉 你 — 你 看 , 我 是 熟人 — —

我告诉你——你看，我认识——

" [ˈfærəl] [stɛərd] [ˈsɑːmbərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" Farrell stared somberly at his companion .
" 法雷尔 凝视 忧郁地 在 他的 伴侣 .

法雷尔神情凝重地盯着他的同伴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ]
He saw that the Marquis ' face was white and that his eyes flamed with
他 锯 那 这 侯爵 - 脸 曾是 白色的 和 那 他的 眼睛 火焰 和
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

他看到侯爵脸色惨白，双眼怒火中烧。

[ðə; ði][hænd][ɑːn] [ˈfɛrɪlz] [ɑːrm] [ˈtrembld] .
The hand on Farrell's arm trembled .
这 手 在 法雷尔的 手臂 颤抖 .

法雷尔手臂上的那只手颤抖了一下。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kənˈsiːdid] .
" All right , " he conceded .
" 全部 正确的 , " 他 承认 .

“好吧，”他承认道。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

He	wondered	at	the	Marquis	'	incoherence	and	agitation	in	excess	of
他	想知道	在	这	侯爵	-	语无伦次	和	搅动	在	过量的	的

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] .

what	he	would	expect	of	a	right	-	minded	gentleman	.
什么	他	会	预计	的	一个	正确的	-	有思想	绅士	.

他感到奇怪，侯爵的语无伦次和激动程度远远超出了一个头脑清醒的绅士应有的表现。

[hiː; hi] [geɪnd] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ə'pærənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

He	gained	assurance	from	the	Marquis	'	apparent	knowledge	of	what	was	to
他	获得	保证	从	这	侯爵	-	明显	知识	的	什么	曾是	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

侯爵似乎对即将发生的事情了如指掌，这让他更加确信自己的想法；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [piːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

but	with	it	came	the	dread	of	some	new	peak	of	horror	.
但	和	它	来了	这	恐惧	的	一些	新的	顶峰	的	恐怖	.

但随之而来的是对某种新的恐怖高峰的恐惧。

" [greɪt] [gɑːd] ! " ['mʌtəd] ['færəl] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌnekrə'mæntɪk] ['rɪtʃuəl][æt; ət]

"	Great	God	!	"	muttered	Farrell	,	remembering	once	more	the	necromantic	ritual	at
"	伟大的	上帝	!	"	低声说道	法雷尔	,	记住	一次	更多的	这	亡灵法术	仪式	在

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

the	château	.
这	城堡	.

“我的天哪！”法雷尔喃喃自语，再次想起了城堡里的招魂仪式。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — — " [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [θruː] ! "

"	Is	she	—	—	"	Then	,	in	a	flare	of	rage	and	grief	,	"	I'm	going	through	!	"
"	是	她	—	—	"	然后	,	在	一个	耀斑	的	愤怒	和	悲伤	,	"	我是	去	通过	!	"

“她——”然后，在愤怒和悲痛的交织下，“我要走了！”

" [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] !

"	Restrain	yourself	!
"	抑制	你自己	!

克制住自己!

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	commanded	the	Marquis	.
"	命令	这	侯爵	.

侯爵命令道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" ['færəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːphoʊl] .

"	Farrell	shook	his	head	,	and	turned	to	the	loophole	.
"	法雷尔	摇晃	他的	头	,	和	转向	到	这	漏洞	.

法雷尔摇了摇头，转向了漏洞。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtər] - ['berərz] [wɜːr; wər]['faɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .

The	attendants	and	the	litter	-	bearers	were	filing	out	of	the	vault	.
这	服务员	和	这	垃圾	-	持有者	是	备案	出去	的	这	金库	.

侍从和抬棺人鱼贯走出墓室。

[ðə; ði][grænd]['praɪər] , [hə'sɑːn] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] .

The	Grand	Prior	,	Hassan	,	rose	from	his	cushions	.
这	盛大	事先的	,	哈桑	,	玫瑰	从	他的	靠垫	.

大教长哈桑从垫子上站了起来。

" ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɪ'mɑ:m] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [jʊr; jər]['praɪər] , [ðə; ði]

"	Brethren	and	servants	of	the	Seventh	Imam	,	"	he	began	,	"	your	Prior	,	the
"	弟兄们	和	仆人	的	这	第七	阿訇	,	"	他	开始	,	"	你的	事先的	,	这

['lɜ:rnɪd] [ʃɝ:kə] ,

learned	Shirkuh	,
学习	希尔库	,

“第七位伊玛目的兄弟和仆人们，”他开口说道，“你们的院长，博学的希尔库赫，

[hæz; həz] [krɔ:st] [ðə; ði]['bɔ:rdər] .

has	crossed	the	Border	.
有	交叉	这	边界	.

已越过边境。

[hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən][nɑ:t] [ˌrezə'rekt] [hɪm'self] .

He	who	could	raise	the	dead	can	not	resurrect	himself	.
他	WHO	可以	增加	这	死的	能	不是	复活	他自己	.

能使死人复活的人，却不能使自己复活。

[bʌt; bət][wi:; wi] , [ɪn'ʃɑ:lɑ:] , [kæn; kən][send][ə; eɪ] ['kəriər] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] .

But	we	,	inshallah	,	can	send	a	courier	to	lead	him	back	to	us	.
但	我们	,	因沙安拉	,	能	发送	一个	导游	到	带领	他	后退	到	我们	.

但是，如果真主允许，我们可以派信使把他带回来。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	As	his	upraised	hand	dropped	to	his	side	,
"	作为	他的	抬起	手	掉落	到	他的	边	,

“当他举起的手垂落到身侧时，

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [pi:l] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [θru:] [ðə; ði] [vɔ:lt] .

a	monstrous	peal	of	bronze	echoed	and	reverberated	through	the	vault	.
一个	滔天	皮尔	的	青铜	回声	和	回响	通过	这	金库	.

一声震耳欲聋的青铜钟鸣在穹顶内回荡。

[ðə; ði] [ə'sembld] [ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] [stɜ:rd] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðer; ðər] ['pɑ:stʃər] ,

The	assembled	Ismailians	stirred	,	and	corrected	their	posture	,
这	组装	伊斯玛仪派	搅拌	,	和	已更正	他们的	姿势	,

聚集在一起的伊斯玛仪派信徒们动了动，并调整了姿势。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ]['rɪtʃuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

so	that	their	feet	and	hands	were	placed	with	ritual	precision	.
所以	那	他们的	脚	和	双手	是	放置	和	仪式	精确	.

以便他们的手脚能够按照仪式上的精确度摆放。

['i:v(ə)n][ðer; ðər] [fitʃər] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [æn; ən] [ɪn'tent] , ['sɑ:ləm] [ster] .

Even	their	features	assumed	a	oneness	of	expression	:	an	intent	,	solemn	stare	.
甚至	他们的	特征	假定	一个	合一	的	表达	:	一个	意图	,	庄严	盯	.

甚至他们的表情也呈现出一种统一的神态：专注、严肃的凝视。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['æbsəlu:t] .

The	silence	became	absolute	.
这	沉默	成为	绝对	.

一片寂静。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [sæt] ['moʊʃnləs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [saʊnd] [ɔ:f] .

The	musicians	sat	motionless	,	awaiting	the	signal	to	sound	off	.
这	音乐家	卫星	静止不动	,	等待中	这	信号	到	声音	离开	.

乐手们一动不动地坐着，等待着演奏的信号。

[ðə; ði][grænd]['praɪər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	Grand	Prior	nodded	.
这	盛大	事先的	点头	.

大教长点了点头。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [strɪŋd] [vaɪə'lɪnz] ,

The	single	-	stringed	violins	,
这	单身的	-	弦	小提琴	,

单弦小提琴，

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [paɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [drʌmz] [woʊv] [ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ðæt] [said] [ænd; ənd]

the	moaning	pipes	and	the	purring	drums	wove	a	harmony	that	sighed	and
这	呻吟	管道	和	这	呼噜声	鼓	编织	一个	和谐	那	叹了口气	和

['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ɪ'steɪt] .

sobbed	like	a	fallen	angel	bewailing	his	lost	estate	.
啜泣	喜欢	一个	倒下	天使	哀叹	他的	丢失的	财产	.

哀怨的风笛声和低沉的鼓声交织成一曲和谐的乐章，叹息着，啜泣着，仿佛堕落天使在哀悼他失去的家园。

[ðə; ði] [greɪt] [gɔːŋ] [piːld] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] , ['breɪz(ə)n] [rɪ'vɜːrbərətɪv] .

The	great	gong	pealed	with	mighty	,	brazen	reverberations	.
这	伟大的	锣	剥皮	和	强大的	,	厚颜无耻	回响	.

巨大的锣声响起，发出震耳欲聋、气势磅礴的回响。

['ækəˌlaɪts] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ɪn]['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Acolytes	filed	into	the	vault	,	and	paced	in	cadence	to	the	music	,
侍僧	已提交	进入	这	金库	,	和	踱步	在	节奏	到	这	音乐	,

侍僧们鱼贯进入金库，随着音乐的节奏踱步。

[ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] [swʌŋ] ['fjuːmɪŋ] ['sensər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θraɪs] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ə'baʊt]

and	rhythmically	swung	fuming	censers	as	they	passed	thrice	in	procession	about
和	有节奏地	摇摆	怒气冲冲	香炉	作为	他们	通过了	三次	在	游行	关于

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

他们手持冒着热气的香炉，有节奏地挥舞着，绕着死者列队行进了三圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌn'klæd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .

and	the	exquisite	unclad	beauty	of	the	living	woman	.
和	这	精美的	裸体	美丽	的	这	活的	女士	.

以及活生生的女性赤裸而绝美的容颜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [ri'triːtid] , [hə'sɑːn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪɪs] .

And	as	the	acolytes	retreated	,	Hassan	descended	from	his	dais	.
和	作为	这	侍僧	撤退	,	哈桑	下降	从	他的	台	.

当侍从们退下时，哈桑从讲台上走了下来。

[hiː; hi] [druː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ɪn][daɪ'æmɪtər]

He	drew	on	the	floor	with	a	piece	of	chalk	a	circle	several	paces	in	diameter
他	画	在	这	地面	和	一个	片	的	粉笔	一个	圆圈	一些	步幅	在	直径

,

,

,

他用粉笔在地板上画了一个直径几步远的圆圈，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pentəkl] .

and	within	it	a	pentacle	.
和	之内	它	一个	五芒星	.

其中还包含一个五芒星。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [hiː; hi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˌkæbə'lɪstɪkəl] ['sɪmblz] .

Each	of	the	five	points	he	marked	with	cabalistical	symbols	.
每个	的	这	五	积分	他	标记	和	神秘学	符号	.

他用神秘符号标记了这五个点。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] ['dʒestʃər] [hiː; hi] ['sʌmənd] [θriː] [ɪ'nɪʃieɪts] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

Then	with	a	ceremonious	gesture	he	summoned	three	Initiates	from	among	those
然后	和	一个	隆重	手势	他	被召唤	三	启动	从	之中	那些

[huː] [sæt] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪɪs] .

who	sat	waiting	beside	the	dais	.
WHO	卫星	等待	旁	这	台	.

然后，他庄重地从坐在讲台旁等候的人中召集了三位新成员。

[iːtʃ] [ɪ'nɪʃieɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'saɪnd] ['steɪʃ(ə)n] ;

Each	Initiate	took	his	post	at	his	assigned	station	;
每个	发起	采取	他的	邮政	在	他的	分配	车站	;

每个新兵都到自己分配的岗位就位；

[ðen] [ɔːl] [fɔːr] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['vɜːrteks][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

then	all	four	bowed	to	the	fifth	vertex	and	the	Presence	that	was	to	be
然后	全部	四	鞠躬	到	这	第五	顶点	和	这	在场	那	曾是	到	是

['sʌmənd] .

summoned	.
被召唤	.

然后，四人向第五个顶点和即将被召唤的存在鞠躬。

[hə'sɑːn] [in'təund] [ə; eɪ] ['sentəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

Hassan	intoned	a	sentence	;	and	the	Initiates	,	beginning	at	his	left	,
哈桑	吟诵	一个	句子	;	和	这	启动	,	开始	在	他的	左边	,

哈桑吟诵了一句话；然后，从他左边开始的入会者们，

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [tʃɑːntid] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] .

each	in	turn	chanted	a	line	of	the	invocation	.
每个	在	转动	吟诵	一个	线	的	这	调用	.

他们依次吟诵了一句祈祷词。

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['sɑːləmli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['sɑːnərəs] [freɪz] .

Those	without	the	circle	solemnly	pronounced	a	fifth	sonorous	phrase	.
那些	没有	这	圆圈	庄严地	发音	一个	第五	响亮的	短语	.

圈外的人们庄严地齐声喊出了第五句铿锵有力的短语。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['veɪkənt]['kɔːrnər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə] ['færəl] .

"	For	the	vacant	corner	,	"	whispered	the	Marquis	to	Farrell	.
"	为了	这	空缺	角落	,	"	低声说道	这	侯爵	到	法雷尔	.

“就放在那个空着的角落里，”侯爵低声对法雷尔说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['æŋg(ə)l] .

"	They	are	representing	the	One	they	are	calling	to	occupy	the	fifth	angle	.
"	他们	是	代表	这	一	他们	是	呼叫	到	占据	这	第五	角度	.

“他们代表着他们所呼唤占据第五角的那一位。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [prə'dɪdʒəs] ['ʌtərənsɪz] , [fɔːr] [vəːsiz] ['raɪmɪg] [ɪn]

"	And	thus	they	continued	their	prodigious	utterances	,	four	verses	riming	in
"	和	因此	他们	持续	他们的	惊人	话语	,	四	诗句	边缘	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

于是他们继续吟诵着惊人的诗句，连续吟诵了四节押韵的诗句。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrdʒ][ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'raɪmd] , [æn'tɪfənl] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm]

with	the	surge	and	thunder	of	the	unrimed	,	antiphonal	response	from
和	这	涌	和	雷	的	这	未加糖	,	对唱	回复	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

伴随着来自外部的未经修饰的、相互呼应的回应的汹涌和雷鸣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)

第5/5页

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['raɪmɪg] ['sɪləb(ə)l] [tʃeɪndʒd] ;

Each	time	the	circle	was	completed	,	the	riming	syllable	changed	;
每个	时间	这	圆圈	曾是	完全的	,	这	边缘	音节	已更改	;

每完成一个圆圈，押韵的音节就会改变；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]

and	from	the	Arabic	with	which	they	had	started	,	they	shifted	to
和	从	这	阿拉伯	和	哪个	他们	有	开始	,	他们	转移	到

[ˌhɪm'jærɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [əb'skjʊr] ,

Himyaric	,	and	then	to	obscure	,
喜马拉雅山脉	,	和	然后	到	朦胧	,

他们最初使用的是阿拉伯语，后来转而使用希姆亚尔语，然后又转而使用晦涩难懂的语言。

[æn'tiːk] [tʌŋz] [huːz] [saʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [rɔːr] [ʌv; əv] [diːp] ['gʌtərəl] .

antique	tongues	whose	sound	was	an	elemental	roar	of	deep	gutturals	.
古董	舌头	谁	声音	曾是	一个	元素	吼	的	深的	喉音	.

古老的语言，其声音是深沉喉音的原始咆哮。

[ðen] ['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] , ['bestʃəl] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

Then	finally	came	a	primal	,	bestial	murmuring	and	muttering	,
然后	最后	来了	一个	原始	,	兽性	淙淙	和	喃喃自语	,

最后传来一阵原始的、野兽般的低语和咕哝声，

[ə; eɪ] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ] [ðoʊz] [huː]

a	chirping	and	clucking	of	the	tongues	that	were	spoken	by	those	who
一个	啁啾声	和	咯咯叫	的	这	舌头	那	是	说	经过	那些	WHO

['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

wandered	through	the	Void	before	the	first	man	walked	the	earth	.
漫步	通过	这	空白	前	这	第一的	男人	步行	这	地球	.

那是人类在第一个人行走于地球之前，游荡于虚空中的生物发出的啁啾声和咯咯声。

[ænd; ənd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'greʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [neɪm] [ðæt] [ɪz]

And	recurring	through	the	entire	progression	was	a	portentous	name	that	is
和	再次发生的	通过	这	全部的	进展	曾是	一个	不祥的	姓名	那	是

['seldəm] [prə'naʊnst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

seldom	pronounced	above	a	whisper	.
很少	发音	多于	一个	耳语	.

贯穿整个过程的是一个不祥的名字，人们很少会大声念出这个名字。

[ðə; ði] ['veri] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'naʊnst] [ðoʊz] ['rʌslɪŋ] ,

The	very	features	of	the	Initiates	changed	as	they	pronounced	those	rustling	,
这	非常	特征	的	这	启动	已更改	作为	他们	发音	那些	沙沙声	,

['ʃivəriŋ] ['siləblz] .

shivering	syllables	.
瑟瑟发抖	音节	.

随着新成员们发出那些沙沙作响、颤抖的音节，他们的容貌也发生了变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ]['juːnəti][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [krept] [ænd; ənd] [krɔːld] [ænd; ənd]

They	were	achieving	a	unity	with	that	which	crept	and	crawled	and
他们	是	实现	一个	统一	和	那	哪个	悄悄地爬	和	爬行	和

['ləʊðsəmlɪ] [slʌŋk] [θruː] ['keɪɑːs][ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði][ʌn'bɔːrn][stɑːrz] ,

loathsomely	slunk	through	chaos	and	reviled	the	unborn	stars	,
令人厌恶地	斯伦克	通过	混乱	和	被唾弃	这	未出生的	明星	,

他们与那些在混沌中爬行、蠕动、令人厌恶地潜行，并憎恶未诞生的星辰的东西达成了某种统一。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] . . . .

and	mocked	the	light	that	was	to	be	.	.	.	.
和	嘲笑	这	光	那	曾是	到	是	.	.	.	.

并嘲笑那即将到来的光明.....

['færəl] , ['sterɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ə'blitəreitid] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Farrell	,	staring	now	with	a	dread	that	obliterated	every	other	emotion	,
法雷尔	,	凝视	现在	和	一个	恐惧	那	彻底摧毁	每一个	其他	情感	,

法雷尔此刻目光呆滞，恐惧的神情掩盖了其他一切情绪。

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['vɜːrteks] .

saw	that	a	Presence	was	materializing	at	the	fifth	vertex	.
锯	那	一个	在场	曾是	物质化	在	这	第五	顶点	.

看到一个存在体在第五个顶点显现出来。

[ə; eɪ]['vaɪbrənt] [gloʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['veɪpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrkjəri] [ɑːrk] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli]

A	vibrant	glow	like	the	luminous	vapor	of	a	mercury	arc	was	momentarily
一个	充满活力	辉光	喜欢	这	发光的	汽	的	一个	汞	弧	曾是	片刻

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [dens] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] .

becoming	more	dense	and	substantial	.
成为	更多的	稠密	和	重大的	.

如同水银弧光般明亮的蒸汽，一瞬间变得更加浓密和坚实。

['læmbənt] [fleɪmz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [braʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pentəkl] .

Lambent	flames	played	about	the	brows	of	the	Initiates	in	the	pentacle	.
光亮	火焰	玩	关于	这	眉毛	的	这	启动	在	这	五芒星	.

五芒星中，新成员的眉间燃起闪烁的火焰。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['tenʃ(ə)n] [pə'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [vɔːlt] .

A	terrific	tension	pervaded	the	vault	.
一个	了不起	紧张	弥漫	这	金库	.

金库里弥漫着紧张的气氛。

[ðə; ðɪ] ['bluːɪʃ] [gloʊ] [bɪ'keɪm] [diːpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]

The	bluish	glow	became	deeper	,	and	was	shot	with	flashes	of	crimson
这	蓝蓝色	辉光	成为	更深	,	和	曾是	射击	和	闪光灯	的	赤红

[ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] [griːn] .

and	yellowish	green	.
和	淡黄色	绿色的	.

蓝色的光芒变得更加深邃，并闪烁着深红色和黄绿色的光芒。

[iːtʃ] [drɔːn] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gæstli] [sleɪt] - [greɪ] :

Each	drawn	face	was	now	a	ghastly	slate	-	gray	:
每个	绘制	脸	曾是	现在	一个	阴森	石板	-	灰色的	:

每张画中的脸现在都变成了可怕的石板灰色：

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['vɜːrteks][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

the	Presence	at	the	fifth	vertex	was	drawing	the	living	essence	from	the
这	在场	在	这	第五	顶点	曾是	绘画	这	活的	本质	从	这

['sweɪɪŋ] ,

swaying	,
摇晃	,

第五个顶点的存在正在从摇曳的物体中汲取生命精华，

['dʒestʃərɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['triːoʊ][ʌv; əv] [ɪ'nɪʃieɪts] .

gesturing	bodies	of	Hassan	and	his	trio	of	Initiates	.
做手势	身体	的	哈桑	和	他的	三人组	的	启动	.

哈桑和他的三位门徒做出各种手势。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [tʊk] ['hjuːmən][fɔːrm] : [ə; eɪ] ['lɔːrdli] ,

The	Presence	took	human	form	:	a	lordly	,
这	在场	采取	人类	形式	:	一个	尊贵的	,

那存在化作人形：一位威严的君主，

[sə'tænɪk] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['mʌsld] ['bɑːdi] [ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [θrɔbd] [tuː; tə]

satanic	visage	and	a	magnificently	muscled	body	that	quivered	and	throbbed	to
撒旦教	面容	和	一个	壮丽	肌肉发达	身体	那	颤抖	和	悸动	到

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [tʃænt] .

the	droning	chant	.
这	无人机	呗	.

他有着撒旦般的面容和健硕的肌肉，随着单调的吟唱而颤抖跳动。

[ðen] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði]

Then	,	rich	and	clear	as	a	god	calling	across	the	wastes	of	space	,	the
然后	,	富有的	和	清除	作为	一个	上帝	呼叫	穿过	这	废物	的	空间	,	这

['prez(ə)ns] [bɪ'gæn] [dɪ'kleɪmɪŋ] :

Presence	began	declaiming	:
在场	开始	朗诵	:

然后，如同神明在浩瀚宇宙中呼唤一般，那存在开始宣告：

" [ɑːl] - !

"	Al	Asfarani	!
"	阿尔	-	!

“阿斯法拉尼！”

[ɑːl] - !

Al	Asfarani	!
阿尔	-	!

Al Asfarani!

[ɑːl] - !

Al	Asfarani	!
阿尔	-	!

Al Asfarani!

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə] [kə'mænd] [juː; jʊ] !

I	come	from	the	realm	of	fire	to	command	you	!
我	来	从	这	领域	的	火	到	命令	你	!

我来自火焰之境，奉命指挥你们！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] !

I	have	come	out	of	the	depths	!
我	有	来	出去	的	这	深度	!

我已从深渊中脱身！

['hɑːrkən] !

Harken	!
哈肯	!

听！

['hɑːrkən] !

Harken	!
哈肯	!

听！

['hɑːrkən] !

Harken	!
哈肯	!

听！

[ɑːl] - !

Al	Asfarani	!
阿尔	-	!

Al Asfarani!

['goʊldən] [wʌn] !
Golden One !
金的 一 !

黄金一号!

[step] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [bred]
Step forth from your body and walk into the darkness among those whose bread
步 前进 从 你的 身体 和 走 进入 这 黑暗 之中 那些 谁 面包
[ɪz] [dʌst] !
is dust !
是 灰尘 !

走出你的躯壳，走进黑暗，与那些以尘土为食的人们在一起!

[wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [ded] [ænd; ənd] [siːk] [ʃɝːkə] !
Walk among the lonely dead and seek Shirkuh !
走 之中 这 孤独 死的 和 寻找 希尔库 !

漫步于孤独的亡灵之间，寻找希尔库!

[kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] !
Call him by his name and take him by the hand !
称呼 他 经过 他的 姓名 和 拿 他 经过 这 手 !

叫出他的名字，牵起他的手!

[gaɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! "
Guide him from the shadows and into the morning ! "
指导 他 从 这 阴影 和 进入 这 早晨 ! "

引领他走出阴影，走向黎明!

" [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['tenʃ(ə)n] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .
" A terrific tension pervaded the tumult .
" 一个 了不起 紧张 弥漫 这 骚乱 .

“骚乱中弥漫着极度的紧张气氛。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tʊk] ['hjuːmən][fɔːrm] !
The Presence took human form !
这 在场 采取 人类 形式 !

那存在化作了人形!

" [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊmən] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [vɔɪs] .
" The unconscious woman shuddered at the sound of that mighty voice .
" 这 无意识 女士 颤抖 在 这 声音 的 那 强大的 嗓音 .

“听到那洪亮的声音，昏迷的女人浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]
She made a despairing gesture as if to resist the command that came from
她 制成 一个 绝望 手势 作为 如果 到 抵抗 这 命令 那 来了 从
[ðə; ði] [fɪfθ] ['vɜːrteks] .
the fifth vertex .
这 第五 顶点 .

她做出了一个绝望的手势，仿佛要抗拒来自第五个顶点的命令。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] .
Then she relaxed .
然后 她 轻松 .

然后她放松了下来。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [tʃænt] .
The Presence continued his prodigious chant .
这 在场 持续 他的 惊人 咏 .

圣者继续发出惊人的吟唱。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [rɪ'vɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋz] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] ['ʌtərəns]

Even	the	brazen	reverberation	of	the	gongs	was	drowned	by	his	awful	utterance
甚至	这	厚颜无耻	混响	的	这	锣	曾是	溺水	经过	他的	可怕	发声

.

:

.

就连震耳欲聋的锣声也被他可怕的言语所淹没。

[ə; eɪ] [θɪn] ['stri:mər] , [laɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] - [kwentʃt]

A	thin	streamer	,	like	the	thread	of	smoke	rising	from	an	almost	-	quenched
一个	薄的	主播	,	喜欢	这	线	的	抽烟	上升	从	一个	几乎	-	淬火

['ɔ:ltər] [fleɪm] ,

altar	flame	,
坛	火焰	,

一道细长的丝线，就像从即将熄灭的祭坛火焰中升起的缕缕青烟。

[roʊz] [frʌm; frəm] [ˌæntwɑ:'net] - [hæf] - ['pɑ:rtɪd] [lɪps] .

rose	from	Antoinette	Delatour's	half	-	parted	lips	.
玫瑰	从	安托瓦内特	-	一半	-	分手了	嘴唇	.

从安托瓦内特·德拉图尔微微张开的嘴唇间升起。

" - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ɪn] ['fɛrɪlz] [ɪr] .

"	Cordieu	!	"	shouted	the	Marquis	in	Farrell's	ear	.
"	-	!	"	喊叫	这	侯爵	在	法雷尔的	耳朵	.

“科尔迪厄！”侯爵在法雷尔耳边喊道。

" [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	They're	doing	it	!
"	它们是	正在做	它	!

他们正在这样做！

" [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɜ:rd] ['færəl] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] .

"	His	gestures	rather	than	his	voice	stirred	Farrell	to	action	.
"	他的	手势	相当	比	他的	嗓音	搅拌	法雷尔	到	行动	.

“他的手势，而不是他的声音，激励了法雷尔采取行动。”

[ðeɪ] [ri'tri:tid] , [ðen] [tʃɑ:rdʒd] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .

They	retreated	,	then	charged	crashing	against	the	door	.
他们	撤退	,	然后	带电	崩溃	反对	这	门	.

他们后退，然后猛地冲向大门。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [ʃɑ:k] .

It	resisted	the	shock	.
它	抵抗	这	震惊	.

它经受住了冲击。

['færəl] [dru:] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtər] [ænd; ənd] [hækt] [æt; ət][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] ['hɑ:rdwʊd] .

Farrell	drew	his	simitar	and	hacked	at	the	tropical	hardwood	.
法雷尔	画	他的	西米塔尔	和	被黑客攻击	在	这	热带	硬木	.

法雷尔拔出他的西米塔琴，砍向热带硬木。

[ə; eɪ]['kɑ:vən]['pæn(ə)l] ['splɪntəd] .

A	carven	panel	splintered	.
一个	卡文	控制板	破碎的	.

一块雕刻板碎裂了。

" [gʊd] [gɑ:d] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn] [dɪ'sper] .
" he yelled in despair .
" 他 大喊 在 绝望 .

他绝望地大喊。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['taʊərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The Presence was now towering toward the ceiling .
这 在场 曾是 现在 参天 朝向 这 天花板 .

那存在如今已高耸入云，直插云霄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['sɜːrpənt] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , ['ɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]
It was bending over like a monstrous serpent in human form , arching and
它 曾是 弯曲 超过 喜欢 一个 滔天 蛇 在 人类 形式 , 拱形 和
['raɪðɪŋ] ,
writhing ,
扭动 ,

它像一条人形的巨蛇一样弯腰，弓着身子扭动着。

[riːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['oʊvər][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] , ['meɪkɪŋ] ['paːsiz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ['oʊvər]
reaching as though over some invisible wall , making passes and gestures over
到达 作为 尽管 超过 一些 无形的 墙 , 制作 通过 和 手势 超过
[ðə; ði] ['sɪlvər] - [waɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌæntwɑː'net] .
the silver - white body of Antoinette .
这 银 - 白色的 身体 的 安托瓦内特 .

仿佛越过一道看不见的墙，伸手抚摸安托瓦内特银白色的身躯，做出各种手势。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pentəkl] [wɜːr; wər]['peɪpər] - [waɪt] .
The Initiates in the pentacle were paper - white .
这 启动 在 这 五芒星 是 纸 - 白色的 .

五芒星中的入会者肤色洁白如纸。

[ðeɪ] [swei] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [vɔɪs] [huːz] [kən'kʌʃn] [wʌz; wəz] [naʊ]
They swayed to the cadence of that great voice whose concussion was now
他们 摇摆 到 这 节奏 的 那 伟大的 嗓音 谁 脑震荡 曾是 现在
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [vɔːlt] ['tremb(ə)l] .
making the very vault tremble .
制作 这 非常 金库 颤抖 .

他们随着那伟大声音的节奏摇摆，那声音的震撼力甚至让整个穹顶都颤抖起来。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] - [laɪk] ['veɪpər] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
The train of smoke - like vapor that emerged from Antoinette's lips was becoming
这 火车 的 抽烟 - 喜欢 汽 那 出现 从 安托瓦内特的 嘴唇 曾是 成为
[mɔːr] [dens] ,
more dense ,
更多的 稠密 ,

从安托瓦内特嘴唇间吐出的烟雾状蒸汽变得越来越浓。

[ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .
and hovered over her body like a veil .
和 悬停 超过 她 身体 喜欢 一个 面纱 .

像面纱一样笼罩在她身上。

" [kwɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fræntɪkli] [hækt] [ðə; ði] [staʊt] [wʊd] .
" Quick ! " shouted the Marquis , as they frantically hacked the stout wood .
" 快的 ! " 喊叫 这 侯爵 , 作为 他们 疯狂地 被黑客攻击 这 肥硕 木头 .

“快！”侯爵喊道，他们拼命地砍着那块粗壮的木头。

" [hoʊld][ðem; ðəm] , [waɪl] [aɪ]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] !

"	Hold	them	,	while	I	exorcise	the	Presence	!
"	抓住	他们	,	尽管	我	傩	这	在场	!

“抓住他们，我要驱逐邪灵！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][rɑːdz] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

"	The	door	was	reinforced	with	iron	rods	that	bound	it	together	.
"	这	门	曾是	加强型	和	铁	杆	那	边界	它	一起	.

“门是用铁条加固的，铁条将门牢牢地连接在一起。”

[ðer; ðər] [bleɪdz] [wɜːr; wər] [nɪkt] [ænd; ənd] [sɔː] - [tuːθˌtuːðd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ə'sɔːlt] .

Their	blades	were	nicked	and	saw	-	toothed	from	the	fierce	assault	.
他们的	刀片	是	偷窃	和	锯	-	有齿的	从	这	凶猛的	突击	.

他们的刀刃在猛烈的攻击下被削去了缺口和锯齿。

" [ə'gen] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪmɪtər] [flæʃt] [hoʊm] .

"	Again	!	"	cried	the	Marquis	as	his	simitar	flashed	home	.
"	再次	!	"	哭	这	侯爵	作为	他的	西米塔尔	闪光灯	家	.

“再来一次！”侯爵喊道，他的西米塔尔剑闪着寒光射向目标。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [tɔːr] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɛvɚd] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] .

A	chunk	of	the	hardwood	tore	loose	from	its	severed	reinforcement	.
一个	块	的	这	硬木	撕裂	松动的	从	它是	切断	加强	.

一块硬木从断裂的加固结构上脱落下来。

[ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [θruː] ,

They	shouldered	through	,
他们	肩部	通过	,

他们奋力向前挤去，

[tɔːrn][ænd; ənd] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['splɪntərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːdz] [ðeɪ] [hæd; həd]

torn	and	cut	by	the	splinters	and	the	ragged	ends	of	the	rods	they	had
撕裂	和	切	经过	这	碎片	和	这	破烂不堪	结束	的	这	杆	他们	有

[hækt] .

hacked	.
被黑客攻击	.

被他们砍下的木棍碎片和参差不齐的末端撕裂和割伤。

[ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	musician	cried	out	and	sprang	to	his	feet	.
一个	音乐家	哭	出去	和	弹簧	到	他的	脚	.

一位乐师惊叫一声，跳了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪɪs] [sɔː] ['færəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	one	of	the	Initiates	who	sat	beside	the	dais	saw	Farrell	and	the
和	然后	一	的	这	启动	WHO	卫星	旁	这	台	锯	法雷尔	和	这

['mɑːrkwɪs][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] [vɔːlt] .

Marquis	as	they	dashed	across	the	circular	vault	.
侯爵	作为	他们	虚线	穿过	这	圆	金库	.

然后，坐在讲台旁边的一位入会者看到法雷尔和侯爵飞快地穿过圆形穹顶。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn]

He	aroused	his	comrades	from	their	fascinated	contemplation	of	the	invocation
他	被唤醒	他的	同志们	从	他们的	着迷	沉思	的	这	调用

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æk'sesəri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [p'rɪnsəplz] .

of	which	they	were	now	accessories	rather	than	principals	.
的	哪个	他们	是	现在	配件	相当	比	校长	.

他唤醒了那些沉迷于祈祷仪式中的同志们，他们现在只是祈祷仪式的参与者，而不是主角。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [stɛərd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

They	started	as	from	a	deep	sleep	,	stared	for	an	instant	,
他们	开始	作为	从	一个	深的	睡觉	,	凝视	为了	一个	立即的	,

他们仿佛从沉睡中苏醒，愣愣地看了一眼。

[ðen] [druː] [ðer; ðər] ['sɪmɪtər] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,

then	drew	their	simitars	and	charged	to	meet	the	intruders	,
然后	画	他们的	西米塔尔斯	和	带电	到	见面	这	入侵者	,

然后他们拔出相似的武器，冲向入侵者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [left] [flæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentəkl] ,

and	to	protect	the	left	flank	of	the	pentacle	,
和	到	保护	这	左边	侧翼	的	这	五芒星	,

为了保护五芒星的左侧，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stɪl] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] ,

from	which	the	Presence	still	leaned	over	the	unconscious	girl	,
从	哪个	这	在场	仍然	倾斜	超过	这	无意识	女孩	,

那位存在仍然俯身在昏迷的女孩上方，

[ɪn'təunɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [kə'mændz] [ðæt] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːrdər] .

intoning	the	mighty	commands	that	would	send	her	across	the	Border	.
吟唱	这	强大的	命令	那	会	发送	她	穿过	这	边界	.

她吟诵着威严的命令，将她送过边境。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , ['færəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [met] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ,

Shoulder	to	shoulder	,	Farrell	and	the	Marquis	met	the	assault	with	deliberate	,
肩膀	到	肩膀	,	法雷尔	和	这	侯爵	遇见	这	突击	和	商榷	,

['dedli] ['pɪst(ə)l]['faɪər] .

deadly	pistol	fire	.
致命	手枪	火	.

法雷尔和侯爵肩并肩，用蓄意而致命的手枪火力回击了袭击。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [tʃekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [stʊd] [fæst][ænd; ənd][fɜːrm] , [prə'tektɪŋ] [ðə; ði]

The	attack	was	checked	;	but	the	enemy	stood	fast	and	firm	,	protecting	the
这	攻击	曾是	已检查	;	但	这	敌人	站立	快速地	和	公司	,	保护	这

['pentəkl] .

pentacle	.
五芒星	.

进攻被遏制住了；但敌人坚守阵地，牢牢保护着五芒星。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] [liːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

And	despite	the	hail	of	lead	they	had	poured	into	the	ranks	of	the
和	尽管	这	冰雹	的	带领	他们	有	倾倒	进入	这	排名	的	这

[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] ,

Ismailians	,
伊斯玛仪派	,

尽管他们向伊斯玛仪派的队伍倾泻了如雨点般的子弹，

['færəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [aʊt'nʌmbəd] [ten] [tuː; tə][wʌn] .

Farrell	and	his	ally	were	still	outnumbered	ten	to	one	.
法雷尔	和	他的	盟友	是	仍然	寡不敌众	十	到	一	.

法雷尔和他的盟友仍然寡不敌众，以一敌十。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['sælvɪdʒɪŋ] ['wɛpənz] .

The	musicians	were	salvaging	weapons	.
这	音乐家	是	打捞	武器	.

乐手们正在回收武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə][ˌriː'loʊd][ðə; ði] ['pistlz] .

There	was	not	enough	time	to	reload	the	pistols	.
那里	曾是	不是	足够的	时间	到	重新加载	这	手枪	.

没有足够的时间重新装填手枪。

[ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɜːrdərəs]

The	Ismailians	had	recovered	from	the	shock	of	their	murderous
这	伊斯玛仪派	有	恢复	从	这	震惊	的	他们的	杀人犯

[rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] ,

reception	,	and	seeing	their	advantage	,
接待	,	和	看到	他们的	优势	,

伊斯玛仪派信徒们从惨遭屠杀的震惊中恢复过来，并看到了自己的优势，

[liːpt] ['fɔːrwərd] , [bleɪdz] ['redi] .

leaped	forward	,	blades	ready	.
跳跃	向前	,	刀片	准备好	.

向前跃去，刀刃已准备就绪。

[ðen] [ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [mɪl] [ʌv; əv] ['slɔːtər] .

Then	a	clash	of	steel	,	and	a	red	mill	of	slaughter	.
然后	一个	冲突	的	钢	,	和	一个	红色的	磨	的	屠宰	.

然后是钢铁碰撞，以及血腥的屠杀。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] .

The	Marquis	fought	with	vengeful	desperation	.
这	侯爵	战斗	和	复仇的	绝望	.

侯爵怀着复仇的绝望奋起反抗。

[hiː; hi] [woʊv] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [saɪd] - ['stepɪŋ] [ænd; ənd] ['pæriːɪŋ] , ['ʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] .

He	wove	in	and	out	,	side	-	stepping	and	parrying	,	shearing	and	slaying	.
他	编织	在	和	出去	,	边	-	步进	和	格挡	,	剪切	和	杀戮	.

他穿梭于敌阵之间，侧身闪避、格挡，斩杀敌人。

[ænd; ənd] ['færəl] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [kaːvd] [ə; eɪ]['gɔːri] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] .

And	Farrell	,	keeping	at	his	side	,	carved	a	gory	path	into	the	enemy	.
和	法雷尔	,	保持	在	他的	边	,	雕刻	一个	血腥	小路	进入	这	敌人	.

法雷尔紧随其后，一路血洗敌人。

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['fjʊri] ,

He	fought	with	a	blind	,	unreasoning	fury	,
他	战斗	和	一个	瞎的	,	不讲道理	愤怒	,

他带着盲目的、非理性的愤怒去战斗，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [hæk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

seeking	to	hack	his	way	through	the	press	and	clear	a	road	for	the
寻求	到	黑客	他的	方式	通过	这	按	和	清除	一个	路	为了	这

['mɑːrkwɪs] [huː] [kʊd; kəd] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːnstrəs] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['θʌndərəs] [toʊnz]

Marquis	who	could	cope	with	that	monstrous	Presence	that	was	in	thunderous	tones
侯爵	WHO	可以	应付	和	那	滔天	在场	那	曾是	在	雷鸣	音调

['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm] [ˌæntwɑː'net] .

chanting	the	life	and	vital	essence	from	Antoinette	.
吟唱	这	生活	和	必不可少的	本质	从	安托瓦内特	.

他试图突破媒体的阻挠，为侯爵开辟一条道路，侯爵能够应对那个可怕的存在，那个存在用雷鸣般的声音吟唱着安托瓦内特的生命和活力。

[ðə; ði] ['enəmi] , ['sensɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

The	enemy	,	sensing	that	the	Marquis	was	the	keystone	of	the	arch	,
这	敌人	,	传感	那	这	侯爵	曾是	这	基石	的	这	拱	,

['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'tæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

concentrated	their	attack	on	him	;
集中	他们的	攻击	在	他	;

敌人意识到侯爵是整个防御体系的核心，于是集中火力攻击他；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːrdzmənʃɪp] ,

and	despite	his	exquisite	swordsmanship	,
和	尽管	他的	精美的	剑术	,

尽管他剑术精湛，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [slæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðæt] [dɪs'kaʊntɪd]

he	was	being	slashed	to	pieces	by	a	desperation	and	force	that	discounted
他	曾是	存在	削减	到	件	经过	一个	绝望	和	力量	那	折扣

[hɪz; ɪz] [skɪl] .

his	skill	.
他的	技能	.

他被绝望的武力撕成了碎片，他的技术完全被忽视了。

[hiː; hi][sæŋk][wʌns] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər]

He	sank	once	beneath	a	whirlwind	of	blades	,	and	recovered	under	the	shelter
他	沉没	一次	下面	一个	旋风	的	刀片	,	和	恢复	在下面	这	庇护所

[ʌv; əv] ['fɛrɪlz] [bleɪd] ;

of	Farrell's	blade	;
的	法雷尔的	刀刃	;

他曾一度被刀锋旋风卷入，又在法雷尔的刀锋掩护下恢复过来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] .

but	he	was	coughing	blood	from	a	deep	wound	.
但	他	曾是	咳嗽	血	从	一个	深的	伤口	.

但他从一道很深的伤口里咳出了血。

[ænd; ənd] [hə'sɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['triːoʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pentəkl] .

And	Hassan	and	his	trio	had	left	the	pentacle	.
和	哈桑	和	他的	三人组	有	左边	这	五芒星	.

哈桑和他的三人组离开了五芒星。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

The	Presence	,
这	在场	,

存在，

[naʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [hæd; həd] ['kɔndʒəd]

now	endowed	with	the	power	borrowed	from	all	that	the	Initiates	had	conjured
现在	捐赠	和	这	力量	借来的	从	全部	那	这	启动	有	召唤

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] ,

from	across	the	Border	,
从	穿过	这	边界	,

现在，他拥有了从边境另一侧的入会者们那里借来的所有力量，

[wʌz; wəz][self] - [sə'steɪnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ɪts]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən][vaɪ'tæləti] .

was	self	-	sustaining	and	no	longer	needed	its	portion	of	human	vitality	.
曾是	自己	-	维持	和	不	更长	需要	它是	部分	的	人类	活力	.

它已经能够自给自足，不再需要人类的活力。

[hə'sɑːn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] .

Hassan	,	behind	the	line	of	the	assault	,	directed	his	Initiates	in	the	attack	.
哈桑	,	在后面	这	线	的	这	突击	,	指导	他的	启动	在	这	攻击	.

哈桑在进攻线后方指挥他的追随者发起攻击。

" [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [oʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] [flæt] - [noʊzd] ['mʌðərz] !

"	Cut	him	down	,	O	sons	of	flat	-	nosed	mothers	!
"	切	他	向下	,	哦	儿子们	的	平坦的	-	鼻子	母亲们	!

“砍倒他吧，扁鼻子母亲的儿子们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd] [pres] ['fɔːrwərd] .

"	he	cried	,	as	he	saw	the	Marquis	recover	and	press	forward	.
"	他	哭	,	作为	他	锯	这	侯爵	恢复	和	按	向前	.

“他看到侯爵恢复过来并继续前进，便哭了起来。”

[bʌt; bət] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [læst] ['efərt] [bəːnd] [aʊt] .

But	that	magnificent	last	effort	burned	out	.
但	那	壮丽	最后的	努力	烧伤	出去	.

但那最后的辉煌努力最终还是失败了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][reɪdʒ] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , ['devəsteɪtɪŋ]

With	a	cry	of	mortal	rage	,	the	Marquis	lashed	out	with	a	final	,	devastating
和	一个	哭	的	凡人	愤怒	,	这	侯爵	鞭打	出去	和	一个	最终的	,	毁灭性的

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

侯爵发出一声充满杀气的怒吼，使出了最后一击，也是毁灭性的一击。

[ðen] [kə'læpst] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [sleɪn] .

then	collapsed	on	a	heap	of	slain	.
然后	倒塌	在	一个	堆	的	被杀	.

然后倒在了一堆尸体上。

" ['fɪnɪʃ] ! " [dɪs'pɛəd] ['færəl] .

"	Finish	!	"	despaired	Farrell	.
"	结束	!	"	绝望的	法雷尔	.

“结束了！”法雷尔绝望地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd] [ˌæntwɑː'net] ['ɔːlsoʊ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kʌt][hɪz; ɪz] [wei]

He	was	doomed	,	and	Antoinette	also	—	even	though	he	could	cut	his	way
他	曾是	注定失败	,	和	安托瓦内特	还	—	甚至	尽管	他	可以	切	他的	方式

[aʊt] .

out	.
出去	.

他注定要死，安托瓦内特也一样——即使他可以杀出一条血路。

[æn; ən][ə'dept][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðæt] [tə'rɪfɪk] ['prez(ə)ns] [ðæt][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ]

An	adept	was	required	to	exorcise	that	terrific	Presence	that	was	drawing
一个	熟练	曾是	必需的	到	傩	那	了不起	在场	那	曾是	绘画

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	from	her	body	.
她	从	她	身体	.

需要一位精通此道的巫师才能驱逐那个将她从身体里吸走的可怕存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hjuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] , [geɪpt] ['stuːpɪdli] ,

But	the	enemy	,	instead	of	closing	in	to	hew	him	to	pieces	,	gaped	stupidly	,
但	这	敌人	,	反而	的	结束	在	到	槎	他	到	件	,	张开的	愚蠢地	,

但是敌人非但没有围攻他，反而傻傻地张大了嘴巴。

[ðen] [jeld] [ɪn] ['terər] .

then	yelled	in	terror	.
然后	大喊	在	恐怖	.

然后惊恐地尖叫起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

They	were	staring	at	something	at	his	right	,	and	to	the	rear	.
他们	是	凝视	在	某物	在	他的	正确的	,	和	到	这	后部	.

他们正盯着他右侧和后方的某个东西。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [stɑːpt] [ðem; ðəm]

He	glanced	over	his	shoulder	,	compelled	by	the	consternation	that	stopped	them
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	,	被迫	经过	这	惊愕	那	停止	他们

[wer] [ðeɪ] [stʊd] .

where	they	stood	.
在哪里	他们	站立	.

他回头瞥了一眼，被眼前的惊愕所震撼，他们顿时停住了脚步。

['færəl] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] , [hɪm'self] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Farrell	lowered	his	own	point	,	himself	struck	with	awe	.
法雷尔	降低	他的	自己的	观点	,	他自己	击	和	敬畏	.

法雷尔降低了自己的发言权，他自己也被深深震撼了。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌt] [ðə; ðiˈ][ˈmɑːrkwɪs][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv]

He	recalled	what	the	Marquis	had	said	about	the	denizens	of	that	labyrinth	of
他	召回	什么	这	侯爵	有	说	关于	这	居民	的	那	迷宫	的

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

他想起侯爵曾对那迷宫般通道里的居民说过的话。

[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] ,

A	monstrous	,
一个	滔天	,

一个可怕的，

[əˈmɔːrfəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['sɜːrkjələr] [puːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [həˈsɑːn] [hæd; həd]

amorphous	thing	had	emerged	from	the	circular	pool	into	which	Hassan	had
无定形	事物	有	出现	从	这	圆	水池	进入	哪个	哈桑	有

['ɔːrdərd] [ðə; ðiˈ] [ded] - [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] .

ordered	the	dead	fedawi	to	be	flung	.
订购	这	死的	-	到	是	扔	.

一个无定形的东西从哈桑下令将死去的费达维人扔进的圆形水池中冒了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌmɪsˈʃeɪpən] , [ænd; ənd] [groʊˈtesk] [ɪn][ɪts] [veɪg] ['sembləns] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

It	was	misshapen	,	and	grotesque	in	its	vague	semblance	to	humanity	.
它	曾是	畸形	,	和	怪诞	在	它是	模糊的	外表	到	人类	.

它形状怪异，外形模糊地酷似人类，显得十分丑陋。

[ɪts] [ˈbʌlbəs] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['sɜːrkjələr] [aɪ] [ðə; ðiˈ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsər] .

Its	bulbous	head	had	a	single	,	circular	eye	the	size	of	a	saucer	.
它是	球状的	头	有	一个	单身的	,	圆	眼睛	这	尺寸	的	一个	碟子	.

它那球状的头部有一个碟子大小的圆形眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] ['glitəd] ['glæsili] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['bluːɪʃ] , ['spektrəl] [laɪt] .

It	glittered	glassily	in	the	bluish	,	spectral	light	.
它	闪闪发光	玻璃般地	在	这	蓝蓝色	,	光谱	光	.

在蓝色的光谱光下，它闪闪发光，如同玻璃一般。

[ðə; ðiˈ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['lʌmbərd] , ['drɪpɪŋ] [wet] ,

The	limbs	were	shapeless	and	ponderous	,	and	it	lumbered	,	dripping	wet	,
这	四肢	是	无形	和	沉重的	,	和	它	笨重的	,	滴落	湿的	,

[əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [taɪlz] .

across	the	tiles	.
穿过	这	瓷砖	.

它的四肢不成形，沉重无比，浑身湿透地蹒跚着走过瓷砖地。

[ɪts] [fiːt] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈtælɪk] [klæŋk] , [ænd; ənd][ɪts] [breθ] [hist] [ænd; ənd] [hwiːzd] .

Its	feet	fell	with	a	metallic	clank	,	and	its	breath	hissed	and	wheezed	.
它是	脚	跌倒	和	一个	金属	铮铮	,	和	它是	气息	嘶嘶作响	和	喘息	.

它的脚步声发出金属撞击声，它的呼吸发出嘶嘶声和喘息声。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['wɔːtər] , ['iːv(ə)n][æz; əz]

A	second	and	similar	creature	was	emerging	from	the	water	,	even	as
一个	第二	和	相似的	生物	曾是	新兴	从	这	水	,	甚至	作为

[ðə; ðiˈ][fɜːrst] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

the	first	advanced	with	slow	,
这	第一的	先进的	和	慢的	,

第二个类似的生物也从水中浮现出来，与此同时，第一个生物缓慢地向前移动。

[ləˈbɔːriəs] [peɪs] .

laborious	pace	.
费力的	步伐	.

缓慢而艰辛。

[ðə; ði][hænd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aɪərn][bɑːr] .

The	hand	clutched	a	short	iron	bar	.
这	手	紧握	一个	短的	铁	酒吧	.

那只手紧紧攥着一根短铁条。

[ðə; ði][bɑːr][roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ɑːrk][ænd; ənd] [krʌntʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][æn; ən]

The	bar	rose	in	a	sweeping	arc	and	crunched	down	on	the	skull	of	an
这	酒吧	玫瑰	在	一个	扫荡	弧	和	嘎吱作响	向下	在	这	颅骨	的	一个

[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] ,

Ismailian	,
伊斯梅利安	,

铁棍呈弧形升起，重重砸在一名伊斯玛仪派教徒的头骨上。

['spætəriŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

spattering	blood	and	brain	in	a	shower	.
飞溅	血	和	脑	在	一个	淋浴	.

淋浴间里血肉横飞，脑浆四溅。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɑːnstər] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['koʊpɪŋ] , [ˌʌn'lɪmbərd] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] ,

The	second	monster	clambered	over	the	coping	,	unlimbered	a	bludgeon	,
这	第二	怪物	攀爬	超过	这	应对	,	未舒展的	一个	棍棒	,

第二个怪物爬过栏杆，拔出一根棍棒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gruːsəm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [strʌk] .

and	with	gruesome	deliberation	picked	a	victim	and	struck	.
和	和	令人毛骨悚然	审议	挑选	一个	受害者	和	击	.

他经过残忍的盘算，挑选了一名受害者并实施了袭击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ʌn'broʊkən] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]

There	was	a	moment	of	silence	unbroken	save	for	the	wheezing	breath	of
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	未破	节省	为了	这	喘息	气息	的

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

the	creatures	from	the	pit	.
这	生物	从	这	坑	.

除了深渊中生物的喘息声，四周一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [jeld] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] .

Then	the	Ismailians	yelled	in	mortal	terror	.
然后	这	伊斯玛仪派	大喊	在	凡人	恐怖	.

然后，伊斯玛仪派信徒发出了极度恐惧的尖叫。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] ['færəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [bleɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] ; [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði]

They	forgot	Farrell	with	his	dripping	blade	and	bewildered	eyes	;	they	forgot	the
他们	忘了	法雷尔	和	他的	滴落	刀刃	和	困惑	眼睛	;	他们	忘了	这

['mɑːrkwɪs] , [huː] [stɜːrd] ,

Marquis	,	who	stirred	,
侯爵	,	WHO	搅拌	,

他们忘记了法雷尔，他刀刃上滴着血，眼神茫然；他们忘记了侯爵，他曾动弹不得。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] ['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑːr] ; [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði]

and	strove	to	lash	out	once	more	with	his	red	scimitar	;	they	forgot	the
和	努力	到	睫毛	出去	一次	更多的	和	他的	红色的	弯刀	;	他们	忘了	这

['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] ,

golden	-	haired	girl	,
金的	-	头发	女孩	,

他挥舞着红色弯刀，再次奋力反击；他们忘记了那个金发女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'levələnt] ['prez(ə)ns] [ðæt] , [naʊ] ['saɪlənt] , [θrɔbd] [ænd; ənd] [pʌlst] , [æn; ən]

and	the	malevolent	Presence	that	,	now	silent	,	throbbed	and	pulsed	,	an
和	这	恶意的	在场	那	,	现在	沉默的	,	悸动	和	脉冲	,	一个

['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] , [ɪ'lektrɪk] - ['bluːɪʃ] [koʊld]['faɪər] .

aggregate	of	quivering	,	electric	-	bluish	cold	fire	.
总计的	的	颤抖	,	电的	-	蓝蓝色	寒冷的	火	.

还有那邪恶的存在，现在沉默不语，却跳动着，脉动着，像一团颤抖的、电蓝色的冷火。

[ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] ['splɪntəd] [dɔːr] .

They	broke	and	fled	toward	the	splintered	door	.
他们	打破	和	逃亡	朝向	这	破碎的	门	.

他们惊慌失措地逃向那扇破损的门。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pænɪk] , ['færəl] [ˌʌndər'stʊd] .

At	the	height	of	their	panic	,	Farrell	understood	.
在	这	高度	的	他们的	恐慌	,	法雷尔	理解	.

在他们最恐慌的时候，法雷尔明白了。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər] [men] [ɪn] ['daɪvɪŋ] - ['suːts] .

The	monsters	were	men	in	diving	-	suits	.
这	怪物	是	男人	在	潜水	-	西装	.

这些怪物其实是穿着潜水服的人。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [daʊn] .

The	Marquis	was	down	.
这	侯爵	曾是	向下	.

侯爵倒下了。

['færəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪm'self] [θwɔːrt] [ðæt] ['mɑːnstər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['vaɪt(ə)l]

Farrell	could	not	himself	thwart	that	monster	that	was	drinking	Antoinette's	vital
法雷尔	可以	不是	他自己	阻挠	那	怪物	那	曾是	喝	安托瓦内特的	必不可少的

['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ;

essence	and	taking	her	across	the	Border	beyond	recall	;
本质	和	采取	她	穿过	这	边界	超过	记起	;

法雷尔本人也无法阻止那个吸食安托瓦内特生命精华并将她带过边境、让她永远无法挽回的怪物；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [sleɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['wuːndz] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]

but	he	could	slay	until	he	dropped	from	wounds	,	or	from	weariness	of
但	他	可以	杀戮	直到	他	掉落	从	伤口	,	或者	从	疲劳	的

['slɔːtər] .

slaughter	.
屠宰	.

但他可以一直杀戮，直到因伤势过重或因杀戮过度而倒下。

[hiː; hi]['hɜːrdəld][ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ]

He	hurdled	the	hedge	of	fallen	Ismailians	and	with	a	cry	of	rage
他	跨越	这	对冲	的	倒下	伊斯玛仪派	和	和	一个	哭	的	愤怒

[ænd; ənd] [griːf] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['ælaɪz][tuː; tə][ɪg'zækt] ['vendʒəns] .

and	grief	joined	his	allies	to	exact	vengeance	.
和	悲伤	加入	他的	盟国	到	精确的	复仇	.

他越过倒下的伊斯玛仪派信徒组成的篱笆，带着愤怒和悲痛的呐喊，与他的盟友一起展开复仇。

[ə; eɪ][θɜːrd]['daɪvər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]

A	third	diver	was	at	that	moment	emerging	from	the	pool	and	joining
一个	第三	潜水员	曾是	在	那	片刻	新兴	从	这	水池	和	加入

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['frenzid] ['enəmi] ,

the	assault	against	the	frenzied	enemy	,
这	突击	反对	这	丧心病狂	敌人	,

就在这时，第三名跳水运动员从泳池中跃出，加入了对疯狂敌人的攻击。

['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rsləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [tu:; tə] [kraʊd]

striking	them	down	with	remorseless	precision	as	they	struggled	to	crowd
引人注目	他们	向下	和	冷酷无情	精确	作为	他们	挣扎	到	人群

[θru:] [ðə; ði] ['splɪntəd] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['færəl] [æd'mɪt(ə)ns] .

through	the	splintered	panel	of	the	door	that	had	given	Farrell	admittance	.
通过	这	破碎的	控制板	的	这	门	那	有	给定	法雷尔	准入	.

当他们挣扎着想要挤过那扇让法雷尔得以进入的破损的门板时，法雷尔毫不留情地精准地将他们击倒。

['færəl] , [haʊ'evər] ,

Farrell	,	however	,
法雷尔	,	然而	,

然而，法雷尔

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:z] [wɪts][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ɪn'spaɪərd][baɪ]

was	not	the	only	one	whose	wits	had	recovered	from	the	terror	inspired	by
曾是	不是	这	仅有的	一	谁	智慧	有	恢复	从	这	恐怖	灵感	经过

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [pu:l] .

the	apparitions	from	the	black	pool	.
这	幻影	从	这	黑色的	水池	.

并非只有他一人从黑池幻影带来的恐惧中恢复过来。

" [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [ðem; ðəm] , [jə] [mju:məni:n] ! " ['ʃaʊtɪd] [hə'sɑ:n] .

"	Back	and	face	them	, ya	mumineen	!	"	shouted	Hassan	.
"	后退	和	脸	他们	, 是的	穆米宁	!	"	喊叫	哈桑	.

“退回去面对他们，你们这些信士！”哈桑喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [men] [laɪk] [ɑ:r'selvz] !

"	They	are	men	like	ourselves	!
"	他们	是	男人	喜欢	我们自己	!

“他们和我们一样都是人！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [men] [wʌz; wəz] [veɪn] .

"	But	his	attempt	to	rally	his	men	was	vain	.
"	但	他的	试图	到	集会	他的	男人	曾是	徒劳	.

但他试图重振部下的努力却徒劳无功。

[ðoʊz] [hu:] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [kraʊd] [θru:] [ðə; ði] [dʒæmd] [dɔ:r] ,

Those	who	abandoned	their	efforts	to	crowd	through	the	jammed	door	,
那些	WHO	弃	他们的	努力	到	人群	通过	这	卡住	门	,

那些放弃试图挤过拥挤大门的人，

[ænd; ənd] ['sə:kld] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['entrəns] ,

and	circled	around	to	escape	by	way	of	the	opposite	entrance	,
和	圈起来	大约	到	逃脱	经过	方式	的	这	对面的	入口	,

然后绕到另一侧入口逃走。

[wɜ:r; wər] [blɑ:kt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] - [hu:] , [naɪvz] [drɔ:n] ,

were	blocked	by	the	arrival	of	a	file	of	fedawi	who	,	knives	drawn	,
是	已屏蔽	经过	这	到达	的	一个	文件	的	-	WHO	,	刀具	绘制	,

一群手持利刃的费达维士兵赶到，挡住了去路。

[hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] [hɔ:l] .

had	come	running	from	the	assembly	hall	.
有	来	跑步	从	这	集会	大厅	.

他从集会厅跑了出来。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] [ðæt] [ðə; ði]['daɪvərz] [dru:] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ðer; ðər] ['græplɪŋ] - ['aɪərnz]

The	dripping	revolvers	that	the	divers	drew	as	they	discarded	their	grappling	-	irons
这	滴落	左轮手枪	那	这	潜水员	画	作为	他们	丢弃	他们的	格斗	-	熨斗

['krækld] [ænd; ənd] [fleɪmd] ,

crackled	and	flamed	,
噼啪作响	和	火焰	,

潜水员们丢弃抓钩时拔出的滴水左轮手枪噼啪作响，燃起火焰。

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['sentər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

pouring	**a**	**deadly**	**fire**	**into**	**the**	**new**	**center**	**of**	**action**	**.**
浇注	一个	致命	火	进入	这	新的	中心	的	行动	.

将致命的火焰倾泻到新的行动中心。

[ðen] ['færəl] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [hə'sɑːn] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]

Then	**Farrell**	**conceived**	**the**	**desperate**	**device**	**of**	**capturing**	**Hassan**	**and**	**forcing**	**him**
然后	法雷尔	构思	这	绝望的	设备	的	捕捉	哈桑	和	强制	他

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mɑːnstər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌæn.twɑː'nɛts] [laɪf] .

to	**recall**	**the**	**elemental**	**monster**	**that**	**was**	**drinking**	**Antoinette's**	**life**	**.**
到	记起	这	元素	怪物	那	曾是	喝	安托瓦内特的	生活	.

于是法雷尔想出了一个孤注一掷的办法：抓住哈桑，强迫他回忆起那个吞噬安托瓦内特生命的元素怪物。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ˌɪntər'poʊzd] .

He	**leaped**	**forward**	**,**	**cutting**	**and**	**slashing**	**his**	**way**	**through**	**the**	**few**	**who**	**interposed**	**.**
他	跳跃	向前	,	切割	和	砍杀	他的	方式	通过	这	很少	WHO	插入	.

他纵身跃起，一路砍杀，杀出一条血路，斩杀了少数阻挡他前进的人。

" [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['pærədaɪs] , [jə] [mjuːməniːn] !

"	**We**	**meet**	**in**	**Paradise**	**,**	**ya**	**mumineen**	**!**
"	我们	见面	在	天堂	,	是的	穆米宁	!

“我们在天堂相遇，你呀，穆米宁！

" [hə'sɑːn] ['ʃaʊtɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

"	**Hassan**	**shouted**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**day**	**was**	**lost**	**.**
"	哈桑	喊叫	,	看到	那	这	天	曾是	丢失的	.

哈桑大喊道，眼看这一天就此结束了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['færəl] [kʊd; kəd] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

And	**before**	**Farrell**	**could**	**seize**	**him**	**,**
和	前	法雷尔	可以	抢占	他	,

法雷尔还没来得及抓住他，

[hə'sɑːn] [rɪ'liːst] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'loʊ] .

Hassan	**released**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**before**	**the**	**dais**	**and**	**dropped**	**into**	**the**	**vault**	**below**	**.**
哈桑	发布	这	陷阱	-	门	前	这	台	和	掉落	进入	这	金库	以下	.

哈桑打开了讲台前的活板门，跳进了下面的金库。

[ðə; ði] [læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**last**	**hope**	**was**	**gone**	**.**
这	最后的	希望	曾是	已消失	.

最后的希望也破灭了。

[pər'suːt] [θruː] [ðoʊz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [meɪz] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] .

Pursuit	**through**	**those**	**subterranean**	**mazes**	**would**	**be**	**futile**	**.**
追逐	通过	那些	地下	迷宫	会	是	徒劳	.

在那些地下迷宫中追捕是徒劳的。

[æz; əz] ['færəl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [træp] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi]

As	**Farrell**	**turned**	**from**	**the**	**yawning**	**trap**	**that**	**had**	**allowed**	**the**	**arch**	**-**	**enemy**
作为	法雷尔	转向	从	这	打哈欠	陷阱	那	有	允许	这	拱	-	敌人

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	**escape**	**,**
到	逃脱	,

当法雷尔转身离开那个让死敌逃脱的巨大陷阱时，

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] ['slɔːtər] [left] [hɪm; ɪm] .

the	**rage**	**of**	**slaughter**	**left**	**him**	**.**
这	愤怒	的	屠宰	左边	他	.

他心中的杀戮怒火消失了。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['pistlz] [daɪd] [aʊt] .

The	crackle	of	pistols	died	out	.
这	裂纹	的	手枪	死亡	出去	.

枪声渐渐消失。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

He	saw	that	the	circular	chamber	was	cleared	of	all	but	the	dead	and
他	锯	那	这	圆	房间	曾是	已清除	的	全部	但	这	死的	和

['wuːndɪd] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

wounded	Ismailians	.
受伤	伊斯玛仪派	.

他看到圆形房间里除了死伤的伊斯玛仪派信徒外，其他人都已离开。

[ðə; ði]['daɪvərz] , ['hændikæpt] [baɪ][ðer; ðər] ['hevi] ['suːts] ,

The	divers	,	handicapped	by	their	heavy	suits	,
这	潜水员	,	残疾人	经过	他们的	重的	西装	,

潜水员们因穿着沉重的潜水服而行动不便。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [aʊt] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dedli] ['faɪər]

could	not	carry	out	an	effective	pursuit	of	the	survivors	of	their	deadly	fire
可以	不是	携带	出去	一个	有效的	追逐	的	这	幸存者	的	他们的	致命	火

.

:
.

未能对那场致命火灾的幸存者进行有效追捕。

['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

Weary	and	despairing	,
厌倦	和	绝望	,

疲惫而绝望，

['færəl] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ]

Farrell	nerved	himself	to	confront	the	diabolical	creature	that	was	drawing
法雷尔	神经质	他自己	到	面对	这	邪恶的	生物	那	曾是	绘画

[ˌæntwɑː'net] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] .

Antoinette	across	the	border	.
安托瓦内特	穿过	这	边界	.

法雷尔鼓起勇气，去面对那个引诱安托瓦内特越过边境的邪恶生物。

[hiː; hi] [tɜːrnd] — —

He	turned	—	—
他	转向	—	—

他转过身——

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['di'i'es] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hækt] , ['bliːdɪŋ] ['bɑːdi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hiːp]

The	Marquis	des	Islots	was	raising	his	hacked	,	bleeding	body	from	a	heap
这	侯爵	德斯	插槽	曾是	提高	他的	被黑客攻击	,	出血	身体	从	一个	堆

[ʌv; əv] [sleɪn] .

of	slain	.
的	被杀	.

伊斯洛特侯爵从一堆死尸中抬起他那被砍得血肉模糊、浑身是血的身体。

[hiː; hi] ['tɔtəd] , [swei] , [ðen] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['læmbənt] [fleɪm] - ['prez(ə)ns] .

He	tottered	,	swayed	,	then	advanced	toward	the	lambent	flame	-	presence	.
他	摇摇晃晃	,	摇摆	,	然后	先进的	朝向	这	光亮	火焰	-	在场	.

他踉跄跄了几步，摇摇晃晃地走向那团闪烁的火焰。

['færəl] [stɛərd][ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ['gɔːri] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əd'vænst] ,

Farrell	stared	in	fascination	as	that	gory	wreck	of	a	man	advanced	,
法雷尔	凝视	在	魅力	作为	那	血腥	破坏	的	一个	男人	先进的	,

法雷尔着迷地盯着那个浑身是血、狼狈不堪的男人走近他。

['meɪkɪŋ] ['rɪtʃuəl] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

making	ritual	gestures	with	his	faltering	hands	,	and	muttering	in	a	low	voice	.
制作	仪式	手势	和	他的	摇摇欲坠	双手	,	和	喃喃自语	在	一个	低的	嗓音	.

他颤抖着双手，做出一些仪式性的动作，低声喃喃自语。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

The	Presence	was	shrinking	and	dimming	,	and	that	shimmering
这	在场	曾是	收缩	和	调光	,	和	那	闪闪发光

[ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ri'træktid] .

exhalation	from	Antoinette's	lips	was	being	retracted	.
呼气	从	安托瓦内特的	嘴唇	曾是	存在	撤回	.

那股存在感正在缩小、减弱，安托瓦内特嘴唇间那闪烁的气息也渐渐消失了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sə'steɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [ə'loʊn] .

The	Marquis	sustained	himself	with	will	alone	.
这	侯爵	持续	他自己	和	将要	独自的	.

侯爵仅凭意志力支撑着自己。

[hiː; hi] ['stægərd] , [sæŋk] — ['fɛrɪlz] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [stept]

He	staggered	,	sank	—	Farrell's	heart	sank	with	him	—	he	recovered	,	stepped
他	交错	,	沉没	—	法雷尔的	心	沉没	和	他	—	他	恢复	,	步

['fɔːrwərd] [ə'gen] , [stɪl] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] .

forward	again	,	still	gesticulating	and	murmuring	.
向前	再次	,	仍然	做手势	和	淙淙	.

他踉跄了一下，跌倒了——法雷尔的心也跟着他沉了下去——他恢复过来，又向前走了一步，一边做着手势，一边低声说道。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['menəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]

The	Presence	leaned	forward	to	confront	him	,	and	menaced	him	with	its
这	在场	倾斜	向前	到	面对	他	,	和	受威胁	他	和	它是

[rɪ'meɪnɪŋ] ['enərdʒi] ,

remaining	energy	,
其余的	活力	,

那存在向前倾身，与他对峙，并用残存的能量威胁着他。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ə'dept] .

seeking	to	outlive	the	dying	adept	.
寻求	到	活得更久	这	垂死	熟练	.

试图活得比垂死的大师更久。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ['bliːdɪŋ] , [gæʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

The	Marquis	-	bleeding	,	gashed	face	was	drawn	and	white	;	his	eyes	were
这	侯爵	-	出血	,	裂口	脸	曾是	绘制	和	白色的	;	他的	眼睛	是

[fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

fixed	and	staring	.
固定的	和	凝视	.

侯爵满脸是血，伤口遍布，脸色苍白憔悴；他双眼呆滞，目光呆滞。

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə'nʌðər] [peɪs] ; [ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

He	achieved	another	pass	;	then	he	collected	himself	,	paused	,	and	instead	of
他	已达成	其他	经过	;	然后	他	集	他自己	,	暂停	,	和	反而	的

['mɜːrmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

他又一次成功过关；然后他定了定神，停顿了一下，没有低声抱怨，

['θʌndəd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

thundered	a	final	phrase	of	command	.
雷鸣	一个	最终的	短语	的	命令	.

他雷霆般地下了最后一句命令。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] , ['luːmɪnəs] [heɪz]
The Presence vanished ; and the last vestige of grayish , luminous haze
这 在场 消失了 ; 和 这 最后的 痕迹 的 灰蒙蒙的 , 发光的 阴霾
['dɪsə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps] .
disappeared between Antoinette's lips .
消失 之间 安托瓦内特的 嘴唇 .

那股气息消失了；安托瓦内特嘴唇间最后一丝灰蒙蒙的、闪着光的薄雾也消失了。

['færəl] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz][hiː; hi] [kə'læpst] .
Farrell leaped forward in time to catch the Marquis as he collapsed .
法雷尔 跳跃 向前 在 时间 到 抓住 这 侯爵 作为 他 倒塌 .

法雷尔及时向前跃去，接住了倒下的侯爵。

[ðə; ði]['daɪvərz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['entrəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-]
The divers , returning from the farther entrance at which the Ismailians
这 潜水员 , 返回 从 这 更远 入口 在 哪个 这 伊斯玛仪派
[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][læst][stænd] ,
had made their last stand ,
有 制成 他们的 最后的 站立 ,

潜水员们从更远的入口返回，那里是伊斯玛仪派进行最后抵抗的地方。

['lɪftɪd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [doʊmd] ['helmits] .
lifted one another's domed helmets .
抬起 一 另一个的 圆顶 头盔 .

他们互相抬起对方的圆顶头盔。

[ðen] , ['graɪmi][ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ,
Then , grimy and exultant ,
然后 , 肮脏的 和 眉飞色舞 ,

然后，肮脏而又欣喜若狂，

[piː)'ɛə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['færəl] [ænd; ənd]
Pierre d'Artois - and the two members of the Sûreté gathered about Farrell and
皮埃尔 - 和 这 二 成员 的 这 安全 聚集 关于 法雷尔 和
[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
the Marquis ,
这 侯爵 ,

皮埃尔·达图瓦和两名苏雷特警探围住了法雷尔和侯爵，

[huː] [wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
who was regaining a little of his strength .
WHO 曾是 恢复 一个 小的 的 他的 力量 .

他正在逐渐恢复一些体力。

" ['mesərz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ˌæntwɑː'net] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] .
" Messieurs , " he said , as he gestured toward Antoinette , " she is safe .
" 先生们 , " 他 说 , 作为 他 做手势 朝向 安托瓦内特 , " 她 是 安全的 .

“先生们，”他一边说着，一边指向安托瓦内特，“她很安全。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪkən] .
She will presently awaken .
她 将要 目前 觉醒 .

她很快就会醒来。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
It can not return .
它 能 不是 返回 .

它无法返回。

[ʒɑ'meɪ] ! . . .
Jamais ! . . .
jamais ! . . .

永远！...

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] . . . [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnfəmi] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tent] .

It	was	my	fault	. . .	in	the	beginning	. . .	but	this	infamy	was	not	my	intent	.
它	曾是	我的	过错	. . .	在	这	开始	. . .	但	这	骂名	曾是	不是	我的	意图	.

. . .

: : :

. . .

起初是我的错……但这种恶名并非我的本意……

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] . . . [pər'sɪstəntli] .

I	loved	her	,	but	she	rejected	me	. . .	persistently	.
我	喜爱	她	,	但	她	拒绝	我	. . .	持续地	.

我爱她，但她却一直拒绝我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] . . .

And	for	revenge	. . .	and	to	break	her	spirit	. . .
和	为了	复仇	. . .	和	到	休息	她	精神	. . .

为了复仇……也为了摧毁她的意志……

[aɪ] [əd'ministəd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] . . . [ʌv; əv] [hɪp'nɑːtɪk] [drʌgz] . . . [soʊ]

I	administered	without	her	knowledge	a	compound	. . .	of	hypnotic	drugs	. . .	so
我	管理	没有	她	知识	一个	化合物	. . .	的	催眠的	药物	. . .	所以

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðæt] ['sɪriən] [gɜːrl] [wʊd] [iːtʃ] [naɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɑːdɪz] . . . [ðen] [hə'sɑːn] [tʊk]

that	she	and	that	Syrian	girl	would	each	night	exchange	bodies	. . .	then	Hassan	took
那	她	和	那	叙利亚	女孩	会	每个	夜晚	交换	身体	. . .	然后	哈桑	采取

[ə; eɪ][hænd] . . . .

a	hand	. . . .
一个	手	. . . .

我在她不知情的情况下给她服用了一种混合了催眠药物的药物……这样她和那个叙利亚女孩每晚都会交换身体……然后哈桑也参与其中……

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	regarded	d'Artois	for	a	moment	.
"	他	认为	-	为了	一个	片刻	.

他看了达图瓦一会儿。

" [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , ['daʊtləs] [ˌʌndər'stænd] — — " [ðen] , [tuː; tə] ['færəl] ,

"	You	,	monsieur	,	doubtless	understand	—	—	"	Then	,	to	Farrell	,
"	你	,	先生	,	毫无疑问	理解	—	—	"	然后	,	到	法雷尔	,

“先生，您想必明白——”然后，对法雷尔说，

" [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['ɪnfəmi] . . . [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] — [ʃɜːkə] [ænd; ənd] [hə'sɑːn] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]

"	But	this	last	infamy	. . .	was	not	mine	—	Shirkuh	and	Hassan	—	I	tried	to
"	但	这	最后的	骂名	. . .	曾是	不是	矿	—	希尔库	和	哈桑	—	我	尝试	到

[meɪk] . . .

make	. . .
制作	. . .

“但这最后的耻辱……并非我的——是希尔库和哈桑——我试图……”

[ə'mendz] — —

amends	—	—
修改	—	—

修改——

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['færəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

"	For	an	instant	Farrell	regarded	the	dying	man	with	revulsion	.
"	为了	一个	立即的	法雷尔	认为	这	垂死	男人	和	厌恶	.

“法雷尔有一瞬间对垂死之人充满了厌恶。”

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːn] , [blʌd] - [splæʃt] [fɪtʃər] ,

Then	he	saw	the	remorse	on	the	drawn	,	blood	-	splashed	features	,
然后	他	锯	这	悔恨	在	这	绘制	,	血	-	溅起	特征	,

然后他看到了那张布满血迹、憔悴不堪的脸上的悔恨之情。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [læst] ['gælənt] [stænd] ,

and	thought	of	the	Marquis	'	last	gallant	stand	,
和	想法	的	这	侯爵	- 最后的		英勇	站立	,

想起了侯爵最后的英勇抵抗，

[kən'frʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['eksɔ:saɪzɪŋ] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['bɔ:rdər] .

confronting	and	exorcising	that	diabolical	presence	from	beyond	the	Border	.
面对	和	驱魔	那	邪恶的	在场	从	超过	这	边界	.

对抗并驱逐来自边境之外的邪恶势力。

" [staʊt] ['feloʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [hænd] .

"	Stout	fellow	,	"	he	muttered	,	as	he	grasped	the	Marquis	'	hand	.
"	肥硕	同伴	,	"	他	低声说道	,	作为	他	抓住	这	侯爵	-	手	.

“真是个壮汉，”他一边说着，一边握住侯爵的手。

" ['sɛst, 'seɪ]['fi:ni] , " ['mɝ:mɝd] - [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	C'est	fini	,	"	murmured	d'Artois	a	moment	later	.
"	是	完	,	"	低声说道	-	一个	片刻	之后	.

“这就完了，”过了一会儿，达图瓦低声说道。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . . . ['daɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	Magnificent	in	his	death	as	he	was	misguided	in	his	life	.	.	.	dying	on	his
"	壮丽	在	他的	死亡	作为	他	曾是	错误的	在	他的	生活	.	.	.	垂死	在	他的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

“他死得壮烈，正如他生前误入歧途……他站着死去。”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] .

he	had	the	will	to	conquer	,	and	make	restitution	.
他	有	这	将要	到	征服	,	和	制作	归还	.

他有征服的意志，也有进行补偿的决心。

" [ðen] - [roʊz][ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	Then	d'Artois	rose	and	glanced	about	him	.
"	然后	-	玫瑰	和	瞥了一眼	关于	他	.

“然后达图瓦站起身，环顾四周。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? "

"	Do	you	know	the	way	out	of	here	?	"
"	做	你	知道	这	方式	出去	的	这里	?	"

你知道怎么离开这里吗?

" [θru:] [ðæt] [dɔ:r] , " [də'rektɪd] ['færəl] .

"	Through	that	door	,	"	directed	Farrell	.
"	通过	那	门	,	"	指导	法雷尔	.

“穿过那扇门，”法雷尔指示道。

" [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [rʌʃ] . "

"	He	told	me	,	before	we	made	our	rush	.	"
"	他	讲述	我	,	前	我们	制成	我们的	匆忙	.	"

“在我们匆忙行动之前，他告诉我了。”

" ['mesərz] , " [sə'dʒestɪd] - , " [bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pistlz] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv]

"	Messieurs	,	"	suggested	d'Artois	,	"	be	ready	with	your	pistols	,	should	any	of
"	先生们	,	"	建议	-	,	"	是	准备好	和	你的	手枪	,	应该	任何	的

[ði:z] [ə'sæsɪnz] [bi:; bi] ['lɪŋgərɪŋ] .

these	assassins	be	lingering	.
这些	刺客	是	挥之不去的	.

“先生们，”阿尔图瓦建议道，“如果这些刺客中有人逗留，请准备好你们的手枪。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

I	will	take	charge	of	the	young	lady	,	and	you	,	my	friend	,	lead	the	way	.
我	将要	拿	收费	的	这	年轻的	女士	,	和	你	,	我的	朋友	,	带领	这	方式	.

我将负责照顾这位年轻女士，而你，我的朋友，将带路。

[məˈsjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][pərˈhæps] [dɪˈzɜːrvz] ['greɪtər] ['kɜːrtəsi] ,

Monsieur	le	Marquis	perhaps	deserves	greater	courtesy	,
先生	勒	侯爵	也许	值得	更大的	礼貌	,

侯爵先生也许值得更多的礼遇，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [wɪˈðaʊt]

but	we	can	not	carry	his	body	and	take	the	risk	of	being	caught	without
但	我们	能	不是	携带	他的	身体	和	拿	这	风险	的	存在	捕捉	没有

['wɛpənz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['redi] .

weapons	drawn	and	ready	.
武器	绘制	和	准备好	.

但是我们不能抬着他的尸体，冒着被抓时没有拔出武器的风险。

" ['færəl] [led][ðə; ði] [weɪ] .

"	Farrell	led	the	way	.
"	法雷尔	引领	这	方式	.

“法雷尔率先垂范。”

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

Without	much	difficulty	,
没有	很多	困难	,

毫不费力地，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [waɪl]

he	found	the	passage	that	opened	into	the	vault	where	he	had	lain	while
他	成立	这	通道	那	打开	进入	这	金库	在哪里	他	有	莱恩	尽管

[riːˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə] [səbˈmitɪŋ] [tuː; tə] [hɑːˈsɑːnz] [tests] .

regaining	his	consciousness	preliminary	to	submitting	to	Hassan's	tests	.
恢复	他的	意识	初步的	到	提交	到	哈桑的	测试	.

他找到了通往金库的通道，在接受哈桑的考验之前，他曾躺在那里恢复意识。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] .

And	from	there	they	finally	emerged	in	the	heart	of	the	citadel	.
和	从	那里	他们	最后	出现	在	这	心	的	这	堡垒	.

然后，他们最终从那里来到了城堡的中心地带。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['færəl] [ænd; ənd] - , ['kæriɪŋ] [ˌæntwɑːˈnet] ,

A	few	moments	later	Farrell	and	d'Artois	,	carrying	Antoinette	,
一个	很少	时刻	之后	法雷尔	和	-	,	携带	安托瓦内特	,

片刻之后，法雷尔和达图瓦抱着安托瓦内特，

[met] [rɑːˈuːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈnəu] . [naɪn] .

met	Raoul	where	he	was	waiting	at	the	wheel	of	the	Renault	.	9	.
遇见	拉乌尔	在哪里	他	曾是	等待	在	这	车轮	的	这	雷诺	.	9	.

我见到拉乌尔时，他正坐在雷诺9号的驾驶座上等着我。

- [ɪz] ['enviəs]

D'Artois	Is	Envious
-	是	羡慕

达图瓦很嫉妒

[ˌæntwɑːˈnet] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hɜːrˈself] .

Antoinette	,	an	hour	later	,	was	entirely	herself	.
安托瓦内特	,	一个	小时	之后	,	曾是	完全	她自己	.

一个小时后，安托瓦内特完全恢复了自己。

" [oʊ] , [its] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	it's	wonderful	to	be	out	of	that	awful	garden	,	"	she	said	,
"	哦	,	它是	精彩的	到	是	出去	的	那	可怕	花园	,	"	她	说	,

“哦，离开那个可怕的花园真是太好了，”她说。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] .

and	curled	herself	up	in	the	depth	of	a	large	,	upholstered	chair	.
和	卷曲	她自己	向上	在	这	深度	的	一个	大的	,	软垫	椅子	.

她蜷缩在一张宽大的软垫椅深处。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] - [əd'mits] [ðæt] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ,

"	And	now	that	Monsieur	le	Médicin	admits	that	I'm	as	good	as	new	,
"	和	现在	那	先生	勒	-	承认	那	我是	作为	好的	作为	新的	,

“既然医生先生承认我焕然一新，

[juː; jʊ] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] .

you	might	satisfy	my	curiosity	on	a	few	points	.
你	可能	满足	我的	好奇心	在	一个	很少	积分	.

你或许能解答我的一些疑问。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] — —

How	did	you	ever	—	—
如何	做过	你	曾经	—	—

你怎么会——

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] ['færəl] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer]

"	She	glanced	up	at	Farrell	,	who	had	seated	himself	on	the	arm	of	her	chair
"	她	瞥了一眼	向上	在	法雷尔	,	WHO	有	坐着	他自己	在	这	手臂	的	她	椅子

.

:

.

她抬头看了一眼法雷尔，法雷尔正坐在她椅子的扶手上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [θruː] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['seɪtənz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði][pæst] ,

He	was	not	yet	through	convincing	himself	that	Satan's	Garden	was	a	thing	of	the	past	,
他	曾是	不是	然而	通过	令人信服的	他自己	那	撒旦的	花园	曾是	一个	事物	的	这	过去的	,

他仍然无法说服自己，撒旦花园已经成为过去。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌæntwɑː'net] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] .

and	insisted	on	keeping	Antoinette	within	arm's	reach	.
和	坚持	在	保持	安托瓦内特	之内	武器	抵达	.

并坚持让安托瓦内特始终在自己触手可及的范围内。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][æsk][pi(ː)'ɛə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Suppose	you	ask	Pierre	,	"	he	said	.
"	认为	你	问	皮埃尔	,	"	他	说	.

“假设你去问皮埃尔，”他说。

- [læft] .

D'Artois	laughed	.
-	笑了	.

达图瓦笑了。

" ['æftər] [ɔːl] , [mɒn] [vjuː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

"	After	all	,	mon	vieux	,	you	were	responsible	.
"	后	全部	,	星期一	老的	,	你	是	负责任的	.

“毕竟，老爸，是你的责任。”

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː] ['bɑːdɪz] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [niːv] .

We	found	two	bodies	floating	down	the	Nive	.
我们	成立	二	身体	漂浮的	向下	这	尼夫	.

我们在尼夫河中发现了两具漂浮的尸体。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] — [oʊ] , ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ! — [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

One	of	them	wore	—	oh	,	very	becomingly	,	I	assure	you	!	—	a	knife	in	his
一	的	他们	穿着	—	哦	,	非常	合适地	,	我	保证	你	!	—	一个	刀	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

其中一人——哦，我向你保证，这身打扮非常得体！——腹部插着一把刀。

[ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

The	Sûreté	informed	me	.
这	安全	知情的	我	.

警方通知了我。

[aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [naɪf] .

I	identified	the	knife	.
我	已识别	这	刀	.

我认出了那把刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] ,

It	was	one	of	mine	,
它	曾是	一	的	矿	,

那是我的作品之一。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [waɪl] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ˌɪbrɑː'hiːm]

which	you	had	taken	from	my	collection	to	wear	while	disguised	as	Ibrahim
哪个	你	有	已采取	从	我的	收藏	到	穿	尽管	伪装	作为	易卜拉欣

[ðə; ði] ['æfgæn] ['rʌfiən] .

the	Afghan	ruffian	.
这	阿富汗	痞子	.

你从我的收藏中拿走了这件衣服，伪装成阿富汗恶棍易卜拉欣时穿着它。

" - ['ælərs] , - [sed] [aɪ] , - [ˌɪbrɑː'hiːm] [kɑːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	'	Alors	,	'	said	I	,	'	Ibrahim	Khan	has	given	good	account	of	himself	.
"	-	alors	,	-	说	我	,	-	易卜拉欣	可汗	有	给定	好的	帐户	的	他自己	.

“那么，”我说，“易卜拉欣汗的表现可圈可点。”

[pər'hæps] , [bʌt; bət][gɑːd] [fər'bɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Perhaps	,	but	God	forbid	,	his	own	body	will	follow	.
也许	,	但	上帝	禁止	,	他的	自己的	身体	将要	跟随	.

也许吧，但愿不会，他的身体也会随之消亡。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

I	assure	you	that	we	watched	with	anxiety	.
我	保证	你	那	我们	观看	和	焦虑	.

我可以向你保证，我们当时是忐忑不安地观看的。

[bʌt; bət][noʊ] ['fɜːrðər] [saɪnz] .

But	no	further	signs	.
但	不	更远	标志	.

但没有其他迹象。

[æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [haʊ'evər] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [niːv] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,

At	low	tide	,	however	—	you	know	,	the	Nive	rises	and	falls	with	the	tide	,
在	低的	潮	,	然而	—	你	知道	,	这	尼夫	上升	和	瀑布	和	这	潮	,

然而，在退潮时——你知道，尼夫河会随着潮汐涨落——

[sɪns] [wɪə(r)] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] — [wiː; wi] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈbɑːdi] ,

since	we're	so	close	to	the	sea	—	we	found	another	body	,
自从	是	所以	关闭	到	这	海	—	我们	成立	其他	身体	,

由于我们离海边很近——我们又发现了一具尸体，

[ˈmeɪnli] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtɪnjuːd] [kloʊz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

mainly	as	the	result	of	our	continued	close	watch	for	yours	.
主要	作为	这	结果	的	我们的	持续	关闭	手表	为了	你的	.

主要原因是我们持续密切关注贵方的情况。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [wedʒd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈbrɪdʒɪz] .

This	one	was	wedged	near	the	central	of	the	seven	bridges	.
这	一	曾是	楔形	靠近	这	中央	的	这	七	桥梁	.

这座桥楔入了七座桥的中央附近。

[wiː; wi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [dreɪn] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [daɪˈæmɪtər] .

We	investigated	,	and	found	an	uncharted	drain	of	considerable	diameter	.
我们	调查	,	和	成立	一个	未知的	流走	的	大量	直径	.

我们进行了调查，发现了一条直径相当大的、此前未被记录在案的排水沟。

" - [mɔːrˈdjuː] , - [sed] [aɪ] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ðə; ði] [ˈpriːfekt] , - [ɪf] [ˈbɑːdɪz] [keɪm] [aʊt] , [ˈbɑːdɪz] [kæn; kən]

"	'	Mordieu	,	'	said	I	to	Monsieur	the	Prefect	,	'	if	bodies	came	out	,	bodies	can
"	-	莫迪厄	,	-	说	我	到	先生	这	长官	,	-	如果	身体	来了	出去	,	身体	能

[ˈɔːlsoʊ] [goʊ] [ɪn] . -

also	go	in	.	'
还	去	在	.	-

“莫迪厄，”我对省长先生说，“如果尸体能出来，尸体也能进去。”

[wiː; wi] [gɑːt] [ˈdaɪvɪŋ] - [ˈsuːts] .

We	got	diving	-	suits	.
我们	得到	潜水	-	西装	.

我们弄到了潜水服。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [roʊz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [loʊˈkeɪʃ(ə)n] [wel] [mɑːrkt] .

The	tide	in	the	meanwhile	rose	,	but	we	had	the	location	well	marked	.
这	潮	在	这	同时	玫瑰	,	但	我们	有	这	地点	出色地	标记	.

与此同时，潮水上涨，但我们已经清楚地标记了位置。

[wiː; wi] [ədˈvænst] [ʌp] [ðə; ði] [dreɪn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [end] .

We	advanced	up	the	drain	until	we	came	to	a	dead	end	.
我们	先进的	向上	这	流走	直到	我们	来了	到	一个	死的	结尾	.

我们沿着排水沟向上走，直到走到了尽头。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

Even	before	we	left	the	water	we	heard	the	clash	and	crackle	of	your
甚至	前	我们	左边	这	水	我们	听到	这	冲突	和	裂纹	的	你的

['skɜːrmɪʃ] — — "

skirmish	—	—	"
小规模冲突	—	—	"

我们还没离开水面，就听到了你们交战的碰撞声和噼啪声——

" ['mæsəkər] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ɹɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] ['færəl] , ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bændidʒ]

"	Massacre	,	you	mean	,	"	interpolated	Farrell	,	grinning	as	much	as	his	bandages
"	屠杀	,	你	意思是	,	"	插值	法雷尔	,	咧嘴笑	作为	很多	作为	他的	绷带

[pərˈmɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

“你是说大屠杀吧？”法雷尔插话道，脸上露出了笑容，尽管绷带遮住了他的笑容。

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [suːn] . "

"	Not	a	second	too	soon	.	"
"	不是	一个	第二	也	很快	.	"

“正合时宜。”

" [eɪ] ['biːn] , [wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɔːst] [er] - [vælvz] [ænd; ənd] [ðʌs] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

"	Eh	bien	,	we	shut	our	exhaust	air	-	valves	and	thus	rose	to	the	surface	.
"	嗯	好	,	我们	关闭	我们的	排气	空气	-	阀门	和	因此	玫瑰	到	这	表面	.

“嗯，我们关闭了排气阀，就这样升到了水面。”

['aʊər; ɑːr] ['græplɪŋ] - ['aɪərnz] [snægd] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊpɪŋ] [helpt] [ˌjuː 'es] [ʌn'eɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] .

Our	grappling	-	irons	snagged	to	the	coping	helped	us	unaided	over	the	top	.
我们的	格斗	-	熨斗	被钩住	到	这	应对	帮助	我们	未受帮助	超过	这	顶部	.

我们的抓钩钩住了岩壁边缘，帮助我们独自翻过了顶峰。

[ðen] [wiː; wi] [slaɪst] ['aʊər; ɑːr] ['erˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['laɪfˌlaɪnz] , ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] [ig'zɔːsts] [ænd; ənd] — — "

Then	we	sliced	our	airlines	and	lifelines	,	opened	our	exhausts	and	—	—	"
然后	我们	切片	我们的	航空公司	和	生命线	,	打开	我们的	排气管	和	—	—	"

然后我们切断了我们的航线和生命线，打开了排气口，然后——”

" [skerd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ] !

"	Scared	them	out	of	a	week's	growth	!
"	害怕的	他们	出去	的	一个	本周	生长	!

“吓得他们一周的生长都停止了！”

" ['ædɪd] ['færəl] [æz; əz] - [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	added	Farrell	as	d'Artois	paused	to	light	a	cigarette	.
"	额外	法雷尔	作为	-	暂停	到	光	一个	卷烟	.

“法雷尔补充道，这时达图瓦停下来点燃了一支香烟。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dæmnəbl] [θɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪər] — [gʊd] [lɔːrd] ! "

"	But	that	damnable	thing	all	of	quivering	fire	—	good	Lord	!	"
"	但	那	该死的	事物	全部	的	颤抖	火	—	好的	主	!	"

“但是那该死的、浑身颤抖的火焰——我的天哪！”

" [ðæt] , " [səb'mɪtɪd] - , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][bʌt; bət] ['veɪgli] , [ɪf]

"	That	,	"	submitted	d'Artois	,	"	is	something	that	I	can	explain	but	vaguely	,	if
"	那	,	"	提交	-	,	"	是	某物	那	我	能	解释	但	依稀	,	如果

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“那件事，”达图瓦说道，“我或许能解释清楚，但只能含糊其辞，甚至根本无法解释。”

[aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌmərɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] , ['rɑːðər] ['heɪstɪli] , [pər'hæps] ,

I	called	it	some	more	mummery	,	and	decided	,	rather	hastily	,	perhaps	,
我	称为	它	一些	更多的	哑剧	,	和	决定	,	相当	草草	,	也许	,

我称之为又一场闹剧，并草率地决定，或许是这样。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['niːdɪd] [help] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

that	you	and	the	Marquis	needed	help	first	of	all	.
那	你	和	这	侯爵	需要	帮助	第一的	的	全部	.

首先，你和侯爵需要帮助。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'maːks] [sɪns] [wiː; wi] [left] ,

On	reflection	,	and	in	view	of	some	of	your	remarks	since	we	left	,
在	反射	,	和	在	看法	的	一些	的	你的	评论	自从	我们	左边	,

仔细思考后，并考虑到我们离开后您提出的一些意见，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ] [ðoʊz]

I	am	of	the	opinion	that	it	was	either	an	elemental	conjured	up	by	those
我	是	的	这	观点	那	它	曾是	任何一个	一个	元素	召唤	向上	经过	那些

['dev(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] [ə'depts] ,

devil	-	mongering	adepts	,
魔鬼	-	兜售	专家	,

我认为它要么是那些驱魔大师召唤出来的某种元素生物，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['æstrəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['enərˌdʒaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

or	else	a	wandering	and	malignant	astral	that	was	energized	by	the	vital
或者	别的	一个	漫游	和	恶性	星体	那	曾是	充满活力	经过	这	必不可少的

['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'depts] ,

essence	of	the	adepts	,
本质	的	这	专家	,

或者说，是一个游荡的、邪恶的星体，它被高手的生命精华所激活。

[ɔːr][pər'hæps][baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪtʃuəl] .

or	perhaps	by	the	vibration	concentration	of	their	ritual	.
或者	也许	经过	这	振动	专注	的	他们的	仪式	.

或许是通过仪式中的振动集中作用。

[mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [soʊl] , [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Monsieur	le	Marquis	,	God	rest	his	erring	soul	,	could	doubtless	explain	what	it
先生	勒	侯爵	,	上帝	休息	他的	犯错	灵魂	,	可以	毫无疑问	解释	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

侯爵先生，愿他那误入歧途的灵魂安息，无疑能够解释那究竟是什么。

[sɪns] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [læst] [spɑːrk] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θwɔːrt] [ɪts] [ə'tempt]

since	he	used	his	last	spark	of	will	to	combat	it	and	thwart	its	attempt
自从	他	用过的	他的	最后的	火花	的	将要	到	战斗	它	和	阻挠	它是	试图

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [mædəmwə'zel] [ˌæntwɑː'net] ['ɪntuː] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

to	convert	Mademoiselle	Antoinette	into	—	what	did	you	tell	me	?
到	转变	小姐	安托瓦内特	进入	—	什么	做过	你	告诉	我	?

因为他用尽了最后的意志力去对抗它，并挫败了它将安托瓦内特小姐变成——你跟我说过什么来着?

— [ə; eɪ] ['kəriər] [tuː; tə] [kɔːl] [ʃɜːkə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi]

—	a	courier	to	call	Shirkuh	from	the	hell	in	which	he	now	must	be
—	一个	导游	到	称呼	希尔库	从	这	地狱	在	哪个	他	现在	必须	是

['roʊstɪŋ] .

roasting	.
烘焙	.

——派信使从希尔库赫现在正在遭受煎熬的地狱中给他打电话。

" [aɪ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['relɪʃ] , " [kən'tɪnjuːd] - , " ['kwestʃənɪŋ] [hə'sɑːn] , [huː] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl]

"	I	would	very	much	relish	,	"	continued	d'Artois	,	"	questioning	Hassan	,	who	devised	all
"	我	会	非常	很多	尽情享用	,	"	持续	-	,	"	提问	哈桑	,	WHO	设计	全部

[ðæt] ['devəltri] .

that	deviltry	.
那	魔鬼行径	.

“我非常乐意，”达图瓦继续说道，“质问哈桑，是谁策划了这一切邪恶的阴谋。”

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

he	escaped	.
他	逃脱	.

他逃脱了。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

And	while	you	,	both	of	you	,	were	causing	the	good	doctor	a	certain
和	尽管	你	,	两个都	的	你	,	是	导致	这	好的	医生	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ,

amount	of	concern	,
数量	的	忧虑	,

而你们俩却让这位好医生颇为担忧。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər]

I	heard	that	the	Sûreté	and	a	handful	of	gendarmes	cleaned	out	the	entire
我	听到	那	这	安全	和	一个	少数	的	宪兵	已清洗	出去	这	全部的

[nest] .

nest	.
巢	.

我听说法国国家警察和几名宪兵把整个鸟巢都清理干净了。

[ʌn'hæpɪli] , [tuː] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'laɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [kruː] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] .

Unhappily	,	two	were	taken	alive	of	that	crew	of	assassins	.
不幸地	,	二	是	已采取	活	的	那	全体人员	的	刺客	.

不幸的是，那伙刺客中有两人被活捉了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊz] ['lʌvli] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

And	of	course	,	those	lovely	ladies	of	the	garden	.
和	的	课程	,	那些	迷人的	女士们	的	这	花园	.

当然，还有花园里那些可爱的女士们。

" ['færəl] [said] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [ðen] ['grɪmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪk]

"	Farrell	sighed	from	weariness	and	contentment	,	then	grimaced	from	the	ache
"	法雷尔	叹了口气	从	疲劳	和	满意	,	然后	做了个鬼脸	从	这	疼痛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

of	his	wounds	.
的	他的	伤口	.

“法雷尔疲惫而满足地叹了口气，然后因伤口疼痛而龇牙咧嘴。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	The	Marquis	,	"	he	observed	,
"	这	侯爵	,	"	他	观察到	,

“侯爵，”他说道，

" ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðæt] [hɪp'nɑːtɪk] [drʌg] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	didn't	have	time	to	explain	how	that	hypnotic	drug	enabled	him	to
"	没有	有	时间	到	解释	如何	那	催眠的	药品	已启用	他	到

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌæn.twɑː'nɛts] [self] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

project	Antoinette's	self	into	the	body	of	the	Syrian	bride	of	the	garden
项目	安托瓦内特的	自己	进入	这	身体	的	这	叙利亚	新娘	的	这	花园

— [lɔːrd] ,

—	Lord	,
—	主	,

“没有时间解释那种催眠药是如何让他将安托瓦内特的自我投射到花园中叙利亚新娘的身体里的——主啊，

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][let][hɪz; ɪz]

it's	impossible	to	imagine	how	a	brave	fellow	like	him	could	have	let	his
它是	不可能的	到	想象	如何	一个	勇敢的	同伴	喜欢	他	可以	有	让	他的

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] !

resentment	and	disappointment	carry	him	to	such	lengths	!
怨恨	和	失望	携带	他	到	这样的	长度	!

很难想象像他这样勇敢的人，怎么会因为怨恨和失望而做出如此过分的事情！

['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [skɜːdʒd] [baɪ]['prɑːksi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] . "

Having	her	scourged	by	proxy	,	so	to	speak	.	"
拥有	她	受鞭答	经过	代理人	,	所以	到	说话	.	"

可以说是通过代理人来惩罚她。

" [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌlˌtɪzəm] [ænd; ənd]['devə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd]

"	Too	much	occultism	and	devil	-	mongering	upset	his	brilliant	mind	,	"	replied
"	也	很多	神秘学	和	魔鬼	-	兜售	沮丧的	他的	杰出的	头脑	,	"	回复

- .

d'Artois	.
-	.

“过多的神秘主义和妖魔鬼怪扰乱了他聪慧的头脑，”达图瓦回答道。

" ['sɑ:mbər] , ['glu:mi] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tæləns] .

"	Somber	,	gloomy	,	and	drunk	with	his	talents	.
"	忧郁	,	阴沉	,	和	醉	和	他的	天赋	.

“忧郁、阴沉，并且沉醉于自己的才华。”

[ænd; ənd] [træns'leitiŋ] [ˌæntwɑ:'net] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

And	translating	Antoinette	into	the	body	of	a	bride	of	the	garden	,
和	翻译	安托瓦内特	进入	这	身体	的	一个	新娘	的	这	花园	,

并将安托瓦内特转化成花园新娘的形象，

[hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][flɑ:g][æt; ət] [wɪl] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔ:rpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'naɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

whom	he	could	flog	at	will	,	was	his	warped	expression	of	denied	affection	.
谁	他	可以	鞭打	在	将要	,	曾是	他的	扭曲的	表达	的	否认	感情	.

他可以随意鞭打他，这是他扭曲地表达被剥夺的爱的方式。

[æz; əz][tu:; tə][dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [sər'maɪz] .

As	to	just	how	he	accomplished	it	,	we	can	but	surmise	.
作为	到	只是	如何	他	完成	它	,	我们	能	但	推测	.

至于他是如何做到的，我们只能猜测。

[streɪndʒ] [drʌgz] [ɑ:r; ər] [kɔm'paundid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rient] .

Strange	drugs	are	compounded	in	the	Orient	.
奇怪的	药物	是	复合	在	这	东方	.

东方研制出一些奇特的药物。

[wen] [aɪ] [kəm'pli:t] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['peistriz] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ˌju: 'es] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

When	I	complete	the	analysis	of	the	pastries	they	offered	us	that	night	at	the
什么时候	我	完全的	这	分析	的	这	糕点	他们	提供	我们	那	夜晚	在	这

[ʃæ'toʊ] ,

château	,
城堡	,

当我完成对当晚城堡里提供的糕点的分析后，

[aɪ] [meɪ] ['fɜ:rðər] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju:; jʊ] . "

I	may	further	enlighten	you	.	"
我	可能	更远	开导	你	.	"

我或许可以进一步为您解答。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] ['welts] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ˌæn.twɑ:'nɛts] ['bɑ:di] ? " ['wʌndɚd] ['færəl]

"	But	the	stripes	and	welts	that	appeared	on	Antoinette's	body	?	"	wondered	Farrell
"	但	这	条纹	和	肿块	那	出现	在	安托瓦内特的	身体	?	"	想知道	法雷尔

.

:
.

“但是安托瓦内特身上出现的条纹和伤痕呢？”法雷尔疑惑道。

" [fɔ:r; fər] [wʌns] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , " [ri'tɔ:tid] - .

"	For	once	you	ask	me	something	simple	,	"	retorted	d'Artois	.
"	为了	一次	你	问	我	某物	简单的	,	"	反驳	-	.

“你终于问了我一个简单的问题，”达图瓦反驳道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [hɪp'nɑ:tɪk] [ɪz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

"	Did	you	know	that	if	a	hypnotic	is	touched	with	a	pencil	,	for	example	,
"	做过	你	知道	那	如果	一个	催眠的	是	感动	和	一个	铅笔	,	为了	例子	,

“你知道吗，如果用铅笔之类的东西触碰催眠师，

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t]['aɪərn] , [hi:; hi] [wɪl]

and	offered	the	suggestion	that	it	is	a	red	-	hot	iron	,	he	will
和	提供	这	建议	那	它	是	一个	红色的	-	热的	铁	,	他	将要

[dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['blɪstər] ,

develop	a	blister	,
发展	一个	水疱	,

并有人建议说，如果把铁块当成烧红的铁块，他会磨出水泡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrn][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [tʌtʃt] ?

and	all	the	symptoms	of	a	burn	at	the	spot	touched	?
和	全部	这	症状	的	一个	烧伤	在	这	点	感动	?

接触部位出现所有烧伤症状了吗?

[mɑːl][ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'siːd] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɑːrgjumənt] .

Moll	and	others	concede	that	point	with	very	little	argument	.
莫尔	和	其他的	承认	那	观点	和	非常	小的	争论	.

莫尔和其他人几乎没有争辩就承认了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ['demənstreɪtɪd] .

It	has	often	been	experimentally	demonstrated	.
它	有	经常	到过	实验	已证明	.

这已通过实验多次得到证实。

" ['ælərs] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] [gɜːrl][wʌz; wəz] [skɜːdʒd] .

"	Alors	,	the	body	of	the	Syrian	girl	was	scourged	.
"	alors	,	这	身体	的	这	叙利亚	女孩	曾是	受鞭笞	.

“因此，这名叙利亚女孩的尸体遭到了鞭笞。”

[ˌæn.twɑː'nɛts] [self] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['bɑːdi] ,

Antoinette's	self	,	though	in	a	borrowed	body	,
安托瓦内特的	自己	,	尽管	在	一个	借来的	身体	,

安托瓦内特的自我，尽管借用了别人的身体，

[ri'teind] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] ['rʌfli] [kɔːl][æn; ən]['æstrəl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] ;

retained	what	we	can	roughly	call	an	astral	connection	with	her	own	body	;
保留	什么	我们	能	大致	称呼	一个	星体	联系	和	她	自己的	身体	;

她保留了我们大致可以称之为与自身身体的星体联系;

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɔːr'diːl] .

otherwise	she	could	not	have	returned	to	it	at	the	end	of	each	ordeal	.
否则	她	可以	不是	有	返回	到	它	在	这	结尾	的	每个	考验	.

否则，她不可能在每次磨难结束后都回到那里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

And	through	this	connection	,
和	通过	这	联系	,

通过这种联系，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌæntwɑː'net] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [seɪm] ['welts] [ðæt] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [skɪn]

the	body	of	Antoinette	developed	the	same	welts	that	were	raised	on	the	skin
这	身体	的	安托瓦内特	发达	这	相同的	肿块	那	是	提高	在	这	皮肤

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] [gɜːrl] ;

of	the	Syrian	girl	;
的	这	叙利亚	女孩	;

安托瓦内特的身上出现了与叙利亚女孩皮肤上相同的肿块;

[dʒʌst][æz; əz] , [baɪ] [rʌf] [ə'nælədʒi] , [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] ['sʌbdʒekt] [θruː] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʃoʊz]

just	as	,	by	rough	analogy	,	the	hypnotic	subject	through	suggestion	shows
只是	作为	,	经过	粗糙的	类比	,	这	催眠的	主题	通过	建议	演出

[ɔːl] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrn] .

all	outward	signs	of	a	burn	.
全部	向外	标志	的	一个	烧伤	.

就像，粗略地类比，被催眠的人通过暗示会表现出所有烧伤的外在迹象一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['æŋklit] [ðə; ði] ['sɪriən] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːr]

And	the	marks	of	the	heavy	anklets	the	Syrian	bride	of	the	garden	wore
和	这	标记	的	这	重的	脚链	这	叙利亚	新娘	的	这	花园	穿着

[wɜːr; wər] ['sɪmələrli] ['brændɪd] [ɑːn] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['æŋklz] .

were	similarly	branded	on	Antoinette's	ankles	.
是	相似地	品牌	在	安托瓦内特的	脚踝	.

花园里叙利亚新娘所戴的沉重脚镯留下的痕迹，也同样烙印在了安托瓦内特的脚踝上。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [ˌæntwɑː'net] [hæd; həd]['æmp(ə)l]

"	The	Marquis	during	his	unsuccessful	courtship	of	Antoinette	had	ample
"	这	侯爵	期间	他的	不成功	求爱	的	安托瓦内特	有	充足

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [drʌg] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

opportunities	to	administer	the	hypnotic	drug	at	which	he	hinted	,
机会	到	管理	这	催眠的	药品	在	哪个	他	暗示	,

“侯爵在追求安托瓦内特失败期间，有很多机会给她服用他暗示过的催眠药，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

so	that	his	influence	could	have	been	gained	without	her	knowledge	.
所以	那	他的	影响	可以	有	到过	获得	没有	她	知识	.

因此，他的影响力可能是在她不知情的情况下获得的。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['sɪmptəmz] ,

This	,	together	with	the	objective	symptoms	,
这	,	一起	和	这	客观的	症状	,

这一点，连同客观症状，

[kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [hɪp'noʊsɪs][wiː; wi] [noʊ] ,

convinces	me	that	if	it	was	not	the	conventional	hypnosis	we	know	,
令人信服	我	那	如果	它	曾是	不是	这	传统的	催眠	我们	知道	,

这让我确信，如果它不是我们所熟知的传统催眠术，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪ,'kwɑːzi] - [hɪp'noʊsɪs] .

it	was	at	least	a	quasi	-	hypnosis	.
它	曾是	在	至少	一个	准	-	催眠	.

这至少是一种准催眠状态。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['vedʒtəb(ə)l] ['kɔmpaundz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɑːpərli] [əd'ministəd] ,

And	as	you	know	,	there	are	vegetable	compounds	which	,	if	properly	administered	,
和	作为	你	知道	,	那里	是	蔬菜	化合物	哪个	,	如果	适当地	管理	,

如你所知，有些植物化合物，如果使用得当，

[wɪl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstrəl] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ɔːr][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] .

will	effect	a	partial	release	of	the	astral	counterpart	of	a	body	,	or	its	spiritual	essence	.
将要	影响	一个	部分的	发布	的	这	星体	对应物	的	一个	身体	,	或者它是		精神	本质	.

这将导致身体的星体对应物或其精神本质的部分释放。

[tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['mædʒɪk] ,

To	pursue	it	to	its	origin	would	lead	you	to	a	study	of	Egyptian	magic	,
到	追求	它	到	它是	起源	会	带领	你	到	一个	学习	的	埃及人	魔法	,

追溯其起源，就需要研究埃及魔法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['bɑːdi] .

and	the	nine	traditional	elements	of	every	living	human	body	.
和	这	九	传统的	元素	的	每一个	活的	人类	身体	.

以及构成人体所有生物体的九种传统元素。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɒn] [vjuː] , [tuː; tə] ['stʌdi] ,

"	I	will	leave	all	this	to	you	,	mon	vieux	,	to	study	,
"	我	将要	离开	全部	这	到	你	,	星期一	老的	,	到	学习	,

“这些就留给你，我的老伙计，好好研究吧。”

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][stɪg'mɑːtəˌstɪgmətə] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] ['ʌðər]
this matter of stigmata resulting from suggestion and other
这 事情 的 圣痕 结果 从 建议 和 其他
['saɪkɪk] ['influənsiz] .
psychic influences .
精神 影响 .

这是由暗示和其他精神影响造成的圣痕问题。

[ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['lektʃərər] .
Me , I am no lecturer .
我 , 我 是 不 讲师 .

我本人并非讲师。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['ærəbɪk] [ri'maːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] : [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And as to Antoinette's Arabic remarks in her sleep : the bride of the
" 和 作为 到 安托瓦内特的 阿拉伯 评论 在 她 睡觉 : 这 新娘 的 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

至于安托瓦内特在睡梦中说的阿拉伯语："花园的新娘"，

[ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [sɔːt] [ˌæn.twɑː'nɛts] .
dispossessed of her body for the time , sought Antoinette's .
被剥夺 的 她 身体 为了 这 时间 , 寻求 安托瓦内特的 .

暂时失去身体后，她寻求安托瓦内特的身体。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['æstrəl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,
And by that astral connection which she retained with her own ,
和 经过 那 星体 联系 哪个 她 保留 和 她 自己的 ,

凭借她与自身灵魂所保留的那种星体联系，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [skɜːdʒɪŋz] [əd'ministəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] , [θruː]
she felt the scourgings administered in the garden , and expressed herself , through
她 毛毡 这 鞭笞 管理 在 这 花园 , 和 表达 她自己 , 通过
[ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] .
Antoinette's lips , as you heard .
安托瓦内特的 嘴唇 , 作为 你 听到 .

她感受到了在花园里遭受的鞭笞，并通过安托瓦内特的口表达了出来，正如你所听到的那样。

" - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" D'Artois emerged from his chair and bowed with formal precision .
" - 出现 从 他的 椅子 和 鞠躬 和 正式的 精确 .

达图瓦从椅子上站起来，庄重地鞠了一躬。

" [aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] ['blʌndərɪŋ] ['æfgæn] ,
" I will therefore leave you here , my blundering Afghan ,
" 我 将要 所以 离开 你 这里 , 我的 笨拙 阿富汗 ,

“因此，我就把你留在这里吧，我那笨手笨脚的阿富汗人。”

[tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['wuːndz] ['prɑːpərli] [nəːst] [waɪl] [aɪ][goʊ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [æn; ən][oʊld]
to have your wounds properly nursed while I go about doing all that an old
到 有 你的 伤口 适当地 护理 尽管 我 去 关于 正在做 全部 那 一个 老的
[mæn][kæn; kən][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] :
man can do under the circumstances :
男人 能 做 在下面 这 情况 :

我会妥善照料你的伤口，同时尽我所能，做个老头子在这种情况下能做的一切：

['envi] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnəgræf] [ɑːn] ['mesərz] [lez] [ə'sæsɪnz] , [ænd; ənd] ['seɪtənz]

envy	you	,	and	write	a	monograph	on	Messieurs	les	Assassins	,	and	Satan's
嫉妒	你	,	和	写	一个	专著	在	先生们	莱斯	刺客	,	和	撒旦的

['gɑːrdn] ,

Garden	,
花园	,

羡慕你，并写一本关于《刺客先生》和《撒旦花园》的专著。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['hæpɪli] [ɪ'mɜːrdʒd] .

from	which	you	so	happily	emerged	.
从	哪个	你	所以	快乐地	出现	.

你从中欣然走出。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ˌæn.twɑː'nɛts] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɔːzɪŋ]

"	With	a	peremptory	gesture	,	he	cut	short	Antoinette's	insistence	upon	his	pausing
"	和	一个	蛮横	手势	,	他	切	短的	安托瓦内特的	坚持	之上	他的	暂停

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	at	least	a	moment	.
为了	在	至少	一个	片刻	.

他以一个不容置疑的手势打断了安托瓦内特让他至少停顿片刻的坚持。

[ðen] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['færəl] , " [mɔːr'djuː]

Then	,	halting	at	the	door	,	he	concluded	as	he	glanced	at	Farrell	,	"	Mordieu
然后	,	停止	在	这	门	,	他	结束	作为	他	瞥了一眼	在	法雷尔	,	"	莫迪厄

,

,
,

然后，他停在门口，瞥了一眼法雷尔，总结道："莫迪厄，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [faɪn] [sɔːrd] - [pleɪ] , [waɪl] [aɪ] , [piː)'ɛə] - ,

and	to	think	that	you	enjoyed	all	that	fine	sword	-	play	,	while	I	,	Pierre	d'Artois	,
和	到	思考	那	你	享受	全部	那	美好的	剑	-	玩	,	尽管	我	,	皮埃尔	-	,

想想你当时多么享受那些精彩的剑术表演，而我，皮埃尔·达图瓦，

[hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] - [suːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][juːz]

had	to	wear	a	diving	-	suit	to	find	a	fight	,	and	then	had	to	use
有	到	穿	一个	潜水	-	套装	到	寻找	一个	斗争	,	和	然后	有	到	使用

[ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] !

a	crowbar	!
一个	撬棍	!

为了找人打架，我不得不穿上潜水服，然后还得用撬棍！

[ɪn] ['sevrəl] [weɪz] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

In	several	ways	I	envy	you	.
在	一些	方式	我	嫉妒	你	.

在很多方面，我都很羡慕你。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神